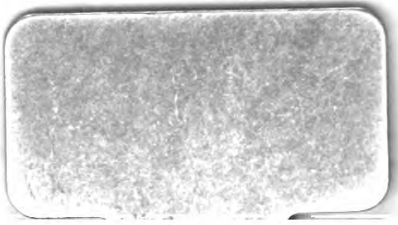
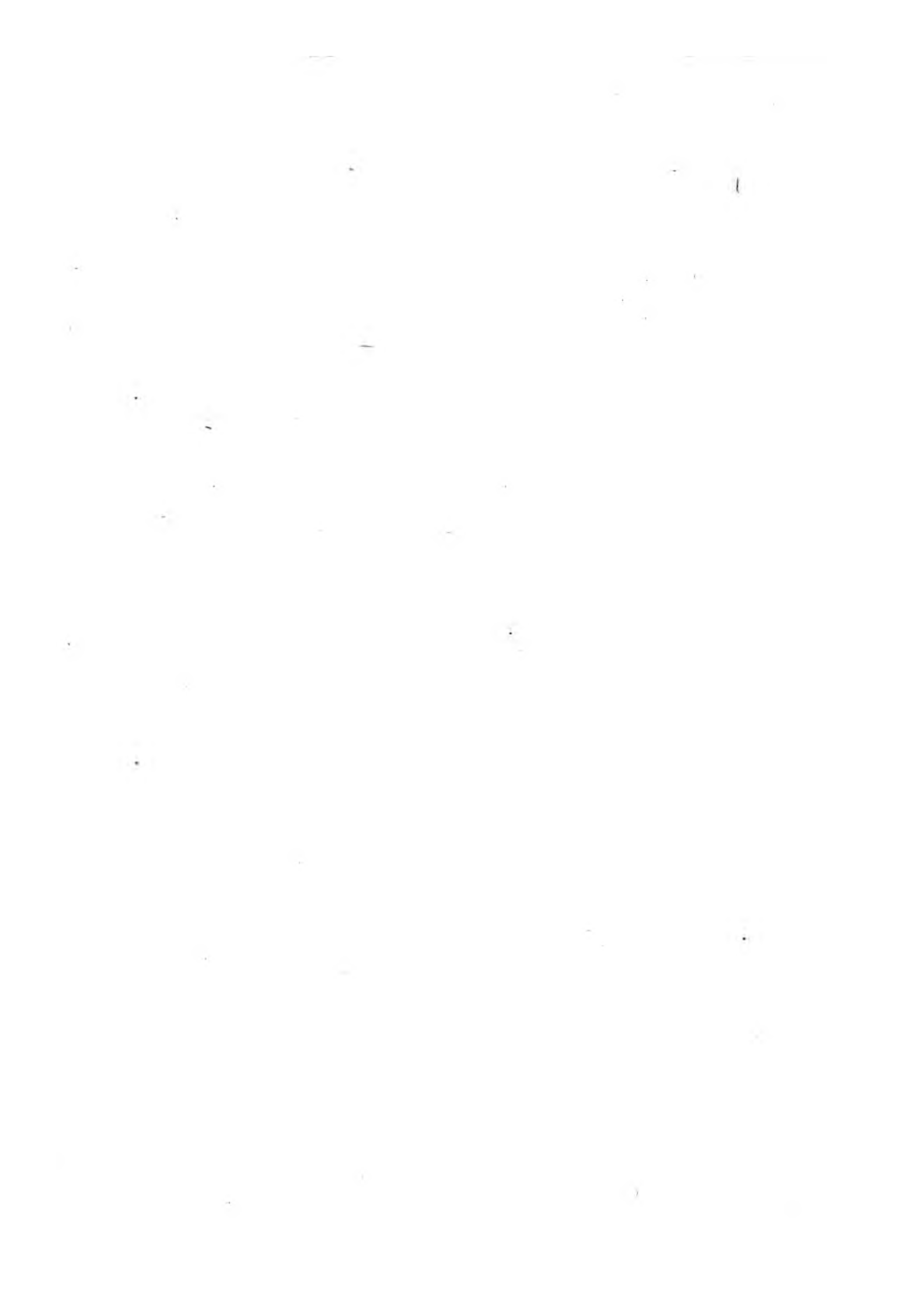


Drav e 88













AN *Abunell*  
ELEMENTARY GRAMMAR

OF THE  
COORG LANGUAGE.

---

BY  
CAPTAIN R. A. COLE,  
*SUPERINTENDENT OF COORG.*

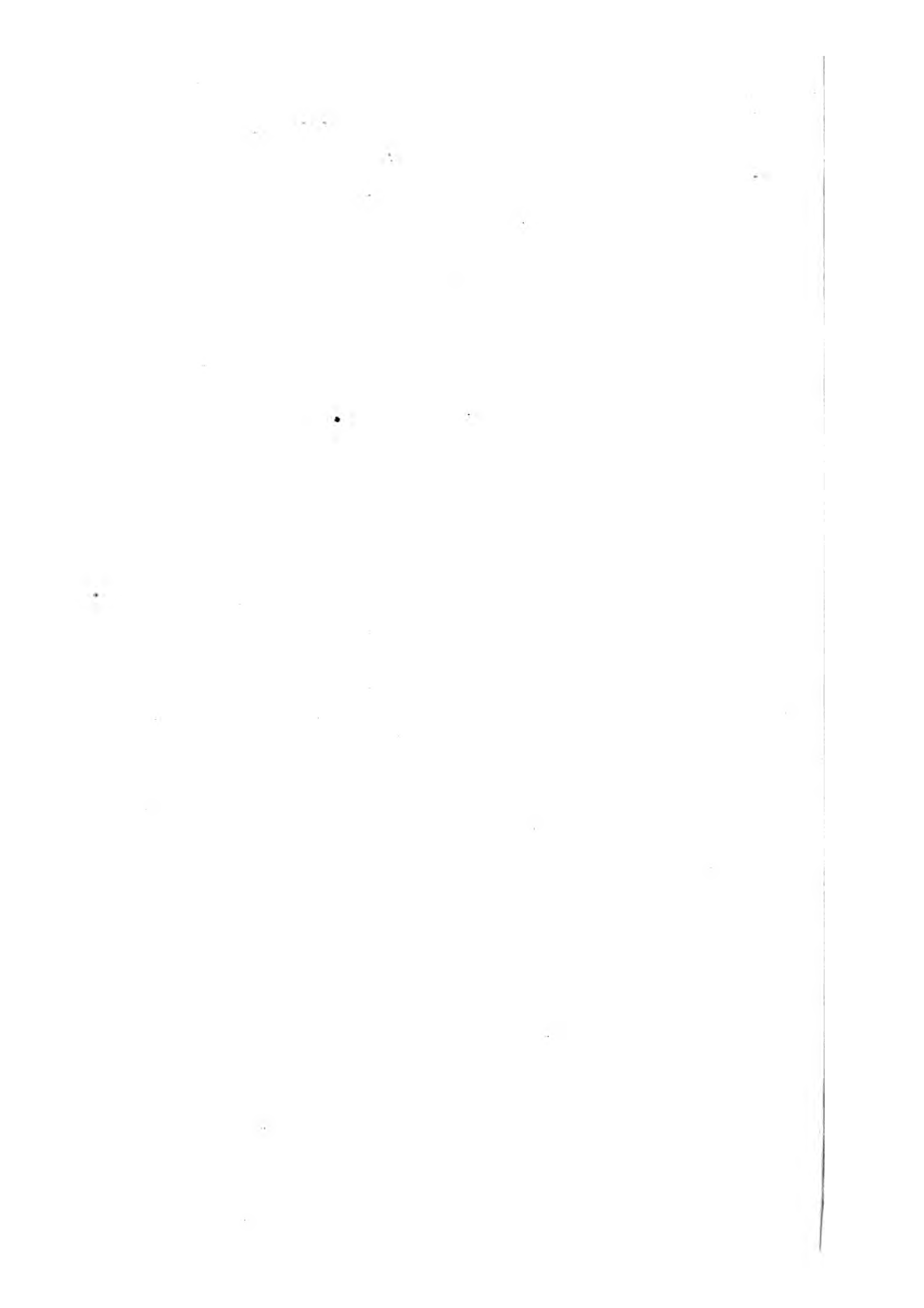


BANGALORE :

PRINTED AT THE WESLEYAN MISSION PRESS,

1867.

*200. 3. 316*





DEDICATED

*By Permission*

TO

LEWIN BENTHAM BOWRING, Esq.

COMMISSIONER

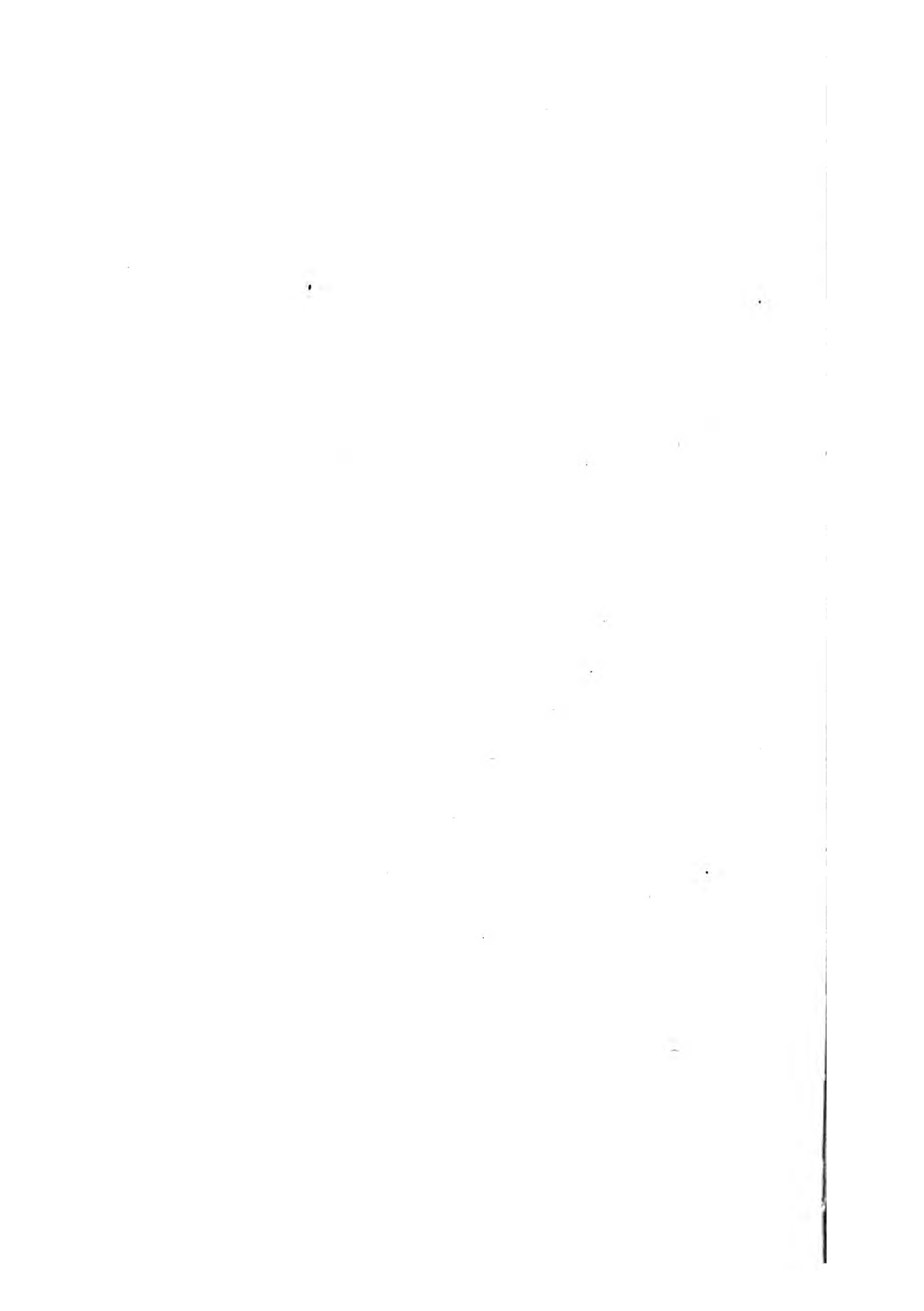
OF

MYSORE AND COORG,

TO WHOM I AM SO MUCH INDEBTED FOR THE OPPORTUNITIES

AFFORDED ME TO TRACE OUT THE ORIGIN OF THE GALLANT

RACE OF COORGS.



# CONTENTS.

---

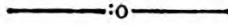
|                                | PAGE.     |
|--------------------------------|-----------|
| Introduction, ... ..           | I         |
| Alphabet, ... ..               | XV        |
| The Noun, ... ..               | 1         |
| Nouns of Relationship, ... ..  | 2         |
| Number, ... ..                 | 3         |
| Declension of Nouns, ... ..    | 4         |
| Cases, ... ..                  | 4         |
| 1st. Declension, ... ..        | 5         |
| 2nd. „ ... ..                  | 7         |
| 3rd. „ ... ..                  | 7         |
| 4th. „ ... ..                  | 9         |
| 5th. „ ... ..                  | 11        |
| Nouns of Quality, ... ..       | 13        |
| Verbal Nouns, ... ..           | 13        |
| Adjectives, ... ..             | 14        |
| Pronouns, ... ..               | 15        |
| Personal Pronouns, ... ..      | <i>ib</i> |
| Demonstrative „ ... ..         | 16        |
| Reciprocal Pronouns, ... ..    | 18        |
| Indeterminate, ... ..          | <i>ib</i> |
| Numeral, ... ..                | 19        |
| Pronouns of Quality, ... ..    | <i>ib</i> |
| Interrogative Pronouns, ... .. | <i>ib</i> |
| Verbs, ... ..                  | 21        |
| Affixes, ... ..                | 22        |
| 1st. Conjugation, ... ..       | 23        |
| 2nd. „ ... ..                  | 29        |
| 3rd. „ ... ..                  | 35        |
| 4th. „ ... ..                  | 38        |
| Causal Verbs, ... ..           | 41        |
| Passive „ ... ..               | 43        |
| Irregular „ ... ..             | <i>ib</i> |

|  |           |
|--|-----------|
| Adverbs, ... ..  | 46        |
| Prepositions, ... ..   | 49        |
| Conjunctions, ... ..   | <i>ib</i> |
| Interjections, ... ..  | 50        |
| Particles, ... ..  | <i>ib</i> |
| Vocabulary, ... ..   | 51 to 71  |
| Revenue Terms, ... ..  | 72        |
| Judicial do. ... ..  | 74        |
| Fruits, &c., ... ..  | 89        |
| Numbers, Measures, &c., ... ..   | 93        |
| Samples of a "Travel talk" in comparison with other<br>languages of Southern India, ... .. | 95        |
| Fragment of an English and Coorg Dictionary,   | 116       |
| Idiomatic Sentences, ... ..  | 129       |
| Cardinal Numbers, ... ..   | 133       |
| Ordinal „ ... ..   | 135       |
| Months, ... ..   | 135       |
| Days, ... ..   | 136       |





## P R E F A C E .



In the early part of 1865 I was appointed to the acting charge of the Province of Coorg, in the room of Mr. W. H. Kerr, of the Madras Civil service, who had to leave on account of ill-health; and my first duty was to proceed on Jummabundy, or the Annual Revenue Settlement, to the picturesque Talook of Paddy Nalkanadu, which lies along the verge of the Western Ghauts, from the lofty summits of which the whole of the Canara country is visible and the blue waters of the Indian Ocean beyond.

This Talook is the very stronghold of the Coorgs, and I found that many of them could not speak Canarese, the official language, but only a dialect, which I could not understand. The officials also, when desirous of making remarks to each other, used to employ this dialect; and I determined on trying to acquire it too. I was, however, much taken aback on learning that it was a mere spoken patois, and that Dr. Moegling, the celebrated German missionary, to whom the cause of Education in Coorg is so much indebted, had given up the attempt to learn the language, owing to the difficulty of conveying the exact pronunciation of the words. I have, however, made an attempt by giving the Canarese letters for the written portion of this hitherto unknown dialect, and the Roman alphabet for the conveyance of the several peculiarities in the pronunciation. The attempt, poor as it is, has been persevered in and is offered to the philologist, better acquainted with the cognate languages of India, to decide as to what language or languages it has been derived from; and thereby ascertain, if possible, the origin of this peculiar and most interesting race of warlike Mountaineers.

Before, however, proceeding to offer a few remarks on the philological part of the subject, it may be of use and interest to give some account of the Province itself, to many a terra incognita, even in India. No account could be better given than in the language of the eminent Missionary, to whom I have already alluded. The following account, taken from his "*Memories of Coorg*," will be found most graphic and interesting.

“Coorg has shared the common fate of Indian names. As the Badaga people on the Nilagiri [Neilgherries] have been named Burgers, so Kodagu has been anglicized into Coorg; when and by whom I am unable to tell.

The Western ghatts gradually rise to the Southward, till they attain their greatest elevation in the Dodda betta near Otte. The mountainous country between the river Hemávati on the North and the Tambàchéri pass on the South, South-Canara and North-Malabar on the West, and Mysore on the East, has for ages borne the name of Kodagu. It is situated between the twelfth and thirteenth degrees of North latitude, its greatest length from North to South is about 60 miles, its breadth from East to West about forty miles; these dimensions however, continue but for a short space. The low parts of Coorg are not less than 3000 feet above thesea, its highest peaks, the Pushpagiri near Subrahmanya, and the Tadiandamòl near Nàlkanadu, have a full view of the Indian Ocean, though at a distance of 40 or 50 miles, rising as they do to a height of 5,682 and 5,781 feet. The aspect of the Coorg mountains from the low West is extremely grand and picturesque. Eastward they descend gradually to the high table land of Mysore. Mercara [properly Madikeri] is 4,506 feet above the sea, Nalkanadu palace (where a Coorg princess, a wife of Tippu,\* now upwards of eighty years of age, is residing) 3797, Virarajendrapett Bungalow 3,399, Fraserpett 3,200, Kolur Betta 4,500.

Coorg is the great treasury from which South Canara and North Malabar, from one monsoon to the other, draw their supply of water. From the Kumaradhare, which springs from the foot of the Pushpagiri and joins the Netravati near Uppinangadi, on the North, to the Barpolle which disembogues into the Western Sea near Cannanore, a dozen streams, issuing from the sides of the Coorg mountains intersect the country, and having watered it, return to the ocean from which their waters were carried into the hills and forests of Coorg by the clouds of the past season.

Throughout the year the great waterworks in the humid valleys, the forest-clad hills and Alpine atmosphere of Coorg are in motion. From the end of December to the end of March, rain, indeed, is scarce, but the valleys are seldom without their fogs, more or less dense, in the mornings and evenings, and heavy dews are frequent.

---

\* Since deceased.

During these months the dry East wind prevails, which has long ceased to carry remains of North-east monsoon-clouds to the Western water-shed. Towards the end of March the sky begins to collect clouds, the winds are regular, the air grows moister. In April and May the sun increases in power, the sea-breeze dies away, thunderstorms and frequent showers, indicating the approach of the monsoon, cool the atmosphere from time to time. The temperature, generally warm and moist, reminds one of summer-days and nights in Europe

I cannot refrain here, though it be at the risk of tiring the patience of the kind reader, from attempting a description of a natural phenomenon, peculiar in this degree of beauty to the April and May-nights of Coorg. I advert to the yearly appearance of the fire-fly. These beautiful insects are, I know, not peculiar to Coorg. They have their periods of nocturnal revelry all over India, I believe. But nowhere have I seen them in such astonishing abundance and brilliancy as in Coorg. A thunder-storm, succeeded by a rich shower, has closed a sultry day. The sun has set unobserved. The Western sky is overhung with clouds. In the cloudless East, the full moon rises slowly. The air perfectly pellucid; the stars glittering in fresh glory; not a breath of wind; all still. You turn from the broad red orb of the rising moon to the host of golden stars on the deep azure, from them to the retreating clouds, lit up here by faint lightnings, there by the pale beams of the moon, their bold edges fringed with silver, and wonder at the beauties of the world above, where on the dark blue depths of heaven light seems to vie with light in the illumination of the vast dome, built by the unseen Master. But a scene of strange beauty is spread below. Shrub and bush and tree, as far as the eye can reach, burn with magic light. The ground, the air, teem with lustre, every leaf seems to have its own fairy lamp. The valley at your feet, the wooded hills to your right and left, the dark distant forest, all lit up and gleam in ever-varying splendour, as if every star had sent a representative to bear his part in this nightly illumination of the poor dark Earth. Whence all at once these innumerable lights? No sound is heard, silently all these shining throngs pass before you in fantastic confusion. Look at this bush, that tree! Myriads of fiery sparks brighten up with red glare through the labyrinth of leaves and branches: a moment and they



vanish. Now they flash up brighter than ever, as if this world of phosphoric lustre was animated by pulsations keeping regular time. You sit and think you could sit all night beholding the fairy scene. I have seen nothing to be compared with these dissolving views, except perhaps the phosphoric splendour of our tropical seas, when under a soft breeze your boat glides through the placid waters in a starlight night, throwing out large furrows to the right and left sparkling with myriads of blue lights, which spread strange brightness around the dark vessel, and gather again in its wake, forming as long line of radiancy to mark its course over the deep.

The thunderstorms during this season are often magnificent. The war of the elements is carried on here in grander style than in the low country. Banks and mountains of clouds move against each other with the order of armies. The sound of heavy cannon is heard from a distance, solitary discharges of the electric fluid shoot through the gloom. Now whole batteries are brought into action, deafening thunders roll over your head, and your eye shuts involuntarily against the dazzling brilliancy of the fire bolts. At last both hosts engage in close combat. The roar of artillery is heard at greater intervals, the lightnings lose their intense and fearful glare, and the rain pours down in torrents.

Towards the end of May the clouds take up a firm position in the Western sky and grow in strength. In June the rapport between the Western Sea and the atmosphere of Coorg is fully established. Rain prevails, descending at times softly, but more frequently with great violence under heavy gusts of wind. In the beginning of July the great atmospheric rain-battery seems to be in perfect working order. As fast as the sea can raise its steam, and the strong West wind carry the thick masses over the narrow strip of intervening low country to the heights of Coorg, the rain pours down in floods, day and night, in heavy monsoons, with few intervals, all July and August. The clouds seem to be inexhaustible, the rain eternal. A greater quantity of water descends upon Coorg in one week of these two months, than upon many countries of Europe during a whole year. A flat country would be deluged. But the Coorg Hills after being thoroughly bathed from head to foot, send the ministering floods, controlled by the steep banks of the rivers, to the East and West, and stand forth in their ancient strength and beauty, when



the curtain of the monsoon is withdrawn. The yearly fall of rain in Coorg often exceeds 160 inches. In September the sun breaks through the dense atmosphere. In October the North-east wind, strong and cold, gains the ascendancy and clears the sky ; in November however it often carries heavy clouds from the Eastern coasts which discharge themselves in showers upon Coorg. The greater part of December is foggy, but towards the end of the month the weather becomes delightful, clear and fresh, in the mornings and evenings often too cold to be pleasant."

As may be excepted from the preceding account, the temperature of Coorg is moderate and equable. The daily variation of the thermometer within doors does not exceed  $6^{\circ}$  or  $8^{\circ}$ , often not more than  $2^{\circ}$ . It seldom rises higher than  $74^{\circ}$  or falls below  $60^{\circ}$ , in the open air. During the dry season the range is a little higher ; the daily extremes are from  $62^{\circ}$  or  $63^{\circ}$  to  $68^{\circ}$  or  $70^{\circ}$ . The annual extremes are probably  $80^{\circ}$  and  $82^{\circ}$ . The maximum height of the barometer occurs during the dry weather, when the mercury stands at 26.220 and the lowest in July, when it falls to 25.912 The mean daily range is .050. The diurnal maximum occurs at 10 A. M. the minimum at 5 P. M. The climate of Coorg, accordingly, especially in the more elevated and open situations, is pleasant and salubrious, not much inferior, some think, to that of the Neilgherries. The average temperature is about  $60^{\circ}$ , the most favourable to health. The nights are cool throughout the year. You are able to take exercise in the open air at all hours almost all the year round, European children in particular enjoy excellent health, and their rosy cheeks contrast most favourably with the pale faces of those of the low country. Though the atmosphere is for a great part of the year loaded with moisture, yet on account of the equability of temperature rheumatic affections, coughs, colds, etc., are comparatively rare. With asthmatic affections, chronic disorders of the liver, and dysentéric complaints, the rarified, often cold and damp air of Mercara, the European head-quarters, does not, of course agree ; but Fraserpett, on the eastern frontier of Coorg, situated at a distance of only twenty miles, and 1,300 feet lower than Mercara, affords a considerable and salutary change.

The climate of the valleys, however, particularly during the hot months preceding the monsoon, when as the natives say, the

old and the new waters are mixed, is far from healthy. Fevers, agues and bowel complaints are then very frequent. For the rest of the year, the natives of the country pronounce the climate to be excellent. [It is worthy of note, that the time succeeding the rains, which in many parts of India is the most unhealthy season of the year, has no danger to health in Coorg.] The account which natives of Mysore or from the Western Coast give of the climate of Coorg is much more unfavourable. They have experience on their side. Of the large numbers of people, whom Tippu sent from Mysore to replace the ancient inhabitants, or who, during the various wars, forcibly carried off by the Coorg Rajahs from Mysore, to cultivate their lands in Coorg, not many survived the change. Nor do the natives of the Western Coast, who immigrate into Coorg, ever become completely inured to the climate of their new home.

The entire country consists of a succession of lofty narrow ridges, having valleys of various extent between them. The ridges lie parallel to each other, commencing in general with a steep abutment to the westward, and running in the general direction of the western ghatts and of the North-western monsoon, *i e* from North-west to South-east, until they terminate in the plains of Mysore and Wynad. Of these numerous ridges the following are the most remarkable:—

The first to the Northward rises above the Bisli ghatt, and terminates at the Kaveri, near Ramasawamy Kanawe, and is of no great elevation. It separates the districts of Yelusavira Shime to the North from the rest of Coorg.

Next to this, with the table-land of Somavarapett intervening, is a ridge, the western extremity of which commences by a remarkably bluff peak of great elevation, called Pushpagiri or Subrhmnya as a landmark, and which is considered a most holy place, the abode of gods and rishis, too holy indeed for a common mortal to set his foot upon it. The Hindus are consequently afraid of ascending the peak. The scenery round its base is bold, rocky and grand, and towards Somavarapett, it becomes exceedingly picturesque, forming a succession of beautiful grassy downs, open glades, and clumps of forest-trees, resembling the finest park-scenery in Europe.

The next ridge in succession has three rather marked rocky peaks, the sides of which slope abruptly to the North and South, into

two deep valleys, through which run the branches of the Svarnavati, or Haringi river. The scenery here also is very pleasing.

After this comes the table-land of Mercara, which is terminated on the South, by a sharp declivity of 500 or 600 feet, forming the northern boundary of the great valley between Mercara and Nalkanadu. The valley is about 18 miles in length by 13 miles in breadth, and consists of a succession of low narrow ridges, with fertile valleys interposed. The lowest and central valley forms the bed of the river Kaveri. At the north-west angle of this valley there is a break in the line of ghatts, forming, what is called, the Sampaji valley which leads by a gradual slope into the low country. An excellent road has been constructed on this line, by which Mercara and Mangalore are connected. The southern termination of the valley, however, becomes abrupt, a ridge in the direction rising suddenly to the height of about 1,000 feet; and on the west it plunges still more suddenly into Malabar, by a fall of between 4,000 and 5,000 feet. It is crowned by several peaks, the most remarkable of which is the Tadianda Mol, the highest point in Coorg. [Mol means hill, mountain.]

A continuation of the valley to the South-east leads into the talook of Kiggattnád, which is of considerable extent, but much overgrown with jungle. Further to the south-east rise the Brahmagiri mountains, which form the boundary of the country in this direction. They are of great height, covered with forest trees, and abound with game. Like the other mountains of Coorg, their ridge on the top is very narrow.

The aspect of Coorg presents an entire forest. The long and narrow cultivated valleys enchased in it, serve but to render the vast woods more striking. The whole of the eastern boundary exhibits an almost uninterrupted and impervious forest from the Brahmagiri Hills to the banks of the Kávéri. This tract is wholly uninhabited. Advancing westward, the woods decrease in density as the country improves in cultivation, and become gradually thinner, till they reach the western ridges, the summits of which are partially bare of wood, and clothed with a luxuriant herbage. South of Virarájéndrapett the jungle become less impenetrable, and the whole of Kigattnadu, with the exception of the Eastern parts, including the Brahmagiri mountains, is comparatively open, at least when contrasted with the



deep forests of the contiguous districts. Approaching to the North, the thick umbrageous woods of the central parts give way to the date, sandal and other trees, and shrubs of a more meagre soil, leaving Yelusavirashime an almost perfectly champaign country.

But a small portion of the summits of the ghatts is free from jungle. Their western face is covered with a continued forest of immense stature, partially subsiding at some distance from their base. Still wood is the unvaried feature of these regions. The general aspect of the country varies considerably in the different districts. In the vicinity of Sómavàrapett the hills are gently rounded, alternating with sloping glades, interspersed with clumps of forest trees. Near Mercara the hills are closer together, and more abrupt, the ravines deeper and wilder, and the jungle in the hollows much thicker. South of Mercara the country, seen from a distance, appears covered with wood, the only naked spots being the rice fields of the valleys; on descending into it, however, it is found to contain numerous open spaces, the woods being neither very dense nor very lofty. The scenery along the ridge of the ghatts to the westward is very beautiful, and may well compete with the Nilagiri; it is bold and varied in a high degree, the vegetation of the richest description and the forest trees of magnificent growth. The valleys, though varying in extent and depth, having the same general direction, *i. e.* from North-west to South-east, with the prevailing winds, the temperature of the country is thereby considerably moderated and rendered equable.

The waters of Coorg, as has been observed above, fall into the sea, washing both coasts of the Peninsula, the Kaveri with its tributaries flowing into the Bay of Bengal, while the rest, after a short and rapid course to the Western Coast, are lost in the Indian Ocean.

Coorg has, of course, no large river. Even the Kàveri has neither breadth nor depth during the dry seasons. Still they have generally an abundant and constant supply of water. Their sources being high up in the mountains, and the whole country almost consisting of steeps declivities, the streams are impelled with rapidity. The minor streams intersecting Coorg, vary only in size, which depends upon the length of their course, their general characteristics being the same. They swell in the early part of June and flow with a violent and boisterous rapidity till October, when they gradually



diminish and become placid. The Western monsoon carries into the Hills of Coorg such a flood of water, that during its prevalence small rills, out of which a thirsty horse in April does not stoop to drink, rise into streams impassable for days. Every rivulet roughens into a wild torrent. With the monsoon all these rivers disappear and leave only small streams partially to occupy the immense chasms lately filled to the brim by the floods of the rainy season.

Of the rivers, that flow to the westward, the Barpolle is the most considerable. It rises in Kiggattnád, and through rocky ravines, in one of which it forms a superb cascade two or three hundred feet high, flows along the base of the hills, by the Heggada pass, where it is known as the Stony River, and disembogues itself into the sea to the North of Cannanore.

The Káveri, however, is the Queen of the Coorg waters. With its tributary the Kávëri drains nearly four fifths of the country. It rises in the Brahmagiri range, near the top of a hill, on the very verge of the Western Ghatts. Two streams, indeed, rise together at Tala Kaveri, where there is a temple of great celebrity among the people of the Kodagu, the Taulava and the Malayalam countries; but the Kanake, after a short run, joins the Kaveri again at Bhagamandala, a confluence marked likewise by some renowned temples. The Kaveri, as will be seen from the legend to be given in the following pages, is the holiest of rivers. The Ganges itself, that is the divinity of it, resorts to the all purifying floods of the Kaveri once a year, in Tulamasa (October—November) to wash away the pollution contracted from the crowds of sinners, who bathe in her waters.

Descending through the great valley between Mercara and Nalkanád, the Kaveri makes a sudden turn to the North, and flows for twenty or thirty miles along the Eastern frontier, receiving in its course several large tributaries, the principal of which is the Svarnavati, which drains the northern part of the country, and enters the Kaveri between Fraserpett and Ramasawmi-Kanave. Another large tributary of the Kaveri, is the Lakshmana-tirtha, which rises at the foot of the Brahmagiri, flows north-East into Mysore and joins the Kaveri in the talook of Mysore, a few miles from a village, which bears the name of Lakshamana-tirtha-katte. Also the Hemávati which is the northern boundry of Coorg, is absorbed by the Kaveri, into which it falls in the Yedatore talook of Mysore near the village

of Tippur. The Kaveri is not rapid in any part of its course through Coorg. Its current, with the exception of a few passages, where it traverses beds of granite rock, is generally tranquil. In the dry season it is fordable at almost all points. But during the monsoon it runs by Fraserpett, for instance, in a stream two hundred and twenty to thirty feet deep."

The foregoing is an accurate and graphic description of the picturesque country, in which this hitherto unwritten Dialect is spoken by a peculiar and interesting race of people who, from their personal appearance and general habits and customs, would appear to have a distinct origin from the population both of Mysore and of the adjoining districts of Canara and Malayálam on the western coast;—and it is with the view of tracing their origin that I have been principally induced to venture on my labours and to offer this production for the consideration of those philologists, better able to draw such conclusions.

In conclusion I would offer a few remarks on the peculiar pronunciation in this dialect, which has been most difficult to convey, and on the apparent affinity of some of the words to other languages in Southern India.

I am aware that the Coorgs form but a very small portion of the population of Southern India, and that any knowledge of this dialect can never prove of any general use or importance; but it appears to me highly interesting and advisable, if not, indeed, imperative on the part of the Government, to trace out the affinity of such dialects to their cognate languages, and thereby throw a light on the origin and history of those minor races of India, which are fast disappearing or being swallowed up, amongst their more powerful and numerous neighbours.

The Coorgs themselves form an exemplification of these remarks. They are a small, but hardy, race, occupying a very limited tract of country. They were subjugated and their Rajahs were Lingayets and foreigners; but as yet they have preserved their nationality intact. Their costumes, their manners and customs are peculiar and different from those of the races, occupying the adjoining countries. They strongly object to any interference on the part of brahmins, and their religion is as simple and pure as any heathen religion can be. Children

of the forests and mountains, placing an implicit belief in the legend of the origin of the rise of the Kávéri from the midst of their mountain homes, and in the power of those sylvan deities, which are supposed to occupy and rule over their dark and impenetrable forests, their religion but represents what ours was ; when our ancestors roamed about the wilds of England, clad in the skins of wild beasts, before the gradual march of civilization and the light of true religion had so raised us above the other races of the world.

Such as we were in a still nearer period the Coorgs are now ; and to our civilization and enlightenment are they fast approaching, thanks to the beneficence of our rule and to the exertions of those able and zealous men, who, by furthering the cause of education, have best promoted the interests of their Saviour.

I am much indebted to R. Belliapah, the Dep. Clerk of my Office, for much valuable aid and assistance in carrying out this work.

The peculiar difficulty of the dialect consists in the pronunciation of some of its vowels. The chief of which is the peculiar sound given to the vowel *u* in most of the words, in which that vowel is to be found. The pronunciation is as near as possible to that given to *u* in the word *creature*, and I have designated it as a half or silent *u*, and had wished to have it caused to be written in the Canarese character as follows ಁ<sup>5</sup> *ru*, and to have denoted it in the Roman character by placing a dot under the vowel ; *but* the Press was not able to do so. This vowel has also another peculiar pronunciation, chiefly occurring in the Dative case in the affix of that case. This pronunciation is almost like that given by the French to *eu* in the word *queue*.

In many of the words, which are similar to corresponding words in the Canarese language, the initial ಷ *ha* of the Canarese is changed to ಫ *pha*, as Can. ಹೂವು, a flower, becomes in the Coorg dialect ಫೂವು : but this must be looked upon as a mere dialectic difference. To enable a comparison to be more clearly made between the Coorg dialect and other languages, I have drawn up a number of idiomatic sentences, containing pure Coorg words ; and, under each word is entered its equivalent in other languages, if such equivalent is of the same sound or origin.

On comparing these sentences and words it will be seen that the Coorg words show a great affinity to the Tamul and Malayalum, and in many instances to the Canarese, especially in the " Hale Kannadi " or old Canarese. Literal changes are so similar in many languages and so numerous in old Canarese that they would be no evidence of distinct origin. *P.* and *h.* are almost always interchangeable; *l* and *d* (ಛ and ಢ) are often so. With these remarks I would commend my efforts to those more acquainted with the subject to trace out both the origin of the dialect and of these peculiar and interesting mountaineers.

FRASERPETT,  
3rd August, 1867.

R. A. COLE,  
*Supt. of Coorg.*





# 1. THE ALPHABET.

As already stated in the Preface, the Coorg Dialect has hitherto been only a spoken one, and I have adopted the Canarese character for the language, using the Roman character to convey the sound, or pronunciation.

## 2. VOWELS.

Short    ಅ *a*,    ಇ *i*,    ಉ *u*,    ಮು *ri*,    ಎ *e*,    ಒ *o*,  
 Long    ಆ *á*,    ಈ *í*,    ಊ *ú*,    ಮು *rí*,    ಏ *é*,    ಓ *é*,  
 Diphthongs    ಐ *ei*,    ಔ *ou*,

The following are either vowels or consonants. *o m, n* or *ng*, according to position, and *ಃ aha*.

## 3. Twenty-five CLASSIFIED Consonants.

|                | Unaspirated. | Aspirated.    | Unaspirated. | Aspirated.   | Nasal.         |
|----------------|--------------|---------------|--------------|--------------|----------------|
| Guttural Class | ಕ <i>ka</i>  | ಖ <i>kha</i>  | ಗ <i>ga</i>  | ಘ <i>gha</i> | ಙ <i>gna</i> . |
| Palatal        | ಚ <i>cha</i> | ಛ <i>chha</i> | ಜ <i>ja</i>  | ಝ <i>jha</i> | ಞ <i>nya</i> . |
| Cerebral       | ಟ <i>ta</i>  | ಠ <i>tha</i>  | ಡ <i>da</i>  | ಢ <i>dha</i> | ಣ <i>na</i> .  |
| Dental         | ತ <i>ta</i>  | ಥ <i>tha</i>  | ದ <i>da</i>  | ಧ <i>dha</i> | ನ <i>na</i> .  |
| Labial         | ಪ <i>pa</i>  | ಫ <i>pha</i>  | ಬ <i>ba</i>  | ಭ <i>bha</i> | ಮ <i>ma</i> .  |

## 4. Nine UNCLASSIFIED Consonants.

ಯ *ya*, ರ *ra*, ಲ *la*, ವ *va*, ಶ *sha*, ಷ *sha*, ಸ *sa*, ಹ *ha*, ಳ *la*.  
 THE COMPOUND LETTER ಳ *ksha*, Compounded of ಕ *ka*, and ಷ *sha*.

## TABULAR VIEW OF THE ALPHABET.

### 5. VOWELS

| Initial forms. | Medial and final forms. | Corresponding English Characters. | Power of the vowels.          | Examples of Consonants and vowels united. |
|----------------|-------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|---|
| ಅ              | ಅ                       | <i>a</i>                          | like <i>a</i> in <i>about</i> | ಕ and ಅ becomes ಕ <i>ka</i>               |
| ಆ              | ಆ                       | <i>á</i>                          | — <i>á</i> „ <i>far</i>       | ಕ — ಆ „ ಕಾ <i>ká</i>                      |
| ಇ              | ಇ                       | <i>i</i>                          | — <i>i</i> „ <i>him</i>       | ಗ — ಇ „ ಗಿ <i>gi</i>                      |
| ಈ              | ಈ                       | <i>í</i>                          | — <i>ee</i> „ <i>deep</i>     | ದ — ಈ „ ದೀ <i>dí</i>                      |
| ಉ              | ಉ                       | <i>u</i>                          | — <i>oo</i> „ <i>wool</i>     | ನ — ಉ „ ನು <i>nu</i>                      |
| ಊ              | ಊ                       | <i>ú</i>                          | — <i>oo</i> „ <i>cool</i>     | ಪ — ಊ „ ಪೂ <i>pú</i>                      |
| ಮ              | ಮ                       | <i>ri</i>                         | — <i>u</i> „ <i>creature</i>  |   |
| ಮು             | ಮು                      | <i>rí</i>                         | } <i>not in use</i>           |   |
| ಎ              | ಎ                       | <i>e</i>                          | — <i>e</i> in <i>met</i>      | ಯ — ಎ „ ಯೆ <i>ye</i>                      |
| ಏ              | ಏ                       | <i>é</i>                          | — <i>a</i> „ <i>mate</i>      | ರ — ಏ „ ರೇ <i>ré</i>                      |
| ಐ              | ಐ                       | <i>ei</i>                         | — <i>y</i> „ <i>my</i>        | ಲ — ಐ „ ಲೈ <i>lei</i>                     |
| ಒ              | ಒ                       | <i>o</i>                          | — <i>o</i> „ <i>not</i>       | ಶ — ಒ „ ಶೋ <i>sho</i>                     |
| ಓ              | ಓ                       | <i>ó</i>                          | — <i>o</i> „ <i>note</i>      | ಸ — ಓ „ ಸೋ <i>só</i>                      |
| ಔ              | ಔ                       | <i>ou</i>                         | — <i>ow</i> „ <i>owl</i>      | ಹ — ಔ „ ಹೌ <i>how</i>                     |

The chief difference as regards pronunciation and in the letters of the Alphabet is merely in the addition of two *u* s in the vowels, the *u* designated by me the silent *ú* and proposed to be written as an affix, in which alone it has the peculiar sound alluded to, with the sign of the half letter over it, ರು ; and the *u* in the affix of the Dative Cases, in which this vowel has the sound of *eu* in the French word *queue*, a tail.

| Consonants with the inherent vowel <i>a</i> . | Corresponding English Characters. | Sound of the Consonants with the inherent vowel <i>a</i> . | Form and position when combined with other consonants. | EXAMPLES.                 |
|---|-----------------------------------|--|--|---------------------------|
| क   | ka                                | like ka in kalender  | क  | काठकोली <i>kaṭkōli</i> .  |
| ख   | kha                               | _____  |  |                           |
| ग   | ga                                | — ga ,, gender   | ग  | ताड़णी <i>tadgiṇi</i> .   |
| घ   | gha                               | _____  |  |                           |
| ङ   | gna                               | _____  |  |                           |
| च   | cha                               | — cha ,, chapter   | च  | खदगना <i>khadgnane</i> .  |
| छ   | chcha                             | — chch ,, ,,   | छ  | निश्चय <i>nischaya</i> .  |
| ज   | ja                                | — ja ,, jam  | ज  | इच्छे <i>ichchhe</i> .    |
| झ   | jha                               | _____  |  |                           |
| ञ   | nya                               | _____  |  |                           |
| ट   | ṭa                                | — ṭa ,, martaban   | ट  | मोर्ते <i>morṭe</i> .     |
| ठ   | ṭha                               | _____  |  |                           |
| ड   | ḍa                                | — ḍa ,, cardamom   | ड  | मोर्दु <i>morḍu</i> .     |
| ढ   | ḍha                               | _____  |  |                           |
| न   | na                                | — na ,, carnal   | न  | यार्ने <i>yarne</i> .     |
| त   | ta                                | — ta ,, thank  | त  | कर्तदु <i>kartadu</i> .   |
| थ   | tha                               | — tha ,, that  |  |                           |
| द   | da                                | _____  |  |                           |
| ध   | dha                               | _____  |  |                           |
| प   | na                                | — na ,, natural  | प  | कुत्नी <i>kutni</i> .     |
| फ   | pa                                | — pa ,, parrot   | फ  | कोल्पे <i>kolpe</i> .     |
| भ   | pha                               | _____  |  |                           |
| ब   | ba                                | — ba ,, barrow   | ब  | नाडबाचे <i>nāḍbāche</i> . |
| भ   | bha                               | _____  |  |                           |
| म   | ma                                | — ma ,, matter   | म  | धर्म <i>dharma</i> .      |
| य   | ya                                | — ya ,, yam  | य  | कूप्या <i>kupya</i> .     |
| र   | ra                                | — ra ,, rag  | र  | ग्राना <i>grāṇa</i> .     |
| ल   | la                                | — la ,, lack   | ल  | ताप्ले <i>taple</i> .     |
| व   | va                                | — va ,, vam  | व  | बोगलु <i>bogalvu</i> .    |
| श   | sha                               | _____  |  |                           |
| ष   | ṣha                               | _____  |  |                           |
| स   | sa                                | — sa ,, sab  |  |                           |
| ह   | ha                                | _____  |  |                           |
| ळ   | ḷa                                | — ḷa ,, moorland   |  |                           |
| क्ष   | kṣha                              | _____  | क्ष  | ताक्षणा <i>takṣhāṇa</i> . |

It will be observed that the guttural consonants are unknown and unused probably as it was not a grammatical language. The consonant *ha* is also unknown, *pa* always taking its place, or an initial *a*, or other vowel.

AN  
ELEMENTARY GRAMMAR  
OF  
THE COORG LANGUAGE.

PARTS OF SPEECH.

There are eight Parts of Speech, Viz, Noun, Adjective, Pronoun, Verb, Adverb, Postposition, Conjunction and Interjection.

NOUN.

There are, 1. Common nouns; as ಫೂವು, *phúvu*, a flower. 2. Proper nouns; as, ಅಚ್ಚೆಯ, ಪೊನ್ನಪ್ಪ, *achcheiya*, *ponnappa*, men's names. 3. Verbal nouns; as, ಆಡುವದು, *áduvadu*, 4. Derivative nouns; as, ಊರುಕಾರು, *úru-káru*, a villager. 5. Compound nouns; as, ಮನೆ ಪಡಿ *mane-padi*, a house-door; ಮನೆ ಕೊರವುಕಾರು, *mane-koravukáru*, head of the house. 6. Nouns of relationship; as, ಅಪ್ಪು, *appu*, father.

Verbal nouns; are formed by adding to the roots of all verbs, ವದು *vadu*, thus from ಯೆಲ್ಲದು, *yeládu*, write, is formed ಯೆಲ್ಲದುವದು, *yeládu vadu*, the act of writing.

Derivative nouns are formed by adding certain affixes to the crude form of nouns.

1. ಆರು, *áru*, and ಕಾರು, *káru*, and ಗಾರು, *gáru*, denoting the agent or doer, ಕುಂಬ, *kumba*, an earthen vessel ಕುಂಬಾರು, *kumbaru*, a potter. ಅಂಗಡಿ, *angadi*, a shop ಅಂಗಡಿಕಾರು, *angadikáru*, a shop keeper. ಬೋಟಿ, *bóte*, hunting ಬೋಟೆಗಾರು, *bótegaru*, a hunter.

2. ಕಾರು, *káru*, ಗಾರು, *gáru*, ವಂತು, *wantu*, denote possession; as, ಬುದ್ಧಿ, *budhí*, wisdom ಬುದ್ಧಿಕಾರು, *budhikáru*, *budhiwanta*, a wise man, and ವಣ wealth, ವಣಗಾರು *paṇagáru*, ವಣವಂತು *paṇawantu*, a wealthy person.

**List of Nouns of Relationship.**

3. ಕಳಿ *kali*, ಯಕೆ *ike*, and ತನ *tana*, form neuter and abstract nouns, as ಪುಚ್ಚಿ *puchchi*, foolish ಪುಚ್ಚಿಕಳಿ, *puchchikali*, foolishness ಮಕ್ಕ ಮಕ್ಕಳಿ, *makkali*, and ಮಕ್ಕಳಾಟಿಕೆ *makkalatike*, childhood ಬಡ *bada*, poor ಬಡತನ *badatana*, poverty.

Compound nouns are formed by the union of two nouns; as ಬೊಳಿ ವಣ *boli-pana*, a silver fanam, ಅಮಡೆಪೊನ್ನಾ *amade-ponnu*, a gold pagoda. Nouns are also formed from participles, by affixing the pronouns ಅವು *avu*, he, ಅವ *ava*, she, ಅದು *adu*, it ಅವು *avu*, they (Mas. & Fem.) and ಅದು *adu*, they (Neut) to the relative participles. Thus ಯೆಳೆದು *yeladu*, who or which writes, and ಅವು *avu*, he, forms ಯೆಳೆದುವು *yeladuvavu*, writer, ಪಾಡುವ *paduwa*, who or which sings, and ಅವ *ava*, ಪಾಡುವವ *paduvava*, a songstress. ಮಾಡುವು *maduvu*, who or which makes, and ಅವು *avu*, they ಮಾಡುವವು *maduvavu*, makers; ಪೋನು *ponu*, who or which went, ಪೋನವು *ponavu*, he who went, ಪೋನವ *ponava*, she who went.

**LIST OF NOUNS OF RELATIONSHIP.**

**MASCULINE.**

ಮುತ್ತಪ್ಪು *muttappu*, great grandfather.

ಅಜ್ಜು *ajju*, grandfather.

ಅಪ್ಪು *appu*, father.

ಬಲ್ಯಪ್ಪು *balyappu*, father's elder brother.—Mother's elder sister's husband.

ಚಿಕ್ಕಪ್ಪು *chikkappu*, Do. younger brother, Do. younger sister's husband.

ಅಣ್ಣು *annu*, elder brother.

ತಮ್ಮಣ್ಣು *tammaṇṇu*, younger brother.

ತಮ್ಮಾವು *tammaavu*, maternal uncle.

ಮಾವು *maavu*, father in-law.

**FEMININE.**

ಮುತ್ತವ್ವು-ಮುತ್ತಜ್ಜಿವು *muttawva muttajiivu*, great grandmother.

ಅಜ್ಜವು-ತಾಯಿ *ajjavu tai*, grandmother.

ಅವ್ವು *avvu*, mother.

ಬಲ್ಯವ್ವು *balyavvu*, mother's elder sister.—Father's elder brother's wife.

ಚಿಕ್ಕವ್ವು *chikkavvu*, Do. younger sister, Do. younger brother's wife.

ಅಕ್ಕು *akku*, elder sister.

ತಂಗಿ *tange*, younger sister.

ತಮ್ಮಾವಿ *tammaavi*, father's sister.

ಮಾವಿ *maavi*, mother in-law.



Number of Nouns.

|   |  |
|---|--|
| ವೊಡೆಯ <i>wodeya</i> , husband.  | ಪೊಂಡಿ <i>pondi</i> , or ಪೊಂಣಾ <i>ponnu</i> , wife.             |
| ವೊಪ್ಪು <i>móvu</i> , son.   | ವೊವ್ವು <i>móvva</i> , daughter.                                |
| ಮಯ್ಯಮು <i>maimu</i> , son in-law nephews. Includes his brothers &c.           | ಮಯ್ಯಮು <i>maima</i> , daughter in-law. Includes her sister &c. |
| ಮರುವೊಪ್ಪು <i>maru-móvu</i> , grandson.  | ಮರುವೊವ್ವು <i>maru-móvva</i> , granddaughter.                   |
| ಕಿರುವೊಪ್ಪು <i>kiru móvu</i> , great grandson.                                 | ಕಿರುವೊವ್ವು <i>kiru móvva</i> , great grand-daughter.           |
| ಭಾವು <i>bhāvu</i> , wife's elder brother. Son's wife's father.                | ಮದಮೆ <i>madema</i> , sister-in-law &c.                         |
| ಮಚ್ಚಿಣ್ಣು <i>machchinu</i> , husband's elder brother. wife's younger brother, | ಮಚ್ಚಿಣ್ಣಿ <i>machchini</i> , husband's brother's wife.         |
|   | [other wife.<br>ಮಾತಂಗಿ <i>mátange</i> , husband's              |

Nouns are of the Masculine, Feminine and Neuter genders.

Men and gods are masculine, women and goddesses are feminine ; animals and inanimate objects are neuter. The word ಆಣು *ānu*, male, is prefixed to shew the male sex ; and ಪೊಂಣಾ *ponnu*, female to shew the female sex ; as ಆಣುಕುಂಞ್ಚಿ *ānukunṅchi*, a male infant ; ಪೊಂಣುಕುಂಞ್ಚಿ *ponnukunṅchi*, a female infant ; ಆಣಾನರಿ *ānu-nari*, a tiger ; ಪೊಂಣಾನರಿ *ponnu-nari*, a tigress ; ಆಣಾಳು *āṇālu*, a male servant ; ಪೊಂಣಾಳು *ponṇālu*, a female servant.

Masculine nouns ending in ರು *ru*, form the feminine by the addition of ತಿ *ti* to the ರ ; as ಮಂಗಲಕಾರು *mungalakāru*, a bridegroom ; ಮಂಗಲಕಾರತಿ *mangalakāratī*, a bride.

|   |  |
|---|--|
| ಕಾಳೆ <i>kāle</i> , a bull,                    | ಪಯ್ಯು <i>paiu</i> , a cow.                       |
| ಮಂಡು <i>mandu</i> , a steir.                  | ಪಯ್ಯುಕಡಚಿ <i>paiu-kadachi</i> , a heifer         |
| ಪೋರಿ <i>póri</i> , a he buffalo.              | ಎಮ್ಮೆ <i>yemme</i> , a she buffalo.              |
| ತೈರು <i>teiru</i> , a cock.                   | ಪೋಡೆ <i>póde</i> , a hen.                        |
| ಪೋತು <i>pótu</i> , a he goat                  | ಪೊಂಣಾಡು <i>ponṇādu</i> , a she goat.             |
| ಕೊಂಬಕಡಮು <i>komba-kadamu</i> , a male samber. | ಮುಂಡಿಕಡಮು <i>mundi-kadamu</i> , a female samber. |

NUMBER OF NOUNS.

Nouns have two numbers ; Singular and Plural.

## Cases of Nouns.

The plural is formed by adding ಅಂಗ *anga*, ವು *vu*, or ಆ *á* or ಯಾ *yá*, to the singular ; as ಅಣ್ಣ *annu*, elder brother ಅಣ್ಣಾಂಗ *annangu*, elder brothers; ಯೆತ್ತು *yettu*, a bullock ಯೆತ್ತುಆ *yettuá*, bullocks; ತಂಗಿ *tange*, younger sister ತಂಗಿಯಾ *tangeyá*, younger sisters. ಕುಣ್ಣಿ *kunyi*, a child, is an exception its plural is ಮಕ್ಕ *makka*, children.

When the cardinal numbers are used in reference to persons, the word ಅಳು *álu*, is added to all the numbers ; as ವರಾಳು *warálu*, one person ದಂದಾಳು *dandálu*, two persons. ಜನ *jana*, is sometimes used to denote multitude ; as ಅಲ್ಲಿ ಎಚ್ಚಕು ಜನ ಉಂಡು *alli yechchaku jana undu*, how many persons are there there ?

## DECLENSION OF NOUNS.

There are five declensions apparently in the Coorg Dialect, which are distinguished from each other by their terminations in the crude state. I have classed all ending in the silent *u* or in *u* as the 1st Declension ; those in ಅ as of the 2nd ; those in ಇ as of the 3rd ; those in ಎ as of the 4th and Neuter nouns in ಅ as of the 5th Declension.

The last might be classed under the 2nd Declension, the only peculiarity being the introduction of a ತ as a penultimate in all the cases except Nominative, Dative and Vocative.

## CASES OF NOUNS.

Nouns have eight cases, which are formed by the addition of the following affixes to the crude state of the noun,

The state of a noun without any affix is called its crude state.

| CASES.            | AFFIXES.   | SIGNS. |
|-------------------|--|--------|
| 1. Nominative.—   | ಯು <i>yu</i> , and silent <i>u</i> .                     | a      |
| 2. Accusative.—   | ಆ, ತುನ,ನ <i>á</i> and <i>tunana</i> ,                    | a      |
| 3. Instrumental.— | ತಿಂಜಿ, ಇಂಜಿ-ಗೊಂಡು <i>tinji inji</i> , and <i>gondu</i> , | by     |
| 4. Dative.—       | ಕು, ಗು <i>ku</i> and <i>gu</i> ,                         | to     |
| 5. Ablative.—     | ಚೆಲ್ಲಿತು <i>chellitu</i> ,                               | from   |
| 6. Genitive.—     | ಡ, ಅಂಡು <i>da</i> and <i>andú</i> ,                      | of     |
| 7. Locative.—     | ಲು, ಪಕ್ಕ <i>lu</i> , and <i>pakka</i> ,                  | in     |
| 8. Vocative.—     | ಏ <i>yé</i> ,  | O!     |

## Masculine Nouns.

In the Instrumental case ಯಂಜಿ and ತಿಂಜಿ are added to neuter nouns and ಗೊಂಡು to masculine and feminine nouns ; as ಮರ a tree, ಮರತಿಂಜಿ by a tree ಅವು he ಅವನ ಗೊಂಡು by him. In some words the addition of ಗೊಂಡು to the accusative case of neuter nouns also forms the Instrumental case, as ಮರತುನ a tree ಮರತುನಗೊಂಡು by a tree.

In Dative cases the affix ಕು is used in nouns, of all genders and ನು for masculine and feminine only.

In the locative case ಉ is used for neuter and ವಕ್ಕು for masculine and feminine nouns.

1st. DECLENSION, MASCULINE NOUN ENDING in the silent *u*,  
(WHICH IS SOUNDED LIKE *eu*.)

CRUDE NOUN ಕುರುಬು.

| SINGULAR.   | PLURAL.   |
|---|---|
| No. ಕುರುಬು <i>kurubu</i> , a shepherd.                      | ಕುರುಬು <i>kuruba</i> , shepherds.                       |
| Ac. ಕುರುಬನ <i>kurubana</i> , ,,                             | ಕುರುಬರ <i>kurubara</i> , ,,                             |
| In. ಕುರುಬನಗೊಂಡು <i>kurubanagonda</i> ,<br>by or from &c.    | ಕುರುಬರಗೊಂಡು <i>kurubaragonda</i> , by or<br>from &c.    |
| Da. ಕುರುಬನು <i>kurubaneu</i> , to a &c.                     | ಕುರುಬನು <i>kurubaneu</i> , to &c.                       |
| Ab. ಕುರುಬನಚ್ಚೆಲ್ಲಿತು <i>kurubana-chellitu</i> ,<br>from &c. | ಕುರುಬರಚ್ಚೆಲ್ಲಿತು <i>kurubaru-chellitu</i> ,<br>from &c. |
| Ge. ಕುರುಬನ <i>kurubana</i> , of &c.                         | ಕುರುಬನ <i>kurubana</i> , of &c.                         |
| Lo. ಕುರುಬನವಕ್ಕು <i>kurubana-pakka</i> ,<br>in &c.           | ಕುರುಬನವಕ್ಕು <i>kurubana-pakka</i> , in &c.              |
| Vo. ಕುರುಬನೇ <i>kurubane</i> , O &c.                         | ಕುರುಬನೇ <i>kurubane</i> , O &c.                         |

MASCULINE NOUNS ENDING in *u*.

CRUDE NOUN ಗುರು

| SINGULAR.  | PLURAL.                                    |
|--|--|
| No. ಗುರು <i>guru</i> , a priest                    | ಗುರುವು <i>guruva</i> , priests             |
| Ac. ಗುರುನ <i>guruna</i> , ,, ,,                    | ಗುರುವಳು <i>guruvāla</i> , ,,               |
| In. ಗುರುನ ಗೊಂಡು ,, <i>gondu</i> , by<br>or from ,, | ಗುರುವಳು ಗೊಂಡು ,, <i>gondu</i> , by or from |
| Da. ಗುರುನು <i>guruneu</i> , to ,,                  | ಗುರುವಳು <i>guruvāla</i> , to ,,            |

**Feminine Nouns.**

|   |  |
|---|--|
| Ab. ಸುರುನ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>guruna-chellitu</i> , | ಸುರುವಳ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>guruvala-chellitu</i> , |
| from ,,                                     | from ,,                                    |
| Ge. ಸುರುಡ <i>guruda</i> , of ,,             | ಸುರುವಡ <i>guruvaḍa</i> , of ,,             |
| Lo. ಸುರುಡ ಪಕ್ಕ ,, <i>pakka</i> , in ,,      | ಸುರುವಡ ಪಕ್ಕ ,, <i>pakka</i> , in ,,        |
| Vo. ಸುರುವೇ <i>guruvé</i> , O ,,             | ಸುರುವಳೇ <i>guruvalé</i> , O ,,             |

**FEMININE NOUNS ENDING IN ಯು.**

**CRUDE NOUN ಪಯ್ಯು.**

|  |   |
|--|---|
| No. ಪಯ್ಯು <i>payu</i> , a cow                | ಪಯ್ಯುವ <i>payuva</i> , cows.                |
| Ac. ಪಯ್ಯುನ <i>payuna</i> , ,,                | ಪಯ್ಯುವಳ <i>payuvala</i> , ,,                |
| In. ಪಯ್ಯುನ ಗೊಂಡು ,, <i>gonḍu</i> ,           | ಪಯ್ಯುವಳ ಗೊಂಡು ,, <i>gonḍu</i> , by or from. |
| Da. ಪಯ್ಯುಕು <i>payukeu</i> , to ,,           | ಪಯ್ಯುವಕು <i>payuvakeu</i> , to ,,           |
| Ab. ಪಯ್ಯುನ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>payuna-chellitu</i> , | ಪಯ್ಯುವಳ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>payuvala-chellitu</i> , |
| from   | from  |
| Ge. ಪಯ್ಯುಡ <i>payuḍa</i> ,                   | ಪಯ್ಯುವಡ <i>payurada</i> , of ,,             |
| Lo. ಪಯ್ಯುಡ ಪಕ್ಕ ,, <i>payuḍa-pakka</i> ,     | ಪಯ್ಯುವಡ ಪಕ್ಕ ,, <i>pakka</i> , in ,,        |
| Vo. ಪಯ್ಯುವೇ <i>payuvé</i> , O ,,             | ಪಯ್ಯುವಳೇ <i>payuvalé</i> , O ,,             |

This plural form is seldom used, the affix ತ being used instead of ವ in common conversation. Again in the western Talooks ತ is used, whilst in the southern Talooks ವ is made use of.

**NEUTER NOUNS ENDING IN u.**

**CRUDE NOUN ಕುರು.**

|   |
|---|
| No. ಕುರು <i>kuru</i> , seed.                          |
| Ac. ಕುರುನ <i>kuruna</i> , ,,                          |
| In. ಕುರುವಿಂಜಿ <i>kuruvinji</i> ,                      |
| ಕುರುವಿನ ಗೊಂಡು <i>kuruvina-gonḍu</i> , } by or from ,, |
| Da. ಕುರುಕು <i>kurukeu</i> , to ,,                     |
| Ab. ಕುರುನ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>kuruna-chellitu</i> , from ,,   |
| Ge. ಕುರುರ <i>kurura</i> , of ,,                       |
| Lo. ಕುರುಲು <i>kurulu</i> , in ,,                      |
| Vo. ಕುರುವೇ <i>kuruvé</i> , O ,,                       |

The Instrumental case in such nouns is formed by the insertion of ವ between the crude noun and the ordinary affix.

2nd DECLENSION. NOUNS ENDING in ಅ.

FEMININE NOUN ENDING IN ಅ.

CRUDE NOUN ಮೋವ.

| SINGULAR.   | PLURAL.  |
|---|--|
| No. ಮೋವ <i>móva</i> , a daughter.                 | ಮೋಳಿಯ <i>móliya</i> , daughters.                   |
| Ac. ಮೋವಳ <i>móvaḷa</i> , ,,                       | ಮೋಳಿಯಳ <i>móliyala</i> , ,,                        |
| In. ಮೋವಳಗೊಂಡು <i>móvaḷagonda</i> , by<br>or from. | ಮೋಳಿಯಳಗೊಂಡು <i>móliyala-gonda</i> , by<br>or from. |
| Da. ಮೋವಕು <i>móvakeu</i> , to ,,                  | ಮೋಳಿಯಕು <i>móliyakeu</i> , to ,,                   |
| Ab. ಮೋವಳ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>móvaḷa-chellitu</i> ,        | ಮೋಳಿಯಳ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>móliyala-chellitu</i>           |
| Ge. ಮೋವಡ <i>móvaḍa</i> , of ,,                    | ಮೋಳಿಯಡ <i>móliyada</i> , of ,,                     |
| Lo. ಮೋವಡ ಪಕ್ಕ <i>móvaḍa-pakka</i> , in            | ಮೋಳಿಯಡ ಪಕ್ಕ <i>móliyada-pakka</i> , in             |
| Vo. ಮೋವಳೈ <i>móvaḷé</i> , O ,,                    | ಮೋಳಿಯಳೈ <i>móliyalé</i> , O ,,                     |

These nouns form the plural by changing the singular affix of ವ into ಳ  
ಯ; and accusative in both numbers by the addition of ಳ.

3rd DECLENSION. NOUNS ENDING in ಿ.

MASCULINE NOUN ENDING IN ಿ.

CRUDE NOUN ಪೋರಿ.

| SINGULAR.  | PLURAL.  |
|--|--|
| No. ಪೋರಿ <i>póri</i> , male buffalo.                 | ಪೋರಿಯ <i>póriya</i> , buffaloes.                   |
| Ac. ಪೋರಿನ <i>pórina</i> , Do. *                      | ಪೋರಿಯಳ <i>póriyala</i> , Do.                       |
| In. ಪೋರಿನ ಗೊಂಡು <i>pórina-gonda</i> , by<br>or from. | ಪೋರಿಯಳ ಗೊಂಡು <i>póriyalagonda</i> , by<br>or from. |
| Da. ಪೋರಿಕು <i>póriku</i> , to Do.                    | ಪೋರಿಯಕು <i>póriyakeu</i> , to Do.                  |
| Ab. ಪೋರಿನ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>pórina-chellitu</i> ,<br>from. | ಪೋರಿಯಳ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>póriyalachellitu</i> ,<br>from. |
| Ge. ಪೋರಿರ <i>póriira</i> , of Do.                    | ಪೋರಿಯಡ <i>póriyada</i> , of Do.                    |
| Lo. ಪೋರಿರ ಪಕ್ಕ <i>póriira-pakka</i> , in<br>Do.      | ಪೋರಿಯಡ ಪಕ್ಕ <i>póriyada-pakka</i> ,<br>in Do.      |
| Vo. ಪೋರಿಯೈ <i>póriyé</i> , O Do.                     | ಪೋರಿಯಳೈ <i>póriyalé</i> , O Do.                    |

The plural nominative is formed by adding ಯ to the singular ; and the ನ  
in the singular cases is changed to ಳ in the plural with ಯ ; evidently in-  
troduced for the sake of euphony.



## Masculine Nouns.

### MASCULINE NOUNS ENDING in *i*.

#### CRUDE NOUN ಪರಧಾನಿ.

| SINGULAR. |   | PLURAL.   |  |
|-----------|---|---|--|
| No.       | ಪರಧಾನಿ <i>paradháni</i> , a minister                        | ಪರಧಾನಿಯ <i>paradhániya</i> , ministers                          |  |
| Ac.       | ಪರಧಾನಿನ <i>paradháninu</i> , ,,                             | ಪರಧಾನಿಯಲೆ <i>paradhániyala</i> , ,,                             |  |
| In.       | ಪರಧಾನಿನ ಗೊಂಡು ,, <i>gonḍu</i> ,<br>by or from               | ಪರಧಾನಿಯಲೆ ಗೊಂಡು ,, <i>gonḍu</i> , by<br>or from ,,              |  |
| Da.       | ಪರಧಾನಿಕು <i>paradhánikeu</i> , to ,,                        | ಪರಧಾನಿಯಕು <i>paradhániyakeu</i> , to ,,                         |  |
| Ab.       | ಪರಧಾನಿನ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>paradhánina-<br/>chellitu</i> , from ,, | ಪರಧಾನಿಯಲೆ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>paradhániyala-<br/>chellitu</i> , from ,, |  |
| Ge.       | ಪರಧಾನಿರ <i>paradhánira</i> , of                             | ಪರಧಾನಿಯಡ <i>paradhániyada</i> , of ,,                           |  |
| Lo.       | ಪರಧಾನಿರ ಪಕ್ಕ ,, <i>pakka</i> , in ,,                        | ಪರಧಾನಿಯಡಪಕ್ಕ ,, <i>pakka</i> , in ,,                            |  |
| Vo.       | ಪರಧಾನಿಯೇ <i>paradhániyé</i> , O ,,                          | ಪರಧಾನಿಯಲೇ <i>paradhániyalé</i> , O                              |  |

### FEMININE NOUNS ENDING IN *i*.

#### CRUDE NOUN ಮೂಡಿ.

| SINGULAR. |  | PLURAL.  |  |
|-----------|--|--|--|
| No.       | ಮೂಡಿ <i>múḍi</i> , a girl.                       | ಮೂಡಿಯ <i>múḍiya</i> , girls.                         |  |
| Ac.       | ಮೂಡಿನ <i>múḍina</i> , ,,                         | ಮೂಡಿಯಲೆ <i>múḍiyala</i> , ,,                         |  |
| In.       | ಮೂಡಿನ ಗೊಂಡು <i>múḍina-gonḍu</i> , in<br>from.    | ಮೂಡಿಯಲೆ ಗೊಂಡು <i>múḍiyala-gonḍu</i> ,<br>by or from. |  |
| Da.       | ಮೂಡಿಕು <i>múḍikeu</i> , to ,,                    | ಮೂಡಿಯಕು <i>múḍiyakeu</i> , to ,,                     |  |
| Ab.       | ಮೂಡಿನ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>múḍina-chellitu</i> ,<br>from. | ಮೂಡಿಯಲೆ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>múḍiyala-chellitu</i> ,<br>from. |  |
| Ge.       | ಮೂಡಿರ <i>múḍira</i> , of                         | ಮೂಡಿಯಡ <i>múḍiyada</i> , of                          |  |
| Lo.       | ಮೂಡಿರ ಪಕ್ಕ <i>múḍira-pakka</i> , in ,,           | ಮೂಡಿಯಡ ಪಕ್ಕ <i>múḍiyada-pakka</i> , in ,,            |  |
| Vo.       | ಮೂಡಿಯೇ <i>múḍiyé</i> , O                         | ಮೂಡಿಯಲೇ <i>múḍiyalé</i> , O                          |  |

Masculine and feminine nouns ending in *i* form their cases in the same manner.

### NEUTER NOUN ENDING IN *i*.

#### CRUDE NOUN ಪೊಟ್ಟಿ.

No. ಪೊಟ್ಟಿ *potti*, a box.

|     |                  |                           |                |
|-----|------------------|---------------------------|----------------|
| Ac. | ಪೊಟ್ಟಿನ          | <i>pottina</i> ,          | „              |
| In. | ಪೊಟ್ಟಿಂಜಿ        | <i>pottinji</i> ,         | „              |
|     | ಪೊಟ್ಟಿನ ಗೊಂಡು    | <i>pottina-gondu</i> ,    | } by or from „ |
| Da. | ಪೊಟ್ಟಿಕು         | <i>pottikeu</i> ,         | to „           |
| Ab. | ಪೊಟ್ಟಿನ ಚೆಲ್ಲಿತು | <i>pottina-chellitu</i> , | from „         |
| Ge. | ಪೊಟ್ಟಿರ          | <i>pottira</i> ,          | of „           |
| Lo. | ಪೊಟ್ಟಿಲು         | <i>pottilu</i> ,          | in „           |
| Vo. | ಪೊಟ್ಟಿಯೇ         | <i>pottiyé</i> ,          | O „            |

As before remarked, neuter nouns in the Coorg dialect have no plural number ; the singular cases being also used in the plural with the several numbers of the article pre-fixed.

4th DECLENSION. NOUNS ENDING in *e*.

FEMININE NOUN ENDING IN *e*.

CRUDE NOUN ಸೂಲೈ.

|     |                |                          |                |                 |                            |                |
|-----|----------------|--------------------------|----------------|-----------------|----------------------------|----------------|
| No. | ಸೂಲೈ           | <i>súle</i> ,            | a dancing girl | ಸೂಲೈಯ           | <i>súleya</i> ,            | dancing girls, |
| Ac. | ಸೂಲೈನ          | <i>súlena</i> ,          | „              | ಸೂಲೈಯಳ          | <i>súleyala</i> ,          | „              |
| In. | ಸೂಲೈನ ಗೊಂಡು    | „ <i>gondu</i> ,         | by or from.    | ಸೂಲೈಯಳ ಗೊಂಡು    | „ <i>gondu</i> ,           | by or from.    |
| Da. | ಸೂಲೈಕು         | <i>súlekeu</i> ,         | to „           | ಸೂಲೈಯಕು         | <i>súleyakeu</i> ,         | to „           |
| Ab. | ಸೂಲೈನ ಚೆಲ್ಲಿತು | <i>súlena-chellitu</i> , | from.          | ಸೂಲೈಯಳ ಚೆಲ್ಲಿತು | <i>súleyala-chellitu</i> , | from.          |
| Ge. | ಸೂಲೈರ          | <i>súlera</i> ,          | of „           | ಸೂಲೈಯಡ          | <i>súleyada</i> ,          | of „           |
| Lo. | ಸೂಲೈರಪಕ್ಕ      | „ <i>pakka</i> ,         | in             | ಸೂಲೈಯಡ ಪಕ್ಕ     | „ <i>pakka</i> ,           | in             |
| Vo. | ಸೂಲೈಯೇ         | <i>súleyé</i> ,          | O „            | ಸೂಲೈಯಳೇ         | <i>súleyalé</i> ,          | O „            |

FEMININE NOUN ENDING in *e*.

CRUDE NOUN ಯೆಂಮೆ.

SINGULAR.

PLURAL.

|     |                 |                          |             |                  |                           |                |
|-----|-----------------|--------------------------|-------------|------------------|---------------------------|----------------|
| No. | ಯೆಂಮೆ           | <i>yeme</i> ,            | she buffalo | ಯೆಂಮೆಯ           | <i>yemeya</i> ,           | she buffaloes. |
| Ac. | ಯೆಂಮೆನ          | <i>yemena</i>            | „ „         | ಯೆಂಮೆಯಳ          | <i>yemeyala</i> ,         | „              |
| In. | ಯೆಂಮೆನ ಗೊಂಡು    | „ <i>gondu</i> ,         | by or from. | ಯೆಂಮೆಯಳ ಗೊಂಡು    | „ <i>gondu</i>            | by &c.         |
| Da. | ಯೆಂಮೆಕು         | <i>yemekeu</i> ,         | to „        | ಯೆಂಮೆಯಕು         | <i>yemeyakeu</i> ,        | to „           |
| Ab. | ಯೆಂಮೆನ ಚೆಲ್ಲಿತು | <i>yemena-chellitu</i> , | from        | ಯೆಂಮೆಯಳ ಚೆಲ್ಲಿತು | <i>yemeyalachellitu</i> , | from           |

### Masculine Nouns.

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| Ge. ಯೆಂಮೆರ <i>yemera</i> , of ,,        | ಯೆಂಮೆಯಡ <i>yemeyada</i> , of ,, |
| Lo. ಯೆಂಮೆರ ಪಕ್ಕ ,, <i>pakka</i> , in ,, | ಯೆಂಮೆಯಡ ಪಕ್ಕ ,, <i>pakka</i> ,  |
| Vo. ಯೆಂಮೆಯೇ <i>yemeyé</i> , O ,,        | ಯೆಂಮೆಯಳೇ <i>yemeyalé</i> , O ,, |

The plural is formed by the addition of ಯ to the singular nominative. The plural of the names of all quadrupeds would seem to be thus formed; as ನಾಯ, a dog, ನಾಯಯ, dogs; ಕುದ್ರೆ a horse ಕುದ್ರೆಯ horses; ಪಂದಿ a hog ಪಂದಿಯ hogs.

ಕುಟ್ಟಿ and ಮರಿ *kutti, mari* are used to denote the young of animals; and they form the plural by the addition of ಯ also to their singular; as ನಾಯಕುಟ್ಟಿ a pup; ನಾಯಕುಟ್ಟಿಯ pups.

### NEUTER NOUNS ENDING IN e.

#### CRUDE NOUN ಮನೆ.

|   |
|---|
| No. ಮನೆ <i>mane</i> , a house.  |
| Ac. ಮನಿನ <i>manena</i> , ,,   |
| In. ಮನೆಯಂಚೆ <i>maneinji</i> ,<br>ಮನಿನ ಗೊಂಡು <i>manena-gondu</i> , } by or from ,, |
| Da. ಮನಕು <i>manekeu</i> , to ,,   |
| Ab. ಮನಿನ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>manena-chellitu</i> , from ,,                                |
| Ge. ಮನರ <i>manera</i> , of ,,   |
| Lo. ಮನೆಲು <i>manelu</i> , in ,,   |
| Vo. ಮನೆಯೇ <i>maneyé</i> , O ,,  |

### MASCULINE NOUNS ENDING in e.

#### CRUDE NOUN ದೊರೆ.

|  |   |
|--|---|
| No. ದೊರೆ <i>dore</i> , a master                    | ದೊರೆಯ <i>doreya</i> , masters                   |
| Ac. ದೊರನ <i>dorena</i> , a ,,                      | ದೊರೆಯಳ <i>doreyala</i> , ,,                     |
| In. ದೊರನ ಗೊಂಡು ,, <i>gondu</i> , by or<br>from     | ದೊರೆಯಳ ಗೊಂಡು,, <i>gondu</i> , by<br>or from ,,  |
| Da. ದೊರಕು <i>dorekeu</i> , to a                    | ದೊರೆಯಕು <i>doreyakeu</i> , to ,,                |
| Ab. ದೊರನ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>dorena-chellitu</i> ,<br>from | ದೊರೆಯಳ ಚೆಲ್ಲಿತು ,, <i>chellitu</i> ,<br>or from |
| Ge. ದೊರರ <i>dorera</i> , of ,,                     | ದೊರೆಯಡ <i>doreyada</i> , of ,,                  |
| Lo. ದೊರರ ಪಕ್ಕ <i>dorera-pakka</i> , in             | ದೊರೆಯಡ ಪಕ್ಕ <i>doreyada-pakka</i> , in ,,       |
| Vo. ದೊರೆಯೇ <i>doreyé</i> , O ,,                    | ದೊರೆಯಳೇ <i>doreyalé</i> , O ,,                  |



## Neuter Nouns.

It will be seen by the above examples that nouns ending in *u* form the plural by the addition of *ವ*, and those terminating in *i* form the plural by the addition of *ಯ*; and that the accusative singular is formed by the additions of *ನ* to the nominative, and the accusative plural by the addition of *ಳ* to the nominative plural.

### 5th. DECLENSIGN NEUTER NOUNS ENDING IN ಅ.

#### CRUDE NOUN ಪೊಲ.

- No. ಪೊಲ *pola*, a dry field.  
Ac. ಪೊಲತುನ *polatuna*, ,,  
In. ಪೊಲತುನಗೊಂಡು *polatuna gondu*, } by or from a field.  
ಪೊಲತಿಂಜಿ *polatinji*, }  
Da. ಪೊಲಕು *polakeu*, to a field.  
Ab. ಪೊಲತುನ ಚೆಲ್ಲಿತು *polatuna-chellitu*, from a field.  
Ge. ಪೊಲತುರ *polatura*, of a field.  
Lo. ಪೊಲತುಲು *polatulu*, in a ,,  
Vo. ಪೊಲವೇ *polavé*, O ,,

It will be seen that in words in the Coorg dialect, which are similar to those in Canarese, the initial *ಕ* of the Canarese is changed to *ಪ* in Coorg.

#### NEUTER NOUN in ಅ.

#### CRUDE NOUN ಮರ.

- No. ಮರ *mara*, a tree.  
Ac. ಮರತುನ *maratuna*, a tree.  
In. ಮರತಿಂಜಿ *maratinji*, by or from a tree.  
Da. ಮರಕು *marakeu*, to tree.  
Ab. ಮರತುನಚೆಲ್ಲಿತು *maratuna-chellitu*, from a tree.  
Ge. ಮರತುರ *maratura*, of a tree.  
Lo. ಮರತುಲು *maratulu*, in a tree.  
Vo. ಮರವೇ *maravé*, O tree.

Neuter nouns have no plural, In the Instrumental case sometimes *ಗೊಂಡು* is affixed to the accusative case and affix, as *ಮರತುನಗೊಂಡು*. In the Locative case sometimes *ಚಕ್ಕ* is used by adding it to the Genitive case, the *ರ* of which is sometimes changed into *ವ* or either are used indifferently.

## Nouns of Relationship.

### NOUNS OF RELATIONSHIP.

Nouns of relationship of both genders ending in what I have termed the silent *u* form their plural by dropping the *u* and adding *ಂ* and are declined in other respects like nouns of the first declension ; as.

CRUDE NOUN ಅಪ್ಪ a father.

| SINGULAR. |                                     | PLURAL. |                             |
|-----------|-------------------------------------|---------|-----------------------------|
| No.       | ಅಪ್ಪ <i>appu</i> , a father.        | ಅಪ್ಪಂ   | <i>appanga</i> , a fathers. |
| Ac.       | ಅಪ್ಪನ <i>appana</i> , ,,            | ಅಪ್ಪಂಗಳ | <i>appangaḷa</i> , ,,       |
| In.       | ಅಪ್ಪನ ಗೊಂಡು ,, <i>gonḍu</i> , by ,, | &c.     | &c. &c.                     |

The plural of such nouns ending in *e* and in *i* is formed by the addition of *ಯ* to the singular ; as ;

CRUDE NOUN ತಂಗಿ Younger sister.

| SINGULAR. |                        | PLURAL. |                    |
|-----------|------------------------|---------|--------------------|
| No.       | ತಂಗಿ <i>tange</i> .    | ತಂಗಿಯ   | <i>tangeya</i> .   |
| Ac.       | ತಂಗಿನ <i>tangena</i> . | ತಂಗಿಯಳ  | <i>tangeyaḷa</i> . |
|           | &c. &c.                | &c.     | &c.                |

ಮೋವ, a Daughter, however, has a different form in the plural ; the final *ವ* being changed into *ಳಿ ಯ* ; as.

CRUDE NOUN ಮೋವ a Daughter.

| SINGULAR. |                      | PLURAL. |                   |
|-----------|----------------------|---------|-------------------|
| No.       | ಮೋವ <i>móva</i> .    | ಮೋಳಿಯ   | <i>móliya</i> .   |
| Ac.       | ಮೋವಳ <i>móvaḷa</i> . | ಮೋಳಿಯಳ  | <i>móliyaḷa</i> . |
|           | &c.                  | &c.     | &c.               |

It is declined in other respects like nouns of the 2nd declension. It may be remarked that feminine nouns ending in *ಅ*, form the Accusative by the addition of *ಳ* to the Nominative. Feminine nouns of relationship ending in the vowel *ಅ* form the plural by the addition of *ಕ್ಕ* to the singular ; as.

CRUDE NOUN ಮೈಮ Daughter-in-law.

| SINGULAR. |                    | PLURAL. |                   |
|-----------|--------------------|---------|-------------------|
| No.       | ಮೈಮ <i>meima</i> . | ಮೈಮಕ್ಕ  | <i>meimakka</i> . |

Ac. ಮೈಮಲೆ *meimala*.  
&c.

ಮೈಮಕ್ಕಲೆ *meimakkala*.  
&c.

---

NOUNS OF QUALITY.

Neuter nouns of quality have the final syllable, before the affix, in the Accusative, Instrumental, Dative, Ablative, and Genitive, cases lengthened. Masculine and Feminine nouns of quality have not this peculiarity and are declined like other nouns, and pronouns.

ಬೊಲ್ಲದು *bol̥tadu*, a white thing.

- No. ಬೊಲ್ಲದು *bol̥tadu*.  
Ac. ಬೊಲ್ಲಾನ *bol̥tána*.  
In. ಬೊಲ್ಲಾನ ಗೊಂಡು ,, *gon̥du*.  
Da. ಬೊಲ್ಲಾಂಗು *bol̥táŋgeu*.  
Ab. ಬೊಲ್ಲಾನ ಚೆಲ್ಲಿತು *bol̥tána-chellitu*.  
Ge. ಬೊಲ್ಲಾಂಡ *bol̥tánda*.  
Lo. ಬೊಲ್ಲದಲು, ಬೊಲ್ಲಾಂಡ ವಕ್ಕು *bol̥tánda pakka*.  
Vo. ಬೊಲ್ಲದೆ *bol̥tade*.

---

VERBAL NOUNS.

The different cases of the verbal nouns are formed in the same manner, as other nouns except that the ವೆ of the present participle is lengthened into ವಾ in the Accusative, Instrumental, Ablative, Genitive and Locative cases.

- No. ನೋಡುವದು *nóḍuvadu*, the act of seeing.  
Ac. ನೋಡುವಾನ *nóḍuvána*.  
In. ನೋಡುವಾನ ಗೊಂಡು ,, *gon̥du*.  
Da. ನೋಡುವಕು *nóḍuvakeu*.  
Ab. ನೋಡುವಾನ ಚೆಲ್ಲಿತು *nóḍuvána-chellitu*.  
Ge. ನೋಡುವಾಂಡ *nóḍuvánda*.  
Lo. ನೋಡುವಾಲು *nóḍuválu*.  
Vo. none.

## Adjectives.

### ADJECTIVES.

Adjectives precede the nouns to which they belong ; as ನಲ್ಲಮರ *nallu-mara*, a good tree ; ಪುಡಿಯ ಪೊಟ್ಟಿ, *pudiya-potti*, a new box ; ಚೆರಿಯ ಮರ *cheriya-mara*, a young tree.

ಕುಟ್ಟಿ *kutti*, a young animal, is added to express the young of quadrupeds ; as ಅನೆ ಕುಟ್ಟಿ *ane-kutti*, a young elephant, ಕುದ್ರೆ ಕುಟ್ಟಿ a colt ; but for the young of cows and buffaloes ಕಡಚಿ *kaḍachi*, is added ; as ಯೆಮ್ಮೆ ಕಡಚಿ *yemme-kaḍachi*, a young buffalo ; ಪಯ್ಯು ಕಡಚಿ *paiyu-kaḍachi*, a calf.

ಕುಂಯ್ಯಿ *kunyi*, is added to denote the young of all birds, and ಮರಿ *mari*, is sometimes, but seldom used ; as ಕೋಳಿ ಕುಂಯ್ಯಿ *kōli-kunyi*, a chicken, ಮರಿ *mari*, is also added to denote the young of fishes ; ಕುಂಯ್ಯಿ *kunyi*, is also used, but seldom ; as ಮಿನು ಕುಂಯ್ಯಿ *minu-kunyi*, a young fish. Both these words are also added to denote the young of serpents ; as ಪಾಂಬು ಕುಂಯ್ಯಿ *pāmbu-kunyi*, a young serpent.

ಚೆರಿಯ *cheriya*, signifying small is added to denote the young of insects ; as ಚೆರಿಯ ಪುಳು *cheriya-pulu*, a young insect.

Relative participles are also used, like adjectives, before nouns, and in them the relative pronouns “who” and “which” are implied, as ಪೋವಳಿ ಬಟ್ಟಿ *pōpala-baṭṭi*, the going pathway, the way in which he goes, or will go. ಬಂದು ಮನಷ್ಯ *bandu-manasha*, the man who has come, ಮಾಡತು ವಣಿ *mādatu-pani*, the work not done.

As in the Canarese language, there are not many adjectives in the Coorg dialect, and the defect is supplied by affixing to nouns the irregular participles, ಅನು, -ಉಳ್ಳು *anu* and *ullu*, as ವಣ *paṇa*, money ವಣಉಳ್ಳು *paṇaullu*, rich ; ಚಾಯಿ *chái*, beauty ಚಾಯಿಅನು *cháiānu*, beautiful.

---

### COMPARISON OF ADJECTIVES.

There is no regular mode of comparing adjectives in the Coorg dialect but comparisons are generally made by the addition of ಇಂಜಿ *inji*, to the dative case ; as ಯೇಡ ಕುದ್ರೆಕಿಂಜಿ ನೀಡ ಕುದ್ರೆ ಬಲ್ಯದು *yēḍa-kudre-kinji-niḍa kudre-balyadu*, your horse is larger than my horse.

## Pronouns.

Comparisons may also be expressed by using the plural Locative case without the addition of ಇಂಚೆ *inji*, as ಈ ಪೊಂಜಾಳುಳು *i (ee) ponnḍḷulu*, ಅವ ನಲ್ಲವ *ava-nallava*, she is the best of these women, ಈ ಗುಂಪುಲ ಅವು ಬಲ್ಯವು *i ee gumpulu-avú-ballyavu*, he is the biggest in the crowd.

## PRONOUNS.

There are seven descriptions of pronouns in the Coorg dialect, viz.—  
1. Personal. 2. Demonstrative. 3. Reciprocal. 4. Numeral. 5. Intermediate. 6. Of Quantity. 7. Interrogative.

The pronouns of quantity are only of the neuter gender,  
Pronouns are declined like nouns,

### I. PERSONAL PRONOUNS.

#### CRUDE STATE, ನಾನು. I.

| SINGULAR.                                  | PLURAL.                                   |
|--|---|
| No. ನಾನು <i>nānu</i> , I.                  | ಯೆಂಗ , <i>yenga</i> , we.                 |
| Ac. ಯೆನ್ನ <i>yenna</i> , me.               | ಯೆಂಗಲೆ <i>yengaḷa</i> , us.               |
| In. ಯೆನ್ನ ಗೊಂಡು <i>yenna-gonḍu</i> .       | ಯೆಂಗಲೆ ಗೊಂಡು <i>yengaḷa-gonḍu</i> .       |
| Da. ಯೆನಕು <i>yenakeu</i> .                 | ಯೆಂಗಕು <i>yengakeu</i> .                  |
| Ab. ಯೆನ್ನ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>yenna-chellitu</i> . | ಯೆಂಗಲೆ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>yengaḷa-chellitu</i> . |
| ಯೇಡ ದೆಸೆಲು <i>yéda-deselu</i> .            | ಯೆಂಗಡ ದೆಸೆಲು <i>yengḍa-deselu</i> .       |
| Ge. ಯೇಡ <i>yéda</i> .                      | ಯೆಂಗಡ <i>yengḍa</i> .                     |
| Lo. ಯೇಡ ಪಕ್ಕ <i>yéda-pakka</i> .           | ಯೆಂಗಡ ಪಕ್ಕ <i>yengḍa-pakka</i> .          |

In this pronoun the initial ನಾ is changed in to ಯೆ for the other cases, with the addition of o in the Accusative, Instrumental, and Ablative, cases; and in the Genitive and Locative, cases the initial ಯೆ is lengthened in to ಯೇ. In the plural the initial ಯೆ remains throughout all the cases, with the addition of the o.

This pronoun has also another plural; Viz.

|  |     |
|--|-----|
| No. ನಂಗ <i>nanga</i> ,                 |     |
| Ac. ನಂಗಲೆ <i>nangaḷa</i> ,             |     |
| In. ನಂಗಲೆ ಗೊಂಡು <i>nangaḷa-gonḍu</i> , |     |
| &c.                                    | &c. |

## Pronouns.

### CRUDE STATE ನೀ thou.

| SINGULAR.   | PLURAL.  |
|---|--|
| No. ನೀನು <i>nīnu</i> , you, thou.   | ನಿಂಞ <i>ninga</i> , ye or your.  |
| Ac. ನಿನ್ನ <i>ninna</i> , yours, thee.   | ನಿಂಞಳ <i>ningala</i> , yours.  |
| In. ನಿನ್ನ ಗೊಂಡು <i>ninna-gondu</i> .  | ನಿಂಞಳ ಗೊಂಡು <i>ningala-gondu</i> .   |
| Da. ನಿನ್ನಕು <i>ninakeu</i> .  | ನಿಂಞಕು <i>ningakeu</i> .   |
| Ab. ನಿನ್ನ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>ninna-chellitu</i> .<br>ನಿನ್ನಡ ದೆಸೆಲು <i>ninnaḍa-deselu</i> . | ನಿಂಞಳ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>ningala-chellitu</i> .<br>ನಿಂಞಡ ದೆಸೆಲು <i>ningaḍa-deselu</i> . |
| Ge. ನಿನ್ನಡ—ನೀಡ <i>ninnaḍa, nīḍa</i> .   | ನಿಂಞಡ <i>ningaḍa</i> .   |
| Lo. ನಿನ್ನಡ ಪಕ್ಕ—ನೀಡ ಪಕ್ಕ <i>ninnaḍa-pakka, nīḍa-pakka</i> .                         | ನಿಂಞಡ ಪಕ್ಕ <i>ningaḍa-pakka</i> .  |

In ನೀ thee, the long ನೀ of the nominative is changed into the short ನಿ in the other cases and in the plural the initial is changed to ನಿಂ throughout the cases in that number, with ಞ in addition before the affixes.

## II. DEMONSTRATIVE PRONOUNS. (REMOTE.)

### CRUDE STATE. ಅವು *avu*, he.

| SINGULAR.  | PLURAL.  |
|--|--|
| No. ಅವು <i>avu</i> , he.   | ಅವು <i>avu</i> , they.   |
| Ac. ಅವನ <i>avana</i> , him.  | ಅಯನ <i>ayana</i> , them.   |
| In. ಅವನ ಗೊಂಡು <i>avana gondu</i> .   | ಅಯನ ಗೊಂಡು <i>ayana-gondu</i> .   |
| Da. ಅವಂಗು <i>avangu</i> .  | ಅಯಂಗು <i>ayangu</i> .  |
| Ab. ಅವನ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>avana-chellitu</i> .<br>ಅವಂಡ ದೆಸೆಲು <i>avanda-deselu</i> . | ಅಯನ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>ayana-chellitu</i> .<br>ಅಯಂಡ ದೆಸೆಲು <i>ayanda-deselu</i> . |
| Ge. ಅವಂಡ <i>avanda</i> .   | ಅಯಂಡ <i>ayanda</i> .   |
| Lo. ಅವಂಡ ಪಕ್ಕ <i>avanda-pakka</i> .  | ಅಯಂಡ ಪಕ್ಕ <i>ayanda-pakka</i> .  |

In the Dative, Genitive and Locative Cases, both Singular and Plural, ಂ (*am*) is introduced between the crude form of this pronoun and the affix. The plural noun is formed by changing the vowel from what I termed the silent *ú* to the vowel *u*, and in the other cases of the plural the ವೆ gives way to ಯೆ.



CRUDE STATE ಅವ. She.

| SINGULAR.                                 | PLURAL.                               |
|---|---------------------------------------|
| No. ಅವ <i>ava</i> .                       | ಅವು <i>avu</i> .                      |
| Ac. ಅವಳ <i>avaḷa</i> .                    | ಅಯನ <i>ayana</i> .                    |
| In. ಅವಳಗೊಂಡು <i>avaḷa-gonḍu</i> .         | ಅಯನಗೊಂಡು <i>ayana-gonḍu</i> .         |
| Da. ಅವಕು <i>avakeu</i> .                  | ಅಯಂಗು <i>ayangeu</i> .                |
| Ab. ಅವಳಚ್ಚೆತ್ತಿತು <i>avaḷa-chellitu</i> . | ಅಯನಚ್ಚೆತ್ತಿತು <i>ayana-chellitu</i> . |
| Ge. ಅವಡ <i>avaḍa</i> .                    | ಅಯಂಡ <i>ayanda</i> .                  |
| Lo. ಅವಡಪಕ್ಕು <i>avaḍa-pakka</i> .         | ಅಯಂಡಪಕ್ಕು <i>ayanda-pakka</i> .       |
| Vo. ಅವಳೇ <i>avaḷé</i> .                   |                                       |

|  |  |
|--|--|
| No. ಅವ <i>ava</i> , she.                   | ಅವು <i>avu</i> .   |
| Ac. ಅವಳ <i>avaḷa</i> , Her.                | ಅಯನ <i>ayana</i> .   |
| In. ಅವಳ ಗೊಂಡು <i>avaḷaa-gonḍu</i> ,        | ಅಯನ ಗೊಂಡು <i>ayana-gonḍu</i> .   |
| Da. ಅವಕು <i>avakeu</i> ,                   | ಅಯಂಗು &c.  |
| Ab. ಅವಳ ಚ್ಚೆತ್ತಿತು <i>avaḷa-chellitu</i> , | The plural of this feminine pro-<br>noun is the same as the Masculine. |
| ಅವಡ ದೆನೆಲು <i>avaḍa-deselu</i> ,           |  |
| Ge. ಅವಡ <i>avaḍa</i> ,                     |  |
| Lo. ಅವಡ ಪಕ್ಕು <i>avaḍa-pakka</i> ,         |  |

In the Coorg dialect the silent *ವು* *u* denotes the masculine, *ವೆ* *va* the feminine and *ದು* *du* the neuter gender.

|  |  |
|--|--|
| No. ಅಯಾಳು <i>ayāḷu</i> , he, that man. | ಅತ್ತಂಗ <i>attanga</i> , they, those men. |
| Ac. ಅಯಾಳುನ <i>ayāḷuna</i> , him.       | ಅತ್ತಂಗಳ <i>atangāḷa</i> , them.          |
| &c. &c.                                | &c. &c.                                  |

This pronoun is derived from ಅ, that, and ಆಳು, a person.

CRUDE STATE ಅದು it.

|   |
|---|
| No. ಅದು <i>adu</i> , it.                              |
| Ac. ಅದುನ <i>aduna</i> , it.                           |
| In. ಅದತಿಂಜಿ, ಅದನ ಗೊಂಡು <i>adatinji, adana-gonḍu</i> . |
| Da. ಅದಂಗು <i>adangeu</i> .                            |
| Ab. ಅದನ ಚ್ಚೆತ್ತಿತು <i>adana-chellitu</i> .            |
| Ge. ಅದಂಡ <i>adanda</i> .                              |
| Lo. ಅದುಲು <i>adulu</i> .                              |



## Indeterminate Pronouns.

The plural is formed by adding the word ಯೆಲ್ಲ all, to the singular form.

## II. DEMONSTRATIVE PRONOUNS (proximate.)

| SINGULAR.   | PLURAL.  |
|---|--|
| No. ಇವು <i>ivu</i> , he, this man.                            | ಇವು <i>ivu</i> , these men.                            |
| Ac. ಇವನ <i>ivana</i> , ,,<br>ಇವ <i>iva</i> , she, this woman. | ಇಯನ <i>iyana</i> , ,,<br>ಇವು <i>ivu</i> , these women. |
| ಈತನು <i>idhu</i> , this person.                               | ಇತ್ತಂಗ <i>ittanga</i> , these persons.                 |
| ಇದು <i>idu</i> , it, this thing.                              |  |

These pronouns are declined in the same manner as the corresponding remote demonstrative pronouns.

## III. RECIPROCAL PRONOUNS.

ತಾನು *tānu*.

| SINGULAR.                                 | PLURAL.                        |
|---|--------------------------------|
| No. ತಾನು <i>tānu</i> , himself.           | ತಂಗ <i>tanga</i> , themselves. |
| Ac. ತನ್ನ <i>tanna</i> , himself & itself. | ತಂಗಲ <i>tangala</i> , ,,       |

This pronoun is used with reference to some other noun or pronoun of the 3rd person preceding it; as ಅವು ತನ್ನರ or ತಾರ, ತಾಂಡ ಮನೆಕು ಪೋಚಿ *avu tannaḍa* or *tāḍa*, or *tānda manekeu póchi*, he went to his house.

The plural is also used honorifically in the second person singular, when addressing a superior or one to whom you wish to shew respect, as ತಂಗ ಬಪ್ಪದಿಲ್ಲೆಯಾ *tanga bappadilleya*, will you not come?

## IV. INDETERMINATE PRONOUNS.

There is only one indeterminate pronoun; viz, ಯೆಲ್ಲ all, the nominative of which is the same in all three genders; but the declension is different between the masculine and feminine genders and the neuter; as,

| Mas. & Fem.                 | Neuter.                  |
|-----------------------------|--------------------------|
| No. ಯೆಲ್ಲ <i>yella</i> .    | ಯೆಲ್ಲ <i>yella</i> .     |
| Ac. ಯೆಲ್ಲರ <i>yellara</i> . | ಯೆಲ್ಲಾನ <i>yellána</i> . |

## Numeral Pronouns.

|  |  |
|--|--|
| In. ಯೆಲ್ಲರ ಗೊಂಡು <i>yellara-gondu.</i>       | ಯೆಲ್ಲನ ಗೊಂಡು <i>yellána-gondu.</i>       |
| Da. ಯೆಲ್ಲಕು <i>yellákeu.</i>                 | ಯೆಲ್ಲಂಗು <i>yellángeu.</i>               |
| Ab. ಯೆಲ್ಲರ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>yellara-chellitu.</i> | ಯೆಲ್ಲನ ಚೆಲ್ಲಿತು <i>yellána-chellitu.</i> |
| Ge. ಯೆಲ್ಲದ <i>yelláda.</i>                   | ಯೆಲ್ಲಂಡ <i>yellánda.</i>                 |
| Lo. ಯೆಲ್ಲದಲು <i>yelládalú.</i>               | ಯೆಲ್ಲಲು <i>yellálu.</i>                  |

## V. NUMERAL PRONOUNS.

| SINGULAR.                      | PLURAL.                         |
|--------------------------------|---------------------------------|
| ಒಬ್ಬ <i>wobbu</i> , one man.   | ಇಬ್ಬ <i>ibba</i> , two men.     |
| ಒಬ್ಬ <i>wobba</i> , one woman. | ಇಬ್ಬ <i>ibba</i> , two women.   |
| ಒಂದು <i>wondu</i> , one thing. | ದಂದು <i>dandu</i> , two things. |

These pronouns are declined like the demonstrative pronouns of the several genders given under that head, except in the plural, which is formed by adding ರ, *r*, to the accusative and is declined like the 1st declension of nouns.

## VI. PRONOUNS OF QUANTITY.

There are no pronouns of quantity relating to the masculine and feminine genders; but in the neuter gender are to be found ;

Remote ಅಚ್ಚಕು *achchakeu*, so much, in so many as those.

Proximate ಇಚ್ಚಕು *ichchakeu*, so much, in so many as these.

These are declined like ಅದು *adu*.

## VII. INTEROGATIVE PRONOUNS.

| SINGULAR.                          | PLURAL.                    |
|------------------------------------|----------------------------|
| ಯೇನು <i>yénu</i> , who, what man?  | ಆರು <i>áru</i> , what men? |
| ಯೇನ <i>yéna</i> , who, what woman? | ಆರು <i>áru</i> , ,, women? |
| ಯೇನು <i>yédu</i> , which thing?    | plural. none.              |

## Interogative Pronouns.

These pronouns are declined in the same manner as the demonstrative pronouns.

ಎನ್ನಾ *yennu*, what ?

No. ಎನ್ನಾ *yennu*, what ?

Ac. ಎನ್ನತಾನ *yennatána*.

In. ಎನ್ನತಾನ ಗೊಂಡು *yennatána-gondu*.

Da. ಎನ್ನತಾಂಗು, ಎನ್ನಂಗು *yennatángeu, yennangeu*.

Ab. ಎನ್ನತಾನ ಚೆಲ್ಲಿತು *yennatána-chellitu*.

Ge. ಎನ್ನತಾಂಡ *yennatánda*.

Lo. ಎನ್ನತಾಲು *yennatálu*.

ಯೆಚ್ಚಕು *yechchakeu*, How much ? This pronoun is declined like ಅದು *adu*.

Some of the demonstrative, numeral, and other pronouns are abbreviated, or changed, when they form the first member of a compound word ; as.

|                                 |         |                                |
|---------------------------------|---------|--------------------------------|
| ಅದು <i>adu</i> , that           | becomes | ಆ <i>á</i> .                   |
| ಇದು <i>idu</i> , this,          | „       | ಈ <i>í</i> .                   |
| ಯೇದು <i>yédu</i> , which,       | „       | ಯೇ <i>yé</i> .                 |
| ಒಂದು <i>wondu</i> , one,        | „       | ಒರು <i>woru</i> .              |
| ದಂಡು <i>dandú</i> , two,        | „       | ದಂಡಾ <i>dandá</i> .            |
| ಮೂಂದು <i>múndu</i> , three,     | „       | ಮೂಂದಾ <i>múndá</i> .           |
| ಪತ್ತು <i>pattu</i> , ten,       | „       | ಪನ್ನು ಪದಿ <i>pannu, padi</i> . |
| ನಡುವು <i>naḍuvu</i> , middle,   | „       | ನಡು <i>naḍu</i> .              |
| ಮೇಕೆ <i>méke</i> , upper,       | „       | ಮೇ <i>mé</i> .                 |
| ಕೀದ <i>kída</i> , under,        | „       | ಕೀ <i>kí</i> .                 |
| ಪೋರಮೆ <i>pórame</i> , outside,, |         | ಪೊರ <i>póra</i> .              |
| ಮಿಂಣ್ಣೆ <i>minṇe</i> , front,   | „       | ಮಿಂಣ್ಣೆ <i>minṇe</i> .         |
| ವೊಳ್ಳು <i>wolu</i> , inside,    | „       | ವೊಳ್ಳ <i>wola</i> .            |

## EXAMPLES.

ಅದು *adu*, and ಮನೆ *mane*, becomes, ಆ ಮನೆ *á-mane*, that house.

|  |   |
|--|---|
| ಒಂದು <i>wondu</i> , ,, ಕಣ್ಣು <i>kanṅu</i> , ,, | ಬರು ಕಣ್ಣು <i>woru-kanṅu</i> , one eye.  |
| ಪತ್ತು <i>pattu</i> , ಒಂದು <i>wondu</i> , ,,    | ಪನ್ನೊಂದು <i>pannondu</i> , eleven.      |
| ಪತ್ತು <i>pattu</i> , ನಾಲು <i>nálu</i> , ,,     | ಪದಿನಾಲು <i>padindlu</i> .               |
| ಪೊರಮೆ <i>porame</i> , ಮನೆ <i>mane</i> , ,,     | ಪೊರಮನೆ <i>poramane</i> , out house.     |
| ಯೇದು <i>yédu</i> , ಪೊಟ್ಟಿ <i>pottti</i> , ,,   | ಯೇ ಪೊಟ್ಟಿ <i>yé-pottti</i> , which box? |
| ಇದು <i>idu</i> , ಬಟ್ಟೆ <i>batte</i> , ,,       | ಈ ಬಟ್ಟೆ <i>i-batte</i> , this road.     |

## VERBS.

Verbs are divided, as in Canarese, into Active, Neuter, and Causal ; but the Passive form is unknown.

The root of the verb is generally the same as the 2nd person singular Imperative.

The roots of verbs generally terminate in the silent *u* or half *u*, in *ಎ* *e*; in *ಅ* *a* ; and in *ಇ* *i*.

The Conjugations have been classed accordingly and distinguished from each other by these four several endings of the roots of the verbs .

Viz. 1st Conjugation ending in *ಁ* silent *u*.

|      |    |    |    |   |            |
|------|----|----|----|---|------------|
| 2nd. | ,, | ,, | ,, | ಎ | <i>e</i> . |
| 3rd. | ,, | ,, | ,, | ಅ | <i>a</i> . |
| 4th. | ,, | ,, | ,, | ಇ | <i>i</i> . |

There are four simple, moods viz. the infinitive, imperative, negative, and affirmative; the potential and subjunctive moods being compounds.

In the affirmative mood there are only three simple and six compound tenses. The future tense being also much in the same sense as the 2nd or contingent future in Canarese.

The infinitive mood is impersonal. The other simple moods and tenses are formed by the addition of certain personal affixes to the Roots Participles and Gerunds.

THE FOLLOWING ARE THE PERSONAL AFFIXES USED IN THE  
CONJUGATION OF VERBS.

| SINGULAR.       | Imperative.      | Negative.                          | Present Tense.                 | Affirmative Mood         |                           |
|-----------------|------------------|------------------------------------|--------------------------------|--------------------------|---------------------------|
|                 |                  |                                    |                                | Past Tense.              | 1st. Future Tense.        |
| 1st. Person.    | ಅಡು. <i>aḍu.</i> | ಅ, ಉಲೆ, ಇಲ್ಲೆ <i>a or ule-ille</i> | ಇ, ಉವಿ, ವಲೆ <i>i, uvi-vale</i> | ನೆ, ನು, ಎ, ನು, <i>e.</i> | ಉ <i>vu.</i>              |
| 2nd. ”          |                  | ಉಲೆ. ...                           | ಇಯ, ಉವಿಯ <i>uvya.</i>          | ಇಯ <i>iya.</i>           | ವಿಯ <i>vya.</i>           |
| 3rd. Masculine. | ಅಡು. ...         | ಉಲೆ. ...                           | ವ, ವಲೆ <i>va, vala.</i>        | ಇಚೆ <i>ichi.</i>         | ಉ <i>u.</i>               |
| 3rd. Feminine.  | ಅಡು. ...         | ಉಲೆ. ...                           | ವ, ವಲೆ ...                     | ಇಚೆ ...                  | ಉ ...                     |
| 3rd. Neuter.    | ಅಡು. ...         | ಉಲೆ. ...                           | ವ, ವಲೆ ...                     | ಇಚೆ ...                  | ಉ ...                     |
| PLURAL.         |                  |                                    |                                |                          |                           |
| 1st. Person.    | ಅಡು. ...         | ಉಲೆ. ...                           | ವ, ವಲೆ ...                     | ಇಚೆ ...                  | ಉ ...                     |
| 2nd. ”          | ಇ. <i>i</i>      | ಉಲೆ. ...                           | ಇರ, ವಿರ <i>ira, vira.</i>      | ಇರ <i>ira.</i>           | ವಿರ, ಇರ <i>vira, ira.</i> |
| 3rd. M. and F.  | ಅಡು. <i>aḍu.</i> | ಉಲೆ. ...                           | ವ, ವಲೆ <i>va, vala.</i>        | ಇಚೆ <i>ichi.</i>         | ಉ <i>u.</i>               |

**Infinitive Mood.**

**I. CONJUGATION, OR VERBS ENDING IN SILENT *u*.**

Root ಮಾಡು *mádu*.

**GERUNDS OR VERBAL PARTICIPLES.**

Compounded of  
the root and

Present. ಮಾಡಿ ಯೆಂದು *mádiyandu*, doing.

ಇಯೆಂದು *iyandu*.

Past. ಮಾಡಿತು *máditu*, having done.

ಇತು *itu*.

Negat. ಮಾಡತ್ತೆ *mádatte*, not having done.

ಅತೆ *ate*.

**RELATIVE PARTICIPLES.**

The root and

Present and } ಮಾಡುವು *máduvu*, who or

ವು *vu*.

Future. } which does or will do.

Past. ಮಾಡನು *mádu nu*, who are which did.

ನು *nu*.

Negative. ಮಾಡತು *mádatu*, who are which does

ಅತು *atu*.

not, did not or will not do.

**COMPOUND RELATIVE PARTICIPLES.**

The *present*  
gerund and

Present. ಮಾಡಿಯೆಂದುಳ್ಳು *mádiyendullu*, who or which, ಉಳ್ಳು *ullu*.  
is or will be doing.

Future. ಇಪ್ಪು *ippu*.

ಇಪ್ಪು *ippu*.

Past. ಮಾಡಿಯೆಂದಿಂಜು *mádiyendinju*, who or which  
was doing.

ಇಂಜು *inju*.

Perfect. ಮಾಡತುಳ್ಳು *mádatullu*, who or which has done  
or will have done.

The *past*  
gerund and  
ಉಳ್ಳು *ullu*.

Future perf. ಇಪ್ಪು *ippu*.

ಇಪ್ಪು *ippu*.

Pluperfect. ಮಾಡಿತ್ತಿಂಜು *máditinju*, who or which had  
done.

ಇಂಜು *inju*.

**INFINITIVE MOOD.**

The root and

ಮಾಡುವಕು *máduvakeu*.

ವಕು *vakeu*.



**Affirmative Mood.**

**IMPERATIVE MOOD.**

(Root and personal affixes.)

| SINGULAR.   |   | PLURAL.                           |
|-------------|---|-----------------------------------|
| 1st person. | ಮಾಡು <i>mádaḍu</i> , let me do.             | ಮಾಡು <i>mádaḍu</i> , let us do.   |
| 2nd „       | ಮಾಡು <i>máḍu</i> , do thou.                 | ಮಾಡಿ <i>máḍi</i> , do ye.         |
| 3rd Mas. )  | ಮಾಡು <i>máḍuḍu</i> , let him, her or it do. | ಮಾಡು <i>mádaḍu</i> , let them do. |
| 3rd Fem. )  |   |                                   |
| 3rd Neu. )  |   |                                   |

**NEGATIVE MOOD.**

(Root and personal affixes.)

I &c. do not.

|             |                        |
|-------------|------------------------|
| 1st person. | ಮಾಡುಲೆ <i>maḍule</i> . |
| 2nd „       | ಮಾಡುಲೆ „               |
| 3rd Mas.    | ಮಾಡುಲೆ „               |
| 3rd Fem.    | ಮಾಡುಲೆ „               |
| 3rd Neu.    | ಮಾಡುಲೆ „               |

The same form is used for the plural, with the several personal pronouns going before.

**AFFIRMATIVE MOOD.**

Present Tense I do &c.

(Present relative participle ಮಾಡುವು and personal affixes.)

|             |                          |  |   |
|-------------|--------------------------|--|---|
| 1st person. | ನಾನು ಮಾಡುವಿ <i>nánu</i>  | ಮಾಡುವ <i>máḍuwa</i> , we or ವಳೆ or <i>máḍuvi</i> , or ವಳೆ or <i>máḍuwaḷe</i> , I do. | ಮಾಡುವ <i>máḍuwa</i> , we or ವಳೆ or <i>máḍuwaḷe</i> , we do. |
| 2nd „       | ನೀನು ಮಾಡುವಿಯ <i>nínu</i> | ಮಾಡುವೀರ <i>máḍuvira</i> , ye do.   | <i>máḍuviya</i> , thou.                                     |
| 3rd Mas.    | ಮಾಡುವ ವಳ <i>máḍuwa</i> , | ಮಾಡುವ <i>máḍuwa</i> , ವಳ <i>máḍuwaḷa</i> ,   | or <i>máḍuwaḷa</i> , He.                                    |
| 3rd Fem.    | ಮಾಡುವು She               | ವಳ „ she   | ಮಾಡುವ „   |
| 3rd Neu.    | ಮಾಡುವ It                 | ವಳ „ it  | „   |

Past Tense. I did &c.

(Past relative participle ಮಾಡುನು *máḍunu*, and personal affixes.)

## Compound Tenses

| SINGULAR.                            | }        | PLURAL.                         |
|--------------------------------------|----------|---------------------------------|
| 1st person. ಮಾಡುನೆ <i>mádu</i> ne,   | } I did. | ಮಾಡಿಚೆ <i>mádu</i> chi, we did. |
| ,, <i>nú</i> ,                       |          |                                 |
| 2nd ,, ಮಾಡಿಯೆ <i>mádu</i> ya, thou.  |          | ಮಾಡಿರ <i>mádu</i> ra, ye ,,     |
| 3rd Mas. ಮಾಡಿಚೆ <i>mádu</i> chi, he. |          | ಮಾಡುಚೆ <i>mádu</i> chi, they,,  |
| 3rd Fem. ಮಾಡುಚೆ ,, she.              |          | ಮಾಡುಚೆ ,, ,, ,,                 |
| 3rd Neu. ಮಾಡುಚೆ ,, it                |          | ,, ,, ,,                        |

1ST FUTURE TENSE. I shall or will do &c.

(Future relative participle ಮಾಡುವು *mádu*wu, and personal affixes.)

|                                    |                           |
|------------------------------------|---------------------------|
| 1st person. ಮಾಡುವು <i>mádu</i> wu. | ಮಾಡು <i>mádu</i> .        |
| 2nd ,, ಮಾಡುವಿಯೆ <i>mádu</i> viya.  | ಮಾಡುವಿರ <i>mádu</i> vira. |
| 3rd Mas. ಮಾಡು <i>mádu</i> .        | ಮಾಡು <i>mádu</i> .        |
| 3rd Fem. ಮಾಡು ,,                   | ಮಾಡು ,,                   |
| 3rd Neu. ಮಾಡು ,,                   |                           |

## COMPOUND TENSES.

The Coorg dialect also comprises six compound tenses in the Affirmative mood. The present, past and future tenses are formed by adding to the present gerund of the verbs, the present, past and future tenses of the Verb ಇರು *iru*, to be. The addition of the same tenses to the past gerund forms the perfect, pluperfect and future perfect tenses of the verb.

PRESENT TENSE. I am doing &c.

(Present gerund ಮಾಡಿಯೆಂದು *mádu*yandu, and the present tense of ಇರು *iru*.)

| SINGULAR.   | } | PLURAL.                                |
|---|---|--|
| 1st person. ಮಾಡಿಯೆಂದುಳ್ಳೆ <i>mádu</i> -<br><i>yandu</i> lle, or <i>mádu</i> yandullu. | } | ಮಾಡಿಯೆಂದುಂದು <i>mádu</i> yandundu.     |
| 2nd person. ಮಾಡಿಯೆಂದುಳ್ಳೆಯೆ <i>mádu</i> -<br><i>yandu</i> lliya.                      |   | ಮಾಡಿಯೆಂದುಳ್ಳೆರ <i>mádu</i> yandullira. |
| 3rd Mas. ಮಾಡಿಯೆಂದುಂದು <i>mádu</i> -<br><i>yandu</i> ndu,                              | } | Same as 1st<br>person plural.          |
| 3rd Fem. ಮಾಡಿಯೆಂದುಂದು ,,  |   |  |
| 3rd Neu. ಮಾಡಿಯೆಂದುಂದು ,,  |   |  |

**Perfect Tense.**

PAST TENSE I was or would have been, doing &c.  
(Present gerund ಮಾಡಿಯಂತು *mádiyandu*, and the past of ಇರು *iru*.)

| SINGULAR.   |                                       | PLURAL.                              |   |                            |
|-------------|---------------------------------------|--------------------------------------|---|----------------------------|
| 1st person. | ಮಾಡಿಯಂಡಿಂಜೆ <i>mádi-yandinje</i> .    | ಮಾಡಿಯಂಡಿಂಜತು <i>mádiyandinjatu</i> . |   |                            |
| 2nd person. | ಮಾಡಿಯಂಡಿಂಜಿಯ <i>mádi-yandinjiya</i> . | ಮಾಡಿಯಂಡಿಂಜಿರ <i>mádiyandinjira</i> . |   |                            |
| 3rd Mas.    | ಮಾಡಿಯಂಡಿಂಜತು <i>mádi-yandinjatu</i> . | ಮಾಡಿಯಂಡಿಂಜತು                         | } | Same as 1st person Plural. |
| 3rd Fem.    | ” ” ”                                 |                                      |   |                            |
| 3rd Neu.    | ” ” ”                                 |                                      |   |                            |

FUTURE TENSE. I shall or will be doing &c.  
(Present gerund ಮಾಡಿಯಂತು *mádiyandu*, and the Future tense of ಇರು *iru*.)

|             |                                       |                                       |   |                              |
|-------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---|------------------------------|
| 1st person. | ಮಾಡಿಯಂಡಿಪ್ಪು <i>mádi-yandippu</i> .   | ಮಾಡಿಯಂಡಿಕ್ಕು <i>mádiyandikku</i> .    |   |                              |
| 2nd person. | ಮಾಡಿಯಂಡಿಪ್ಪಿಯ <i>mádiyandippiya</i> . | ಮಾಡಿಯಂಡಿಪ್ಪಿರ <i>mádiyandippira</i> . |   |                              |
| 3rd Mas.    | ಮಾಡಿಯಂಡಿಕ್ಕು <i>mádi-yandikku</i> .   | ಮಾಡಿಯಂಡಿಕ್ಕು                          | } | Same as 3rd person singular. |
| 3rd Fem.    | ಮಾಡಿಯಂಡಿಕ್ಕು ” ” ”                    |                                       |   |                              |
| 3rd Neut.   | ಮಾಡಿಯಂಡಿಕ್ಕು ” ” ”                    |                                       |   |                              |

PERFECT TENSE, I have done &c.  
(Past gerund ಮಾಡಿತು *máditu*, and past tense of ಇರು *iru*.)

|             |                                   |                                  |   |                              |
|-------------|-----------------------------------|----------------------------------|---|------------------------------|
| 1st person. | ಮಾಡಿತುಳ್ಳಿಯು <i>máditulliyu</i> . | ಮಾಡಿತುಂಡು <i>máditundu</i> .     |   |                              |
| 2nd ,,      | ಮಾಡಿತುಳ್ಳಿಯ <i>máditulliya</i> .  | ಮಾಡಿತುಳ್ಳಿರ <i>máditullira</i> . |   |                              |
| 3rd Mas.    | ಮಾಡಿತುಂಡು <i>máditundu</i> .      | ಮಾಡಿತುಂಡು                        | } | Same as 3rd person singular. |
| 3rd Fem.    | ಮಾಡಿತುಂಡು ” ” ”                   |                                  |   |                              |
| 3rd Neut.   | ಮಾಡಿತುಂಡು ” ” ”                   |                                  |   |                              |

PLUPERFECT TENSE, I had done &c.  
(Past gerund ಮಾಡಿತು *máditu*, and past Tense of ಇರು *iru*.)

|             |                                |                                   |
|-------------|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1st person. | ಮಾಡಿದ್ದಿಂಜೆ <i>máditinje</i> . | ಮಾಡಿದ್ದಿಂಜತು <i>máditinjatu</i> . |
|-------------|--------------------------------|-----------------------------------|

Potential Mood.

|          |    |                                     |                                    |                     |
|----------|----|-------------------------------------|------------------------------------|---------------------|
| 2nd      | ,, | ಮಾಡಿತ್ತಿಂಜಿಯು <i>máḍittinjiya</i> , | ಮಾಡಿತ್ತಿಂಜಿರ <i>máḍittinjira</i> . |                     |
| 3rd Mas. |    | ಮಾಡಿತ್ತಿಂಜತು <i>máḍittinjatu</i> ,  | ಮಾಡಿತ್ತಿಂಜತು                       | } Same as Singular. |
| 3rd Fem. |    | ಮಾಡಿತ್ತಿಂಜತು                        | ,,                                 |                     |
| 3rd Neu. |    | ಮಾಡಿತ್ತಿಂಜತು                        | ,,                                 |                     |
|          |    |                                     |                                    |                     |

FUTURE PERFECT TENSE, I shall or will, or would have done &c.

(Past gerund ಮಾಡಿತು *máḍitu*, and future tense of ಇರು *iru*.)

|             |                                       |                                      |
|-------------|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 1st person. | ಮಾಡಿತು ಇವ್ವು <i>máḍitu-ippu</i> .     | ಮಾಡಿತು ಇಕ್ಕು <i>máḍitu-ikku</i> .    |
| 2nd person. | ಮಾಡಿತು ಇಪ್ಪಿಯು <i>máḍitu-ippiya</i> . | ಮಾಡಿತು ಇಪ್ಪಿರ <i>máḍitu-ippira</i> . |
| 3rd Mas.    | ಮಾಡಿತು ಇಕ್ಕು <i>máḍitu-ikku</i> .     | ಮಾಡಿತು ಇಕ್ಕು <i>máḍituikku</i> .     |
| 3rd Fem.    | ಮಾಡಿತು ಇಕ್ಕು                          | ,, ,, ,, ,,                          |
| 3rd Neu.    | ಮಾಡಿತು ಇಕ್ಕು                          | ,, ,, ,, ,,                          |

In the 1st Person of each tense, ಎ *e* or the silent *u* are indifferently used as the final vowel of the affix.

Whenever the past gerund is followed by a long vowel the Coorgs pronounce the single ತ; but whenever the past gerund precedes a short vowel the ತ is doubled

POTENTIAL MOOD.

The Potential mood is formed by the addition of certain affixes to the root and to the Infinitive, and in two tenses by the addition of the verbs ಕೈಯ್ಯು *keiyu*, to be able, and ಅರಿಯು *ariyu*, to know.

AFFIRMATIVE, May.

NEGATIVE May not.

(Root in silent *ú* and ಅಲು *alu*.) (Infinitive in ವಕು *waku*, and ಆಗ *úga*.)

I &c. may do ; or am at liberty to do. I &c. may not do ; or am not at liberty to do.

ನಾನು ಮಾಡಲು *nánu máḍalu*. ಮಾಡುವಕು ಆಗ *máḍuwaku úga*.

(Infinitive in ವಕು *wakeu*, ಕೈಯ್ಯು *keiyu*.) (Infinitive in ವಕು *wakeu*, ಕೈಯ್ಯು *keiya*.)

### Potential Mood.

I &c. may or am at liberty to do. I am may not, or, am not at liberty to do.

ಮಾಡುವಕು ಕೈಯು *máduwakeu keiyu.* ಮಾಡುವಕು ಕೈಯು *máduwakeu keiya.*

By omitting the silent *ú*, the *k* may be doubled and pronounced as if one word.

#### MUST.

Root in *ú* and ಅಂಡು *andu.*

I &c. must or need to do.  
ಮಾಡಂಡು *mádanḍu.*

#### MUST NOT.

Root in *ú* and ಅಂಡ *anda.*

I &c. must not or need not do.  
ಮಾಡಂಡ *mádanḍa.*

#### OUGHT.

Root in *ú* ಅಂಡಿಯದು *anḍiyadu.*

I &c. ought to do; or it is proper for me to do. The negative is formed by ಅಂಡಿಯದಲ್ಲ, *anḍiyadalla.*

ಮಾಡಂಡಿಯದು *mádanḍiyadu.*

#### OUGHT NOT.

#### CAN.

(Infinitive in ವಕು *waku*, and) ಅರಿಯು *ariyu.* Infinitive in ವಕು *waka*, ಅರಿಯು *ariyu.*

I, &c. can do; or I know to do. I, &c. cannot or know not to do.  
ಮಾಡುವಕು ಅರಿಯು *máduwaku-ariyu,* ಮಾಡುವಕು ಅರಿಯು *máduwaku-ariya.*

#### CANNOT.

The vowel *u* gives an affirmative and the vowel "a" a negative Signification.

### SUBJUNCTIVE MOOD.

#### AORIST TENSE. IMPERSONAL.

Root ಮಾಡು *mádu*, and the affixes ಚೆಂಗಿ *chengi*, ಚೆಂಗೂ *chengú*, and ತೆಂಗಿ *tengi*, ತೆಂಗೂ *tengú*, and ಯೆಂಗಿ *yengi*, ಯೆಂಗೂ *yengú*, ಮಾಡು ಚೆಂಗಿ *mádu-chengi*, if I. &c. do, shall or should do.

ಮಾಡು ಚೆಂಗೂ *mádu-chengú*, Although I do, shall or should do. &c.

2nd Conjugation.

The other affixes are simliarily used with roots of other terminations, as ಬಾ ತೆಂಗ if I shall come.

PRESENT AND FUTURE TENSE. IMPERSONAL.

(Present and Future relative part. ಮಾಡುವು *máduwu*, and ಅನಿಕೆ *aneke* or ಅನ್ನನೆ *annane*, that, so that.)

ಮಾಡುವು ಅನಿಕೆ *máduwu-aneke*. that I, &c. may or might do.

NEGATIVE. IMPERSONAL.

(Negative Relative participle ಮಾಡತು *mádatu*, and ಅನಿಕೆ *aneke*, that so that.)

ಮಾಡತು ಅನಿಕೆ *mádatu-aneke*, that I, &c. may not or might not do.

SUBJUNCTIVE COMPOUND TENSE.

Formed by adding the subjunctive aorist tense of ಇರು *iru*, to the present, participle and negative gerunds of the verbs.

PRESENT TENSE. IMPERSONAL.

(Present gerund ಮಾಡಿಯಂತು *mádiyandu* and ಉಂಡೆಂಗ *undengi*.)

ಮಾಡುಯಂತು ಉಂಡೆಂಗ *máduyandu-undengi*.  
ಮಾಡಿಯಂತುಂಡೆಂಗ *mádiyandundengi*. } If I, &c. am doing.

PERFECT TENSE. IMPERSONAL.

(Past gerund ಮಾಡಿತು *máditu*, and ಉಂಡೆಂಗ *undengi*.)

ಮಾಡಿತು ಉಂಡೆಂಗ *máditu-undengi*.  
ಮಾಡಿತ್ತುಂಡೆಂಗ *máditundengi*. } If I &c. have done.

NEGATIVE. IMPERSONAL.

(Negative gerund ಮಾಡತ್ತೆ *mádatte*, and ಉಂಡೆಂಗ *undengi*.)

ಮಾಡತ್ತೆ ಉಂಡೆಂಗ *mádatte-undengi*.  
ಮಾಡತ್ತುಂಡೆಂಗ *mádatundengi*. } If I, &c. do not, did not, or, will not do.

2nd CONJUGATION or a verb ending in ಎ e.

Root ಒಡೆ *wode*, Break.

GERUNDS OR VERBAL PARTICIPLES.

The root, ಒಡೆ *wode*, break.

Present. ಒಡೆತಂದು *wodetundu*, breaking.

The root, and ತಂದು *tandu*.



Imperative Mood.

Past. ಒಡೆತಿತ್ತು *wodetittu*. ತಿತ್ತು *tittu*.  
 Negative. ಒಡೆಯತ್ತೆ *wodeyatte*. ಯತ್ತೆ *yatte*.

RELATIVE PARTICIPLES.

Present and } ಒಡೆಪು *wodepu*, { who or which broke  
 Future } or will break. ಪು *pu*.  
 Past. ಒಡೆತು *wodetu*, who or which broke. ತು *tu*.  
 Negative. ಒಡೆಯತು *wodeyatu*, who or which breaks  
 not, broke not, or will not break. ಯತು *yatu*.

COMPOUND RELATIVE PARTICIPLE.

Present. ಒಡೆತಂದು ಉಳ್ಳು *wodetandu-ullu*, } who or which is or ಉಳ್ಳು *ullu*.  
 Future. ,, ಇಪ್ಪು *ippu*. } will be breaking. ಇಪ್ಪು *ippu*.  
 Past. ಒಡೆತಂದು ಇಂಜು *wodetandu-inju*, who was breaking. ಇಂಜು *inju*.

Perfect. ಒಡೆತಿತ್ತು ಉಳ್ಳು *wodetittu-ullu*. who and those or ಉಳ್ಳು *ullu*.  
 will have broke.  
 Fut. perf. ,, ಇಪ್ಪು *ippu*. ಇಪ್ಪು *ippu*.  
 Pluperfect. ಒಡೆತಿತು ಇಂಜು *wodetitu-inju*, who and had broke. ಇಂಜು *inju*.

INFINITIVE MOOD.

ಒಡೆವಕು *wodepaku*,

The root and  
ವಕು *paku*.

IMPERATIVE MOOD.

(Root and personal affixes.)

Let me &c. break.

SINGULAR.

PLURAL.

1st person. ಒಡೆಯೆಡು *wodeyadu*. ಒಡೆಯೆಡು *wodeyadu*.  
 2nd ,, ಒಡೆ *wode*. ಒಡೆ ಇರಿ *wodeire*.  
 3rd Mas. } ಒಡೆಯೆಡು *wodeyadu*. ಒಡೆಯೆಡು *wodeyadu*.  
 3rd Fem. }  
 3rd Neu. }

**Affirmative Mood**

In speaking the ಯ becomes changed to ಕ, as ಒಡಕಡು *wodekadu*.

**NEGATIVE MOOD.**

(Root and the Negative affix.)

I, &c. call not, will not call.

|             |                              |                           |
|-------------|------------------------------|---------------------------|
| 1st person. | ಒಡೆವುಲೆ <i>wodepule</i> .    | ಒಡೆವಿಲೆ <i>wodepele</i> . |
|             | or ಒಡೆವಿಲೆ <i>wodepele</i> . |                           |
| 2nd         | „ „ „                        | „ „ „                     |
| 3rd Mas.    | „ „ „                        | „ „ „                     |
| 3rd Fem.    | „ „ „                        | „ „ „                     |
| 3rd Neut.   | „ „ „                        | „ „ „                     |

**AFFIRMATIVE MOOD.**

**PRESENT TENSE.** I break.

(Present and Future Relative Participle ಒಡೆವು *wodepu*, and personal affixes.)

**SINGULAR.**

**PLURAL.**

|             |   |   |
|-------------|---|---|
| 1st person. | ಒಡೆವಿ <i>wodepe</i> , or ಒಡೆವಳ್ಳೆ <i>wadepalle</i> .  | ಒಡೆವ <i>wodepa</i> , or ವಳ್ಳೆ <i>paḷa</i> . |
| 2nd         | „ ಒಡೆವಿಯ <i>wodepeya</i> .                            | ಒಡೆವಿರ <i>wodepera</i> .                    |
| 3rd Mas.    | } ಒಡೆವ <i>wadepa</i> , or ಒಡೆವಳ್ಳೆ <i>wadepalle</i> . | ಒಡೆವ <i>wadepa</i> , or ವಳ್ಳೆ <i>paḷa</i> . |
| 3rd Fem.    |   |   |
| 3rd Neut.   |   |   |

It will be noticed that these tenses are formed with the Relative participle and personal affixes, and not with the present gerunds as in the Canarese language.

**PAST TENSE.** I broke &c.

(Past relative participle ಒಡೆತು *wodetu*, and personal affixes.)

|             |                               |                             |
|-------------|-------------------------------|-----------------------------|
| 1st person. | ಒಡೆತೆ <i>wodete</i> .         | ಒಡೆತತ್ತು <i>wodetattu</i> . |
| 2nd         | „ ಒಡೆತಿಯ <i>wodetiya</i> .    | ಒಡೆತಿರ <i>wodetira</i> .    |
| 3rd Mss.    | } ಒಡೆತತ್ತು <i>wodetattu</i> . | ಒಡೆತತ್ತು <i>wadetattu</i> . |
| 3rd Fem.    |                               |                             |
| 3rd Neut.   |                               |                             |

## Compound Tense.

1ST FUTURE TENSE. I shall or will break &c.

(Future relative participle ಒಡೆವು *wodepu*, except in 3rd person singular and plural and 1st person plural, in which the final ವು, is changed into ಕ್ಯೂ *kkú*.)

| SINGULAR.   |                          | PLURAL.                  |
|-------------|--------------------------|--------------------------|
| 1st person. | ಒಡೆವು <i>wodepu</i> .    | ಒಡೆಕ್ಕೂ <i>wodekkú</i> . |
| 2nd ,,      | ಒಡೆವಿಯ <i>wodepeya</i> . | ಒಡೆವಿರ <i>wodepera</i> . |
| 3rd Mas.    | ಒಡೆಕ್ಕೂ <i>wodekkú</i> . | ಒಡೆಕ್ಕೂ <i>wodekkú</i> . |
| 3rd Fem.    |                          |                          |
| 3rd Neut.   |                          |                          |

## COMPOUND TENSES.

There are six compound tenses in the affirmative mood. (See note in the 1st conjugation.)

PRESENT TENSE. I am breaking &c.

(Present gerund ಒಡೆತಂದು *wodetandu*, and the present tense of ಇರು *iru*, be.)  
ಒಡೆತಂದು ಉಳ್ಳಿಯು *wodetandu-ulliyu*.      ಒಡೆತಂದು ಉಂಡು *wodetandu-undu*.  
ಒಡೆತಂದುಳ್ಳಿಯು *wodetandulliyu*.      ಒಡೆತಂದುಂಡು *wodetandundu*.

PAST TENSE. I was breaking &c.

(Present gerund ಒಡೆತಂದು *wodetandu*, and the past tense ಇರು *iru*, be.)  
ಒಡೆತಂದು ಇಂಜೆ *wodetandu-inje*.      ಒಡೆತಂದು ಇಂಜತು *wodetandu-injutu*.  
ಒಡೆತಂದಿಂಜೆ *wodetandinje*.      ಒಡೆತಂದಿಂಜತು *wodetandinjatu*.

FUTURE TENSE. I shall or will be breaking.

(Present gerund ಒಡೆತಂದು *wodetandu*, and the future tense of ಇರು *iru*.)  
ಒಡೆತಂದು ಇಪ್ಪು *wodetandu-ippu*.      ಒಡೆತಂದು ಇಕ್ಕು *wodetandu-ikku*.  
ಒಡೆತಂದಿಪ್ಪು *wodetandippu*.      ಒಡೆತಂದಿಕ್ಕು *wodetandikku*.

PERFECT TENSE. I have broken.

(Past gerund ಒಡೆತಿತ *wodetitu*, and present tense of ಇರು *iru*.)  
ಒಡೆತಿತು ಉಳ್ಳಿಯು *wodetitu-ulliyu*.      ಒಡೆತಿತು ಉಂಡು *wodetitu-undu*.  
ಒಡೆತಿತ್ತುಳ್ಳಿಯು *wodetittulliyu*.      ಒಡೆತಿತ್ತುಂಡು *wodetittundu*.

PLUPERFECT TENSE I had broken &c.

(Past gerund ಒಡೆತಿತು *wodetitu*, and past tense of ಇರು *iru*.)

ಒಡೆತಿತು ಇಂಜು *wodetitu-inju*,

ಒಡೆತಿತು ಇಂಜತು *wodetitu-injatu*.

ಒಡೆತಿತ್ತಿಂಜು *wodetittinju*,

ಒಡೆತಿತ್ತಿಂಜತು *wodetittinjatu*.

FUTURE PERFECT TENSE I shall or will, or would have broken &c.

(Past gerund ಒಡೆತಿತು *wodetitu*, and future tense of ಇರು *iru*.)

ಒಡೆತಿತು ಇವ್ವು *wodetitu-ippu*,

ಒಡೆತಿತ್ತು ಇಕ್ಕು *wodetittu-ikku*.

ಒಡೆತಿತ್ತಿಪ್ಪು *wodetittippu*,

ಒಡೆತಿತ್ತಿಕ್ಕು *wodetittikkú*.

POTENTIAL MOOD.

(See notes on the 1st Conjugation.)

AFFIRMATIVE. MAY.

NEGATIVE. MAY NOT.

(Root in ಎ *e* and ಕಲು *kalu*.)

(Infinitive in ಪಕು *paku*, ಆಗ *dga*.)

I &c. may break or am at liberty  
to break.

I &c. may not break or am not at  
liberty to break.

ಒಡೆಕಲು *wodekalu*,

ಒಡೆವಕು ಆಗ *wodepaku-dga*.

(Infinitive in ಪಕು *paku*, and ಕೈಯು  
*keiyu*.)

(Infinitive in ಪಕು *paku*, and ಕೈಯು  
*keiya*.)

I &c. may or am at liberty to break.

I &c. may not or am not at liberty  
to break.

ಒಡೆವಕು ಕೈಯು *wodepaku-keiyu*,

ಒಡೆವಕು ಕೈಯು *wodepaku-keiya*.

In speaking the ultimate ಕ of the Infinitive is dropped and the two component parts blended together.

MUST.

MUST NOT.

(Root in ಒಡೆ *wode*, and ಕಂಡು *kandu*.)

(Root in ಒಡೆ *wade*, and ಕಂಡ *kanda*.)

I &c. must or need to break.

I &c. must not, or, need not break.

ಒಡೆಕಂಡು *wodekandu*,

ಒಡೆಕಂಡ *wodekanda*.

OUGHT.

(Root in ಒಡೆ *wode*, and ಕಂಡಿಯದು  
*kandiyadu*,

The Negative is formed by  
ಕಂಡಿಯದಲ್ಲ *kandiyadulla*.

I &c. ought to break ; or it is proper  
for me to break

ನಾನು ಒಡೆಕಂಡಿಯದು *nānu wodekandiyadu*,

## Compound Tense.

CAN.

(Infinitive in ವಕು *paku*, and ಅರಿಯು *ariyu*.)

I &c. can break or I know to break.  
ಒಡೆವಕು ಅರಿಯು *wodepaku-ariyu*,

CANNOT.

(Infinitive in ವಕು *paku*, and ಅರಿಯು *ariya*.)

I &c. cannot or know not to break.  
ಒಡೆವಕು ಅರಿಯು *wodepaku-ariya*.

## SUBJUNCTIVE MOOD.

### AORIST TENSE IMPERSONAL.

(Past rel. part. ಒಡೆತು *wodetu*, and the affixes ತೆಂಗಿ *tengi*, and ತೆಂಗೂ *tengú*.)

ಒಡೆತು ತೆಂಗಿ *wodetutengi*, If I &c. break, shall or should break.

ಒಡೆತು ತೆಂಗೂ *wodetutengú*, Although I break &c.

### PRESENT AND FUTURE TENSE IMPERSONAL.

(Present and fut. rel. part. ಒಡೆವು *wodepu*, and ಅನಕೆ *anake*, that, so that.)

ಒಡೆವು ಅನಕೆ *wodepu-anake*, that I &c. may break.

### NEGATIVE IMPERSONAL.

(Negative rel. part. ಒಡೆಯತು ಅನಕೆ *wodeyatu-anake*, that, so that.)

ಒಡೆಯತು ಅನಕೆ *wodeyatu-anake*, That &c. may not break.

In speaking the final ಕೆ *ke*, is often changed to ತೆ *te*.

## COMPOUND TENSE.

Formed by adding the Subjunctive Aorist Tense of ಇರು *iru*, to the present, past, and negative gerunds of the principal verb.

### PRESENT TENSE IMPERSONAL.

(Present gerund ಒಡೆತಂದು *wodetandu*, and ಉಂಡೆಂಗಿ *undengi*.)

ಒಡೆತಂದು ಉಂಡೆಂಗಿ *wodetandu-undengi*,

ಒಡೆತಂದುಂಡೆಂಗಿ *wodetandu-dundengi*,

} If I &c. am breaking.

### PERFECT TENSE IMPERSONAL.

(Present gerund ಒಡೆತಿತು *wodetitu*, and ಉಂಡೆಂಗಿ *undengi*.)

ಒಡೆತಿತು ಉಂಡೆಂಗಿ *wodetitu-undengi*,

ಒಡೆತಿತ್ತುಂಡೆಂಗಿ *wodetittundengi*,

} If I &c. have or had broken.

3rd. Conjugation.

NEGATIVE IMPERSONAL.

(Negative gerund ಒಡೆಯತೆ *wodeyate*, and ಉಂಡೆಂಗಿ *undengi*.)

|  |   |  |
|--|---|--|
| ಒಡೆಯತೆ ಉಂಡೆಂಗಿ <i>wodeyate-undengi</i> , | } | If I &c. break not, broke not, or shall not break. |
| ಒಡೆಯತುಂಡೆಂಗಿ <i>wodeyatundengi</i> ,     |   |  |

3rd CONJUGATION or a verb ending in ಅ a.

Root ನಡ *nada*, walk.

GERUNDS, OR VERBAL PARTICIPLES.

|           |                             |                                      |
|-----------|-----------------------------|--------------------------------------|
| Present.  | ನಡಂದಂಕು <i>nadandanku</i> , | The Root and ಅಂದಂಕು <i>andanku</i> . |
| Past      | ನಡಂದಿತು <i>nadanditu</i> ,  | ಅಂದಿತು <i>anditu</i> .               |
| Negative. | ನಡಯತೆ <i>nadayate</i> ,     | ಯತ್ತೆ <i>yatte</i> .                 |

RELATIVE PARTICIPLE.

|                                  |                             |                      |
|----------------------------------|-----------------------------|----------------------|
| Present & } ನಡಪು <i>nadapu</i> , | The Root and ಪು <i>pu</i> . |                      |
| Future. }                        |                             |                      |
| Past.                            | ನಡಂದು <i>nadandu</i> ,      | ಅಂದು <i>andu</i> .   |
| Negative.                        | ನಡಯತು <i>nadayatu</i> ,     | ಯತ್ತು <i>yattu</i> . |

COMPOUND RELATIVE PARTICIPLE.

|             |  |  |
|-------------|--|--|
| Present.    | ನಡಂದಂಕು ಉಳ್ಳು <i>nadandanku-ullu</i> , | Present Gerund and ಉಳ್ಳು <i>ullu</i> . |
| Future.     | ,, ಇಪ್ಪು ,,                            | ಇಪ್ಪು <i>ippu</i> .                    |
| Past.       | ನಡಂದಂಕು ಇಂಜು ,,                        | ಇಂಜು <i>inju</i> .                     |
| Perfect.    | ನಡಂದಿತು ಉಳ್ಳು <i>nadanditu-ullu</i> ,  | Past Gerund and ಉಳ್ಳು <i>ullu</i> .    |
| Fut. perf.  | ,, ಇಪ್ಪು ,,                            | ಇಪ್ಪು <i>ippu</i> .                    |
| Pluperfect. | ನಡಂದಿತು ಇಂಜು ,,                        | ಇಂಜು <i>inju</i> .                     |

INFINITIVE MOOD.

ನಡವಕು *nadavaku*,

The Root and ವಕು *paku*.

IMPERATIVE MOOD.

(Root and personal affixes.)

Let me &c. walk.



## Affirmative Mood.

| SINGULAR.                              |                         | PLURAL.                 |
|--|-------------------------|-------------------------|
| 1st person.                            | ನಡಕಡು <i>nadakaḍu</i> , | ನಡಕಡು <i>nadakaḍu</i> . |
| 2nd ,,                                 | ನಡ <i>nada</i> ,        | ನಡಯಿರಿ <i>nadairi</i> . |
| 3rd Mas. }<br>3rd Fem. }<br>3rd Neu. } | ನಡಕಡು <i>nadakaḍu</i> , | ನಡಕಡು <i>nadakaḍu</i> . |

In the 2nd person plural the ಯಿ *i* is omitted and ಡ is changed into ಡೆ *de*.

## NEGATIVE MOOD.

(Root and personal affixes.)

I &c. walk not, will not walk.

ನಡವುಲೆ *nadapule*.

or ನಡವಿಲೆ *nadapile*.

The letter ಕ *k*, is evidently introduced in the penultimates of the 1st and 3rd persons of the singular and plural of the Imperative mood for the sake of euphony, the ultimate ದು *du*, being the same in all four conjugations.

## AFFIRMATIVE MOOD.

PRESENT TENSE. I &c. walk.

(Present rel. part. ನಡವು *nadavu*, and personal affixes.)

|  |                          |                         |
|--|--------------------------|-------------------------|
| 1st person.                            | ನಡವುಲೆ <i>nadapule</i> , | ನಡವಳಿ <i>nadapala</i> . |
|  | or ನಡವೆ <i>nadape</i> ,  |                         |
| 2nd ,,                                 | ನಡವಯಿ <i>nadapaya</i> ,  | ನಡವರಿ <i>nadapara</i> . |
| 3rd Mas. }<br>3rd Fem. }<br>3rd Neu. } | ನಡವಳಿ <i>nadapala</i> ,  | ನಡವಳಿ <i>nadapala</i> . |

PAST TENSE. I &c. walked.

(Past rel. part. ನಡಂದು *nadandu*, and personal affixes)

| SINGULAR.                               |  | PLURAL.                    |
|---|--|----------------------------|
| 1st per.                                | ನಡಂದೆ <i>nadunde</i> , or<br>or ನಡಂದು <i>nadandu</i> , | ನಡಂದತು <i>nadandatu</i> .  |
| 2nd.                                    | ನಡಂದಿಯಿ <i>nadandiya</i> ,                             | ನಡಂದಿರಿ <i>nadandira</i> . |
| 3rd Mas. }<br>3rd Fem. }<br>3rd Neut. } | ನಡಂದತು <i>nadandatu</i> ,                              | ನಡಂದತು <i>nadandatu</i> .  |

1st FUTURE TENSE. I shall or will, walk.

(Future rel. part. ನಡವು *naḍavu*, and personal affixes.)

|           |                           |                         |
|-----------|---------------------------|-------------------------|
| 1st. per. | ನಡವು <i>naḍavu</i> ,      | ನಡಕ್ಕು <i>naḍakku</i> . |
| 2nd. ,,   | ನಡಪಿಯು <i>naḍapiya</i> ,  | ನಡಪಿರ <i>naḍapira</i> . |
| 3rd Mas.  | } ನಡಕ್ಕು <i>naḍakku</i> , | ನಡಕ್ಕು <i>naḍakku</i> . |
| 3rd Fem.  |                           |                         |
| 3rd Neut. |                           |                         |

The 1st person singular of the present tense is also used for the 1st person singular of this tense.

### COMPOUND TENSES.

There are six Compound Tenses in the Affirmative Mood.

PRESENT TENSE. I am walking &c.

(Present gerund ನಡಂದಂದು *naḍandandu* and the present Tense of ಇರು *iru*.)

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| ನಡಂದಂದು ಉಳ್ಳಿಯು <i>naḍandandu-ulliyu</i> , | ನಡಂದಂದು ಉಂಡು <i>naḍandandu-undu</i> . |
| ನಡಂದಂದುಳ್ಳಿಯು <i>naḍandandulliyu</i> ,     | ನಡಂದಂದುಂಡು <i>naḍandandundu</i> .     |

PAST TENSE. I was walking &c.

(Present gerund ನಡಂದಂದು *naḍandandu*, and the past Tense of ಇರು *iru*.)

SINGULAR.

PLURAL.

|                                       |                                      |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| ನಡಂದಂದು ಇಂಜು <i>naḍandandu-inju</i> , | ನಡಂದಂದು ಇಂಜತು ,, <i>injatu</i> .     |
| ನಡಂದಂದಿಂಜು <i>naḍandandinju</i> ,     | ನಡಂದಂದಿಂಜತು <i>naḍandandinjatu</i> . |

FUTURE TENSE. I shall or will be walking &c.

(Present gerund ನಡಂದಂದು *naḍandandu*, and the future Tense of ಇರು *iru*.)

|  |                                    |
|--|------------------------------------|
| ನಡಂದಂದು ಇಪ್ಪು <i>naḍandandu-ippu</i> , | ನಡಂದಂದು ಇಕ್ಕು ,, <i>ikkú</i> .     |
| ನಡಂದಂದಿಪ್ಪು <i>naḍandandippu</i> ,     | ನಡಂದಂದಿಕ್ಕು <i>naḍandandikkú</i> . |

PERFECT TENSE. I have walked &c.

(Past gerund ನಡಂದಿತು *naḍanditu*, and present tense ಇರು *iru*.)

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| ನಡಂದಿತ್ತು ಉಳ್ಳಿಯು <i>naḍandittu-ulliyu</i> , | ನಡಂದಿತು ಉಂಡು ,, <i>undu</i> .       |
| ನಡಂದಿತ್ತುಳ್ಳಿಯು <i>naḍandittulliyu</i> ,     | ನಡಂದಿತ್ತುಂಡು <i>naḍandittundu</i> . |

PLUPERFECT TENSE. I had walked &c.

(Past gerund ನಡಂದಿತು *naḍanditu*, and past tense of ಇರು *iru*.)

### Potential Mood.

ನಡಂದಿತು ಇಂಜು *naḍanditu-inju*,  
ನಡಂದಿತ್ತಿಂಜು *naḍandittinju*,

ನಡಂದಿತು ಇಂಜತು ,, *injatu*.  
ನಡಂದಿತ್ತಿಂಜತು *naḍandittinjatu*.

FUTURE PERFECT TENSE. I shall or will or would have walked &c.

(Present gerund ನಡಂದಿತು *naḍanditu*, and future tense of ಇರು *iru*.)

ನಡಂದಿತು ಇವ್ವು *naḍanditu-ippu*,  
ನಡಂದಿತ್ತಿವ್ವು *naḍandittippu*,

ನಡಂದಿತು ಇಕ್ಕು *naḍanditu-ikku*.  
ನಡಂದಿತ್ತಿಕ್ಕು *naḍandittikku*.

### POTENTIAL MOOD.

The tenses of this mood, as also of the Subjunctive mood, are conjugated in the same manner as those of the 2nd Conjugation.

### 4th CONJUGATION or verbs ending in ಇ i,

(Root ಪೊೞು *poi*, Beat.)

#### GERUNDS OR VERBAL PARTICIPLES.

Present. ಪೊಜ್ಜಂಡು *pojjanḍu*,

Past. ಪೊಜ್ಜಿತು *pojжитu*,

Negative. ಪೊಯತು or ಪೊಯ್ಯತು *poiyatu*, or *poyiyatu*,

The Root and  
ಜ್ಜಂಡು *jjanḍu*.  
ಜ್ಜಿತು *jjitu*.  
ಯತು *yatu*.

In forming the gerunds the final vowel of the root, being followed by another vowel, is converted into ಜ *ja*, for euphony's sake.

#### RELATIVE PARTICIPLE.

Present & } ಪೊೞುವು *poivu*,

Future. }

Past. ಪೊಜ್ಜು *pojju*,

Negative. ಪೊೞಯತು or ಪೊಯ್ಯತು *poiyatu*, or *poyyatu*,

The Root and  
ವು *wu*.  
ಜ್ಜು *jju*,  
ಯತ್ತು *yattu*.

In the past participle the final vowel of the root is also left out for euphony's sake.

#### COMPOUND RELATIVE PARTICIPLES.

Present. ಪೊಜ್ಜಂಡು ಉಳ್ಳು *pojjanḍu-ullu*,

Future. ಪೊಜ್ಜಂಡು ಇವ್ವು ,, *ippu*,

Past. ಪೊಜ್ಜಂಡು ಇಂಜು ,, *inju*,

Present Gerund and  
ಉಳ್ಳು *ullu*.  
ಇವ್ವು *ipu*.  
ಇಂಜು *inju*.

## Infinitive Mood.

Perfect. ಪೊಜ್ಜಿತು ಉಲ್ಕು *pojritu-ulū,*  
Future. ಪೊಜ್ಜಿತು ಇಪ್ಪು *pojritu-ippu.*  
Pluperfect. ಪೊಜ್ಜಿತು ಇಂಜು ,, *inju.*

Past Gerund and  
ಉಲ್ಕು *ullu*  
ಇಪ್ಪು *ipu.*  
ಇಂಜು *inju.*

The omission of the final vowel of the root in these participles will also be noticed.

---

## INFINITIVE MOOD.

ಪೊಯವಕು *poiwaku.*

The Root and  
ವಕು *waku.*

---

## IMPERATIVE MOOD.

(Root and personal affixes.)

Let me beat &c.

SINGULAR.

PLURAL.

1st person. ಪೊಯ ಅಡು *poi-āḍu,*

ಪೊಯ ಅಡು *poi-āḍu.*

2nd ,, ಪೊಯ *poi,*

ಪೊಯಿರಿ *poiri.*

3rd Mas. }  
3rd Fem. } ಪೊಯ ಅಡು *poi-āḍu,*  
3rd Neu. }

ಪೊಯ ಅಡು *poi-āḍu.*

---

## NEGATIVE MOOD.

(Root and personal affixes.)

I &c. beat not, will, not beat.

ಪೊಯ ಉಲೆ or *poi-yule,* or

ಪೊಯ್ಯುಲೆ *poyyule.*

---

## AFFIRMATIVE MOOD.

PRESENT TENSE. I beat.

(Present rel. part. ಪೊಯುವು *poiwu,* and personal affixes.)

SINGULAR.

PLURAL.

1st per. ಪೊಯವಲೆ *poiwalē,*

ಪೊಯವಲೆ *poiwalā.*

or ಪೊಯವಿ *poivi,*

2nd. ಪೊಯವಿಯ *poiviya,*

ಪೊಯವಿರ *poivira.*

**Affirmative Mood.**

|           |   |                        |                        |
|-----------|---|------------------------|------------------------|
| 3rd Mas.  | } | ಪೊಯವಳ <i>poivala</i> , | ಪೊಯವಳ <i>poivala</i> . |
| 3rd Fem.  |   |                        |                        |
| 3rd Neut. |   |                        |                        |

The final vowel (ಯ) of the root in this tense is often turned into double ಯ್ಯ *yyu*.

**PAST TENSE. I &c. beat.**

(Past rel. part. ಪೊಜ್ಜು *pojju*, and personal affixes.)

|           | SINGULAR.                | PLURAL.                  |  |
|-----------|--------------------------|--------------------------|--|
| 1st per.  | ಪೊಜ್ಜೆ <i>pojje</i> ,    | ಪೊಜ್ಜತು <i>pojjetu</i> . |  |
| 2nd.      | ಪೊಜ್ಜಿಯ <i>pojjiya</i> , | ಪೊಜ್ಜಿರ <i>pojjira</i> . |  |
| 3rd Mas.  | }                        | ಪೊಜ್ಜತು <i>pojjetu</i> . |  |
| 3rd Fem.  |                          |                          |  |
| 3rd Neut. |                          |                          |  |

**1st FUTURE TENSE. I shall or will beat &c.**

(Future rel. part. ಪೊಯುವು *poiuvu*, and personal affixes.)

|           |                         |                          |                           |
|-----------|-------------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1st per.  | ಪೊಯ ಉ <i>poiuvu</i> ,   | ಪೊಯ ಉ or <i>poiuyu</i> . |                           |
|           |                         | ಪೊಯ್ಯು <i>poiyyu</i> .   |                           |
| 2nd.      | ಪೊಯವಿಯ <i>poiviya</i> , | ಪೊಯವಿರ <i>poivira</i> .  |                           |
| 3rd Mas.  | }                       | ಪೊಯ ಉ <i>poiuvu</i> .    |                           |
| 3rd Fem.  |                         |                          | ಪೊಯುವು <i>poiuvu</i> , or |
| 3rd Neut. |                         |                          | ಪೊಯ್ಯು <i>poiyyu</i> ,    |

In the 1st person singular of all such tenses ಎ *e* is equally used, at the option of the speaker, with the silent *u* in the ultimate vowel or syllable.

The different tenses of the potential and subjunctive Moods are conjugated in the same manner as those of the 1st Conjugation.

It will have been noticed that the 1st person plural and 3rd person singular and plural in all the tenses are of the same form and termination.

In the present and perfect tenses of all the conjugations, the ultimate ಲೈ *lei* may be changed to ಲಿ *li*, and ಯು *yu*, added.

In the past negative gerunds and Relative participles, and in all tenses, in which such gerunds and participles form component parts, the ultimate ತ *t* may be doubled.

Similarly the ultimate ಕ *k* of the Infinitive mood of all the conjugations may be doubled.

## Causal Verbs.

In the 1st person plural and 3rd person singular and plural of the several future tenses, the ultimate vowel ಉ *u* may be either long or short, and the ultimate vowel of the 2nd person, singular is also often lengthened.

The Coorgs, in speaking, often change the ultimate vowel, silent *u* of the root in verbs of the 1st conjugation into ಇ *i*; and the ultimate vowel ಎ *e* of the roots of verbs of the 2nd conjugation in to ಅ *a*.

In the Imperative mood of the 3rd Conjugation the consonant ಕ would seem to have been introduced between the root and affixes for the sake of euphony; the affixes being the same in all four Conjugations.

### CAUSAL VERBS.

Causal verbs are generally formed by the additions of ಚಿರು *chiru*, to the root of any verb; as ಮಾಡು *mádu*, to do; ಮಾಡು ಚಿರು *mádu-chiru*, to cause to do; but in very many verbs ಪಿ *pi* is inserted between the root and the affix, as

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| ಕೊಡು <i>koḍu</i> , to give  | ಕೊಡುಪಿಚಿರು <i>koḍupichiru</i> , to cause to give |
| ಯೆಳೆ <i>yeḷe</i> , ,, sit   | ಯೆಳೆಪಿ ಚಿರು to cause to sit.                     |
| ನಡ <i>naḍa</i> , ,, walk    | ನಡಪಿಚಿರು ,, ,, ,, walk.                          |
| ಕುಡಿ <i>kuḍi</i> , ,, drink | ಕುಡಿಪಿಚಿರು ,, ,, ,, drink.                       |
| ಒಡೆ <i>woḍe</i> , ,, beak   | ಒಡೆಪಿಚಿರು ,, ,, ,, break.                        |
| ಪೋಲು <i>póu</i> , ,, to go  | ಪೋಪಿ ಚಿರು ,, ,, ,, go.                           |

But for this there would appear to be no fixed rule, and it could only be learnt by practice.

Root ಮಾಡು ಚಿರು *máduchiru*.

#### GERUNDS.

|           |                                 |
|-----------|---------------------------------|
| Present.  | ಮಾಡು ಚೆಂಡು <i>máduchendu</i> .  |
| Past.     | ಮಾಡುಚಿತು <i>máduchitu</i> .     |
| Negative. | ಮಾಡು ಚಿರತೆ <i>máduchirate</i> . |

These gerunds are compounded in the same manner as those of the Active verbs, the ultimate ರ *r* of the root being omitted in the present and past gerunds.



## Infinitive Mood.

### RELATIVE PARTICIPLES.

|                   |   |  |
|-------------------|---|--|
| Present & Future. | } ಮಾಡು ಚಿರುವು <i>máduchirumu.</i><br>ಮಾಡು ಚಿಟ್ಟು <i>máduchittu.</i><br>ಮಾಡು ಚಿರತು <i>máduchiratu</i> or<br>ಮಾಡು ಚೆತ್ತು <i>máduchetti.</i> | } Compounded in the same manner as those of Active verbs, except that in the past ಟ <i>t</i> is used instead of ತ <i>t</i> . |
| Past              |   |  |
| Negative.         |   |  |
|                   |   |  |

### COMPOUND RELATIVE PARTICIPLES.

|             |   |  |
|-------------|---|--|
| Present.    | ಮಾಡುಚೆಂದು ಉಳ್ಳು <i>máduchendu-ullu,</i> | Present gerund and ಉಳ್ಳು <i>ullu.</i>  |
| Future.     | ಮಾಡುಚೆಂದು ಇಪ್ಪು ,,                      | ಇಪ್ಪು <i>ippu.</i>                     |
| Perfect.    | ಮಾಡುಚಿತು ಉಳ್ಳು <i>máduchitu-ullu,</i>   | The past gerund and ಉಳ್ಳು <i>ullu.</i> |
| Fut. perf.  | ಮಾಡುಚಿತು ಇಪ್ಪು ,,                       | ಇಪ್ಪು <i>ippu.</i>                     |
| Pluperfect. | ಮಾಡುಚಿತು ಇಂಜು ,,                        | ಇಂಜು <i>inju.</i>                      |

### INFINITIVE MOOD.

ಮಾಡುಚಿರುವಕು *máduchiruwaku,*

The root and ವಕು *waku.*

### IMPERATIVE MOOD.

Let me &c. cause to do.

(Root and personal affixes.)

#### SINGULAR.

#### PLURAL.

|             |                                  |                               |
|-------------|----------------------------------|-------------------------------|
| 1st person. | ಮಾಡುಚಿರುಡು <i>máduchirudu,</i>   | ಮಾಡಿಚಿರಡು <i>mádichiraḍu.</i> |
| 2nd ,,      | ಮಾಡುಚಿರು, <i>máduchiru,</i>      | ಮಾಡುಚಿರಿ <i>máduchiri.</i>    |
| 3rd Mas.    | } ಮಾಡುಚಿರುಡು <i>máduchirudu,</i> | ಮಾಡಿಚಿರಡು <i>mádichiraḍu.</i> |
| 3rd Fem.    |                                  |                               |
| 3rd Neu.    |                                  |                               |

In the 1st person plural and 3rd persons singular and plural the penultimate may be either ರ *r*, or ರು *ru*. The second syllable ಡು *ḍu*, may be changed into ಡಿ *ḍi*, throughout the conjugation.

### NEGATIVE MOOD.

I, &c. do not or will not, cause to do.

(Root and personal affixes.)

ಮಾಡುಚಿರು ಉಲೆ *máduchiru-ule,* or ಮಾಡುಚಿರುವುಲೆ *máduchiruvule.*

AFFIRMATIVE MOOD.

PRESENT TENSE. I &c. Cause to do.

(Present rel. part. ಮಾಡುಚಿರುವು *máduchiruvu*, and personal affixes.)

SINGULAR.

PLURAL.

ಮಾಡುಚಿರುವು *máduchiruvi*, or  
ಮಾಡುಚಿರುವುಲೆ *máduchiruvale*,

ಮಾಡುಚಿರುವುಲೆ *máduchiruvale*.

PAST TENSE. I &c. caused to do.

(Past rel. part. ಮಾಡುಚಿಟ್ಟು *máduchittu*, and personal affixes.)

SINGULAR.

PLURAL.

ಮಾಡುಚಿಟ್ಟು *máduchitte*,

ಮಾಡುಚಿಟ್ಟುತು *máduchittatu*.

1ST FUTURE TENSE. I, &c. shall or will cause to do.

(Future relative part. ಮಾಡುಚಿರುವು *máduchiruvu*, and personal affixes.)

SINGULAR.

PLURAL.

ಮಾಡುಚಿರುವು *máduchiruvu*, or  
ಮಾಡುಚಿರುವುನೆ *máduchiruve*,

ಮಾಡುಚಿರು *máduchiru*.

The compound tense of this mood as also those of the potential and subjunctive moods, are formed in the same manner as those of the regular verbs of the 1st conjugation.

The Coorgs, when speaking, often convert the ultimate ರು *ru*, of the root into ಡು *du*, in causal verbs; and also double the penultimate ಚಿ *chi*, of the root.

---

PASSIVE VERBS.

There is no form of the passive verb in the Coorg dialect, the active form being invariably used.

---

IRREGULAR VERBS.

There are a few verbs, which are irregular in the formation of their present and past gerunds, and also of their present and past tenses. The irregularity in the gerunds would appear to consist in the insertion

### Irregular Verbs.

of certain consonants between the root of the verb and the affixes of the gerunds, or in the changing of the ultimate consonants of the roots into other consonants, apparently for the sake of euphony.

These remarks are also applicable to the irregular formation of the present and past tenses ; as for example the present and past tenses of the verb ನಿಲ್ಲು *nillu*, to stop, ought to be, according to the regular formation of such tenses of the first conjugation, ನಿಲ್ಲುವಳೆ *nilluvale*, and ನಿಲ್ಲನೆ *nillune*, respectively ; instead of which these verbs forms ನಿಪ್ಪಳೆ *nippale*, for it's 1st person singular in the present tense, and ನಿಂದೆ *ninde*, for it's past tense.



LIST OF IRREGULAR VERBS.

| Root.                                     | PRESENT GERUND.             | PAST GERUND.                 | PRESENT TENSE.  | PAST TENSE.  |
|---|-----------------------------|------------------------------|---|--|
| ನಿಲ್ಲ <i>nillu</i> , to stop.             | ನಿಂದಂಕು <i>nindandu</i> ,   | ನಿಂದಿತು <i>ninditu</i> ,     | 1st person singular.<br>ನಿವ್ವನೈ <i>nippale</i> or ನಿವ್ವಿನೈ <i>nippipi</i> | 1st person sing.<br>ನಿಂದೆ <i>ninde</i> or ನಿಂದಿ<br>ಯಾ <i>nindiyu</i> . |
| ವೊಲ್ಲ <i>pollu</i> , to stitch.           | ವೊಂದಂಕು <i>pondandu</i> ,   | ವೊಂದಿತು <i>ponditu</i> ,     | ವೊಲ್ಲವನೈ <i>polluvale</i> ,   | ವೊಂದೆ <i>ponde</i> .   |
| ಕೇಳು <i>kelu</i> , " ask.                 | ಕೇಟ್ಟಂಕು <i>ketandu</i> ,   | ಕೇಟ್ಟಿತು <i>ketitu</i> ,     | ಕೇವನೈ <i>kepale</i> ,   | ಕೇಟ್ಟೆ <i>kette</i> .  |
| ಊಳು <i>ulu</i> , " plough.                | ಉತ್ತಂಕು <i>uttandu</i> ,    | ಉತ್ತಿತು <i>uttitu</i> ,      | ಉಪ್ಪನೈ <i>uppale</i> ,  | ಉತ್ತೆ <i>utte</i> .  |
| ಇರು <i>iru</i> , " be.                    | ಇಂಜಂಕು <i>ingandu</i> ,     | ಇಂಜಿತು <i>injitu</i> ,       | ಉನೈ <i>unai</i> or ಇವ್ವನೈ <i>ippa-</i>                                    | ಇಂಜೆ <i>inje</i> .   |
| ಇಡು <i>idu</i> , " put.                   | ಇಟ್ಟಂಕು <i>ittandu</i> ,    | ಇಟ್ಟಿತು <i>ittitu</i> ,      | ಇಡುವನೈ <i>iduvale</i> ,   | ಇಟ್ಟೆ <i>itte</i> .  |
| ಕೊಲ್ಲ <i>kollu</i> , kill.                | ಕೊಂದಂಕು <i>kondandu</i> ,   | ಕೊಂದಿತು <i>konditu</i> ,     | ಕೊಲ್ಲವನೈ <i>kolluvale</i> ,   | ಕೊಂದೆ <i>konde</i> .   |
| ಚೂರು <i>churu</i> , burn.                 | ಚೂಟ್ಟಂಕು <i>chuttandu</i> , | ಚೂಟ್ಟಿತು <i>chuttitu</i> ,   | ಚೂರುನೈ <i>chuduvale</i> ,   | ಚೂಟ್ಟೆ <i>chutte</i> .   |
| ಕಾಯು <i>kayyu</i> , wait, guard.          | ಕಾತಂಕು <i>katandu</i> ,     | ಕಾತಿತು <i>katitu</i> ,       | ಕಾವನೈ <i>kapele</i> ,   | ಕಾತೆ <i>kate</i> .   |
| ನಡು <i>nadu</i> , " plant.                | ನಟ್ಟಂಕು <i>natandu</i> ,    | ನಟ್ಟಿತು <i>natitu</i> ,      | ನಡುವನೈ <i>naduvale</i> ,  | ನಟ್ಟೆ <i>natte</i> .   |
| ಬುಡು <i>budu</i> , " let go, leave alone. | ಬುಟ್ಟಂಕು <i>butandu</i> ,   | ಬುಟ್ಟಿತು <i>butitu</i> ,     | ಬುಡುವನೈ <i>buduvale</i> ,   | ಬುಟ್ಟೆ <i>butte</i> .  |
| ಕಾಣು <i>kanu</i> , " appear.              | ಕಂಡಂಕು <i>kandandu</i> ,    | ಕಂಡಿತು <i>kanditu</i> ,      | ಕಾಂಬನೈ <i>kambale</i> ,   | ಕಂಡೆ <i>kande</i> .  |
| ಚಾಳು <i>chalu</i> , " die.                | ಚತ್ತಂಕು <i>chattandu</i> ,  | ಚತ್ತಿತು <i>chattitu</i> ,    | ಚಾವನೈ <i>chavale</i> ,  | ಚತ್ತೆ <i>chatte</i> .  |
| ವೊರಡು <i>poradu</i> , make.               | ವೊರಟ್ಟಂಕು <i>poraitandu</i> | ವೊರಟ್ಟಿತು <i>poraititu</i> , | ವೊರಡುವನೈ <i>poraduvale</i> ,  | ವೊರಡೆ <i>porate</i> .  |
| ಯೇಳು <i>yealu</i> , " get up.             | ಯೆದ್ದಂಕು <i>yedandu</i> ,   | ಯೆದ್ದಿತು <i>yedditu</i> ,    | ಯೇವನೈ <i>yevale</i> ,   | ಯೆದ್ದೆ <i>yedde</i> .  |
| ಉಣು <i>unu</i> , " to eat.                | ಉಂಡಂಕು <i>undandu</i> ,     | ಉಂಡಿತು <i>unditu</i> ,       | ಉಂಬನೈ <i>umbale</i> ,   | ಉಂಡೆ <i>unde</i> .   |

## Adverbs.

The pronunciation of the verb ಕೇಳು must be noted, the long *e* in this word is pronounced between the sound of the silent *u* and that given by the French to the vowels *eu*.

## ADVERBS.

Adverbs are generally formed by the addition ಆಯಿತು *áyitu*, to noun and adjectives ; as,

ಚಾಯಿ *cháí*, beauty.  
ಗುಟ್ಟು *guttu*, secret.  
ನೇರೆ *nére*, straight.  
ಉದ್ದ *udda*, long.  
ಬಲ *bala*, strong.

ಚಾಯಿ ಆಯಿತು *cháidyitu*, beautiful.  
ಗುಟ್ಟಾಯಿತು *guttáitu*, secretly.  
ನೇರೆ ಆಯಿತು *néreditu*, straightly.  
ಉದ್ದಾಯಿತು *uddaáitu*, longly.  
ಬಲವಾಯಿತು *balaváitu*, strongly.

Some adverbs are declined like nouns in the singular number ; as,

ಅಕ್ಕ *akka*, then, that time.

No. ಅಕ್ಕ *akka*, or ಅಕ್ಕಲೆ *akkale*.

Ac. ಅಕ್ಕಲೆತಾನ *akkletána*.

In. ಅಕ್ಕಲೆತಾನಗೊಂಡು ,, *gondu*.

Da. ಅಕ್ಕಲೆಕು *akkaleku*, or ಅಕ್ಕತಾಂಗು *akkatángu*.

Ab. ಅಕ್ಕಲೆತಾನಚೆಲ್ಲಿತು *akkaletána-chellitu*.

Ge. ಅಕ್ಕಲೆತಾಂಡ *akkaletánda*.

Lo. ಅಕ್ಕಲೆತಾಲು *akkaletálu*.

In like manner are declined ಇಕ್ಕ *ikka*, now, ಯೆಕ್ಕ *yekka*, when, ಯೆಕ್ಕಲು *yekkalu*, every day ಅನ್ನತು *annatu*, such or that kind ಯೆನ್ನತು *yennatu*, which ಅಕ್ಕಕ್ಕು *akkakka*, now then or ಅಕ್ಕಕ್ಕಲು *akkakkalu*, ಇನ್ನತು *innatu*, this kind ಪೊಲಕ *poláka*, morning ಪಕ್ಕ *pakka*, near. ಪೊಲಚೆ *polache*, early morning.

ನಿನ್ನಂದು *ninnándu*, yesterday.

No. ನಿನ್ನಂದು *ninnándu*.

Ac. ನಿನ್ನಂದುತಾನ ,, *tána*, or ನಿನ್ನಂದುನ *ninnánduna*.

In. ನಿನ್ನಂದುತೊಟ್ಟು ,, *tottu*, or ನಿನ್ನಂದಿಂಜಿ *ninnándinji*.

- Da. ನಿನ್ನಾಂದೆಕು *ninnándekū*.  
 Ab. ನಿನ್ನಾಂದುತಾನ ಚೆಲ್ಲಿತು *ninnándutána-chellitu*.  
 Ge. ನಿನ್ನಾಂದುತಾಂಡ *ninnándutánda*.  
 Lo. ನಿನ್ನಾಂದುಲು *ninnándulu*.

In like manner are declined ನೊನೆಯಾಂದು *moneyándu*, day before yesterday: ಮತ್ತಿಯಾಂದು *mattiyándu*, day after tomorrow ಪೊಲಂಜತ್ತಿ *polanjatti* dawn ಮಜ್ಜಣಾ *majjana*, noon ಬಯಿಟ್ಟು *baiṭṭu*, evening ಅಂದು *andu*, that day ; and ಇಂದು *indu*, this day.

ನಾಳೆ *nále*, tomorrow.

- No. ನಾಳೆ *nále*.  
 Ac. ನಾಳೆಯತಾನ *náleyatána*, or ನಾಳೆತುನ *náletuna*.  
 In. ನಾಳೆಯಂಜಿ *náleinji*, or ನಾಳೆತ್ತೊಟ್ಟು *nálettottu*.  
 Da. ನಾಳೆಕು *náleku*.  
 Ab. ನಾಳೆನ ಚೆಲ್ಲಿತು *nálena-chellitu*.  
 Ge. ನಾಳೆರ *nálera*, or ನಾಳೆಯತಾಂಡ *náleyatánda*.  
 Lo. ನಾಳೆಲು *nálelu*, ನಾಳೆಯತಾಲು *náleyatálu*.

ಅಲ್ಲಿ *alli*, there.

- No. ಅಲ್ಲಿ *alli*.  
 Ac. ಅಲ್ಲಿಯತಾನ *alliyatána*.  
 In. ಅಲ್ಲಿಂಜಿ *allinji*.  
 Da. ಅಲ್ಲಿಕು *alliku*.  
 Ab. ಅಲ್ಲಿಯತಾನ ಚೆಲ್ಲಿತು *alliyatána-chellitu*.  
 Ge. ಅಲ್ಲಿಯತಾಂಡ *alliyatánda*.  
 Lo. ಅಲ್ಲಿಯತಾಲು *alliyatálu*.

In like manner are declined ಇಲ್ಲಿ *illi*, here ; ಎಲ್ಲಿ *yelli*, where ; ಪೊರಮೆ *porame*, out ; ನಡುಲು *naḍulu*, middle ; ಕೆದಲು *kidalu*, dim ; ವಿದಲು *midalu*, upper ; ಬಯ್ಯ *bayya*, after or behind ಮಿಂಚಲು *minnyalu*, before ಎದಿಕೆ *yedike*, opposite.

The following are some of the indeclinable adverbs.

- ಅನ್ನನೆ *annane*, some manner.  
 ಅಲ್ಲತೆ *allate*, except.  
 ಅಲ್ಲೆಂಗಿ *allengi*, or, else.



## Adverbs.

- ಅಕ್ಕಲೆ *akkale*, that Instant.  
ಅಕ್ಕಕ್ಕಲು *akkakkalu*, from time to time, gradually.  
ಅನಕಲು *ánakalu*, though, notwithstanding.  
ಅನಕೆ *anake*, just the same.  
ಆಚೆಂಗೂ *dchengú*, however.  
ಇಂಜಿ *inji*, than.  
ಇನ್ನನೆ *innane*, In this manner.  
ಇಕ್ಕಾಯಿತು *ikkáyitu*, Instantly.  
ಎಂದೂ *yendú*, at any time.  
ಎನ್ನನೆ *yennane*, In what manner.  
ಎಂತೂ *yentú*, however.  
ಎಕ್ಕಲು *yekkalu*, every day.  
ಎಕ್ಕಲು *yekkdú*, „  
ಎಕ್ಕಕ್ಕಲು *yekkekka*, „  
ಎಕ್ಕನಕ *yekknaka*, at any time.  
ಎಕ್ಕಚೆಂಗ *yekkdchengi*, „ „ „  
ಎಕ್ಕಚೆಂಗೂ *yekkdchengú*, „ „  
ಎಂದು *yendu*, so that, and.  
ಒಮ್ಮೆ *womma*, once.  
ಅಕ್ಕನೆ *akkenne*, that very time.  
ಪಿಂಚೆ *pinnyé*, afterwards.  
ನೆರೆ *nére*, straight.  
ನೆಂಗನೆ *neingane*, smoothly.  
ಮಿನ್ನನೆ *minungane*, „  
ಮುಂಡತೆ *mundate*, for nothing, in vain.  
ಪೆತ *perta*, many, much.  
ಪೆತಾಯಿತು *pertáitu*, abundantly.  
ಬೆರಿಯ *beriya*, quickly.  
ಮಿಂಚೆ *minnye*, In front, before.  
ಗೊಂಡು *gondu*, by means of, through.  
ಮಿಂಚೆ ಆಯಿತು *minnyeáitu*, In front before.  
ಮೆಲ್ಲೆ *melle*, slowly, gently.  
ಯೆಕ್ಕನಕಲು *yekknakalu*, always, at any time.  
ಬೊರೆ *bóreditu*, separately.  
ಬೆರಿಯ ಆಯಿತು *beriyáditu*, swiftly.  
ಕೂಡ *kúda*, also, together.

ಅಕ್ಕೆನೆ *akkenne*, immediately.  
 ಅನ್ನನೆ ಆಚೆಗೂ *annane-áchengú*, at least, although.  
 ಅನ್ನನೆ ಅನಕಲು *annane-ánakalu*, ,, ,,  
 ಇನ್ನನೆ *innane*, In this manner.  
 ಯೆನ್ನನೆ *yennane*,, what ,, have.  
 ಯೆನ್ನನೆಯು *yennaneyu*, by any means.  
 ಯೆನ್ನನೆ ಆಚೆಗೂ *yennane-áchengú*, ,,

## POSTPOSITIONS.

The following postpositions govern the accusative and genitive cases of nouns and pronouns.

ಕೂಡೆ *kúde*, with, along with.  
 ಕೀದಲು *kídalú*, down.  
 ಮಿಂಚೆ *minnyé*, after.  
 ಮಿಂಚೆ *minnyé*, before, front.  
 ಬಯ್ಯೆ *bayya*, after, behind.  
 ಯೆತ್ತನಕೆ *yettanake*, until, till.  
 ಚೆಲ್ಲಿತು *chellitu*, on account of.  
 ಅಲ್ಲತೆ *allatte*, besides.  
 ಅಲ್ಲತೆಕು *alateku*, as far as.  
 ಮೇಲೆ *méle*, above, upon.  
 ಮೇಕೆ *méke*, ,, ,,  
 ಬೊಂಡಿತು *bondítu*, for, on account of.

The following govern the dative case.

ಅಂಗಾಂತು *angántu*, for.  
 ಬಯ್ಯೆ *bayya*, after, behind.  
 ಮಿಂಚೆ *minnyé*, before, front.  
 ಮೇಕೆ *méke*, above, upon.  
 ಅಲ್ಲತೆ *allate*, besides.  
 ಬೊಂಡಿತು *bondítu*, for, on account of.  
 ಚೆಲ್ಲಿತು *chellitu*, ,, ,, ,, ,,

## CONJUNCTIONS.

ಆಚೆಂಗಿ *áchengi*, or, even, any.

## Interjections

- ಆನಕ್ಕು *ánakka*, but.  
ಆಡು *ádu*, be it so.  
ಆನಗೊಂಡು *ánagondú*, on account of that.  
ಅದನಗೊಂಡು *adana-gondú*, „ „  
ಇಂಥೂ *innyú*, yet, still.  
ಅಲ್ಲತೆ *allate*, besides.  
ಉ ಓ, and, also, even.  
ಯೆನ್ನೊ *yenno*, whether it is or not.  
ಕೂಡ *kúda*, also  
ಉ ಇಲ್ಲೆ *ú-ille*. neither, nor.  
ಉ ಅಲ್ಲ *ú-alla*,

---

## INTERJECTIONS.

|                            |   |   |
|----------------------------|---|---|
| ಅಯ್ಯೋ <i>ayyó</i> ,        | } | Oh ! expressive of sorrow<br>and pain.                        |
| ಅಹಾ <i>ahhá</i> ,          |   |   |
| ಅಯ್ಯಯ್ಯೋ <i>ayayayyó</i> , |   |   |
| ಉಯಾ <i>wuí</i> ,           |   |   |
| ಉಯ್ಯೋ <i>wuyyó</i> ,       |   |   |
| ಅಃ <i>aha</i> ,            | } | Expressive of surprise, pleasure<br>admiration, and reproach. |
| ಆಂ <i>án</i> ,             |   |   |
| ಅಹ <i>ahha</i> ,           |   |   |
| ಒಹೊ <i>wohhó</i> ,         |   | O ! oh !  |
| ಛೇ <i>chhé</i> ,           | } | expressive of.<br>disgust.                                    |
| ಛಿ <i>chhi</i> ,           |   |   |

## PARTICLES.

There are only two particles, ಯೆ *yé*, which denotes doubt and is negative, and ಅಂ *um*, which denotes the affirmative.

The Rules of syntax are identical with those of the Canarese language.

# VOCABULARY.

## A.

ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.

ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.

|                   |                              |                                     |
|-------------------|------------------------------|-------------------------------------|
| Rice, food,       | ಅನ್ನ <i>an-na</i> ,          | ಕೂಳು <i>kúlu</i> .                  |
| A Shop,           | ಅಂಗಡಿ <i>angadi</i> ,        | ಅಂಗಡಿ <i>angadi</i> .               |
| An Elder brother, | ಅಣ್ಣ <i>aṇ-na</i> ,          | ಅಣ್ಣ <i>aṇṇu</i> .                  |
| The Post,         | ಅಂಚೆ <i>anche</i> ,          | ಅಂಚೆ <i>anche</i> .                 |
| An Estimate,      | ಅಂದಾಜು <i>andáju</i> ,       | ಅಂದಾಜು <i>audáju</i> .              |
| Breadth,          | ಅಗಲ <i>agala</i> ,           | ಅಗಲ <i>agala</i> .                  |
| A Washerman,      | ಅಗಸ <i>agasa</i> ,           | ಮಡಿಯಳು <i>maḍiyaḷu</i> .            |
| A Petition,       | ಅರ್ಜಿ <i>arji</i> ,          | ಅರ್ಜಿ <i>arji</i> . [ <i>ḍuku</i> . |
| To Examine,       | ಅಜಮಾಯಿಸು <i>ajamáyisu</i> ,  | ನೋಟು, ತುಡುಕು <i>nótu, tu-</i>       |
| To Drive,         | ಅಟ್ಟು <i>aṭṭu</i> ,          | ನೋಡಿಚೆರು, ದವುತು <i>wódi-</i>        |
|                   |                              | <i>chiru, davutu</i> .              |
| A river dam,      | ಅಣ್ಣೆ <i>anne</i> ,          | ಕಟ್ಟೆ <i>katte</i> .                |
| Half a fanam,     | ಅಡ್ಡ <i>aḍḍa</i> ,           | ಅರೆಪಣ <i>are-pana</i> .             |
| An alarm,         | ಅಡಾವುಡಿ <i>aḍávudi</i> ,     | ಅಡಾವುಡಿ <i>aḍávudi</i> .            |
| Hinderance,       | ಅಡ್ಡಿ <i>aḍḍi</i> ,          | ತಡೆ <i>tade</i> .                   |
| A foot,           | ಅಡಿ <i>adi</i> ,             | ಅಡಿ ಯಾ ಮೊಟ್ಟು <i>adi or</i>         |
|                   |                              | <i>moṭṭu</i> .                      |
| Arecanut,         | ಅಡಿಕೆ <i>aḍike</i> ,         | ಅಡೆಕೆ <i>aḍeke</i> .                |
| Cooking,          | ಅಡಿಗಿ <i>aḍige</i> ,         | ಮನೆಪಣಿ <i>manepaṇi</i> .            |
| A Country fig,    | ಅತ್ತಿ <i>atti</i> ,          | ಅತ್ತಿ ಪಂಣು <i>atti-panṇu</i> .      |
| A Civil Court,    | ಅದಾಲತು <i>adálatu</i> ,      | ಅದಾಲತು <i>adálatu</i> .             |
| Hatred,           | ಅದಾವತು <i>adávutu</i> ,      | ಪಗೆ <i>page</i> .                   |
| Half,             | ಅರ್ಧ <i>ardha</i> ,          | ಪಾದಿ <i>pádi</i> .                  |
| To Enjoy,         | ಅನುಭವಿಸು <i>anubhavisu</i> , | ಸುಖಪಡು <i>sukha-paḍu</i> .          |
| Suspicion,        | ಅನುಮಾನ <i>anumána</i> ,      | ಅನುಮಾನ <i>anumána</i> .             |
| To Say,           | ಅನ್ನು <i>an-nu</i> ,         | ಯೆಂಣು, ಪರೆ <i>yenṇu, pare</i> .     |
| Several, Many,    | ಅನೇಕ <i>anéka</i> ,          | ಪೆರ್ತೆ <i>perta</i> .               |
| Rarity,           | ಅಪರೂಪ <i>aparúpa</i> ,       | ಅಪರೂಪ <i>aparúpa</i> .              |
| An Order,         | ಅಪ್ಪಣೆ <i>appaṇe</i> ,       | ಅಪ್ಪಣೆ <i>appaṇe</i> .              |

**Vocabulary.**

|                                    | ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.                                   | ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.  |
|------------------------------------|---|--|
| Irregularity,                      | ಅಬಂದರೆ <i>abandare</i> ,                      | ಬರಾಬರಿ ಇಲ್ಲತು <i>barábai-</i>  |
| Tax on productive trees,           | ಅಮರಾಯಿ <i>amaráyi</i> ,                       | [ <i>illatu</i> .  |
| District Revenue officer,          | ಅಮಲ್‌ದಾರ <i>amaldára</i> ,                    | ಸುಬೇದಾರು <i>subédáru</i>   |
| On the part of Go- }<br>vernment,  | ಅಮಾನಿ <i>amáni</i> ,                          | ಅಮಾನಿ <i>amáni</i> .   |
| Sir,                               | ಅಯ್ಯಾ <i>ayyá</i> ,                           | ಅಯ್ಯಾ <i>ayyá</i> .  |
| King,                              | ಅರಸು <i>arasu</i> ,                           | ಧೋರೆ, ವಡೆಯು <i>dhore, wo-</i>  |
| Half,                              | ಅರೆವಾಸಿ <i>arevási</i> ,                      | ಪಾದಿ <i>pádi</i> . [ <i>deyu</i> .   |
| Know,                              | ಅರಿಯು <i>ariyu</i> ,                          | ಅರಿ <i>ari</i> .   |
| First,                             | ಅವ್ವಲು <i>aw-valu</i> ,                       | ಒಂದನೆ <i>ondane</i> .  |
| Measurement,                       | ಅಳತೆ <i>alate</i> ,                           | ಅಳತೆ <i>alate</i> .  |
| Everlasting,                       | ಅಕ್ಷಯ <i>akshaya</i> ,                        | ಎಕ್ಕಲು ಇಪ್ಪದು ಬಾಸದು <i>ye</i><br><i>kkalu-ippadu, bávadu</i> .                 |
| Squirrel,                          | ಅಳಲಾ <i>alala</i> ,                           | ಕೊರಿಯು <i>koriyu</i> .   |
| Thin Cake,                         | ಅಪ್ಪಳ <i>ap-pála</i> ,                        | ಪಪ್ಪಡ <i>pappada</i> .   |
| Beat, To slap,                     | ಅಪ್ಪಳಿಸು <i>appalisu</i> ,                    | ಜೆಪ್ಪು, ಎರಿ <i>jeppu, eri</i> .  |
| Infamy,                            | ಅಪಖ್ಯಾತಿ <i>apakhyáti</i> ,                   | ಅಪಕೀರ್ತಿ <i>apakirthi</i> .  |
| Adoration,                         | ಅಲಂಕಾರ <i>alankára</i> ,                      | ಚಾಯಿ <i>chái</i> .   |
| Solicitation,                      | ಅರಿಕೆ <i>arike</i> ,                          | ಅರಿಕೆ, ಎಣ್ಣಾಯೊ <i>arickey</i> ,<br><i>enuyo</i> .                              |
| Necessary Ceremony,                | ಅವಸರಪ್ರಸ್ತ <i>awasara-</i><br><i>prasta</i> , | ಆಂಡಿಯ ಮಂಗಲ <i>ándiya-</i><br><i>mangala</i> .                                  |
| Want,                              | ಅಪೇಕ್ಷೆ <i>apékshé</i> ,                      | ಆನೆ <i>dse</i> .   |
| Always,                            | ಅನವರತ <i>anavarata</i> ,                      | ಎಕ್ಕಲು <i>ekkálu</i> . [ <i>ದಿ kodí</i> .                                      |
| Kindness,                          | ಅಂತಃಕರಣ <i>antahkaraṇa</i> ,                  | ಪ್ರೀತಿ <i>priti</i> , ಪಿರಿತ <i>pirita</i> , ಕೊ                                 |
| Petitioner,                        | ಅರ್ಜಿದಾಪ್ತು <i>arjidaṣhtu</i> ,               | ಪ್ರಿಯಾದಿಗಾರು <i>priyádigáru</i> .  |
| Petition,                          | ಅರ್ಜಿ <i>arji</i> ,                           | ಅರ್ಜಿ <i>arji</i> .  |
| Tank belonging to }<br>Government, | ಅಮಾನಿ ತಲಾವು ಅಮಾನಿಕೆರೆ,<br><i>amáni-kere</i> , | ಸರಕಾರತು ಕೆರೆ, ಅರಮನೆ ಕೆರೆ<br><i>sarakáradu-kere, ara-</i><br><i>mune kere</i> . |
| Yawning,                           | ಆಕಳಿಕೆ <i>ákalike</i> ,                       | ಹಾವಳೆ <i>háwale</i> .  |
| End,                               | ಆಖೈರು <i>ákheiru</i> ,                        | ಕಡೆ, ತುದಿ <i>kaḍe, tudi</i> .  |
| Become,                            | ಆಗು <i>águ</i> ,                              | ಆಪು, ಆಡು <i>ápu, áḍu</i> .   |
| Beyond,                            | ಆಚೆ <i>áche</i> ,                             | ಅಪ್ಪರತು <i>apparatu</i> .  |
| Play,                              | ಆಟ <i>áta</i> ,                               | ಕಳಿ <i>kali</i> .  |

Vocabulary.

|  | ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.                 | ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.   |
|--|-----------------------------|---|
| Outh, Anna,                              | ಆಣೆ <i>áne</i> ,            | ಆಣೆ <i>áne</i> .  |
| Profit,                                  | ಆದಾಯ <i>ádáyá</i> ,         | ಬರುಬೈ <i>barubei</i> , ಬರು <i>baru</i>                      |
| Beginning,                               | ಆದಿ <i>ádi</i> ,            | ಆದಿ <i>ádi</i> , ಸುರು <i>suru</i> .                         |
| Respective,                              | ಆಯಾಯ <i>áyáyá</i> ,         | ಅದದು <i>adadu</i> .   |
| Sugar Mill,                              | ಆಲೆ <i>ále</i> ,            | ಆಲೆ <i>ále</i> .  |
| Consider,                                | ಆಲೋಚಿಸು <i>álochisu</i> .   | ನಿರಿಚಿರು, ನಿರಿಚಿನೋಟು <i>nirichiru, nirichinótu</i> .        |
| Individual,                              | ಆಸಾಮಿ <i>ásámi</i> .        | ಆಸಾಮಿ <i>ásámi</i> , ಆಳು <i>aļu</i> .                       |
| Estate,                                  | ಆಸ್ತಿ <i>ásti</i> ,         | ಆಸ್ತಿ, ಬದ್ಕು <i>ásti, badku</i> .                           |
| Servant,                                 | ಆಳು <i>álu</i> ,            | ಆಳು <i>álu</i> .  |
| Reign,                                   | ಆಳು <i>álu</i> ,            | ಬಾಳು <i>bálu</i> .  |
| Instant,                                 | ಆಕ್ಷಣ <i>ákshṇa</i> ,       | ಅಕ್ಕೆನೆ <i>akkenne</i> .                                    |
| Collector of a small }<br>District,      | ಆವಿಶಾಲಾ <i>ámílu</i> ,      | ಸುಭದಾರು <i>subhédáru</i> .                                  |
| Respect,                                 | ಆದಾಬು <i>ádábu</i> ,        | ಮರಿಯಾದಿ <i>mariyádi</i> .                                   |
|  | ಇ. I.                       | ಇ.  |
| Contract,                                | ಇಜಾರೆ <i>ijáre</i> ,        | ಗುತ್ತಿಗೆ <i>guttige</i> .                                   |
| Put down,                                | ಇಡು <i>idu</i> ,            | ಬೆಂಬ <i>bei</i> .   |
| Increase,                                | ಇಜಾವೆ <i>ijápe</i> ,        | ಯೇರ <i>éra</i> .  |
| Is,                                      | ಇದೆ <i>ide</i> ,            | ಉಂಡು <i>undu</i> .  |
| Be,                                      | ಇರು <i>iru</i> ,            | ಇರು <i>iru</i> .  |
| Go down,                                 | ಇಳೇ ಬೀಳು <i>ilé-bílu</i> ,  | ಕೀದಕುವೋಲು <i>kidakupóu</i> .                                |
| Rat,                                     | ಇಲಿ <i>ili</i> ,            | ಎಲಿ <i>yeli</i> .   |
| Thus,                                    | ಇಂತಿ <i>inti</i> ,          | ಇನ್ನೆನೆ <i>innene</i> .                                     |
|  | U.                          | ಉ.  |
| There is,                                | ಉಂಟು <i>untu</i> ,          | ಉಂಡು <i>undu</i> .  |
| Production,                              | ಉತ್ಪತ್ತಿ <i>utpatti</i> ,   | ಪುಟ್ಟುವಳಿ <i>puttuvali</i> , ಬೋಳು<br>ಚಲಾ <i>bolachalu</i> . |
| Situation, Occupation,                   | ಉದ್ಯೋಗ <i>udyóga</i> ,      | ಚಾಕ್ರಿ <i>chákri</i> .                                      |
| A place where salt is }<br>manufactured, | ಉಪ್ಪಳ <i>uppála</i> ,       | ಉಪ್ಪಲೆ <i>uppále</i> .                                      |
| Cultivate,                               | ಉಳು <i>ulu</i> ,            | ಉಳು <i>ulu</i> .  |
| On account of,                           | ಉದ್ದಿಶ್ಯ <i>ud-dishya</i> , | ಅಂಗಾಯಿತು <i>ángáitu</i> .                                   |
|  | Uú.                         | ಊ.  |
| well,                                    | ಊದು <i>údu</i> ,            | ಪುದುಪು <i>pudupu</i> .                                      |



Vocabulary.

|                                 | ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.                 | ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.  |
|---------------------------------|-----------------------------|--|
| Meal,                           | ಊಟ <i>úta</i> ,             | ಊಣು <i>únu</i> .   |
| Village,                        | ಊರು <i>úru</i> ,            | ಊರು <i>úru</i> . [ <i>iru</i> .                                |
| Guess,                          | ಊಹಿಸು <i>úhisu</i> ,        | ನೆನೆ <i>nene</i> , ಬೇರಿಚೆರು <i>bérich-</i>                     |
| <b>E.</b>                       | <b>ಎ.</b>                   |  |
| Front side,                     | ಎದುರು <i>eduru</i> ,        | ಮಿನೈ, ಎದಿಕೆ <i>minyē, yedi-</i>                                |
| What sort,                      | ಎಂಥಾ <i>enthá</i> ,         | ಎನ್ನತು <i>yennatu</i> . [ <i>ke</i> .                          |
| How much,                       | ಎಷ್ಟು <i>eshṭu</i> ,        | ಎಚ್ಚ ಕು <i>yechchaku</i> .                                     |
| <b>Eé.</b>                      | <b>ವಿ.</b>                  |  |
| Union,                          | ಏಕ <i>éka</i> ,             | ಒಂದಾಯಿತು <i>wondáitu</i> .                                     |
| Blow,                           | ಏಟು <i>éṭu</i> ,            | ಪೊಯಿತು <i>poitu</i> , ಕುತ್ತು, ಗು<br>ದ್ದು <i>kuttu, guddu</i> . |
| <b>O.</b>                       | <b>ಒ.</b>                   |  |
| One man,                        | ಒಬ್ಬ <i>ob-ba</i> ,         | ಒಬ್ಬ, ಒರುಮನುಸು <i>wobbu,</i><br><i>woru-manasu</i> .           |
| <b>Oó.</b>                      | <b>ಓ.</b>                   |  |
| Read,                           | ಓದು <i>ódu</i> ,            | ಓದು <i>wódu</i> .  |
| Run,                            | ಓಡು <i>ódu</i> ,            | ಓಡು <i>wódu</i> .  |
| <b>Ka.</b>                      | <b>ಕ.</b>                   |  |
| Assessment land Tax,            | ಕಂದಾಯ <i>kandáya</i> ,      | ಕಂದಾಯ <i>kandáya</i> .   |
| Eye,                            | ಕಣ್ಣು <i>kaṅṅu</i> ,        | ಕಣ್ಣು <i>kannu</i> .   |
| Blanket,                        | ಕಂಬಳಿ <i>kambali</i> ,      | ಕಂಬಳಿ <i>kambali</i> .   |
| Deficiency,                     | ಕಂಮಿ <i>kam-mi</i> ,        | ಕಂಮಿ <i>kammi</i> , ಕೊರಚಲು <i>ko-</i>                          |
| Office,                         | ಕಚೇರಿ <i>kachéri</i> ,      | ಕಚೇರಿ <i>kachéri</i> . [ <i>rachalu</i> .                      |
| Construct,                      | ಕಟ್ಟಿಸು <i>kattisu</i> ,    | ಕಟ್ಟಿಚೆರು <i>kattichiru</i> .                                  |
| Small shallow pond or }<br>dam, | ಕಟ್ಟಿ <i>katte</i> ,        | ಕಟ್ಟಿ, ಕೂವ <i>katte, kúva</i> ,<br>a well.                     |
| Ford,                           | ಕಡಗು <i>kaḍagu</i> ,        | ಕಡಲು <i>kaḍavu</i> .   |
| Gutter,                         | ಕಡವು <i>kaḍavu</i> ,        | ಒಬ್ಬೆ <i>obbe</i> .  |
| Kettle, pan,                    | ಕಡಾಯಿ <i>kaḍáyi</i> ,       | ಕಡಾಯೆ <i>kaḍáya</i> .  |
| Cut,                            | ಕಡಿ <i>kadi</i> ,           | ಕೆತ್ತು <i>kettu</i> .  |
| Side,                           | ಕಡೆ <i>kaḍe</i> ,           | ಬರಿ <i>bari</i> .  |
| Deficiency, remnant,            | ಕಡಮೆ <i>kaḍame</i> ,        | ಮಿಂಜುನದು <i>minjunadu</i> .                                    |
| Valley,                         | ಕಣವೆ <i>kaṇave</i> ,        | ತಗ್ಗು <i>taggu</i> .   |
| Cut,                            | ಕತ್ತರಿಸು <i>kattarisu</i> , | ಕೆತ್ತು <i>kettu</i> , ಮುರಿ <i>muri</i> .                       |

Vocabulary.

|                                  | ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.                                    | ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.                                    |
|----------------------------------|--|--|
| Darkness,                        | ಕತ್ತಲೆ <i>kattale</i> ,                        | ಇರಟು <i>iratu</i> .                            |
| Proprietor, lord,                | ಕರ್ತೆ <i>karta</i> ,                           | ಕೊರುಕಾರು, ಒಡೆಕಾರು <i>ko-rukáru, wadəkáru</i> . |
| Story,                           | ಕಥೆ <i>kathe</i> ,                             | ಪಡಿಮೆ <i>paḍima</i> .                          |
| Door,                            | ಕದ <i>kada</i> ,                               | ಪಡಿ <i>paḍi</i> .                              |
| Regularity,                      | ಕ್ರಮ <i>krama</i> ,                            | ನಡವು <i>naḍavu</i> . [ <i>ruku</i> .           |
| Melt,                            | ಕರಗು <i>karagu</i> ,                           | ಕರಕು <i>karaku</i> , ಉರುಕು <i>u-</i>           |
| Calf,                            | ಕರ <i>kara</i> ,                               | ಕಡಚಿ <i>kaḍachi</i> .                          |
| Call,                            | ಕರೆಯು <i>kareyu</i> ,                          | ಕಾಕು <i>káku</i> .                             |
| Head station of a Dis-<br>trict, | ಕಸಬಾ <i>kasabá</i> ,                           | ಒಂದನೇಜಾಗ <i>ondané-jága</i> .                  |
| Steal,                           | ಕಳ್ಳು <i>kaḷu</i> ,                            | ಕಳ್ಳು, ಕದಿ <i>kaḷu, kadi</i> .                 |
| Sugar Cane,                      | ಕಬ್ಬು <i>kabbu</i> ,                           | ಕೈಬು <i>keibu</i> .                            |
| Send,                            | ಕಳ್ಳುಹಿಸು <i>kaḷuhhisu</i> ,                   | ಅಯೆ <i>aye</i> .                               |
| Difficult,                       | ಕಷ್ಟ <i>kaṣṭa</i> ,                            | ಕಷ್ಟ, ಕಟ್ಟಿ <i>kaṣṭa, kaṭṭa</i> .              |
| Proceedings of a suit,           | ಕಟ್ಟು <i>kaṭ-tu</i> ,                          | ಕಟ್ಟು <i>kaṭṭu</i> .                           |
| Debt,                            | ಕಡ <i>kada</i> ,                               | ಸಾಲ <i>sála</i> .                              |
| Thief,                           | ಕಳ್ಳೆ <i>kaḷḷa</i> ,                           | ಕಳ್ಳೆ <i>kaḷḷu</i> .                           |
|                                  | ಕಾ.  | [ <i>nu-</i>                                   |
| Appear,                          | ಕಾಣು <i>kánu</i> ,                             | ಕಾಂಬು, ಕಾಣು <i>kám̄ba, ká</i> .                |
| Protect,                         | ಕಾಪಾಡು <i>kápaḍu</i> ,                         | ಸಾಕು, ಚಾಕು <i>sáku, cháku</i> .                |
| Public works,                    | ಕಾಮಗಾರಿ <i>kámagári</i> ,                      | ಪಣಿ <i>paṇi</i> .                              |
| Permanency,                      | ಕಾಯಂ <i>káyam</i> ,                            | ಯಕ್ಕಾಲು <i>yakkálu</i> , ಕಾಯಂ                  |
| Usage,                           | ಕಾಯದೆ <i>káyide</i> ,                          | ನಡವು <i>naḍavu</i> . [ <i>kayam</i> .          |
| Sick,                            | ಕಾಯಲೆ <i>káyile</i> ,                          | ನೊಂಬಲ <i>nombala</i> .                         |
| Reason,                          | ಕಾರಣ <i>káraṇa</i> ,                           | ಮೊಳಿ <i>moḷi</i> .                             |
| Now in force,                    | ಕಾಲವರಿವರ್ತಮಾನ <i>kála-<br/>parivartamána</i> , | ಇಕ್ಕನಡವದು <i>ikka-naḍa-<br/>padu</i> .         |
| Wet season,                      | ಕಾರು <i>káru</i> ,                             | ಮಲ್ಲೆಗಾಲ <i>maḷegála</i> .                     |
| Leg,                             | ಕಾಲು <i>kálu</i> ,                             | ಕಾಲು <i>kálu</i> .                             |
| Watch guard,                     | ಕಾವಲು <i>kávalu</i> ,                          | ಪಾರ <i>pára</i> .                              |
|                                  | ಕಿ.  |  |
| Orange,                          | ಕಿತ್ತಲೆ <i>kit-tale</i> ,                      | ಕಿತ್ತುಳಿ <i>kittuḷi</i> , ಈಳಿ <i>éli</i> .     |
| Trifling trouble,                | ಕಿರುಕುಳ್ಳ <i>kirukuḷa</i> ,                    | ಕಿರುಕುಳ್ಳ <i>kirukuḷa</i> .                    |
| Commandant of a Fort,            | ಕಿಲ್ಲೆದಾರು <i>killédáru</i> ,                  | ಕಿಲ್ಲೆದಾರು <i>killédáru</i> .                  |

Vocabulary.

|                  | ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.                    | ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.  |
|------------------|--------------------------------|--|
|                  | ಕೆ.                            | ಕೆ.  |
| Kí.              | ಕೆ.                            | ಕೆ.  |
| Pull,            | ಕಿಳ್ಳು <i>kílu</i> ,           | ಬಲಿ, ಪೊರಿ <i>boli, porí.</i>                             |
|                  | ಕು.                            | ಕು.  |
| Assistance,      | ಕುಮಕು <i>kum-maku</i> ,        | ಕುಮಕು, ವತ್ತಾಸ, ನಕಾಯು<br><i>kummaku, vattása sa-</i>      |
| Drink,           | ಕುಡಿಯು <i>kudiyu</i> ,         | ಕುಡಿ <i>kudi.</i> [káyá.                                 |
| Reap,            | ಕುಯಿ <i>kuyi</i> ,             | ಕೊಯಿ, ಪರಿ, ಅರು <i>koyi,</i><br><i>pari, aru.</i>         |
| Sheep,           | ಕುರಿ <i>kuri</i> ,             | ಕೊರಿ <i>kori.</i>  |
|                  | ಕೂ.                            | ಕೂ.  |
| Kú.              | ಕೂ.                            | ಕೂ.  |
| Cry loud,        | ಕೂಗು <i>kúgu</i> ,             | ಕೂತುಕೊಡು, ಮೊರೆಯಿಡು<br><i>kútu-koḍu, moreyidu.</i>        |
| To Sit,          | ಕೂಡು, ಕೂರು <i>kúdu, kúru</i> , | ಎಲೈ <i>yele.</i>   |
| Join,            | ಕೂಡು <i>kúdu</i> ,             | ಕೂಟು <i>kútu</i> , ಕೂಡು <i>kúdu.</i>                     |
|                  | ಕೆ.                            | ಕೆ.  |
| Ke.              | ಕೆ.                            | ಕೆ.  |
| Ruby,            | ಕೆಂಪು <i>kempu</i> ,           | ಕೆಂಪು, ಚೊಪ್ಪು <i>kempu, chó-</i>                         |
| To Spoil,        | ಕೆಡು <i>keḍu</i> ,             | ಪಾಳಾವು <i>pálávu.</i> [pu.                               |
| Tank,            | ಕೆರೆ <i>kere</i> ,             | ಕೆರೆ <i>kere.</i>  |
| Some,            | ಕೆಲವು <i>kelavu</i> ,          | ಚೆನ್ನಂಗು <i>chennangu.</i>                               |
| Business,        | ಕೆಲಸ <i>kelasa</i> ,           | ಪಣಿ <i>pani.</i>   |
| Under,           | ಕೆಳಗೆ <i>keḷage</i> ,          | ಕಿಡಲು <i>kídalu.</i>                                     |
|                  | ಕೇ.                            | ಕೇ.  |
| Ké.              | ಕೇ.                            | ಕೇ.  |
| Ask or hear,     | ಕೇಳು <i>kélu</i> ,             | ಕೇಳು <i>kélu.</i>  |
| Thief, Prisoner, | ಕೈದಿ <i>keidi</i> ,            | ಕಳ್ಳ, ಕುಳ್ಳ, ತಪ್ಪುಮಾಡುನವ<br><i>kellu, kuḷa, tappumá-</i> |
| Hand,            | ಕೈಯಿ <i>keiyi</i> ,            | ಕೈಯಿ <i>keiyi.du.</i> [dunava.                           |
| Workman,         | ಕೈವಾಡುಗಾರ <i>keivádugára</i> , | ಕೈವಾಡುಗಾರ, ಪಣಿಕಾರು <i>pa-</i><br><i>nikáru.</i>          |
| Deposition,      | ಕೈಪಿಯತು <i>keipiyatu</i> ,     | ಕೈಪಿಯತು ವಾಂಗ್ಮೂಲ <i>kei-</i><br><i>piyatu, vangmúla.</i> |
|                  | ಕೊ.                            | ಕೊ.  |
| Ko.              | ಕೊ.                            | ಕೊ.  |
| Room,            | ಕೊಠಡಿ <i>koṭhadi</i> ,         | ಕೊಂಬರೆ <i>kómbare.</i>                                   |
| Give,            | ಕೊಡು <i>koḍu</i> ,             | ಕೊಡು <i>koḍu.</i>  |
| Axe,             | ಕೊಡ್ಲಿ <i>koḍli</i> ,          | ಕೊಡ್ಲಿ <i>koḍli.</i>                                     |

Vocabulary.

|  | ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.                              | ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.                                     |
|--|--|---|
| Kill,  | ಕೊಲ್ಲು <i>kollu</i> ,                    | ಕೊಲ್ಲು, ಕೊಂದುರು <i>kollu, konduru.</i>          |
| Buy,   | ಕೊಳ್ಳು <i>kol-lu</i> ,                   | ಯಡು, ಕೊವ್ವು <i>yadu, kovvu.</i>                 |
| Kó.  | ಕೋ.                                      |   |
| Buffalo.   | ಕೋಣ <i>kóna</i> ,                        | ಪೋರಿ <i>póri.</i>                               |
| Anger,   | ಕೋಪ, <i>kópa</i> ,                       | ಚೆಡಿ <i>chedi.</i>                              |
| Kha.   | ಖ.                                       |   |
| A measure of Capacity,                                   | ಖಂಡಗ <i>khandaga</i> ,                   | ಖಂಡಗ <i>khandaga.</i>                           |
| Expense,   | ಖರ್ಚು <i>kharchu</i> ,                   | ಖರ್ಚು <i>kharchu.</i>                           |
| Treasury,  | ಖಜಾನೆ <i>khajáne</i> ,                   | ಖಜಾನೆ, ತೊಳ್ಳನೆಖಾನೆ <i>khajáne toḷase-kháne.</i> |
| Instalment of Tax,                                       | ಖಿಸ್ತು <i>khistu</i> ,                   | ಖಿಸ್ತು, ಕಂತು <i>khistu kantu.</i>               |
| Dry land,  | ಖುಷ್ಕಿ <i>khushki</i> ,                  | ಪೊಲ <i>pola.</i>                                |
| Imprisonment,  | ಖೈದಿ <i>kheidi</i> ,                     | ಖೈದು <i>kheidu.</i>                             |
| Census,  | ಖಾನಿಸುಮಾರಿ <i>khánisumári</i> ,          | ಖಾನಿಸುಮಾರಿ <i>khánisumári.</i>                  |
| Ga.  | ಗ.                                       |   |
| Sandal wood,   | ಗಂಧ <i>gandha</i> ,                      | ಚಾಂದು <i>chándu.</i>                            |
| Chatty, pot,   | ಗಡಿಗೆ <i>gadige</i> ,                    | ಕರವ, ಕೈಪೆರಿ <i>karava, keiperi.</i>             |
| Wet land,  | ಗದ್ದೆ <i>gad-de</i> ,                    | ಬೇಲು, ತೆವ <i>bélu teva.</i>                     |
| House holder.  | ಗ್ರಹಸ್ತ ಯಜಮಾನ <i>grahasta, yajamána.</i> | ಕೊರವುಕಾರು, ಮನೆಕಾರು <i>koravukáru, manekáru.</i> |
| Gá.  | ಗಾ.                                      |   |
| Cart,  | ಗಾಡಿ <i>gádi</i> ,                       | ಗಾಡಿ, ಬಂಡಿ <i>gádi, bandi.</i>                  |
| Oil mill,  | ಗಾಣ <i>gána</i> ,                        | ಎಂಣೆಗಾಣ <i>yenne gána.</i>                      |
| Village,   | ಗ್ರಾಮ <i>gráma</i> ,                     | ಊರು <i>úru.</i>                                 |
| Leaves of a kind of }<br>intoxicating Indian }<br>plant, | ಗಾಂಜಾ, ಭಂಗಿ <i>gánjá bhangí</i> ,        | ಭಂಗಿ <i>bhangí.</i>                             |
| Gi.  | ಗಿ.                                      |   |
| Tree,  | ಗಿಡ <i>giḍa</i>                          | ಮರ <i>maru.</i>                                 |
| Purchaser,   | ಗಿರಾಕಿ <i>giráki</i> ,                   | ಕೇವವು, ಕೊವ್ವವು <i>kéjavu, kovvavu.</i>          |
| Gí.  | ಗೀ.                                      |   |
| Line or Stroke,  | ಗೀಟು <i>gítu</i> ,                       | ಗೀಟು, ಗೆರೆ <i>gítu, gere.</i>                   |

Vocabulary.

|                         | ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.  | ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.  |
|-------------------------|--|--|
| <b>Gu.</b>              | ಗು.  |  |
| Collection of a people, | ಗುಂಪು <i>gumpu</i> ,                               | ಗುಡ್ಡೆ, ಗುಂಪು <i>gudde gumpu</i> .                           |
| Tent,                   | ಗುಡಾರ <i>gudāra</i> ,                              | ಗುಡಾರ, ತಂಬು <i>gudāra ta-</i>                                |
| Heap,                   | ಗುಡ್ಡೆ <i>gud-de</i> ,                             | ಗುಡ್ಡೆ <i>gudde</i> . [mbu.                                  |
| Pit,                    | ಗುಣಿ <i>guni</i> ,                                 | ಕುಂಡು <i>kundu</i> .   |
| Contract,               | ಗುತ್ತಿಗೆ <i>guttige</i> ,                          | ಗುತ್ತಿಗೆ <i>guttige</i> .                                    |
| Aim,                    | ಗುರಿ <i>guri</i> ,                                 | ಕುರಿ, ಗುರಿ <i>kurri, guri</i> .                              |
| Mark,                   | ಗುರ್ತು <i>gurtu</i> ,                              | ಗುರ್ತು <i>gurta</i> .  |
| Uproar,                 | ಗುಲ್ಲು <i>gul-lu</i> ,                             | ಗುಲ್ಲು, ಗದ್ದು <i>gullu, saddu</i> .                          |
| Year or month past,     | ಗುಜ್ಜಾ ಗುಡನ್ತಾ <i>gujaṣhtá,</i><br><i>gudastá,</i> | ಕೈಂಜು ತಿಂಸು or ಕಾಲ <i>kein-</i><br><i>jutingu, or kála</i> . |
| Tent pin,               | ಗೂಟ <i>gúta</i> ,                                  | ಗೂಟ ದರಿ <i>gúta, dari</i> .                                  |
| Basket.                 | ಗೂಡೆ <i>gúde</i> ,                                 | ಪಚ್ಚಿಯಾ <i>pachchiya</i> .                                   |
| Cultivate.              | ಗೇಯು <i>géyu</i> ,                                 | ಕೆಯು <i>keyi</i> .   |
| Firmness.               | ಗೊತ್ತು <i>got-tu</i> ,                             | ಗೊತ್ತು, ನೆಪ್ಪು <i>gottu, neppu</i> .                         |
| Manure.                 | ಗೊಬ್ಬರ <i>gob-bara</i> ,                           | ಚಾಣಾ <i>chána</i> .  |
| Plain Ring,             | ಗೋಲ <i>gólu</i> ,                                  | ಗುತ್ತು, ಉರುಟು, ಬಟ್ಟೆ ತೆಸುತ್ತು,<br><i>urutu, baṭṭate</i> .    |
| Abstract,               | ಗೋಷ್ವಾರೆ <i>góshváre</i> ,                         | ಗೋಷ್ವಾರೆ <i>góshváre</i> .                                   |
| Head man of a Village,  | ಗೌಡ <i>gouḍa</i> ,                                 | ಗೌಡ, ಪಟೀಲ <i>gouḍa, paṭéla</i> .                             |
| Ghurry,                 | ಘುಂಟಿ <i>ghante</i> ,                              | ಘುಂಟಿ, ಮಣಿ <i>ghante, maṇi</i> .                             |
| Wound,                  | ಘಾಯ <i>gháya</i> ,                                 | ಗಾಯ, ಕಲೆ, ಮುರಿ <i>gháya,</i><br><i>kale, muri</i> .          |
| <b>Cha.</b>             | ಚ.   |  |
| Flat thin brick,        | ಚದರಬಿಲ್ಲೆ <i>chadara bille</i> ,                   | ಚದರಬಿಲ್ಲೆ <i>chadara-bille</i> .                             |
| Service,                | ಚಾಕರಿ <i>chákarī</i> ,                             | ಚಾಕರಿ <i>chákarī</i> .                                       |
| Calumny, slander,       | ಚಾಡಿ <i>chádi</i> ,                                | ಚಾಡಿ <i>chádi</i> .  |
| Choultry,               | ಚಾವಡಿ <i>chávaḍi</i> ,                             | ಚಾವಡಿ <i>chávaḍi</i> .                                       |
| Small,                  | ಚಿಕ್ಕ, ಸಣ್ಣ <i>chikka, sanna</i> ,                 | ಚೆರಿಯದು <i>cheriyadu</i> .                                   |
| Chit,                   | ಚಿಟ್ಟು <i>chítu</i> ,                              | ಚಿಟ್ಟು <i>chítu</i> .  |
| Spot,                   | ಚುಕ್ಕಿ <i>chukki</i> ,                             | ಚುಳ್ಳು <i>chullu</i> . [ddi.                                 |
| Interest,               | ಚುಂಗಡಿ <i>chungadi</i> ,                           | ಚುಂಗಡಿ, ಬಡ್ಡಿ <i>chungadi, ba</i>                            |
| Piece,                  | ಚೂರು <i>chúru</i> ,                                | ಚೂರು, ತುಂಡು <i>chúru, tundu</i> .                            |
| Flint stone,            | ಚಕ್ಕುರಿ <i>chakmuki</i> ,                          | ಚಕುಮುಕ್ಕಿ <i>chakumukki</i> .                                |
| Scorpion,               | ಚೇಲ <i>chélu</i> ,                                 | ತೇಲ, ನಂದೂರಕು <i>télu, nan-</i><br><i>duraku</i> .            |

Vocabulary.

ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.

ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.

Pure,  
Theft,  
Concealment,

ಚೊಕ್ಕಾ *chok-ká,*  
ಚೊರಿ *chóri,*  
ಛಪಾವಣಿ *chhaphávani,*

ನಲ್ಲು ಅಂಜು *nallu-ánju.*  
ಕಲ್ಲೆ ತನ *kallatana.*  
ವೊಳಿಪಿ ಚಿರುವು *volipichiru-  
vu.*

Settlement of Assess-  
ment,  
Land,  
People,  
Peon or Servant,

ಜವಾಬಂದಿ *jamábandi,*  
ಜಮೀನು *jamínu,*  
ಜನ *jana,*  
ಜವಾನ *javána,*

ಜವಾಬಂದಿ *jamábundi.*  
ಭೂಮಿ *bhúmi.*  
ಮನಸ *manasa.*  
ಬಿಲ್ಲೆ ಕಾರು, ಕೋಲುಕಾರು *bi-  
llékáru, kólukáru.*

Presence,

ಜನಾಬು *jánabu,*

ಪಾದ *páda.*

Já.

ಜಾ.

Quickness,

ಜಾಗ್ರತೆ *jágrate,*

ಚುರುಕು, ಬೆರಿಯ *churuku-  
beriya.*

Place,  
Mark of a foot step,  
Clever man,

ಜಾಗ *jága,*  
ಜಾಡೆ *jáde,*  
ಜಾಣ *jána,*

ಜಾಗ *jága.*  
ಜಾಡು *jádu.*  
ಬುದ್ಧಿ ಕಾರು, ಚಾಲಾಕಾರು, ಕೆ  
ಣಿಯು *buddhikáru, chá  
lákáru, keniyu.*

Caste,  
Security,  
Increase,  
Representation,  
Estate,

ಜಾತಿ *játi,*  
ಜಾಮೀನು *jamínu,*  
ಜಾಸ್ತಿ *jásti,*  
ಜಾಹಿರು *jáhiru,*  
ಜಿಂದಗಿ *jindagi,*

ಕುಲ, ಜಾತಿ *kula, játi.*  
ತೊಣೆ *tone.*  
ಪೆರ್ತೆ, ದೂತೆ *pertu, dúta.*  
ಅರ್ಕೆ *arke.*  
ವಡನೆ, ನಾವಾನ *vaḍave,  
sámána.*

Jealousy,  
Life,  
Fine,

ಜಿದ್ದು *jíd-du,*  
ಜೀವ *jíva,*  
ಜುರ್ಮಾನೆ *jurmáné,*

ಮಮು *marma.*  
ಜೀವ *jíva.*  
ದಂಡ, ವೊಲೈವಾಡು *danda,  
polévádu.*

Ta.

ತಂ.

Lodge,

ತಂಗು *tangu,*

ಇಪ್ಪು ದು *aippudu.*

Trouble,  
Father,  
Fit,

ತಂಟಿ *tante,*  
ತಂದೆ *tande,*  
ತಕ್ಕ *tak-ka,*

ತಂಟಿ *tante.*  
ಅಪ್ಪು *appu.* [nu.  
ಬೊಂಡಿಯಾನು *bóndiyá-*



Vocabulary.

|                                  | ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.              | ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.   |
|----------------------------------|--------------------------|---|
| Dispute,                         | ತಕರಾರು <i>takaráru</i> , | ತಕರಾರು <i>takaráru</i> .                            |
| Advance for cultivation,         | ತಕಾವಿ <i>takávi</i> ,    | ಮುಂಗಡ <i>mungáda</i> .                              |
| Demand,                          | ತಕಾದೆ <i>takáde</i> ,    | ಕೇವು ತಗಾದೆ <i>képu, tagáde</i> .                    |
| Hit,                             | ತಗಲು <i>tagalu</i> ,     | ಪಡು <i>padu</i> .                                   |
| Dearness, high price,            | ತಗ್ಗು <i>tag-gu</i> ,    | ತಗ್ಗು <i>taggu</i> .                                |
| Dismissal from service,          | ತಗೈರು <i>tageiru</i> ,   | ಬರತೆವು, ಎಡತುಬುಡುವು <i>baratarpu, yedatubuduvu</i> . |
| Fault,                           | ತಪ್ಪು <i>tap-pu</i> ,    | ತಪ್ಪು <i>tappu</i> .                                |
| Adoption of prompt measures,     | ತರದೂದು <i>taradúdu</i> , | ಪೆಚಾಡುವು <i>pecháduvu</i> .                         |
| Sort,                            | ತರಹಾ <i>tarahá</i> ,     | ಮಾದ್ರಿ ತರ <i>mádrí, tara</i> .                      |
| Wet land,                        | ತರಿ <i>tari</i> ,        | ಬೇಲು <i>bélu</i> .                                  |
| To bring,                        | ತರು <i>taru</i> ,        | ಎಡತಬಾ, ಕೊಂಡಾ <i>yeduta-bá, kondá</i> .              |
| Head,                            | ತಲೆ <i>tale</i> ,        | ಮಂಡೆ <i>mande</i> .                                 |
| Peon attached to a vil-<br>lage, | ತಲವಾರ <i>talavára</i> ,  | ಕುಲವಾಡಿ ಬಾರಿಕು <i>kuḷavá-<br/>di, báriku</i> .      |
| Immediately,                     | ತಕ್ಷಣ <i>takṣhaṇa</i> ,  | ಅಕ್ಕನೆ, ಒಡನೆ <i>akkenne,<br/>wodane</i> .           |
| Quickness,                       | ತ್ವರೆ <i>tware</i> ,     | ಬೆರಿಯ <i>beriya</i> .                               |
| Tá.                              | ತಾ.                      |   |
| Copper,                          | ತಾಂಬ್ರ <i>támbra</i> ,   | ಚೆಂಬು <i>chembu</i> .                               |
| To hit, to touch,                | ತಾಕು <i>táku</i> ,       | ಪಡು, ತೊಡು, ತೊಂಡು <i>padu,<br/>todu, tundu</i> .     |
| A Mandate, a written<br>order,   | ತಾಕಿದು <i>tákidu</i> ,   | ಉತ್ರ <i>utra</i> .                                  |
| Grandfather,                     | ತಾತ <i>táta</i> ,        | ಅಜ್ಜವು <i>aj-japu</i> .                             |
| Trouble,                         | ತೊಂದರೆ <i>tondare</i> ,  | ಕಷ್ಟ, ಕಟ್ಟ <i>kaṣṭa, kaṭṭa</i> .                    |
| Garden,                          | ತೋಟ <i>tóta</i> ,        | ತೋಟ, ತೊಡಿಯ <i>tóta, to-<br/>diya</i> .              |
| Tope, Grove,                     | ತೋಪು <i>tópu</i> ,       | ತೋಪು <i>tópu</i> .                                  |
| Show,                            | ತೋರಿಸು <i>tórisu</i> ,   | ಕಾಟ್ಟು <i>káṭṭu</i> .                               |
| Gun,                             | ತೋಪ್ <i>tóp</i> ,        | ಬಲ್ಯತೋಕು <i>balyu-tóku</i> .                        |
| Da.                              | ದ.                       |   |
| Army,                            | ದಂಡು <i>dandú</i> ,      | ದಂಡು <i>dandú</i> .                                 |
| Cattle,                          | ದನ <i>dana</i> ,         | ಅತ್ತ <i>atta</i> .                                  |

Vocabulary.

|                                 | ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.                 | ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.  |
|---------------------------------|-----------------------------|--|
| Favour,                         | ದಯೆ <i>daya</i> ,           | ದಯೆ, ಕಿರುಬಿಯೆ <i>daya, kirubiya</i> .                          |
| Head Peon,                      | ದಫೇದಾರ <i>daphédára</i> ,   | ದಫೇದಾರು, ಗೊತ್ತುಗಾರು<br><i>dapédáru, gottugáru</i> .            |
| Enquiry, trial,                 | ದರ್ಯಾಪ್ತಿ <i>daryápti</i> , | ವಿಚಾರ, ಇಚಾರ <i>vichára, ichára</i> .                           |
| Robbery,                        | ದರೋಡೆ <i>daróde</i> ,       | ಕಳ್ಳತನ <i>kallátana</i> .                                      |
| Camp,                           | ದರಜಾಗ <i>darajága</i> ,     | ಮೊಖಾಂ ಉಳ್ಳೆ ಜಾಗ <i>mo-khám-ulla jága</i> .                     |
| Admission,                      | ದಾಖಲು <i>dakhalu</i> ,      | ಸೇರುವು <i>séruvu</i> .   |
| Cousin,                         | ದಾಯಾದಿ <i>dáyádi</i> ,      | ದಾಯಾದಿ, ಸಂತಾನಗಾರು <i>dáyádi, santánagáru</i> .                 |
| <b>Di.</b>                      | <b>ದಿ.</b>                  |  |
| Alarm, fear,                    | ದಿಗಲು <i>digalu</i> ,       | ಪೋಡಿ <i>pódi</i> .   |
| A day,                          | ದಿವನ <i>divasa</i> ,        | ನಾಳು, ವರುನಾಳು, ವಂನಾಂ<br>ದು <i>nálu, varundálu, van-nandu</i> . |
| <b>Du.</b>                      | <b>ದು.</b>                  |  |
| English penny, a pice,          | ದುಡ್ಡು <i>dudḍu</i> ,       | ದುಡ್ಡು <i>dudḍu</i> .  |
| Second,                         | ದುಯಂ <i>duyam</i> ,         | ದಂಡನೆ <i>dandane</i> .   |
| Repair,                         | ದುರಸ್ತು <i>durastu</i> ,    | ಚಾಯಿಕೊಟ್ಟುವು <i>cháyí-kú-tuvu</i> .                            |
| <b>Dú.</b>                      | <b>ದೂ.</b>                  |  |
| Distance,                       | ದೂರ <i>dúra</i> ,           | ದೂರ <i>dúra</i> .  |
| <b>De.</b>                      | <b>ದೆ.</b>                  |  |
| Blow,                           | ದೆಬೆ <i>deb-be</i> ,        | ಗುದ್ದು, ಪೊಯಿತು <i>guddu, poitu</i> .                           |
| <b>Dé.</b>                      | <b>ದೇ.</b>                  |  |
| God,                            | ದೇವರು <i>dévaru</i> ,       | ದೇವ <i>déva</i> .  |
| Lands belonging to<br>the gods, | ದೇವಾದಯೆ <i>dévádaya</i> ,   | ದೆವಡಬೂಮಿ <i>dévada-búmi</i> .                                  |
| Country,                        | ದೇಶ <i>désha</i> ,          | ದೇಶ, ರಾಜಿಯೆ <i>désha, rjiya</i> .                              |

Vocabulary.

|   | ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.   | ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.   |
|---|---|---|
| Body,   | ದೇಹ <i>déhhu</i> ,  | ಮೇಲು, ಶರೀರ, ತಡಿ <i>mélu, sharíra taḍi.</i>  |
| Do.   | ದೊ.   |   |
| Large,  | ದೊಡ್ಡ <i>doḍḍa</i> ,  | ಬಲ್ಲಿಯು <i>balliyu.</i>   |
| Cudgel,   | ದೊಣ್ಣೆ <i>doṇ-ne</i> ,  | ದೊಣ್ಣೆ <i>donne.</i>  |
| Dó.   | ದೋ.   |   |
| Plunder,  | ದೋಚು <i>dóchu</i> ,   | ಕೋತು, ಬಾತು <i>kótu, bátu.</i>   |
| Dha.  | ಧ.  |   |
| Master,   | ಧಣಿ <i>dhani</i> ,  | ಕೊರಲುಕಾರು <i>koravukáru.</i>  |
| Thickness,  | ಧಪ್ಪು <i>dhap-pa</i> ,  | ಬಂಣ <i>baṇa.</i>  |
| Voice,  | ಧ್ವನಿ <i>dhwani</i> ,   | ಕೂತು <i>kútu.</i>   |
| Courage,  | ಧೈಯ = <i>dheiryá</i> ,  | ಧೈರ್ಯ <i>dheiryá.</i>   |
| Master or King,   | ಧೋರೆ <i>dhore</i> ,   | ಧೋರೆ, ವಡೆಯು <i>dhore, va-deyu.</i>  |
| Native wearing Cloth,   | ಧೋತ್ರ <i>dhótra</i> ,   | ದೋತ್ರ <i>dótra.</i>   |
| Negligence,   | ಧೋರಣೆ <i>dhóraṇe</i> ,  | ದೋರಣೆ <i>dóraṇe.</i>  |
| Na.   | ನ.  |   |
| Prostration,  | ನಮಸ್ಕಾರ <i>namaskára</i> ,  | ತೊಪ್ಪು, ಅಡ್ಡಬೂವು, ಕಾಲು ಪುಡಿಪು <i>toppu, aḍḍabúvu, kálu-puḍipu.</i>  |
| Loss,   | ನಷ್ಟ <i>naṣṭa.</i>  | ಕೇಡು <i>kédu.</i>   |
| Trust,  | ನಂಬು <i>nambu</i> ,   | ನಂಬು <i>nambu.</i>  |
| Capital,  | ನಗರ <i>nagara</i> ,   | ಪಟ್ಟಣ <i>paṭṭaṇa.</i>   |
| To proceed, to walk,  | ನಡಿಯು <i>nadiyu</i> ,   | ನಡ <i>nada.</i>   |
| Middle,   | ನಡುವೆ <i>naduve</i> ,   | ನಡೂಲು <i>nadúlu.</i>  |
| Specimen,   | ನಮೂನೆ <i>namúne</i> ,   | ಮಾದ್ರಿ <i>mádrí.</i>  |
| Plan,   | ನಕ್ಷೆ <i>nakṣhe</i> ,   | ಚಿತ್ರ <i>chitra.</i>  |
| Ná.   | ನಾ.   |   |
| Charge of money ru-pee, annas and pice, }<br>Four in number,<br>Justice,<br>Court of Justice, | ನಾಣ್ಯ <i>nánya</i> ,<br>ನಾಲ್ಕು <i>nálku</i> ,<br>ನ್ಯಾಯ <i>nyáyá</i> ,<br>ನ್ಯಾಯಸ್ಥಾನ <i>nyáyastána</i> , | ನಾಣ್ಯ <i>nánya.</i><br>ನಾಲು <i>nálu.</i><br>ನ್ಯಾಯ <i>nyáyá.</i><br>ನ್ಯಾಯತೀರ್ಥ ಜಾಗ <i>nyáyá-típaḷa-jága.</i> |

Vocabulary.

|                    | ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.                | ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.   |
|--------------------|----------------------------|---|
| Written order,     | ನಿರೂಪ <i>nirupa</i> ,      | ಹುಕ್ಕುಂ, ಅಪ್ಪಣೆ <i>hukkum, appane.</i>                |
| Lime,              | ನಿಂಬೆ <i>nimbe</i> ,       | ಚೋರಂಗೇವುಳಿ <i>chorange-puli.</i>                      |
| Truth,             | ನಿಜ <i>nija</i> ,          | ನೇರು <i>neru.</i>                                     |
| Sleep,             | ನಿದ್ರೆ <i>nidde</i> ,      | ವರಕು <i>varaku.</i>                                   |
| Midnight,          | ನಿಶಿ <i>nishi</i> ,        | ನಡಪಾದ್ರ <i>nadapadra.</i>                             |
| Stand,             | ನಿಲ್ಲು <i>nillu</i> ,      | ನಿಲ್ಲು <i>nillu.</i>                                  |
| Water,             | ನೀರು <i>niru</i> ,         | ನೀರು <i>niru.</i>                                     |
| To enter by force, | ನುಗ್ಗು <i>nuggu</i> ,      | ನುಗ್ಗು, ಕೊಡು <i>nuggu, kudu.</i>                      |
| Hundred numeral,   | ನೂರು <i>uru</i> ,          | ನೂರು <i>uru.</i>                                      |
| Shove,             | ನೂಕು <i>nuku</i> ,         | ದೂಡು, ಉಂದು <i>dudu, undu.</i>                         |
| To Plant,          | ನೆಡು <i>nedu</i> ,         | ನಡು <i>nadu.</i>                                      |
| Think,             | ನೆನಸು <i>nenasu</i> ,      | ನೆನೆ, ಬೇರಿಚೆರು <i>nene, bericheru.</i>                |
| Neighbourhood,     | ನೆರೆ <i>neru</i> ,         | ನೆರೆ, <i>neru.</i>                                    |
| Pretence,          | ನೆವ <i>neva</i> ,          | ನೆವನ <i>nevana.</i>                                   |
| <b>Pa.</b>         | <b>ಪ.</b>                  |   |
| Five numeral,      | ಪಂಚ <i>pancha</i> ,        | ಅಂಜಿ <i>anji.</i>                                     |
| Torch,             | ಪಂಜು <i>panju</i> ,        | ಪೊಂಜಿ, ದಿವಟಿಗೆ, ಪೊತ್ತೆ <i>ponji, divatige, potte.</i> |
| Jury, arbitration, | ಪಂಚಾಯತ <i>panchayita</i> , | ಪಂಚಾತಿಗಾರ, ಪಂಚಾತಿ <i>panchatigara, panchati.</i>      |
| Good Lot,          | ಪುಣ್ಯ <i>punya</i> ,       | ಪುಣ್ಯ <i>punya.</i>                                   |
| List,              | ಪಟ್ಟಿ <i>patti</i> ,       | ಪಟ್ಟಿ <i>patti.</i>                                   |
| Feel,              | ಪಡು <i>padu</i> ,          | ತೊಡು <i>todu.</i>                                     |
| Land Grant,        | ಪಟ್ಟಿ <i>patte</i> ,       | ಪಟ್ಟಿ, ಸನ್ನದು <i>putte, sanna-du.</i>                 |
| Apprehension,      | ಪತ್ತೆ <i>patte</i> ,       | ಪತ್ತೆ, ತೇಡಿಪುಡಿ ಪದು <i>pa-tte tedipudi-padu.</i>      |
| Bond,              | ಪತ್ರ <i>patra</i> ,        | ಪತ್ರ <i>patra.</i>                                    |
| Usage, Custom,     | ಪದ್ಧತಿ <i>pad-dhati</i> ,  | ನಡಪು <i>nadapu.</i>                                   |
| Acquaintance,      | ಪರಿಚಿತಿ <i>parichiti</i> , | ಅರಿವು <i>arivu.</i>                                   |
| Palanquin,         | ಪಲ್ಲಕ್ಕಿ <i>pallakki</i> , | ಪಲ್ಲೆಕಿ <i>palleki.</i>                               |
| Favor,             | ಪಕ್ಷ <i>paksha</i> ,       | ಪಕ್ಷ, ಕಡೆ <i>paksha, kade.</i>                        |

Vocabulary.

|               | ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.                  | ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.   |
|---------------|------------------------------|---|
| Partiality,   | ಪಕ್ಷಪಾತ <i>pakṣhapāta</i> ,  | ಪಕ್ಷಪಾತ, ಮೋಞಾಯ <i>pa-</i><br><i>kṣha-pāta, monyāya.</i>     |
| Separate,     | ಪ್ರತ್ಯೇಕ <i>pratyēka</i> ,   | ಬೋರೆ <i>bōre.</i>   |
| Defendant,    | ಪ್ರತಿವಾದಿ <i>prativādi</i> , | ಪ್ರತಿವಾದಿ <i>prativādi.</i>                                 |
| Stream,       | ಪ್ರವಾಹ <i>pravāha</i> ,      | ದುಂಬುನವೊಳ್ಳೆ, ಬೊಳ್ಳೆ <i>dum-</i><br><i>buna-pole bolle.</i> |
| Ceremony,     | ಪ್ರಸ್ತ <i>prasta</i> ,       | ಮಂಗಲ <i>mangala.</i>  |
| According to, | ಪ್ರಕಾರ <i>prakāra</i> ,      | ಅನ್ನನೆ <i>annane.</i>                                       |
| Utensil,      | ಪಾತ್ರ <i>patra</i> ,         | ಪಾತ್ರ, ಕಲ <i>patra, kala.</i>                               |
| Waste,        | ಪಾಳು <i>pālu</i> ,           | ಪಾಳು <i>pālu.</i>   |
| Locality,     | ಪ್ರಾಂತ <i>prānta</i> ,       | ಥಳ <i>thala.</i>  |
| Powder,       | ಪುಡಿ <i>puḍi</i> ,           | ಪೊಡಿ <i>poḍi.</i>   |
| Worship,      | ಪೂಜೆ <i>pūje</i> ,           | ಪೂಜೆ <i>pūje.</i>   |
| Crop,         | ಪೈರು <i>peiru</i> ,          | ಬೊಳ್ಳೆ <i>bole.</i>   |
| Runaway,      | ಪರಾರಿ <i>parāri</i> ,        | ನೋಡಿವೋವು, ಒಳ್ಳಿಚಿವೋವು<br><i>vōḍipōpu-voḷichipōpu.</i>       |
| Produce,      | ಫಲ <i>phala</i> ,            | ಫಲ <i>phala.</i>  |
| Yeild, grow,  | ಫಲಿಸ <i>phalisa</i> ,        | ಬೊಳ್ಳೆ <i>bole.</i>   |
| Servant,      | ಪಿದವಿ <i>pidavi</i> ,        | ಚಾಕ್ರ, ಅಳು <i>chakra, ḍlu.</i>                              |
| Complaint,    | ಪಿರಿಯಾದಿ <i>piriyādi</i> ,   | ಪಿರಿಯಾದಿ <i>piriyādi.</i>                                   |
| Decision,     | ಫೈಸಲು <i>phaisalu</i> ,      | ತಿರ್ಪು, ಕಡಕಟ್ಟು <i>tirpu, ka-</i><br><i>ḍakattu.</i>        |

Ba.

|                         | ಬ.   |   |
|-------------------------|--|---|
| Waste land,             | ಬಂಜರು ಭೂಮಿ <i>banjaru-</i><br><i>bhūmi</i> , | ಪಾಳು ಭೂಮಿ <i>pālubhūmi.</i>   |
| Cloth,                  | ಬಟ್ಟೆ <i>batte</i> ,                         | ತುಣಿ <i>tuni.</i>   |
| Conceal,                | ಬಚ್ಚು <i>bach-chu</i> ,                      | ಬಳ್ಳಿಪಿಚಿರು <i>voḷipichiru</i>  |
| Exchange,               | ಬದಲಾಯಿಸು <i>badalāyisu</i> ,                 | ಬದಲಾಯಿಸಿರು <i>badalāyi-</i><br><i>chiru.</i>                                |
| Live,                   | ಬದುಕು <i>baduku</i> ,                        | ಬಾಳು, ಬಾವು <i>hālu, bāvu.</i>   |
| Dismissal from Service, | ಬರತರ್ಪು <i>baratarpu</i> ,                   | ಭರತರ್ಪು, ಚಾಕ್ರಿಂಜಿಯೆಡುವು<br><i>bharatarpu, chakrinji-</i><br><i>yedupu.</i> |
| Write,                  | ಬರಿ <i>bari</i> ,                            | ಎಳುದು <i>yaḷudu.</i>  |
| Come,                   | ಬ <i>ba</i> ,                                | ಬಾ <i>bā.</i>   |

Vocabulary.

|                                    | ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.                           | ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.                             |
|------------------------------------|---------------------------------------|---|
| Land belonging to the<br>Brahmans, | ಬ್ರಹ್ಮದಾಯಾ <i>brammháddá-<br/>ya,</i> | ಪಟ್ಟಮಡಬೂಮಿ <i>paṭṭama-<br/>ḍa-búmi.</i> |
| Compliment,                        | ಬಂದಗೆ <i>bandagi,</i>                 | ನಲಾಂ, ಆಜಾರ <i>salám, djá-<br/>ra.</i>   |
| Interest,                          | ಬಡ್ಡಿ <i>baddi,</i>                   | ಚುಂಗಡಿ <i>chungadi.</i>                 |
| Very,                              | ಬಹಳ <i>bahala,</i>                    | ವೆತ್ತು <i>pertu.</i>                    |
| Item,                              | ಬಾಬು <i>bábu,</i>                     | ತರ <i>tara.</i>                         |
| Door,                              | ಬಾಗಲಾ <i>bágalu,</i>                  | ಪಡಿ <i>paḍi.</i>                        |
| Plantain,                          | ಬಾಳೆ <i>bále,</i>                     | ಬಾಳೆ <i>bále.</i>                       |
| Almond,                            | ಬಾದಂ <i>bádam,</i>                    | ಬಾದಮು <i>bádamu.</i>                    |
| Leave,                             | ಬಿಡು <i>biḍu,</i>                     | ಬುಡು <i>budu.</i>                       |
| The Sun,                           | ಬಿಸಲು <i>bisalu,</i>                  | ಬೆಡು <i>bedu.</i>                       |
| Sow,                               | ಬಿತ್ತು <i>bittu,</i>                  | ಬಿತ್ತು <i>bittu.</i>                    |
| Fall,                              | ಬೀಳು <i>bílu,</i>                     | ಬೂಳು <i>búlu.</i>                       |
| Lock,                              | ಬೀಗ <i>bíga,</i>                      | ಬೀಗ <i>bíga.</i>                        |
| Admiss of Seeds,                   | ಬೀಜವರಿ <i>bijavari,</i>               | ಬಿತ್ತುವರಿ <i>bittuvari.</i>             |
| Throw,                             | ಬೀರು <i>bíru,</i>                     | ಕನಿ, ಚಾಡು <i>kani, chádu.</i>           |
| Wisdom,                            | ಬುದ್ಧಿ <i>buddhi,</i>                 | ಬುದ್ಧಿ, ಮೂಲ <i>buddhi, múla.</i>        |
| Fire,                              | ಬೆಂಕಿ <i>benki,</i>                   | ತಿತ್ತು <i>tittu.</i>                    |
| Hill,                              | ಬೆಟ್ಟ <i>beṭṭa,</i>                   | ಕುಂದು <i>kundu.</i>                     |
| Dry land,                          | ಬೆದ್ದಲು <i>beddalu,</i>               | ಬಾನೆ, ಪೊಲ <i>báne, pola.</i>            |
| Jaggory,                           | ಬೆಲ್ಲ <i>bellá,</i>                   | ಬೆಲ್ಲ <i>bellá.</i>                     |
| Light,                             | ಬೆಳಕು <i>beḷaku,</i>                  | ಬೊಳಿ, ಬೊಪ್ಪು <i>boli, boppu.</i>        |
| Grow,                              | ಬೆಳೆಯು <i>beḷeyu,</i>                 | ಬೊಳೆ <i>bóle.</i>                       |
| Crop,                              | ಬೆಳೆ <i>bele,</i>                     | ಬೊಳೆ <i>bóle.</i>                       |
| Maragosa tree,                     | ಬೇವಿನ ಮರ <i>bévina-mara,</i>          | ಬೇವುಮರ <i>bévu-mara.</i>                |
| Want,                              | ಬೇಕು <i>béku,</i>                     | ಬೊಂಡು <i>bónḍu.</i>                     |
| Beg,                               | ಬೇಡು <i>bédu,</i>                     | ಬೋಡು, ಯರೆ <i>bódu, yare.</i>            |
| Abuse,                             | ಬೈಯು <i>beiyu,</i>                    | ಬೈಯಿ <i>beiyi.</i>                      |
| Teach or persuade,                 | ಬೋದಿಸು <i>bódisu,</i>                 | ಪಡಿಪಿಚಿರು <i>paḍipichiru.</i>           |
| Idol,                              | ಬೊಂಬೆ <i>bombe,</i>                   | ಗೊಂಬೆ <i>gombe.</i>                     |
| Paddy,                             | ಭತ್ತ <i>bhatta,</i>                   | ನೆಲ್ಲ <i>nellu.</i>                     |
| Fear,                              | ಭಯ <i>bhaya,</i>                      | ಪೋಡಿ <i>póḍi.</i>                       |
| Devotee,                           | ಭಕ್ತ <i>bhaktu,</i>                   | ಬಕ್ತು <i>baktu.</i>                     |
| Share,                             | ಭಾಗ <i>bhága,</i>                     | ಪಾಲು, ವೋದಿ <i>pálu, vódi.</i>           |



Vocabulary.

|  | ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.  | ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.  |
|--|--|--|
| Condition of being,<br>Well,   | ಭಾವ <i>bháva</i> ,<br>ಭಾವಿ <i>bhávi</i> ,  | ರೂಪು <i>rúpu</i> .<br>ಕಣತರೆ, ಕೂವ <i>kanatare</i> ,<br><i>kúva</i> .  |
| Language,<br>Land,<br>Aloe plant,<br>Earthquake,   | ಭಾಷೆ <i>bháshe</i> ,<br>ಭೂಮಿ <i>bhúmi</i> ,<br>ಭೂತಾಳೆ <i>bhútále</i> ,<br>ಭೂಕಂಪ <i>bhúkampa</i> ,  | ತಕ್ಕು <i>takku</i> .<br>ಬೂಮಿ <i>búmi</i> .<br>ರಾಕ್ಷಸಕ್ಕೆ <i>rákshasakei</i> .<br>ಬೂಮಿ ನಡುಗುವದು <i>búmi-<br/>naduguvadu</i> .   |
| Visit,<br>Purging,   | ಭೇಟಿ <i>bhéti</i> ,<br>ಭೇದಿ <i>bhédi</i> ,   | ಕಾಂಬು <i>kámbu</i> .<br>ತೂರುವು, ಕೆಲಯಲೆವು <i>túru-<br/>vu, kelayalavu</i> .   |
|  | Ma.  | ಮ.   |
| Understanding<br>Cot,<br>Son,<br>Maund,<br>Marriage,<br>House,<br>Tree,<br>Man,<br>Forget,<br>Counsel, plot,<br>Sleep, lie down,<br>Rain,<br>Persons,<br>Opinion come to by an<br>arbitration,<br>To do, to make,<br>Land rent-free,<br>Sell,<br>Property,<br><br>Representation,<br><br>Season of thunder sho-<br>wers, | ಮಂದಟ್ಟು <i>mandattu</i> ,<br>ಮಂಚ <i>mancha</i> ,<br>ಮಗ <i>maga</i> ,<br>ಮಣ <i>maṇa</i> ,<br>ಮದಿವೆ <i>madive</i> ,<br>ಮನೆ <i>mane</i> ,<br>ಮರ <i>marā</i> ,<br>ಮನುಷ್ಯ <i>manuṣhya</i> ,<br>ಮರೆಯು <i>mareyu</i> ,<br>ಮಸಲತು <i>masalatu</i> ,<br>ಮಲಗು <i>malagu</i> ,<br>ಮಳೆ <i>maḷe</i> ,<br>ಮಂದಿ <i>mandi</i> ,<br>ಮಹಜರು <i>mahajaru</i> ,<br>ಮಾಡು <i>mádu</i> ,<br>ಮಾನ್ಯ <i>mánya</i> ,<br>ಮಾರು <i>máru</i> ,<br>ಮಾಲ್ <i>mál</i> ,<br><br>ಮಾರೂಜು <i>máruju</i> ,<br><br>ಮುಂಗಾರು <i>mungáru</i> , | ಗೊತ್ತು <i>gottu</i> .<br>ಕಟ್ಟು <i>kaṭṭu</i> .<br>ಮೋವು <i>móvu</i> .<br>ಮಣ <i>maṇa</i> .<br>ಮಂಗಲ <i>mangala</i> .<br>ಮನೆ <i>mane</i> .<br>ಮರ <i>marā</i> .<br>ಮನುಸು <i>manusu</i> .<br>ಮರೆವು <i>marepu</i> .<br>ಬೇರ <i>béra</i> .<br>ಬುದ್ಧಾ <i>buddá</i> .<br>ಮಳೆ <i>maḷe</i> .<br>ಜನ <i>jana</i> .<br>ಮಾಜರು <i>májaru</i> .<br>ಮಾಡು <i>mádu</i> .<br>ಮಾನ್ಯ <i>mánya</i> .<br>ಮಾರು <i>máru</i> .<br>ವಡ್ವೆ, ಪತ್ತು, ಬತ್ತು <i>vadvē,<br/>pattu, battu</i> .<br>ಹೋಲಿಕೆ, ದಿನಸು <i>hólíke, di-<br/>nasu</i> ,<br>ವುದುಮಳೆ ಬಪ್ಪುಕಾಲ <i>pudu-<br/>maḷe-bappukála</i> . |

Vocabulary.

|                  | ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.                         | ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.                                |
|------------------|-------------------------------------|--|
| Face,            | ಮುಖ <i>mukha</i> ,                  | ಮೂಡು <i>múdu</i> .                         |
| Touch,           | ಮುಟ್ಟು <i>muttu</i> ,               | ತೊಂಡು <i>túndu</i> .                       |
| Sink,            | ಮುಳಗು <i>mulagu</i> ,               | ಮುಳು <i>mulu</i> .                         |
| Corner,          | ಮೂಲೆ <i>múle</i> ,                  | ಮೂಲೆ <i>múle</i> .                         |
| Amount of money, | ಮೊಬಲಗು <i>mobalagu</i> ,            | ವಟ್ಟು ಪಣ <i>vattu-pana</i> .               |
| House tax,       | ಮೊಹತ ಫಾರ್ <i>mohatarp-<br/>há</i> , | ಮನೆಪಣ <i>mane-pana</i> .                   |
| Seal, stamp,     | ಮೊಹರು <i>moharu</i> ,               | ಮುದ್ರೆ <i>mudre</i> .                      |
| Cubit,           | ಮೊಳ <i>mola</i> ,                   | ಮೊಳ <i>mola</i> .                          |
| Deception,       | ಮೋಸ <i>mósa</i> ,                   | ಮೋಸ <i>mósa</i> .                          |
|                  | Ya.                                 | ಯ.   |
| Oil,             | ಯೆನ್ನೆ <i>yen-ne</i> ,              | ಯುಂಣೆ <i>yunne</i> .                       |
| Bullock,         | ಯತ್ತು <i>yattu</i> ,                | ಯತ್ತು, ಮಂಡು <i>yuttu, man-<br/>du</i> .    |
| Endeavour,       | ಯತ್ನಿಸು <i>yatnisu</i> ,            | ಪೇಚಾಡು <i>péchádu</i> .                    |
| Boundary,        | ಯಲ್ಲೆ <i>yalle</i> ,                | ಅರ್ಡಿ <i>ardi</i> .                        |
| Bund,            | ಯೇರಿ <i>yéri</i> ,                  | ಯೇರಿ <i>yéri</i> .                         |
|                  | Ra.                                 | ರ.   |
| Despatch,        | ರವಾನ <i>ravána</i> ,                | ಅಯಪು <i>ayapu</i> .                        |
| Rágy,            | ರಾಗಿ <i>rági</i> ,                  | ಯೆರೆಯ <i>yereyi</i> .                      |
| Night.           | ರಾತ್ರಿ <i>rátri</i> ,               | ಬೈಟು, ಇರುಟ್ಟು <i>beitu, ira-<br/>ttu</i> . |
| Consent,         | ರಾಜಿ <i>ráji</i> ,                  | ರಾಜಿ <i>ráji</i> .                         |
| Custom,          | ರಿವಾಜು <i>riváju</i> ,              | ನಡವು <i>nudapu</i> .                       |
| Signature,       | ರುಜು <i>ruju</i> ,                  | ರುಜು <i>ruju</i> .                         |
| Rapee,           | ರೂಪಾಯಿ <i>rúpáyi</i> ,              | ಉರ್ಪಿಯ <i>urpiya</i> .                     |
| Silk,            | ರೇಷ್ಮೆ <i>rëshme</i> ,              | ಪಟ್ಟು <i>pattu</i> .                       |
| Peasant,         | ರೈತ <i>reita</i> ,                  | ರೈತು <i>raitu</i> .                        |
|                  | La.                                 | ಲ.   |
| Account,         | ಲೆಖ್ತು <i>lek-kha</i> ,             | ಲೆಕ್ಕಾ, ಕಣಕು <i>lekká, kãa-<br/>ku</i> .   |

Vocabulary.

|                              | ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.                | ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.   |
|------------------------------|----------------------------|---|
|                              | ವ.                         |   |
| Va.                          |                            |   |
| Merchant,                    | ವರ್ತಕ <i>vartaka</i> ,     | ನೆಟ್ಟಿ <i>setti</i> .   |
| Deduction, reduction,        | ವಜಾ <i>vajá</i> ,          | ವಜಕೈಪು, ಕೈಪು <i>vajakeipu</i> ,<br><i>keipu</i> .                             |
| A coin of ten fannams,       | ವರಹಾ <i>varahá</i> ,       | ಬಿರಾಂ <i>birám</i> .  |
| Accommodation,               | ವಸತಿ <i>vasati</i> ,       | ಜಾಗ <i>jága</i> .   |
| Handkerchief,                | ವಸ್ತ್ರ <i>vastra</i> ,     | ವೈತ್ರ <i>veitra</i> .   |
| Recovery,                    | ವಸೂಲಾ <i>vasúlu</i> ,      | ವಸೂಲಾ <i>vasúlu</i> .   |
| Possession, care,            | ವಶ <i>vasha</i> ,          | ಪಕ್ಕ <i>pakka</i> .   |
| Year,                        | ವರ್ಷ <i>varsha</i> ,       | ಕಾಲ <i>kála</i> .   |
| Information,                 | ವರ್ತಮಾನ <i>vartamána</i> , | ಸುದ್ದಿ <i>suddi</i> .   |
| Quarrel, law suit,           | ವ್ಯಾಜ್ಯ <i>vyájya</i> ,    | ವೇಜ್ಯ <i>vejya</i> .  |
| Returning,                   | ವಾಪಸು <i>vápasu</i> ,      | ಬೈಯಕ್ಕು <i>beiyakku</i> .   |
| Instalment,                  | ವಾಯಿದೆ <i>váyide</i> ,     | ಗಡಬ, <i>gadaba</i> ,  |
| Week,                        | ವಾರ <i>vára</i> ,          | ೨ ನಾಳು <i>yélu-nálu</i> .   |
| Inquiry,                     | ವಿಚಾರಣೆ <i>vicháranē</i> , | ವಿಚಾರ <i>vichára</i> ,  |
| Division of property, &c     | ವಿಭಾಗ <i>vibhága</i> ,     | ಪಾಲಾ <i>pálu</i> .  |
| Dispute,                     | ವಿವಾದ <i>viváda</i> ,      | ತಕರಾರು <i>takaráru</i> .  |
| Kindness,                    | ವಿಶ್ವಾಸ <i>vishwása</i> ,  | ಪಿರಿತ <i>pirita</i> .   |
| Betel,                       | ವೀಳೈಲಿ <i>ville</i> ,      | ಕೊಡಿಯಲೆ <i>koḍiyale</i> .   |
| Particulars,                 | ವಿವರ <i>vivara</i> ,       | ವಿವರ, ಇವರ <i>vivara</i> , <i>ivara</i> .                                      |
| Salt,                        | ಉಪ್ಪು <i>uppu</i> ,        | ಉಪ್ಪು <i>uppu</i> .   |
| Physician,                   | ವೈದ್ಯ <i>veidya</i> ,      | ಮದ್ದುಗಾರಾ, ಬೈಚಿಯಕಾರು<br><i>maddugáru</i> , <i>beichiya</i> -<br><i>káru</i> . |
| Jewel,                       | ವೊಡವೆ <i>voḍave</i> ,      | ಪದುವೆಚ್ಚಿ, ಪದೀಚಿ <i>paduve</i> ,<br><i>chchi</i> , <i>padíchi</i> .           |
| To Acknowledge,              | ವೊಪ್ಪು <i>voppu</i> ,      | ವೊತ್ತ <i>votta</i> .  |
| To dry, to bake,             | ವೊಣಗು <i>voṇagu</i> ,      | ವಣಕು <i>vaṇaku</i> .  |
|                              | ಶ.                         |   |
| Sha.                         |                            |   |
| The loose roots,             | ಶದೆ <i>shade</i> ,         | ಕಳೆ <i>kale</i> .   |
| Village accountant or clerk, | ಶಾನಭಾಗ <i>shánabhága</i> , | ಚೇನಬಾಯು <i>chénabáyu</i> .  |

Vocabulary.

|   | ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.   | ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.  |
|---|---|--|
| To be caught,<br>Punishment,<br>Small pox,                                      | ಶಿಕ್ಕು <i>shikku</i> ,<br>ಶಿಕ್ಷೆ <i>shikṣhe</i> ,<br>ಶಿಡಬು <i>shidabu</i> ,   | ಕಿಟ್ಟು <i>kittu</i> .<br>ಸೀಕ್ಷೆ <i>sikṣhe</i> .<br>ಅಮ್ಮು, ಪುಣ್ಣು <i>ammu, pu-<br/>nnu</i> .  |
| Chicken pox,<br>Persentage,<br>Bridge,<br>Measure,<br>Concern,<br>Beginning,    | ಶಿತಾಳೆ <i>shitāle</i> ,<br>ಶೇಕಡ <i>shékada</i> ,<br>ಶೇತವೆ <i>shétave</i> ,<br>ಶೇರು <i>séru</i> ,<br>ಛಾವಿವಾಲು <i>ṣhámilu</i> ,<br>ಮರು <i>ṣhuru</i> ,           | ನೀಪರು <i>níparu</i> .<br>ನೂರಂಗು <i>núrangu</i> .<br>ನೇತುವೆ <i>setuve</i> .<br>ನೇರು <i>séru</i> .<br>ಸಾವಿವಾಲು <i>sámilu</i> .<br>ಸುರು <i>suru</i> .                               |
| Sa.   | ಸ.  |  |
| Circumstance,   | ಸಂಗತಿ <i>sungati</i> ,  | ಸಂಗತಿ, ಮೊಳಿ <i>sangati, mo-<br/>li</i> .   |
| Market,<br>Repayment,<br>Wages, pay,<br>To happen,<br>Consent,<br>Intelligence, | ಸಂತೆ <i>sante</i> ,<br>ಸಂದಾಯ <i>sandāya</i> ,<br>ಸಂಬಳ <i>sambaḷa</i> ,<br>ಸಂಭವಿಸು <i>sambhavisu</i> ,<br>ಸಂಕುತಿ <i>sammati</i> ,<br>ಸಮಾಚಾರ <i>samāchāra</i> , | ಚತ್ತೆ <i>chatte</i> .<br>ಕೊಡುಪು, <i>koḍupu</i> .<br>ಸಂಬಳ <i>sambaḷa</i> .<br>ಅಡು <i>ādu</i> .<br>ಒತ್ತಂಡದು <i>ottandadu</i> .<br>ವರ್ತಮಾನ, ಸುದ್ಧಿ <i>varta-<br/>māna, suddhi</i> . |
| Goods,<br>Conveyance,<br>Also,<br>Now,<br>Suffice,<br>To die,                   | ಸರಕು <i>suraku</i> ,<br>ಸವಾರಿ <i>savāri</i> ,<br>ಸಹಾ <i>sahá</i> ,<br>ಸಾಂಪ್ರತ <i>sāmprata</i> ,<br>ಸಾಕು <i>sáku</i> ,<br>ಸಾಯು <i>sáyu</i> ,                   | ಸಾಮಾನ <i>sāmāna</i> .<br>ಸವಾರಿ <i>savāri</i> .<br>ಕೂಡ <i>kúda</i> .<br>ಇಕ್ಕಾ <i>ikká</i> .<br>ಮದಿ <i>maḍi</i> .<br>ಚಾವು <i>chāvu</i> .   |
| A kind of spirituous<br>liquor,   | ಸಾರಾಯಿ <i>sārāyi</i> ,  | ಕಳ್ಳು <i>kaḷlu</i> .   |
| Delay,  | ಸಾವಕಾಶ <i>sāvakāsha</i> ,   | ನಿದಾನ, ಮಿಲ್ಲೆ <i>nidāna, me-<br/>lle</i> .   |
| Witness,<br>To pour out,<br>Lie,<br>Leaves,                                     | ಸಾಕ್ಷಿ <i>sákṣhi</i> ,<br>ಸುರಿಯು <i>suriyu</i> ,<br>ಸುಳ್ಳು <i>sullu</i> ,<br>ಸೊಪ್ಪು <i>soppu</i> ,  | ಸಾಕ್ಷಿ <i>sákṣhi</i> .<br>ತೊರಿ <i>tori</i> .<br>ಪೊಟ್ಟು <i>pottu</i> .<br>ತೊಪ್ಪು <i>toppu</i> .   |

Vocabulary.

ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.

ಕೊಡಗು ಭಾಷೆ.

Ha.

ಹ.

|                        |                            |  |
|------------------------|----------------------------|--|
| Day time,              | ಹಗಲು <i>hagalu</i> ,       | ಪೋಲು <i>pólu</i> .                                     |
| Money,                 | ಹಣ <i>hana</i> ,           | ಪಣ <i>pana</i> .                                       |
| Fruit,                 | ಹಣ್ಣು <i>hanṇu</i> ,       | ಪಂಣ್ಣು <i>panṇu</i> .                                  |
| Ride, or ten,          | ಹತ್ತು <i>hattu</i> ,       | ಪತ್ತು <i>pattu</i> .                                   |
| Feast,                 | ಹಬ್ಬ <i>habba</i> ,        | ನಮೆ <i>namme</i> .                                     |
| Obstacle,              | ಹರಕತ್ತು <i>harakattu</i> , | ಅಡ್ಡಿ <i>addi</i> .                                    |
| To tear,               | ಹರಿಯು <i>huriyu</i> ,      | ಪರಿ, ಕೀತು <i>pari, kítu</i> .                          |
| Hunger,                | ಹಶಿವು <i>hashivu</i> ,     | ಪದಿಪು, ಪದಿ <i>padipu, padi</i> .                       |
| Fine,                  | ಹಸನು <i>hasanu</i> ,       | ನಲ್ಲು <i>nallu</i> .                                   |
| Cow,                   | ಹಸುವು <i>hasuvu</i> ,      | ಪಯ್ಯು <i>payyu</i> .                                   |
| Village,               | ಹಳ್ಳಿ <i>halli</i> ,       | ಊರು, ಕೇರಿ <i>úru, kéri</i> .                           |
| To throw,              | ಹಾಕು <i>haku</i> ,         | ಇಡು, ಚಾಡು <i>idu, chádu</i> .                          |
| Readiness,             | ಹಾಜರು <i>hájaru</i> ,      | ಹಾಜರಿ <i>hájari</i> .                                  |
| Adultery,              | ಹಾದರ <i>hádera</i> ,       | ಪುಲಿಯಾಟು <i>puliyátu</i> .                             |
| A road,                | ಹಾದಿ <i>hádi</i> ,         | ಬಟ್ಟೆ <i>batte</i> .                                   |
| A bed,                 | ಹಾಶಿಗೆ <i>háshige</i> ,    | ಕಡಕ್ಕೆ <i>kadaḷke</i> .                                |
| To spread,             | ಹಾಸು <i>hasu</i> ,         | ಬಿರಿ <i>biri</i> .                                     |
| Milk,                  | ಹಾಲು <i>halu</i> ,         | ಪಾಲು <i>pálu</i> .                                     |
| A snake,               | ಹಾವು <i>havu</i> ,         | ಪಾಂಬು <i>pambu</i> .                                   |
| To catch or apprehend. | ಹಿಡಿಯು <i>hidiyu</i> ,     | ಪುಡಿ <i>pudi</i> .                                     |
| An order,              | ಹುಕುಂ <i>hukum</i> ,       | ಅಪ್ಪಣೆ <i>appane</i> .                                 |
| Straw,                 | ಹುಲ್ಲು <i>hullu</i> ,      | ಪಿಲ್ಲು <i>pillu</i> .                                  |
| Toddy,                 | ಹೆಂಡ <i>henda</i> ,        | ಬೊಳ್ಳೆ ಕಳ್ಳು <i>bolle-kallu</i> .                      |
| Wife,                  | ಹೆಂಡತಿ <i>hendati</i> ,    | ಪೊಣ್ಣು <i>ponṇu</i> .                                  |
| Name,                  | ಹೆಸರು <i>hesaru</i> ,      | ಪೆದ <i>peda</i> .                                      |
| To tell,               | ಹೇಳು <i>helu</i> ,         | ಯೆಣ್ಣು <i>yennu</i> .                                  |
| To obtain,             | ಹೊಂದು <i>honda</i> ,       | ನೇರು, ಸಂಪಾದಿಚೆರು <i>seru,</i><br><i>sampádichiru</i> . |
| Smoke,                 | ಹೊಗೆ <i>hoge</i> ,         | ಪೊಗೆ <i>poge</i> .                                     |
| To flog,               | ಹೊಡಿಯು <i>hodiyu</i> ,     | ಪೊಯ್ಯು <i>poyyi</i> .                                  |
| An ear of corn,        | ಹೊಡೆ <i>hode</i> ,         | ಪೊಡೆ <i>pode</i> .                                     |
| Time,                  | ಹೊತ್ತು <i>hottu</i> ,      | ನೇರ <i>nera</i> .                                      |
| Except,                | ಹೊತು <i>hortu</i> ,        | ಅಲ್ಲತೆ <i>allate</i> .                                 |

Vocabulary.

To start,  
Burthen,  
Field,  
River,  
Go,  
Goat,  
Yes,  
Kṣhe.  
Good health,

ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ.

ಹೊರಡು *horadu*,  
ಹೊರೆ *hore*,  
ಹೊಲ *hola*,  
ಹೊಳೆ *hole*,  
ಹೋಗು *hógu*,  
ಹೋತ *hóta*,  
ಹೌದು *haudu*,  
ಕ್ಷೆ.  
ಕ್ಷೇಮ *kshéma*,

ಕೊಡುಗು ಭಾಷೆ.

ಪೊರಡು *poradu*.  
ಮೊಟ್ಟೆ, ಕೆಟ್ಟು *moṭṭe, kettu*.  
ಪೊಲ *pola*.  
ಪೊಳೆ *pole*.  
ಪೊ *po*.  
ಪೋತು *pótu*.  
ಅಕ್ಕು *akku*.  
ನಲ್ಲೊಣೆ, ಸುಗ ತೊಡೆ *na-  
llone, suga-tode*.



A LIST OF IMPORTANT REVENUE TERMS.

|  |   |
|--|---|
| ಇಜಾರೆ <i>ijāre</i> ,                         | ಇಜಾರೆ ಸುತ್ತಿಗೆ <i>ijāre, guttige.</i>   |
| ಇನಾಂ <i>inām</i> ,                           | ದಯಾಬಟ್ಟೆದು, ಇನಾಂ, ಜಾಗೀರು <i>dayabuttadu, inām, jāgīru.</i>  |
| ಕಂದಾಯ <i>kandāya</i> ,                       | ಕಂದಾಯ <i>kandāya.</i>   |
| ಖುಷ್ಕಿ ಯಾ ಹೋಲ <i>khushki or hola</i> ,       | ವೋಲ <i>pola.</i>  |
| ಫಪಾವಣೆ <i>chhapāvane</i> ,                   | Concealment of land ಫಪಾವಣೆ, <i>wolpichandadu, chhapāvane.</i>   |
| ಸಾಗಸಂತೆ <i>sāgasantu</i> ,                   | An account shewing the species and quantity of seed sown, the extent of land under cultivation, and the quantity remaining. } ಸಾಗಸಂತೆ <i>sāgasantu.</i> |
| ಜೋಡಿ ಉತ್ತಾರ <i>jōdi-uttāra</i> ,             | Lands given to the Pagodahs ಜೋಡಿ ಉತ್ತಾರ <i>jōdi-uttāra.</i>   |
| ನೇಂದಿ <i>sēndi</i> ,                         | Toddy ಬೋಲೈ ಕಲ್ಲು <i>bollekalu.</i>  |
| ಸಾರಾಯ <i>sārāyi</i> ,                        | Liquor ಕಾಚೆಂಗಲ್ಲು <i>kāchingallu.</i>   |
| ಫಂಗಿ <i>bhangi</i> ,                         | An intoxicating Indian plant so called ಫಂಗಿ <i>bhangi.</i>  |
| ಅಫಿಮು <i>aphimu</i> ,                        | Opium ಐಮದ್ದು <i>aimaddu.</i>  |
| ಗೌಡುಂಬಳಿ <i>goudumbali</i> ,                 | Gowdah Oombly ಗೌಡುಂಬಳಿ <i>goudumbali.</i>   |
| ನಾಯಿ ಮಣ್ಣು ಉತ್ತಾರ <i>nāyi mannu uttāra</i> , | Land given to Village Watchmen.   |
| ನೀರು ಕಂದಾಯ <i>nirukandāya</i> ,              | Water tax ನೀರು ಕಂದಾಯ <i>niru kandāya.</i>   |
| ಬಟಮಾನ್ಯ <i>batamānya</i> ,                   | Lands given to Brahmans ಬಟಮಾನ್ಯ <i>batamānya.</i>   |
| ವಾರ <i>vāra</i> ,                            | An equal division of the crop between the Government and the Ryot } ವಾರ <i>vāra.</i>  |
| ಯಾಲ <i>yāla</i> ,                            | Cardamom ಯಾಲ <i>yāla.</i>   |
| ಬಾಣೆ <i>bāne</i> ,                           | High ground attached to certain Paddy Fields ಬಾಣೆ <i>bāne.</i>  |

Pepper ನಲ್ಲ ಮಲ್ಲವು *nalla-malavu*.  
 Resin ಬಂದ *banda*.  
 Arecanut ಅಡೆಕೆ *adike*.  
 Wet land ಖೇಲಾ *bélu*.

To this belong the following taxes, viz.

Tax on houses ಮನೆವೆವಣಾ *mane-puna*.  
 Tax on shops ಅಂಗಡಿ ಕಂದಾಯ *angadi-kandáya*.  
 Tax on looms ಮಗ್ಗ ಕಂದಾಯ *maggá-kandáya*.  
 Tax on oil ಗಾಣಾ ಕಂದಾಯ *gána-kandáya*.

Sealing wax ಅರಕು *araku*.

Turmeric ಮಂಜು *manga*.

Honey wax ತೆವೊಗ್ಗು *temoggu*.

Red dye powder ಹುಲಿಚಲು ಹುಡಿ *hulichalu-hudi*.

Tamarind ಪುಳಿಜೆ *pulije*.

Sandalwood ಚಾಯ ಮರ *chándu-mura*.

Country soap nut ಪ್ರಳಂಗಳೂರು *pulungódu*.

ಒಳ್ಳೆ ವೆಣಾಸು *volle menasu*,  
 ರಾಲ್ಟು *rdlu*,  
 ಅಡಿಕೆ *adike*,  
 (ತರಿ) ಐತ್ತದಗಡ್ಡೆ *(tari) battada-godde*,

ನೊಹತಫ್ಫಾ *mohatarphá*,

- ೧ ಮನೆ ಕಂದಾಯ *mane-kandáya*
- ೨ ದುಕಾನ್ ಕಂದಾಯ *dukán-kandáya*,
- ೩ ಮಗ್ಗ ಕಂದಾಯ *maggá-kandáya*,
- ೪ ಗಾಣಾ ಕಂದಾಯ *gána-kandáya*,

ಪು ಕಡಿ ಅರಗು *kaddi-aragu*,

ಅರಸಿನ *arasina*,

ಜೈನು ಮೀಣಾ *jénu-ména*,

ಹುಲಿಚಲಹುಡಿ *hulichaluhudi*,

ಹುಣಾಸೆ ಹಂಣಾ *hunase-hannu*,

ಗಂದದ ಮರ *gundada-mara*,

ಸಿಗ್ಗೇ ಕಾಯಿ *sigé-káyi*,

## GLOSSARY OF JUDICIAL WORDS.

| <i>Canarese.</i>                             | <i>Coorg.</i>                                     | <i>English.</i>      |
|--|---|----------------------|
| ಅಂಗೀಕಾರ <i>angikára,</i>                     | ಒತ್ತವದು <i>ottavadu,</i>                          | Acceptance.          |
| ಅಡಕ <i>adaka,</i>                            | ಅಡಕ <i>adaka,</i>                                 | Commodiousness.      |
| ಅರ್ಜಿದಾಸ್ತು <i>arjidástu,</i>                | ಅರ್ಜಿಮಾಡಿಯೆಂದು <i>arjimá-</i><br><i>diyandu,</i>  | Petitioning.         |
| ಅಡಚಣೆ <i>adachane,</i>                       | ಅಡ್ಡಿ <i>addi,</i>                                | Obstruction.         |
| ಅಮಲಜಾರಿ <i>amalujári,</i>                    | ಅಮಲ್‌ಜಾರಿ <i>amaljári,</i>                        | Execution.           |
| ಅಭಿಪ್ರಾಯ <i>abhipráya,</i>                   | ಅಭಿಪ್ರಾಯ <i>abhipráya,</i>                        | Opinion.             |
| ಅನುಮಾನ <i>anumána,</i>                       | ಅಂದೇಶ <i>andésha,</i>                             | Suspicion.           |
| ಅಸಂಗತ <i>asangata,</i>                       | ತೊಂದರೆ <i>tondare,</i>                            | Inconvenience.       |
| ಅನುಕೂಲ <i>anukúla,</i>                       | ಅನುಕೂಲ <i>anukúla,</i>                            | Convenience.         |
| ಅವಘಾತ <i>avaghata,</i>                       | ಅರಿಚಿರುವದು <i>arichiruvadu,</i>                   | Information.         |
| ಅಭಾವ <i>abháva,</i>                          | ರೂಪಲ್ಲತೆ <i>rúpallate,</i>                        | Shapeless.           |
| ಅನಂಗೀಕಾರ <i>anangikára,</i>                  | ಒತ್ತವತದು <i>ottavatadu,</i>                       | Unacceptable.        |
| ಅನ್ಯಾಯ <i>anyáya,</i>                        | ಅನ್ಯಾಯ <i>anyáya,</i>                             | Injustice.           |
| ಅವಶ್ಯ <i>avasya,</i>                         | ಬೊಂಡಿಚಾಯಿತು <i>bondichá-</i><br><i>yitu,</i>      | Necessary.           |
| ಅಡ್ಡಿ <i>addhi,</i>                          | ಅಡ್ಡಿ <i>addi,</i>                                | Hinderance.          |
| ಅತಿಶಯ <i>atishaya,</i>                       | ಕಲಿಜಿಯ <i>kalijiya,</i>                           | Wonderful.           |
| ಅಜ್ಞಾನ <i>agnána,</i>                        | ಅಜ್ಞಾನ <i>agnána,</i>                             | Spiritual-ignorance. |
| ಅದ್ಭುತ <i>adbhuta,</i>                       | ಕಲಿಜಿಯ <i>kalijiya,</i>                           | Astonishment.        |
| ಅಸಂಖ್ಯಾತ <i>asankhyátu,</i>                  | ಎಣಿಸಿಕೊಳ್ಳೆಯತದಯ <i>enno-</i><br><i>keiyatada,</i> | Incalculable.        |
| ಅದಂರುವಾರು <i>aundaruváru,</i>                | ಒಳುಲಾ <i>olulu,</i>                               | Inside.              |
| ಅವಧಿ <i>avadhi,</i>                          | ಕಾಲ <i>kála,</i>                                  | Period.              |
| ಅವಿವೇಕ <i>avivéka,</i>                       | ಬುದ್ಧಿ ಇಲ್ಲತು <i>buddi-illatu,</i>                | Ignorance.           |
| ಅಕ್ರಮ <i>akrama,</i>                         | ಸಮ ಇಲ್ಲತೆ <i>sama-illate,</i>                     | Improper.            |
| ಅಂತ್ಯ <i>antya,</i>                          | ತುದಿ <i>tudi,</i> ತಲೆ <i>tale,</i>                | End.                 |
| ಅಪ್ರಮಾಣೀಕತೆ <i>apramáni-</i><br><i>kate,</i> | ಅನ್ಯಾಯತು <i>anyáyatu,</i>                         | Dishonest.           |

| <i>Canarese.</i>              | <i>Coorg.</i>                                      | <i>English.</i>        |
|-------------------------------|--|------------------------|
| ಅರ್ಜಿದಾರ <i>arjidára,</i>     | ಅರ್ಜಿಕಾರು <i>arjikáru,</i>                         | Petitioner.            |
| ಅನಂಹ್ಯ <i>asunkhya,</i>       | ಹೇಸಿಗೆ <i>hésige,</i>                              | Disgust.               |
| ಅದೃಷ್ಟ <i>adrushṭa,</i>       | ಅದೃಷ್ಟ <i>adrushṭa,</i>                            | Fortune, luck.         |
| ಅಭ್ಯಾಸ <i>abhyasa,</i>        | ನೇಮ <i>néma,</i>                                   | Practice.              |
| ಅವಸಾನ <i>avasána,</i>         | ಚಾವಕ <i>chávaka,</i>                               | Period of dissolution. |
| ಅಪವಾದ <i>apaváda,</i>         | ಬದ್ಲಾಮೆ <i>badláme,</i>                            | Blame.                 |
| ಅಭಿಲಾಷೆ <i>abhiláṣhe,</i>     | ಆಸೆ <i>áse,</i>                                    | Desire, wish.          |
| ಅಂತರಂಗ <i>antaranga.</i>      | ಗುಟ್ಟು <i>guttu,</i>                               | Secresy.               |
| ಅಲಹಿದ <i>alahida,</i>         | ಬೋರೆ <i>bóre,</i>                                  | Separate.              |
| ಅಜಾಗ್ರತೆ <i>ajágrate,</i>     | ಅಜಾಗ್ರತೆ <i>ajágrate,</i>                          | Carelessness.          |
| ಅಕಾಲ <i>akála,</i>            | ನೇರ ಅಲ್ಲತು <i>néra-allatu,</i>                     | Untimely.              |
| ಅಕಾರಣ <i>akáraṇa,</i>         | ಮೊಳಿ ಇಲ್ಲತು <i>moḷi-illatu,</i>                    | Causeless.             |
| ಅದ್ಯಾಪಿ <i>adyápi,</i>        | ಇಕ್ಕಲು <i>ikkalu,</i>                              | Till now.              |
| ಅಪ್ರಯೋಜನ <i>aprayójana,</i>   | ಪ್ರಯೋಜನಕ್ಕಾಗತು <i>prayója</i><br><i>nakkágate,</i> | Useless.               |
| ಅಪರಾದಿ <i>aparádi,</i>        | ತಪ್ಪುಗಾರು <i>tappugáru,</i>                        | Offender.              |
| ಅನಂತರ <i>anantara,</i>        | ಪಿಂಚೆ <i>pinye,</i>                                | Afterwards.            |
| ಅತಿಕ್ರಮ <i>atikrama,</i>      | ಬೈಂಬು <i>baimbu,</i>                               | Transgression.         |
| ಅನುಮಾನ <i>anumána,</i>        | ತಮುಜ <i>tamuja,</i>                                | Suspicion.             |
| ಅನಾಥ <i>anátha,</i>           | ದಿಕ್ಕಿಲ್ಲತವು <i>dikkillatavu,</i>                  | Destitute.             |
| ಅಣಗಿಸು <i>anagisu,</i>        | ಅಡಕು <i>aḍaku,</i>                                 | To take refuge.        |
| ಅದಾವತು <i>adávatu,</i>        | ವಗೆ <i>page,</i>                                   | Enmity.                |
| ಅಯುಕ್ತ <i>ayukta,</i>         | ಸರಿ ಇಲ್ಲತು <i>sari-illatu,</i>                     | Improper.              |
| ಅಭಿಮಾನ <i>abhimána,</i>       | ಮರಿಯಾದಿ <i>mariyádi,</i>                           | Regard, honor.         |
| ಅಬಲಸ್ಥ <i>abalusta,</i>       | ಬಲ ಇಲ್ಲತವು <i>bala-illatavu,</i>                   | An unable man.         |
| ಅಂತಃಪುರ <i>antahapura,</i>    | ಬಳು <i>olu,</i>                                    | In, within.            |
| ಅನಾಜು <i>anáju,</i>           | ದವನ <i>davasa,</i>                                 | Grain.                 |
| ಅಸಾದ್ಯ <i>asádya,</i>         | ಆಗತದು <i>ágate,</i>                                | Impossible.            |
| ಅಡವು <i>adavu,</i>            | ಪೊಣೆ, ಅಡು <i>pone, aḍu,</i>                        | Mortgage.              |
| ಅರ್ಜಿ <i>arji,</i>            | ಅರ್ಜಿ <i>arji,</i>                                 | Petition.              |
| ಅಸಲು <i>usalu,</i>            | ನಲ್ಲು, ಅಸಲು <i>nallu, asalu,</i>                   | Fair, principal.       |
| ಆಧಾರ <i>ádhára,</i>           | ಅದಾರ <i>adára,</i>                                 | A basis, security.     |
| ಅಟಂಕ <i>aṭanka,</i>           | ಹರಕತು <i>harakatu,</i>                             | Objection.             |
| ಆಜ್ಞಾಧಾರಕ <i>agnádháraka,</i> | ನೇವಕು <i>sevaku,</i>                               | Obedient servant.      |
| ಅತಂಕ <i>atanka,</i>           | ಅಡ್ಡಿ <i>addi,</i>                                 | Obstruction.           |

**Judicial Words.**

| <i>Canarese.</i>             | <i>Coorg.</i>                                | <i>English.</i>                              |
|------------------------------|--|--|
| ಅಖೈರು <i>ákheiru,</i>        | ಅಕೈರು <i>ákeiru,</i>                         | The end.                                     |
| ಆರಂಭ <i>árambha,</i>         | ಷುರು <i>shuru,</i>                           | Beginning.                                   |
| ಆಸಾಮಿ <i>úsámi,</i>          | ಮನುಸು <i>manusu,</i>                         | Individual.                                  |
| ಆಜ್ಞಾಪಿಸು <i>ágnápisu,</i>   | ಅರಿಚಿರು <i>arichiru,</i>                     | To command.                                  |
| ಆತ್ಮಹತ್ಯೆ <i>átma-hatya,</i> | ತಾಂಗುತಾನೆ ಚಾವು <i>tángutá-<br/>ne-chávu,</i> | Suicide.                                     |
| ಆರಭ್ಯು <i>árabhyu,</i>       | ಅಕ್ಕಿಂಜಿ <i>akktnji,</i>                     | Since, thence.                               |
| ಆಕ್ಷೇಪಣೆ <i>ákshépane,</i>   | ಐಬು <i>eibu,</i>                             | Objection.                                   |
| ಆನಂದ <i>ánandu,</i>          | ಆನಂದ <i>ánanda,</i>                          | [ <i>yi,</i> Happiness.                      |
| ಆರಿಸು <i>árisu,</i>          | ಆರಿಚಿರು, ಅಯಿ <i>árichiru, á-</i>             | To choose, to select.                        |
| ಇನ್ಕಾರು <i>inkáru,</i>       | ಒತ್ತವತು <i>ottuvatu,</i>                     | Rejection.                                   |
| ಇತ್ತಿಲ್ಲೆ <i>ittille,</i>    | ಅರಿಚಿರು <i>arichiru,</i>                     | To report.                                   |
| ಇಸ್ತಿಹಾರು <i>istiháru,</i>   | ಇಸ್ತಿಹಾರು <i>istiháru,</i>                   | Proclamation.                                |
| ಇಲಾಖಾ <i>ilákhá,</i>         | ಇಲಾಖಾ <i>ilákha,</i>                         | Department.                                  |
| ಇನ್ಸಾಪು <i>insápu,</i>       | ವಿಚಾರಣೆ <i>vichárané,</i>                    | Inquiry.                                     |
| ಇಂತ್ಯಾನು <i>intyánu,</i>     | ಜಡ್ಡಿ <i>jadti,</i>                          | Examination.                                 |
| ಉಡುವೆ <i>uduve,</i>          | ಕಾಡು <i>kádu,</i>                            | Jungle.                                      |
| ಉಂಬಳಿ <i>umbáli,</i>         | ಉಂಬುಳಿ <i>umbuli,</i>                        | Land given to Ryots<br>with favourable rent. |
| ಉದ್ರು <i>udru,</i>           | ವಲಿ <i>vali,</i>                             | To fall down.                                |
| ಉರುಳುಹಾಕು <i>uruluháku,</i>  | ನೆಂದ <i>nénda,</i>                           | To hang one's self.                          |
| ಉಭಯಂ <i>ubhayam,</i>         | ಎಲ್ಲ <i>ella,</i>                            | Total.                                       |
| ಉಪಯೋಗ <i>upayóga,</i>        | ಉಪಯೋಗ <i>upayoga,</i>                        | Useful.                                      |
| ಉಲ್ಲಂಘನೆ <i>ullanghane,</i>  | ದಿಕ್ಕರ <i>dikkara,</i>                       | Disobedience.                                |
| ಉದ್ಯುಕ್ತ <i>udyukta,</i>     | ಪ್ರಯತ್ನ <i>prayatna,</i>                     | Attempt.                                     |
| ಉಪಚಾರ <i>upachára,</i>       | ಮರಿಯಾದಿ <i>mariyádi,</i>                     | Obliging conduct.                            |
| ಉಭಯತ್ರ <i>ubhayatra,</i>     | ದಂಡಾಳು <i>dandálu,</i>                       | Both persons.                                |
| ಉನ್ನತ <i>unnata,</i>         | ಒದರ <i>odara,</i>                            | High.  |
| ಉದ್ಭವ <i>udbhava,</i>        | ಪುಟ್ಟುವದು <i>puttuvadu,</i>                  | Birth.                                       |
| ಉಹಿಸು <i>úhisu,</i>          | ನಿರೀಚಿರು <i>nirichiru,</i>                   | To guess.                                    |
| ಎಚ್ಚರಿಕೆ <i>echcharike,</i>  | ಎಚ್ಚರ <i>echhara,</i>                        | Warning.                                     |
| ಎಣಿಸು <i>enisu,</i>          | ಬೇರಿಚಿರು <i>bérichiru,</i>                   | To think.                                    |
| ಎಥೆಷ್ಟ <i>etheshṭa,</i>      | ದೂತ, ಪೆತ <i>dúta, perta,</i>                 | Much.  |
| ಏಕಾಂಗಿ <i>ékángi,</i>        | ಏಕಾಂಗಿ <i>ékángi,</i>                        | [ <i>chengú,</i> A solitary life.            |
| ಏವಂಚ <i>évancha,</i>         | ಎನ್ನನೆ ಆಣೆಗೂ <i>ennane-á-</i>                | However.                                     |

Judicial Words.

| <i>Canarese.</i>                  | <i>Coorg.</i>                  | <i>English.</i>                               |
|-----------------------------------|--------------------------------|---|
| ಏಕಪಕ್ಷ <i>ékapaksha,</i>          | ಒರುಕಡೆ <i>orukade,</i>         | One side.                                     |
| ಏಕೀಭವಿಸು <i>ékibhavisu,</i>       | ಒಂದೇ ನೆನಪು <i>ondé-nenapu,</i> | To be unanimous.                              |
| ಏಜನ್ <i>eijan,</i>                | ಅದೆ <i>ade,</i>                | Same.   |
| ಐಂದಾ <i>eindá,</i>                | ಇನ್ನಾ ಮಿಂಚೆ <i>innu-minye,</i> | In future.                                    |
| ಒಕ್ಕಲು <i>okkalu,</i>             | ಒಕ್ಕು <i>okku,</i>             | A tenancy.                                    |
| ಓಣಿ <i>óni,</i>                   | ಓಣಿ <i>óni,</i>                | A lane.                                       |
| ಕಕ್ಷಿಗಾರ <i>kakshigára,</i>       | ವೇಜ್ಯಗಾರ <i>véjyugára,</i>     | Parties.                                      |
| ಕ್ರಮ <i>krama,</i>                | ಕಟ್ಟಿ <i>katle,</i>            | Rule.   |
| ಕರಾರು <i>karáru,</i>              | ಕರಾರು <i>karáru,</i>           | Bond.   |
| ಕಬೂಲಾತಿ <i>kabúláti,</i>          | ಒತಂಡದು <i>otandadu,</i>        | Consultation.                                 |
| ಕರುಣ <i>karuṇa,</i>               | ಪಿರಿತ <i>pirita,</i>           | Favour.                                       |
| ಕ್ರಯಸಾದನ <i>krayasádana,</i>      | ಕ್ರಯಸಾದನ <i>krayasádana,</i>   | Deed of sale.                                 |
| ಕಚರ <i>kachara,</i>               | ಕಸ <i>kasa,</i>                | Sweepings.                                    |
| ಕತ್ತು ಕಿವಿಚು <i>kattukivichu,</i> | ಬೋಳೆನೆಕ್ಕು <i>bólenekku,</i>   | To squeeze one's neck.                        |
| ಕರ್ತವ್ಯ <i>kartavya,</i>          | ನರಿನದು <i>sariánadu,</i>       | Suitable.                                     |
| ಕಲಹ <i>kalaha,</i>                | ಜಗಲೆ <i>jagula,</i>            | Quarrel.                                      |
| ಕಪಟ <i>kapata,</i>                | ಕಪಟ <i>kapata,</i>             | Fraud.  |
| ಕಾಲಕ್ಷೇಪ <i>kálakshépa,</i>       | ದಿನಕೈಪು <i>dinukeipu,</i>      | Passing away time.                            |
| ಕಾಪಾಡು <i>kápadu,</i>             | ಚಾಕು <i>cháku,</i>             | To nourish,                                   |
| ಕಿರುಕುಳ <i>kirukula,</i>          | ಕಿರುಕುಳ <i>kirukula,</i>       | Trifling trouble.                             |
| ಕುರಿತು <i>kuritu,</i>             | ಗೊಂಡು <i>gondu,</i>            | Regarding.                                    |
| ಕುಯುಕ್ತಿ <i>kuyukti,</i>          | ಕುಯುಕ್ತಿ <i>kuyukti,</i>       | Craft, device.                                |
| ಕುಂಬೆಕಂಡಿ <i>kumbekandi,</i>      | ಕುಂಬೆಗಂಡಿ <i>kumbegandi,</i>   | Gate of the water-course<br>of a paddy field. |
| ಕೈಪಿಯತು <i>keipiyatu,</i>         | ಕೈಪಿಯತು <i>keipiyatu,</i>      | Deposition.                                   |
| ಕೈದಿ <i>keidi,</i>                | ಕೈದಿ <i>keidi,</i>             | Prisoner.                                     |
| ಕೊಚ್ಚೆ ಕಾಡು <i>kochechádu,</i>    | ಕೊಚ್ಚೆ ಕಾಡು <i>kochechádu,</i> | Shrubs.                                       |
| ಕೊಪ್ಪು <i>koplu,</i>              | ಕೊಪ್ಪು <i>koppa,</i>           | Suburbs of a village.                         |
| ಕೊಪೋದ್ರೇಕ <i>kópodréka,</i>       | ಚೊಡಿಬಂದು <i>chodibandu,</i>    | Provocation.                                  |
| ಕೋಳ <i>kóla,</i>                  | ಕೋಳ <i>kóla,</i>               | Handcuff.                                     |
| ಕೋರುವಿಕೆ <i>kórunike,</i>         | ಕೋರುವದು <i>kóruvadu,</i>       | Hope, desire.                                 |
| ಕೋರಿ <i>kóri,</i>                 | ಕೋರಿ <i>kóri,</i>              | Worn out.                                     |
| ಮೊರ <i>mora,</i>                  | ಮೊರ <i>mora,</i>               | Fan.  |
| ಕೊಲೆ <i>kole,</i>                 | ಕೊಲೆ <i>kole,</i>              | Murder.                                       |
| ಕೊಲ್ಲು <i>kollu,</i>              | ಕೊಲ್ಲು <i>kollu</i>            | To kill.                                      |



Judicial Words.

| Canarese.   | Coorg.  | English.                |
|---|---|-------------------------|
| ಖರಾರುವಾಕ <i>kharáruvaka</i> ,                       | ಕರಾರು ಅನೇಕೆ <i>karáru-aneke</i> ,                   | According to agreement. |
| ಖರಾರು <i>kharáru</i> ,                              | ಕರಾರು <i>karáru</i> ,                               | Document.               |
| ಖುಲ್ಲ <i>khullá</i>                                 | ತೊಂದಿತು <i>toranditu</i> ,                          | Open, unsealed.         |
| ಖುಲಾಸು <i>khulásu</i> ,                             | ಬುಡುಗಡೆ <i>budugade</i> ,                           | Release.                |
| ಗಣಿತ <i>ganita</i> ,                                | ಲೆಖ್ವ <i>lekkha</i> ,                               | Computation.            |
| ಗತ <i>gata</i> ,                                    | ಕಯಂಜದು <i>kayinjadu</i> ,                           | Past.                   |
| ಗರ್ಭವಿಚ್ಚಿಂನಿ <i>garbhavi-</i><br><i>chchinne</i> , | ಕುಳಿಯಮೆಕರಕುವು <i>kuliya-</i><br><i>mekarakuvu</i> , | Abortion.               |
| ಗರ್ಭಿಕರಿಸು <i>garbhikarisu</i> ,                    | ಕೂಡ ಇಡು <i>kúda-idu</i> ,                           | To enclose.             |
| ಗುಜರಾಯನು <i>gujaráyisu</i> ,                        | ಬಪ್ಪಿಚೆರು <i>oppichiru</i> ,                        | To deliver.             |
| ಗುಮಾನಿ <i>gumáni</i> ,                              | ಗುಮಾನಿ <i>gumáni</i> ,                              | Suspicion.              |
| ಗುತ್ತಿಗೆ <i>guttige</i> ,                           | ಗುತ್ತಿಗೆ <i>guttige</i> ,                           | Contract.               |
| ಗುದಸ್ತಾ <i>gudastá</i> ,                            | ಕಯಂಜದು <i>kayinjadu</i> ,                           | A year or month past.   |
| ಗುಮಾಸ್ತೆ <i>gumáste</i> ,                           | ಗುಮಸ್ತು <i>gumastu</i>                              | A clerk.                |
| ಗೈರುವಾಜಬಿ <i>geiruvájibi</i> ,                      | ಬರಾಬರಿ ಅಲ್ಲತು <i>bárabari-</i><br><i>allatu</i> ,   | Unlawful.               |
| ಗೈರುಸಾಬೀತು <i>geirusábitu</i> ,                     | ರುಜು ಆತದು <i>ruju-átadu</i> ,                       | Unproved.               |
| ಗೈರುಹಾಜರು <i>geiruhájaru</i> ,                      | ಹಾಜರು ಇಲ್ಲತು <i>hájaru-illa-</i><br><i>tu</i> ,     | Absence.                |
| ಗೋಪ್ಯ <i>gópya</i> ,                                | ಸುಟ್ಟು <i>guttu</i> ,                               | Secret.                 |
| ಘನವುಳ್ಳ <i>ghanavulla</i> ,                         | ಮರಿಯಾದಿವುಳ್ಳ <i>mariyá-</i><br><i>divullu</i> ,     | Honorable.              |
| ಚತುರ್ಗಡಿ <i>chaturgádi</i> ,                        | ಅರ್ದಿ <i>ardi</i> ,                                 | Boundary.               |
| ಚಂಚಲ <i>chanchala</i> ,                             | ಚಂಚಲ <i>chanchala</i> ,                             | Fickle.                 |
| ಚಪಲ್ವ <i>chapaḷatva</i> ,                           | ಚಪಲ್ವ <i>chapaḷa</i> .                              | Fickleness.             |
| ಚ್ಚಾತ್ವಯೆ <i>chchátvarya</i> ,                      | ಚಾಲಕು <i>chaláku</i> ,                              | Skilful, cleverness.    |
| ಚಾಲು <i>chálu</i> ,                                 | ನಡತೆ <i>nadate</i> ,                                | Conduct.                |
| ಚಿಕಟಾಯನು <i>chikatáyisu</i> ,                       | ಪತ್ತಿಚೆರು <i>pattichiru</i> ,                       | To affix.               |
| ಚಿತಾವಣೆ <i>chitáváne</i> ,                          | ಪಡಿಪಿಚೆರುವು <i>padipichiru-</i><br><i>vu</i> ,      | Persuasion.             |
| ಛಪಾವಣೆ <i>chhpávane</i> ,                           | ಬಳಿಪಿಚೆರುವು <i>olipichiruvu</i> ,                   | Concealment.            |
| ಛರಸ್ಥಿತಿ <i>chharasthiti</i> ,                      | ನಗ, ಸಾಮಾನ <i>naga, sámá-</i><br><i>na</i> ,         | Moveable property.      |
| ಛಾಪಕಾಗದ <i>chápakágada</i> ,                        | ಮುದ್ರೆಕಾಗದ <i>mudre-kága-</i><br><i>da</i> ,        | Stamp paper.            |

Judicial Words.

| <i>Canarese.</i>                  | <i>Coorg.</i>  | <i>English.</i>   |
|-----------------------------------|--|---|
| ಜವಿಾನು <i>jamínu</i> ,            | ಬೂಮಿ <i>búmi</i> ,                                     | Land.   |
| ಜಂಗಮರು <i>jangamaru</i> ,         | ಜಂಗಮಂಗ <i>jangamanga</i> ,                             | Linga priests.  |
| ಜಪ್ತಿ <i>japti</i> ,              | ಜಪ್ತಿ <i>japhti</i> ,                                  | Attachment.   |
| ಜವಾಬು <i>javábu</i> ,             | ಉತ್ತರ <i>uttara</i> ,                                  | Answer.   |
| ಜಂಗಮಸ್ಥಿತಿ <i>jangamasthiti</i> , | ನಗ ನಾಂಣ್ಯ <i>naga-nánnya</i> ,                         | Personal property.  |
| ಜವಾಬುದಾರಿ <i>javábudári</i> ,     | ಜವಾಬುದಾರಿಕೆ <i>javábudári-</i><br><i>ke</i> ,          | Responsibility.   |
| ಜಕಂ <i>jakam</i> ,                | ಗಾಯ <i>gáya</i> ,                                      | Wound.  |
| ಜಹಗೀರು <i>jahagíru</i> ,          | ಜಾಗೀರು <i>jágíru</i> ,                                 | Land granted free of<br>rent.                             |
| ಜಮು <i>jamma</i> ,                | ಜಮು <i>jamma</i> ,                                     | Land given with favor-<br>able rent, on feudal<br>tenure. |
| ಜಾಮಿಾನು <i>jámínu</i> ,           | ಶೋಣಿ <i>toṇe</i> ,                                     | [ <i>na</i> , Bail.                                       |
| ಜಾರತ್ವ <i>járatva</i> ,           | ಪುಲಿಯಾಡಿತನ <i>puliyadita-</i>                          | Adultery.   |
| ಜೀವನಾಂಶ <i>jīvanánsha</i> ,       | ಬದಕುವ ಬಟ್ಟೆ <i>badakuva-</i><br><i>batte</i> ,         | Maintenance.  |
| ಜಿಂದಗಿ <i>jindgi</i> ,            | ನಾಮಾನ, ನಗ <i>sámána, na-</i><br><i>ga</i> ,            | Property.   |
| ಜುರುಮಾನ <i>jurumána</i> ,         | ದಂಡ <i>danda</i> ,                                     | Fine.   |
| ಜ್ಞಾನ <i>gnyána</i> ,             | ಬುದ್ಧಿ <i>buddi</i> ,                                  | Wisdom.   |
| ಜಗಲ <i>jagala</i> ,               | ಜಗಲ <i>jagala</i> .                                    | Quarrel.  |
| ಜಡ್ಡಿ <i>jadti</i> ,              | ಜಡ್ಡಿ <i>jadti</i> ,                                   | Examination.  |
| ಚೂಡಿಸು <i>jhádisu</i> ,           | ಕೊಡಕು <i>koḍaku</i> ,                                  | Shake.  |
| ಟಕಾರಿ <i>ṭakári</i> ,             | ಮೋಸ <i>mósa</i> ,                                      | Deceit.   |
| ಡಾಮೇಜು <i>dáméju</i> ,            | ಲುಕ್ಸಾನು <i>luksánu</i> ,                              | Damage.   |
| ಡಿಸುಮಿಸು <i>disumisu</i> ,        | ತಳ್ಳುವು <i>talluvu</i> ,                               | Dismiss.  |
| ಡಿಕಿ <i>dikri</i> ,               | ವೈಸಲು <i>peisalu</i> ,                                 | Decree.   |
| ತೈಯಾರು <i>teiyáru</i> ,           | ತೈಯಾರು <i>teiyáru</i> ,                                | Readiness.  |
| ತಪ್ಪುಹೊರಿಸು <i>tappuhorisu</i> ,  | ತಪ್ಪು ಪೊರಿಪಿಕೆರು <i>tappu-</i><br><i>poripichiru</i> , | To accuse.  |
| ತನಿಕಿ <i>taniki</i> ,             | ತನಿಕಿ <i>taniki</i> ,                                  | Investigation.  |
| ತಪಸೀಲು <i>tapasílu</i> ,          | ತಪಸೀಲು <i>tapasílu</i> ,                               | Detail.   |
| ತಗೈರು <i>tageiru</i> ,            | ಯಡುತಿರುವು <i>yadutiruvu</i> ,                          | Dismissal.  |
| ತಕರಾರು <i>takaráru</i> ,          | ತಕರಾರು <i>takaráru</i> ,                               | Dispute.  |

**Judicial Words.**

| <i>Canarese.</i>            | <i>Coorg.</i>                   | <i>English.</i>         |
|-----------------------------|---------------------------------|-------------------------|
| ತರದೂದು <i>taradúdu</i> ,    | ವ್ರಯತ್ನ <i>prayatna</i> ,       | Attempt.                |
| ತಮಾಮು <i>tamámu</i> ,       | ಯಲ್ಲ <i>yellá</i> ,             | All.                    |
| ತೃಪ್ತಿ <i>trupti</i> ,      | ಕುಶಿ <i>kushi</i> ,             | Satisfactory.           |
| ತ್ವಯ <i>tvarya</i> ,        | ಬೆರಿಯ <i>beriya</i> ,           | Quickness.              |
| ತ್ಯಜಿಸು <i>tyajisu</i> ,    | ಬುಟ್ಟುರು <i>butturu</i> ,       | To leave.               |
| ತರ್ಜಿಮ <i>tarjima</i> ,     | ತರ್ಜಿಮ <i>tarjima</i> ,         | Translation.            |
| ತರುವಾಯ <i>taruváya</i> ,    | ಪಿಂಚೆ <i>pinye</i> ,            | Afterwards.             |
| ತದನಂತ <i>tadanantara</i> ,  | ಪಿಂಚೆ <i>pinye</i> ,            | Subsequently.           |
| ತರಾತರ <i>tarátara</i> ,     | ತರಾತರ <i>tarátara</i> ,         | Different sor t.        |
| ತಾಮನ <i>támasa</i> ,        | ನಿದಾನ <i>nidána</i> ,           | Delay.                  |
| ತಾತ್ಸಾರ <i>tátsára</i> ,    | ನಿದಾನ <i>nidána</i> ,           | Delay.                  |
| ತಾಬೆ <i>tábe</i> ,          | ಪಕ್ಕ <i>pakka</i> ,             | Possession.             |
| ತಾತ್ಪರ್ಯ <i>tátparya</i> ,  | ಅರ್ಥ <i>artha</i> ,             | Purport.                |
| ತ್ರಾಣ <i>trána</i> ,        | ಬಲ <i>bala</i> ,                | Able.                   |
| ತಿರ್ಪು <i>tirpu</i> ,       | ತಿರ್ಪು <i>tirpu</i> ,           | Decree.                 |
| ತಿರಸ್ಕಾರ <i>tiroskára</i> , | ದಿಕ್ಕರ <i>dikkara</i> ,         | Contempt.               |
| ತಿರ್ಮಾನ <i>tirmána</i> ,    | ತಿರಪದು <i>típadu</i> ,          | Settlement.             |
| ತಿಯು <i>viyu</i> ,          | ಕುತ್ತು <i>kuttu</i> ,           | To poke.                |
| ತಿರುತು <i>tiuritu</i> ,     | ಬೆರಿಯ <i>beriya</i> ,           | Soon.                   |
| ತೆರಿ <i>teri</i> ,          | ನಡೆ <i>nade</i> ,               | A passage.              |
| ಕೈಬಳ್ಳಿ <i>keiballi</i> ,   | ಪಾಲು ಬಳ್ಳಿ <i>pálu-balli</i> ,  | A wild sort of creeper. |
| ದಗಾ <i>dagá</i> ,           | ಮೋಸ <i>mósa</i> ,               | Cheating.               |
| ದಯಾರ್ಪಿ <i>dayarphti</i> ,  | ವಿಚಾರಣೆ <i>vicháranē</i> ,      | Investigation.          |
| ದಸ್ತಗಿರಿ <i>dastagiri</i> , | ಘಡಿಪದು <i>puḍipadu</i> ,        | Apprehension.           |
| ದಂಡನೆ <i>dandane</i> ,      | ನಜ <i>saja</i> ,                | Punishment.             |
| ದಪನ್ <i>dapan</i> ,         | ವಪ್ಪ <i>vappa</i> , [vullavu,   | Burial.                 |
| ದಯಾಳು <i>dayálu</i> ,       | ಕಿರುಬಿಯವುಳ್ಳವು <i>kirubiya-</i> | A kind man. ::          |
| ದ್ರವ್ಯ <i>dravya</i> ,      | ಪಣ <i>paṇa</i> ,                | Wealth.                 |
| ದರ್ಕಾರು <i>darkáru</i> ,    | ದರಕಾರು <i>darakáru</i> ,        | Necessity.              |
| ದರ್ಕಾಸ್ತು <i>darkástu</i> , | ಕೇಪದು <i>képadu</i> ,           | Application.            |
| ದಾರಿ <i>dári</i> ,          | ಬಟ್ಟೆ <i>batte</i> ,            | Road.                   |
| ದಿಗರು <i>digaru</i> ,       | ಬದಲು <i>badalu</i> ,            | Separate.               |
| ದರ್ಶನ <i>darshana</i> ,     | ಬೇಟೆ <i>béte</i> ,              | Visitation.             |
| ದಾಖಲೆ <i>dákhale</i> ,      | ದಾಕ್ಲೆ <i>dákle</i> ,           | Reference.              |
| ದಿನಚರಿ <i>dinachari</i> ,   | ಎಕ್ಕಲು <i>ekkalu</i> ,          | Every day, always.      |

Judicial Words.

| Canarese.                       | Coorg.                                   | English.                 |
|---------------------------------|--|--------------------------|
| ದಿವಾಳಿ <i>divāli</i> ,          | ದಿವಾಳಿ <i>divāli</i> ,                   | Bankruptcy.              |
| ದೀರ್ಘ <i>dirgha</i> ,           | ಉದ್ದ <i>udda</i> ,                       | Long.                    |
| ದುರಾಲೋಚನೆ <i>durālóchane</i> ,  | ಕೆಟ್ಟ ಯೋಚನೆ <i>keṭṭa-yó-<br/>chane</i> , | Bad consideration.       |
| ದುರ್ಮಾರ್ಗ <i>durmārḡa</i> ,     | ಕೆಟ್ಟ ಬುದ್ಧಿ <i>keṭṭa-buddi</i> ,        | Wickedness.              |
| ದುಸ್ಸಂಗ <i>dussanga</i> ,       | ಕೆಟ್ಟ ಸಂಗ <i>keṭṭa-sanga</i> ,           | An improper connexion.   |
| ದುರ್ನಡತೆ <i>durnadate</i> ,     | ದುರ್ನಡತೆ <i>durnadate</i> ,              | Bad conduct.             |
| ದುರ್ಮರಣ <i>durmarāṇa</i> ,      | ದುರ್ಮರಣ <i>durmarāṇa</i> ,               | Untimely death.          |
| ದುವ್ಯಾಪಾರ <i>durvyapāra</i> ,   | ಕೆಟ್ಟ ಬೆವಾರ <i>keṭṭa-bepā-<br/>ra</i> ,  | Bad practice.            |
| ದುಷ್ಠ <i>dusṭṭa</i> ,           | ದುಷ್ಠ <i>dusṭṭu</i> ,                    | Wicked.                  |
| ದೇಖತೆ <i>dekhāt</i> ,           | ನೋಡುನವಡನೆ <i>nóḍunava-<br/>ḍane</i> ,    | Immediately seen.        |
| ದ್ವೇಷ <i>dvésha</i> ,           | ದೇಶ್ಯ <i>déshya</i> ,                    | Enmity.                  |
| ದುರ್ಬೋಧನೆ <i>durbóthane</i> ,   | ದುರ್ಬೋಧನೆ <i>durbóthane</i> ,            | Bad advice.              |
| ದೊಂಬಿ <i>dombi</i> ,            | ಗುಲ್ಲು <i>gullu</i> ,                    | Confused noise.          |
| ಧನಾಧ್ಯ <i>dhanādya</i> ,        | ಪಣಗಾರು <i>paṇagáru</i> ,                 | Wealthy man.             |
| ನಕಲು <i>nakalu</i> ,            | ನಕಲು <i>nakalu</i> ,                     | Duplicate copy.          |
| ನಮೂದು <i>namúdu</i> ,           | ಕಾಂಬದು <i>kámbadu</i> ,                  | Appearance.              |
| ನಮೂನೆ <i>namúne</i> ,           | ಮಾದ್ರಿ <i>mádrī</i> ,                    | Sample.                  |
| ನಗದು <i>nagadu</i> ,            | ನಗದು <i>nagadu</i> ,                     | Cash or ready money.     |
| ನಪಾವತಿ <i>napāvati</i> ,        | ನಪೆ <i>nape</i> ,                        | Profit.                  |
| ನವಾಶಿರ್ಷೆ <i>naváshirṣhe</i> ,  | ಪುದಿಜಾಯಿತು <i>pudijáyitu</i> ,           | Recently.                |
| ನಷ್ಟ <i>naṣṭṭa</i> ,            | ಉಕ್ಕಾನು <i>luksánu</i> ,                 | Loss.                    |
| ನಂಬು <i>nambu</i> ,             | ನಂಬು <i>numbu</i> ,                      | To trust.                |
| ನ್ಯಾಯ <i>nyaya</i> ,            | ನ್ಯಾಯ <i>nyáyā</i> ,                     | Justice.                 |
| ನಾಡು <i>nádu</i> ,              | ನಾಡು <i>nádu</i> ,                       | A small district.        |
| ನಿಶಿ <i>nishi</i> ,             | ನಡಪಾದ್ರ <i>naḍapádra</i> ,               | Midnight.                |
| ನಿರಾಕರಿಸು <i>nirákarisu</i> ,   | ದಿಕ್ಕಾರ ಮಾಡು <i>dikkára-<br/>mádu</i> ,  | To disgrace.             |
| ನಿರ್ನಿಮಿತ್ಯ <i>nirnimitya</i> , | ಮುಂದತೆ <i>mundata</i> ,                  | Causeless.               |
| ನಿರ್ಮಾಣ <i>nirmāṇa</i> ,        | ಉಂಡಾಕುವದು <i>unḍákuva-<br/>du</i> ,      | Creation.                |
| ನಿಂದ್ಯ <i>nindya</i> ,          | ವಳಿ <i>pālī</i> ,                        | [ <i>du</i> , Blameable. |
| ನಿರ್ಜೀವಿ <i>nirjīvi</i> ,       | ಜೀವ ಇಲ್ಲತದು <i>jīva-illata-</i>          | Inanimate.               |

Judicial Words.

| Canarese.   | Coorg.  | English.            |
|---|---|---------------------|
| ನಿಬಂಧನೆ <i>nibandhane</i> ,<br>ನಿರೀಕ್ಷಿಸು <i>niríkshisu</i> , | ನಿಬಂದನೆ <i>nibandane</i> ,<br>ನೋಟಿಯಂದಿರು <i>nótiyandi-</i><br><i>ru</i> , | Rule.<br>To expect. |
| ನಿರಾಧಾರಿ <i>nirádhárí</i> ,                                   | ಬಡವು <i>badavu</i> ,  | An unsupported man. |
| ನಿರಾಪರಾಧಿ <i>niráparádhi</i> ,                                | ತಪ್ಪು ಇಲ್ಲತು <i>tappu-illatu</i> ,  | Not guilty.         |
| ನಿಪುಣ <i>nipuna</i> ,   | ನಿಪಣು <i>nipanu</i> ,   | A clever man.       |
| ನಿರ್ದೋಷಿ <i>nirdóshi</i> ,                                    | ಪಾಪ ಮಾತವು <i>pápa-má-</i><br><i>datavu</i> ,                              | An innocent man.    |
| ನಿಷ್ಕಾರ <i>nishṭúra</i> ,                                     | ನಿಟ್ಟೂರ <i>nittúra</i> ,  | Harsh, cruel.       |
| ನಿರ್ಗತಿ <i>nirgati</i> ,                                      | ಗತಿಯಿಲ್ಲತು <i>gati-illatu</i> ,   | Insolvent.          |
| ನಿಶ್ರಾಣ <i>nitrana</i> ,                                      | ನಿಶ್ರಾಣ <i>nitrána</i> ,  | Powerless.          |
| ನಿವ್ಯಾಜ್ಯ <i>nirvyájya</i> ,                                  | ಕೆಟ್ಟವೇಜ್ಯ <i>kettavéjya</i> ,  | Not litigious.      |
| ನೂನ್ಯತೆ <i>núnyate</i> ,                                      | ಕೊರಲು <i>koravu</i> ,   | Deficiency.         |
| ಪಂಚಾಯತಿ <i>pancháyiti</i> ,                                   | ಪಂಚಾತಿ <i>pancháti</i> ,  | Arbitration.        |
| ಪದ್ಧತಿ <i>paddati</i> ,                                       | ಮರುವಾದಿ <i>maruvádi</i> ,   | Custom.             |
| ಪರಬಾರೆ <i>parabáre</i> ,                                      | ಬೋರೆ <i>bóre</i> ,  | Separate.           |
| ಪಾತಿ <i>pouti</i> ,   | ಸತ್ತದು <i>sattadu</i> ,   | Deceased.           |
| ಪಕ್ಷಪಾತ <i>pakshapáta</i> ,                                   | ಪಕ್ಷಪಾತ <i>pakshapáta</i> ,   | Partial.            |
| ಪರಿಶೀಲನೆ <i>parishílane</i> ,                                 | ಸೋದನೆ <i>sódne</i> ,  | Examination.        |
| ಪಸಂದು <i>pusandu</i> ,  | ನಲ್ಲದು <i>nalladu</i> ,   | Good.               |
| ಪರನಿಂದ್ಯ <i>paranindya</i> ,                                  | ವಭನವಳಿಯೊ <i>vabhana-pa-</i><br><i>liyo</i> ,                              | Abusing others.     |
| ಪರೋಪಕಾರ <i>parópakára</i> ,                                   | ಪರಲುಪಕಾರ <i>paraupakára</i> ,   | Patriotism.         |
| ಪರವರ್ತಿ <i>parovarshi</i> ,                                   | ಸಾಕುವದು <i>sákuvadu</i> ,   | Protection.         |
| ಪರಿಕ್ಷೆ <i>parikshe</i> ,                                     | ಜಡ್ಡಿ <i>jadti</i> ,  | Examination.        |
| ಪರಂತು <i>parantu</i> .  | ಪಿಂಚೆ <i>pinye</i> ,  | Afterwards.         |
| ಪ್ರತಿವಾದಿ <i>prativádi</i> ,                                  | ಪ್ರತಿವಾದಿ <i>prativádi</i> ,  | Defendant.          |
| ಪ್ರಮಾಣ <i>pramána</i> ,                                       | ಸತ್ಯ <i>satya</i> ,   | Oath.               |
| ಪ್ರಕಾರ <i>prakára</i> ,                                       | ಅನನೆ <i>annane</i> ,  | According to.       |
| ಪ್ರಾರಂಭ <i>prárambha</i> ,                                    | ಸುರು <i>suru</i> ,  | Commencement.       |
| ಪ್ರಾರ್ಥಿಸು <i>prárthisu</i> ,                                 | ನೆನೆ <i>nene</i> ,  | To praise.          |
| ಪರಿಶೋಧನೆ <i>parishódhane</i> ,                                | ಸೋದನೆ <i>sódane</i> ,   | Examination.        |
| ಪ್ರವೇಶ <i>pravésha</i> ,                                      | ಕೂಡುವು <i>kúduvu</i> ,  | Entering.           |
| ಪ್ರಪಂಚ <i>prapancha</i> ,                                     | ಪ್ರಪಂಚ <i>prapancha</i> ,   | World.              |
| ಪಾಲ <i>pála</i> ,   | ಪಾಲ <i>pála</i> ,   | Wooden bridge.      |



Judicial Words.

| Canarese.   | Coorg.   | English.                |
|---|--|-------------------------|
| ಪಾಂಡಿ <i>pándi</i> ,                                  | ಪಾಂಡಿ <i>pándi</i> ,                                 | A kind of bamboo boat.  |
| ಪಿರ್ಯಾದು <i>piryádu</i> ,                             | ಪ್ರಿಯಾದಿ <i>priyádi</i> ,                            | Complaint.              |
| ಪರಿಣಾಮ <i>parináma</i> ,                              | ನಲ್ಲೋಣೆ <i>nallóne</i> ,                             | Welfare.                |
| ಪ್ರವೀಣ <i>pravína</i> ,                               | ಗಟ್ಟಿಗು <i>gattigu</i> ,                             | A prudent man.          |
| ಪ್ರಕಟಣೆ <i>prakatane</i> ,                            | ಸುದ್ದಿ <i>suddi</i> ,                                | Promulgation.           |
| ಪಿತೂರಿ <i>pitúri</i> ,                                | ಪಿತೂರಿ <i>pitúri</i> ,                               | Plot.                   |
| ಪಾಪರು <i>páparu</i> ,                                 | ಪಾಪರು <i>páparu</i> ,                                | Pauper.                 |
| ಪುನರ್ವಿಮರ್ಶೆ <i>punarvi-ma-</i><br><i>rshe</i> ,      | ಬದ್ಲಾಯಿತು ವಿಚಾರ <i>badlá-</i><br><i>yitu-vichára</i> | Review.                 |
| ಪೈಸಲು <i>peisalu</i> ,                                | ಪೈಸಲು <i>peisalu</i> ,                               | Decree.                 |
| ಪರಾಂಬರಿಸು <i>parámbarisu</i> ,                        | ನೋಡು <i>nódu</i> ,                                   | To see.                 |
| ಪತ್ತೆ <i>patte</i> ,                                  | ಪುಡಿಪದು <i>puḍipadu</i> ,                            | To catch, apprehension. |
| ಪರಾರಿ <i>parári</i> ,                                 | ಬಿಡಿಪೊಪು <i>óḍipópu</i> ,                            | Absconding.             |
| ಪರಸ್ಪರ <i>parasvara</i> ,                             | ಪರಬಾರೆ <i>parabáre</i> ,                             | Mutual.                 |
| ಪ್ರತ್ಯೇಕ <i>pratyéka</i> ,                            | ಬೋರೆ <i>bóre</i> ,                                   | Separate.               |
| ಪ್ರತಿ ಕಕ್ಷಿಗಾರ <i>prati-ka-kshi-</i><br><i>gára</i> , | ಒರೂರು ವೆಜ್ಯಾಗಾರು <i>ororu-</i><br><i>veyyagáru</i> , | Each party.             |
| ಪರಾಕ್ರಮ <i>parákrama</i> ,                            | ಪರಾಕ್ರಮ <i>parákrama</i> ,                           | Power.                  |
| ಪರಿಷ್ಕಾರ <i>parishkára</i> ,                          | ನಲ್ಲೋಣೆ <i>nallóne</i> ,                             | Decoration.             |
| ಪ್ರಬುದ್ಧ <i>prabudda</i> ,                            | ಬುದ್ಧಿ ಕಾರು <i>buddikáru</i> ,                       | A wise or learned man.  |
| ಪ್ರಾಡ <i>prauḍa</i> ,                                 | ಗಟ್ಟಿಗು <i>gattigu</i> ,                             | Clever man.             |
| ಪ್ರೇಮ <i>préma</i> ,                                  | ಕೊದಿ <i>kodi</i> ,                                   | Affection, kindness.    |
| ಪೇರಿಸ್ತು <i>péristu</i> ,                             | ಪೇರಿಸ್ತು <i>péristu</i> ,                            | Abstract.               |
| ಬಡ್ಡಿ <i>baddi</i> ,                                  | ಚುಂಗಡಿ <i>chungadi</i> ,                             | Interest.               |
| ಬರೀ <i>bari</i> ,                                     | ಬೋರಿ <i>bori</i> ,                                   | Empty.                  |
| ಬಮೋಜಿಬು <i>bamóji-bu</i> ,                            | ಅನ್ನನೆ <i>annane</i> ,                               | According to.           |
| ಬರೆ ಹಾಕು <i>bare-háku</i> ,                           | ಬರೆಬೆಯಿ <i>bare-beyi</i> ,                           | To fire cattle.         |
| ಬಲಿ <i>bali</i> ,                                     | ಬೆಲಿ <i>beli</i> ,                                   | To offer a sacrifice.   |
| ಬಲಿ <i>bali</i> ,                                     | ಬೋಳೆ <i>bole</i> ,                                   | To grow.                |
| ಬಗೆಯು <i>bageyu</i> ,                                 | ನಿರಿಚೆಡು <i>nirichidu</i> ,                          | To suppose.             |
| ಬರತಪ <i>baratarpa</i> ,                               | ಯೆಡತು ಬುಡುವದು <i>yedatu-</i><br><i>buduvadu</i> ,    | Dismissal.              |
| ಬದಸ್ತೂರು <i>badastúru</i> ,                           | ಅನ್ನನೆ <i>annane</i> ,                               | According to.           |
| ಬಟ್ಟುವಾಡೆ <i>battuváde</i> ,                          | ವೋದಿ <i>vódi</i> ,                                   | Distribution.           |
| ಬಲಾತ್ಕಾರ <i>balátkára</i> ,                           | ಬೆಂಬು <i>beimbu</i> ,                                | Force.                  |



**Judicial Words.**

| <i>Canarese.</i>              | <i>Coorg.</i>                     | <i>English.</i>       |
|-------------------------------|-----------------------------------|-----------------------|
| ಬಂದುತ್ವ <i>bandutva,</i>      | ಬೆಂದೂತೆ <i>bendúrta,</i>          | Relationship.         |
| ಬಲಿಷ್ಠ <i>balishṭa,</i>       | ಬಲ ಉಳ್ಳವು <i>bala-uḷḷavu,</i>     | A strong man.         |
| ಬಾಧ್ಯತೆ <i>bádhyaṭe,</i>      | ಸಮಂದ <i>samanda,</i>              | Claim.                |
| ಬೆದರಿಕೆ <i>bedarike,</i>      | ಪೊರಡಿ <i>pódi,</i>                | Fright.               |
| ಬೇವಾರ್ಸು <i>bévárṣu,</i>      | ದಿಕ್ಕಿಲ್ಲತವು <i>dikkillatavu,</i> | A destitute.          |
| ಬೇದಸ್ತೂರಿ <i>bédastúri,</i>   | ನಡವು ಅಲ್ಲತು <i>nadapu-alla-</i>   | Uncustomary.          |
|                               | <i>tu,</i>                        |                       |
| ಭೂತ <i>bhúta,</i>             | ಕೂಳಿ <i>kúli,</i>                 | A goblin.             |
| ಭಾಗಾಂಶ <i>bhágámsha,</i>      | ಪಾಲ <i>pálu,</i>                  | A share.              |
| ಮಲಪೂವು <i>malapúvu,</i>       | ಕೂಡೆ ಇಡುವದು <i>kúde-iḍu-</i>      | Enclosure.            |
|                               | <i>vadu,</i>                      |                       |
| ಮರೆ ಪಡಿಸು <i>mare paḍisu,</i> | ಮರೆ ಮಾಡು <i>mare-mádu,</i>        | To hide.              |
| ಮಜ್ಜುರು <i>majkuru,</i>       | ಅದೇ <i>adé,</i>                   | Same.                 |
| ಮಜಮೂನು <i>majamúnu,</i>       | ಅರ್ಥ <i>artha,</i>                | Purport.              |
| ಮದ್ದು ಹಾಕು <i>maddu-háku,</i> | ಮದ್ದು ಇಡು <i>maddu-iḍu,</i>       | To poison.            |
| ಮತಲಬು <i>matalabu,</i>        | ಅರ್ಥ <i>artha,</i>                | Meaning.              |
| ಮಾಲು ಜಾವಿನಾನು <i>málu-já-</i> | ಮಾಲು ಜಾವಿನಾನು <i>mlu-já-</i>      | Security for things.  |
| <i>minu,</i>                  | <i>minu,</i>                      |                       |
| ಮಾನ <i>mána,</i>              | ಮಾನ <i>mána,</i>                  | Respectability.       |
| ಮಾಮೂಲ್ <i>mámúlu,</i>         | ನಡವು <i>nadapu,</i>               | Usage. [ter.          |
| ಮಾನ ನಷ್ಟ <i>mána-naṣṭa,</i>   | ಮಾನಕೇಡು <i>mánakédu,</i>          | Defamation of charac- |
| ಮಾರಿಪತ್ತು <i>máripattu,</i>   | ಮಾರಿಪತ್ತು <i>máripattu,</i>       | Through.              |
| ಮಾತುಬಾರಿ <i>mātu-bári,</i>    | ನಂಬಿಗೆವುಳ್ಳು <i>nambigevullu,</i> | Trust worthy.         |
| ಮಾಟಿ ಮಾಡುನು <i>mátá-má-</i>   | ಮಾಟಿ ಮಾಡುನು <i>mátámá-</i>        | Bewitched.            |
| <i>dunu,</i>                  | <i>dunu,</i>                      |                       |
| ಮಾಹೆಯಾನ <i>máheyána,</i>      | ತಿಂಗವಾರು <i>tingaváru,</i>        | Monthly.              |
| ಮಿಾರು <i>miru,</i>            | ಮಿಾರು <i>miru,</i>                | To transgress.        |
| ಮಿಳಿತ <i>miḷita,</i>          | ಸೇರುವದು <i>séruvadu,</i>          | Connection.           |
| ಮಿಶ್ರ <i>mishra,</i>          | ಕೂಟುವದು <i>kútvadu,</i>           | Mixture.              |
| ಮುಖಾಂತ್ರ <i>mukhantra,</i>    | ಮುಖಾಂತ್ರ <i>mukhántra,</i>        | Through.              |
| ಮುಶ್ಕಿಲು <i>mushkilu,</i>     | ಮುಶ್ಕಿಲು <i>mushkilu,</i>         | Difficult.            |
| ಮೂಡಾತ್ಮ <i>múḍátma,</i>       | ಮೂಡು <i>múdu,</i>                 | Idiot.                |
| ಮೋದಂಡ <i>módanda,</i>         | ಮೋದಂಡ <i>módanda,</i>             | Underminded.          |
| ಮೋಸ <i>mósa,</i>              | ಮೋಸ <i>mósa,</i>                  | Cheating.             |
| ಮೋಹಸಂ <i>móhasam,</i>         | ಕಾಲ <i>kála,</i>                  | Season.               |

Judicial Words.

| <i>Canarese.</i>                  | <i>Coorg.</i>                          | <i>English.</i>  |
|-----------------------------------|--|------------------|
| ಮೋಹಸಲೆ <i>móhasale,</i>           | ಕೂಡೆ ಕೂಟಿತು <i>kúde-kú-<br/>titu,</i>  | Custody.         |
| ಮೊಯತಬಾರು <i>moyatabá-<br/>ru,</i> | ನಂಬಿಗೆಯುಳ್ಳ <i>nambigeyu-<br/>llu,</i> | Trustworthy.     |
| ಮೊಖದ್ದಮೆ <i>mokhaddame,</i>       | ಸಂಗ್ತು <i>sangti,</i>                  | Case             |
| ಮೊಖ್ತಿಯರು <i>mokhtyáru,</i>       | ಮೊಖ್ತಿಯರು <i>mokhtyáru,</i>            | Self master.     |
| ಯಾದಾಸ್ತು <i>yádástu,</i>          | ಯಾದಾಸ್ತು <i>yádástu,</i>               | Memorandum.      |
| ಯಾಲ <i>yála,</i>                  | ಯಾಲ <i>yála,</i>                       | Cardamom.        |
| ಯಥಾರ್ಥ <i>yathártha,</i>          | ನೇರು <i>néru,</i>                      | Fact, true.      |
| ಯೋಗ್ಯ <i>yógya,</i>               | ಯೋಗ್ಯ <i>yógyu,</i>                    | A worthy man.    |
| ಯುಕ್ತ <i>yukta,</i>               | ಬರಾಬರಿ <i>barábari,</i>                | Proper.          |
| ರವಾನೆ <i>raváne,</i>              | ಅಯೆ <i>aye,</i>                        | To send.         |
| ರದ್ದು <i>raddu,</i>               | ಪಾಳು <i>pálu,</i>                      | Waste.           |
| ರಜಾ <i>rajá,</i>                  | ರಜ <i>raja,</i>                        | Leave.           |
| ರಪ್ತು <i>raptu,</i>               | ಸಾಗುವದು <i>ságuvadu,</i>               | Exportation.     |
| ರಗಲೆ <i>ragala,</i>               | ರಗಲೆ <i>ragale,</i>                    | Incoherent talk. |
| ರಿವಾಜು <i>riváju,</i>             | ನಡವು <i>nadapu,</i>                    | Usage.           |
| ರುಜುವಾತು <i>rujuvátu,</i>         | ರುಜುವಾತಿ <i>rujuvāti,</i>              | Proof.           |
| ರಸ್ತೆ <i>raste,</i>               | ಬಟ್ಟೆ <i>batte,</i>                    | Road.            |
| ಲಕ್ಷಣ <i>lakshana,</i>            | ಚಾಯಿ <i>cháyí,</i>                     | Beauty.          |
| ಲಾಗುವದು <i>láguvádu,</i>          | ಆನಕರ್ಚಿ <i>ánakarchi,</i>              | Compensation.    |
| ಲಾಭ <i>lábha,</i>                 | ಲಾಭ <i>lábha,</i>                      | Profit.          |
| ಲುಬ್ಧು <i>lubdhu,</i>             | ನಾಸಲಾ <i>násalu,</i>                   | A miser.         |
| ಲೂಟಿ <i>lúti,</i>                 | ಲೂಟಿ <i>lúti,</i>                      | Plundering.      |
| ಲೇವಾದೇವಿ <i>lévádévi,</i>         | ಲೇವಾದೇವಿ <i>lévádévi,</i>              | Dealings.        |
| ಲೋಭಿ <i>lóbhi,</i>                | ನಾಸಲಾ <i>násalu,</i>                   | A stingy man.    |
| ವದಂತಿ <i>vadanti,</i>             | ಸುದ್ದಿ <i>suddi,</i>                   | News.            |
| ವರ್ತಮಾನ <i>vartamána,</i>         | ವರ್ತಮಾನ <i>vartamána,</i>              | Rumour.          |
| ವ್ಯವಸಾಯ <i>vyavasáya,</i>         | ಬೆಸಾಯ <i>besáya,</i>                   | Cultivation.     |
| ವ್ಯಭಿಚಾರ <i>vyabhichára,</i>      | ಪುಲಿಯಾಡಿತನ <i>puliyáditana,</i>        | Adultery.        |
| ವಾಕ್ಯ <i>vákya,</i>               | ತಕ್ಕು <i>takku,</i>                    | Sentence.        |
| ವಾಯಿದೆ <i>váyide,</i>             | ಗಡುಬ <i>gaduba,</i>                    | Term.            |
| ವಾಗ್ದಂಡನೆ <i>vágdandane,</i>      | ವಾಗ್ದಂಡನೆ <i>vákdandane,</i>           | Reprimand.       |
| ವ್ಯಾಜ್ಯ <i>vyájya,</i>            | ವೇಜ್ಯ <i>véjya,</i>                    | Suit.            |

**Judicial Words.**

| <i>Canarese.</i>                            | <i>Coorg.</i>                               | <i>English.</i>           |
|---|---|---------------------------|
| ವಾದಿ <i>vádi</i> ,                          | ವಾದಿ <i>vádi</i> ,                          | Plaintiff.                |
| ವಾರಿಸುದಾರ <i>várisudára</i> ,               | ಸಮಂದಗಾರು <i>samandagá-<br/>ru</i> ,         | Relationer.               |
| ವಿಚಾರಣೆ <i>vicháranē</i> ,                  | ವಿಚಾರಣೆ <i>vicháranē</i> ,                  | Inquiry.                  |
| ವಿಭಾಗ <i>vibhága</i> ,                      | ಪಾಲು <i>pálu</i> ,                          | Share.                    |
| ವಾರ್ತೆ <i>várte</i> ,                       | ಸುದ್ದಿ <i>suddi</i> ,                       | News.                     |
| ವದೆಯು <i>vadeyu</i> ,                       | ಚಲುಟು <i>chautu</i> ,                       | To kick.                  |
| ವಾಗ್ದಾನ <i>vágdána</i> ,                    | ಭಾಷೆ <i>bháshe</i> ,                        | Promise.                  |
| ವಶೆ <i>vasha</i> ,                          | ಪಕ್ಕ <i>pakka</i> ,                         | Possession.               |
| ವರ್ಗ <i>varga</i> ,                         | ಬದಲು <i>badalu</i> ,                        | Exchange.                 |
| ವಿಶ್ವಾಸ ಭೂತಕ <i>vishvása-<br/>ghátaka</i> , | ನಂಬಿತುಚ್ಚದಿವು <i>nambitucha-<br/>dipu</i> , | Criminal breach of trust. |
| ವಾಸ್ತವ್ಯ <i>vástavya</i> ,                  | ನೇರು <i>néru</i> ,                          | Fact.                     |
| ವಿಷಾ ಹಾಕು <i>viṣhá-háku</i> ,               | ವಿಷ ಇಡು <i>viṣhaidu</i> ,                   | To poison.                |
| ಶರಹಾ <i>sharahá</i> ,                       | ಶರಹಾ <i>sharahá</i> ,                       | Remarks.                  |
| ಶಾಹಿದಿ <i>sháhidi</i> ,                     | ಸಾಕ್ಷಿ <i>sákshe</i> ,                      | Witness.                  |
| ಶ್ರಮ <i>shrama</i> ,                        | ಸಂಗಟ <i>sangaṭa</i> ,                       | Pain.                     |
| ಶಿಕ್ಷೆ <i>shikṣhe</i> ,                     | ಸಜ <i>saja</i> ,                            | Punishment.               |
| ಶುದ್ಧಿ <i>shuddi</i> ,                      | ಸುದ್ದಿ <i>suddi</i> ,                       | News.                     |
| ಶುಭ <i>shubha</i> ,                         | ನಲ್ಲದು <i>nalladu</i> ,                     | Auspicious.               |
| ಶೃಂಗಾರ <i>shrungára</i> ,                   | ಚಿಂಗಾರ <i>chingára</i> ,                    | Ornament.                 |
| ಶ್ರಿನಾಮೆ <i>shrináme</i> ,                  | ಶ್ರಿನಾಮೆ <i>shrináme</i> ,                  | Heading.                  |
| ಶೇಕಡ <i>shékada</i> ,                       | ಶೇಕಡ <i>shékuda</i> ,                       | Per 100.                  |
| ಸಹಾಯ <i>saháya</i> ,                        | ಕುಮಕು <i>kummaku</i> ,                      | Assistance.               |
| ಸಹಿತ <i>sahita</i> ,                        | ಕೂಡ <i>kúda</i> ,                           | Also.                     |
| ಸನ್ನಿಧಾನ <i>sannidána</i> ,                 | ಸನ್ನಿಧಾನ <i>sannidána</i> ,                 | Presence.                 |
| ಸಮಕ್ಷಮ <i>samakshama</i> ,                  | ಮಿಂಚೆಲು <i>minyelu</i> ,                    | Front.                    |
| ಸಹವಾಸ <i>sahavása</i> ,                     | ಜೊತೆ <i>jote</i> ,                          | Company.                  |
| ಸರಕು <i>saraku</i> ,                        | ಸಾಮಾನ <i>sámána</i> ,                       | Goods.                    |
| ಸರಂಜಾಮು <i>saranjámu</i> ,                  | ಸಾಮಾನ <i>sámána</i> ,                       | Furniture.                |
| ಸಮೂಹ <i>samúha</i> ,                        | ಸಭೆ <i>sabhe</i> ,                          | Association.              |
| ಸಂತುಷ್ಟ <i>santushṭa</i> ,                  | ಸಂತೋಷಾನವು <i>santóshá-<br/>navu</i> ,       | Delighted man.            |
| ಸಂಶಯ <i>sumshaya</i> ,                      | ಸಂಶಯ <i>samshaya</i> ,                      | } Doubt.                  |
| ಸಂದೇಹ <i>sandéha</i> ,                      | ತಮಜ <i>tamaja</i> ,                         |                           |

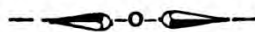
Judicial Words.

| Canarese.            | Coorg.                  | English.                 |
|----------------------|-------------------------|--------------------------|
| ಸಮರ್ಥ samartha,      | ಗಟ್ಟಿಸು gattigu,        | An able man.             |
| ಸಂಭಾಷಣೆ sambháṣhaṇe, | ತಕ್ಕುಬಾಕು takkubáku,    | Conversation.            |
| ಸಲಿಸು salisu,        | ಸುಲುಭ sulubha,          | Easy.                    |
| ಸಂಖ್ಯೆ sankhye,      | ಲೆಖ್ಖು lekhkha,         | Number in general.       |
| ಸಂಕ್ಷೇಪ sankshépa,   | ಚೆನ್ನಂಗುಲು chennangulu, | Abridgement.             |
| ಸ್ಪಷ್ಟ spashṭa,      | ನಲ್ಲೋಣೆ nallóne,        | Clear, plain.            |
| ಸೃಷ್ಟನೆ sruṣṭane,    | ನಿರ್ಮಾಣ nirmána,        | Forgery.                 |
| ಸಾಗಿಸು ságisu,       | ಅಯೆ aye,                | To send.                 |
| ಸಾದರು súdaru,        | ಅಯೆತು ayetu,            | Issued.                  |
| ಸಾವಕಾಶ sávakásha,    | ನಿದಾನ nidána,           | Delay.                   |
| ಸಾಮರ್ಥ್ಯ samarthyá,  | ಬಲ bala,                | Able.                    |
| ಸವಾಲು saválu,        | ಸವಾಲು saválu,           | Question.                |
| ಸರಹದ್ದು sarahaddu,   | ಅಡಿ ardi,               | Boundary.                |
| ಸಬಬು sababu,         | ಮೊಳಿ molì,              | Excuse.                  |
| ಸಜಾ sajá,            | ಸಜ saja,                | Punishment.              |
| ಸಾಗುವಳಿ ságuváli,    | ಸಾಗುವಳಿ ságuváli,       | Cultivation.             |
| ಸಾಲ sála,            | ಸಾಲ sála,               | Debt.                    |
| ಸಾಲಗಾರ sálagára,     | ಸಾಲಗಾರ sálagáru,        | Debtor.                  |
| ಸಾಬೀತು sábitu,       | ರುಜು ruju,              | Proof.                   |
| ಸಾಕ್ಷಿ sákshi,       | ಸಾಕ್ಷಿ sákshi,          | Witness.                 |
| ಸುಪದು supardu,       | ಸುಪದು supardu,          | Assumption.              |
| ಸುಗುಣ suguṇa,        | ನಲ್ಲಗುಣ nallaguṇa,      | Morality.                |
| ಸೂಚನೆ sūchane,       | ಸೂಚನೆ sūchane,          | Intimation.              |
| ಸ್ಥಾವರ sthávára,     | ಅಲ್ಲದತು alládatu,       | } Immoveable.            |
| ಸ್ಥಿರ sthira,        | ಸ್ಥಿರ sthira,           |                          |
| ಸ್ಥೂಲ sthúla,        | ಬಣಾ banna,              | Big, large.              |
| ಸೂಕ್ಷ್ಮ sūkshma,     | ಸೂಕ್ಷ್ಮ sūkshama,       | Minute.                  |
| ಸ್ವರೂಪ svarúpa,      | ಸ್ವರೂಪ smarúpa,         | One's own proper figure. |
| ಸಂಕಟ sankata,        | ಸಂಗಟ sangata,           | Pain.                    |
| ಸೋಡಿ sódi,           | ಸೋಡಿ sódi,              | Remission of a debt.     |
| ಸೊತ್ತು sottu,        | ಸೊತ್ತು sottu,           | Property.                |
| ಸೋಕು sóku,           | ಸೋಕು sóku,              | To affect, to touch.     |
| ಸುದಾ sudá,           | ಕೂಡ kúda,               | Also.                    |
| ಸುಲಭ sulabha,        | ಸುಲಭ sulabha,           | Easy.                    |
| ಸೇವಕ sévaka,         | ಆಳು álu,                | Servant.                 |

**Judicial Words.**

| <i>Canarese.</i>                                   | <i>Coorg.</i>  | <i>English.</i>        |
|--|--|------------------------|
| ಹಸ್ತ <i>hasta,</i>                                 | ಕೈ <i>kei,</i>   | Hand.                  |
| ಹಣ <i>hana,</i>                                    | ಪಣ <i>pana,</i>  | Money.                 |
| ಹರಕತ್ತು <i>harakattu,</i>                          | ಹರಕತ್ತು <i>harakattu,</i>  | Prohibition.           |
| ಹವಾಲೆ <i>havále,</i>                               | ತಾಬೆ <i>tábe,</i>  | Possession.            |
| ಹಮರಹ <i>hamaraha,</i>                              | ಕೂಡೆ <i>kúde,</i>  | Alongwith.             |
| ಹಂಚಿ ಕೊಳ್ಳುವದು <i>hanchi-</i><br><i>kolluvadu,</i> | ಬಿಡಿ ಇಟ್ಟವದು <i>ódi-ittavadu,</i>                                  | Distributing.          |
| ಹಂಗಾಂ <i>hangám,</i>                               | ಕಾಲ <i>kála,</i>   | Season.                |
| ಹಕ್ಕುದಾರಿ <i>hakkudári,</i>                        | ಒಡೆಕಾರಿಕೆ <i>odekárike,</i>  | A holder of any thing. |
| ಹರಯೇಕು <i>harayéku,</i>                            | ಯೆಲ್ಲ <i>ella,</i>   | Every body or thing.   |
| ಹಕ್ಕು <i>hakku,</i>                                | ಹಕ್ಕು <i>hakku,</i>  | Claim.                 |
| ಹವಾಲೆ <i>haválte,</i>                              | ತಾಬೆ <i>tábe,</i>  | Surety, possession.    |
| ಹರಾಮು <i>haráma,</i>                               | ಹರಾಮು <i>harámu,</i>   | A wicked man.          |
| ಹಾಜರು ಜಾಮಿನಾನು <i>hájaru-</i><br><i>jámínu,</i>    | ಜಾಮಿನಾನು <i>jámínu,</i>  | Bail.                  |
| ಹಾಲಿ <i>háli,</i>                                  | ಇಕ್ಕಲತು <i>ikkalatu,</i>   | Present.               |
| ಹಾಜರು <i>hájru,</i>                                | ಹಾಜರು <i>hájaru,</i>   | Present, ready.        |
| ಹಾರೈಸು <i>háreisú,</i>                             | ಅಪೇಕ್ಷೆ ಮಾಡು <i>apékshé-</i><br><i>mádu,</i>                       | To desire, to wish.    |
| ಹುಕ್ಕುಂ <i>hukkum,</i>                             | ಅಪ್ಪಣೆ <i>appane,</i>  | Order.                 |
| ಹಿಂಸೆ <i>himse,</i>                                | ಹಿಂಸೆ <i>himse,</i>  | Hurt.                  |
| ಹುಟ್ಟುವಳಿ <i>huṭṭuvali,</i>                        | ಪುಟ್ಟುವಳಿ <i>puṭṭuvali,</i>  | Production.            |
| ಹಿಸ್ಸೆ <i>hisse,</i>                               | ಪಾಲಾ <i>pálu,</i>  | Share.                 |
| ಹೊಸಾಗಮೆ <i>hoságame,</i>                           | ಪುದಿಜಾಯತು ನಾಗು ಮಾಡು<br>ನು <i>pudijáitu-ságumá-</i><br><i>dunu,</i> | Recently cultivated.   |
| ಹೋಲಿಕೆ <i>hólike,</i>                              | ಪೋಲೆ <i>póle,</i>  | Resemblance.           |
| ಹಿಂಗಟುಮುರಿ <i>hingatumuri,</i>                     | ಬೆಂಗೈಕಟ್ಟು <i>benge-ikaṭṭu,</i>                                    | Pinioning.             |
| ಕ್ಷಾಮ <i>ksháma,</i>                               | ಬರ <i>bara,</i>  | Famine.                |
| ಕ್ಷಿಪ <i>kshipra,</i>                              | ಬೆರಿಯ <i>beriya,</i>   | Soon.                  |
| ಕ್ಷೇಮ <i>kshém,</i>                                | ನಲ್ಲೋಣೆ <i>nallóne,</i>  | Good health.           |

LIST OF NAMES OF THE FRUITS GROWN  
IN THE GARDENS, &c.



| <i>Canarese.</i>              | <i>English.</i>         | <i>Coorg.</i>                       |
|-------------------------------|-------------------------|-------------------------------------|
| ಅತ್ತಿ <i>atti</i> ,           | A country fig,          | ಅತ್ತಿಪಂಣು <i>atti-pannu.</i>        |
| ಅನಾನಾಸು <i>anánásu</i> ,      | Pine apple,             | ಪರಂಗಿಚಕ್ಕೆ <i>parangi-chakke.</i>   |
| ಈಚಲು <i>ichalu</i> ,          | Wild date,              | ಈಚಿಪಂಣು <i>ichipannu.</i>           |
| ಕಬುಜ <i>karbuja</i> ,         | Melon,                  | ಬತ್ತೆಂಗಿ <i>battenge.</i>           |
| ಕಲ್ಲಂಗಡಿ <i>kallangadi</i> ,  | Water melon,            | ಕಲ್ಲಂಗಡಿ <i>kallangadi.</i>         |
| ಕಾರೆ <i>káre</i> ,            | A fruit of thorny bush, | ಕಾರೆ <i>káre.</i>                   |
| ಕಿತ್ತಲೆ <i>kittale</i> ,      | Orange,                 | ಕಿತ್ತುಲಿಪಂಣು <i>kittuli-pannu.</i>  |
| ಕುಂಬಳ <i>kumbala</i> ,        | Gourd,                  | ಕುಂಬಳ <i>kumbala.</i>               |
| ಚಕ್ಕೋತರ <i>chakó-tara</i> ,   | Purple nose,            | ಚಕ್ಕೋತು <i>chakkótu.</i>            |
| ಜಂಬನರಳೆ <i>jamba-nérale</i> , | Rose apple,             | ಜನ್ನೇರುಪಂಣು <i>junnéru-pannu.</i>   |
| ದಾಳೆಂಬಿ <i>dálembi</i> ,      | Pomegranate,            | ದಾಳೆಂಬಿ <i>dálembi.</i>             |
| ನೇರಳೆ <i>nérale</i> ,         | Nevel fruit,            | ನೇರುಪಂಣು <i>nérupannu.</i>          |
| ನಿಂಬೆ <i>nimbe</i> ,          | Lime,                   | ಚೋರಂಗಿಪುಲಿ <i>chorangipuli.</i>     |
| ಪರಂಗಿ <i>parangi</i> ,        | Papaya,                 | ಅಕ್ಕತಂಗಿಕಾಯಿ <i>akkatange-káyi.</i> |
| ಬಸರಿ <i>basari</i> ,          | Waved leaf fruit,       | ಕೊಳಿಪಂಣು <i>kolipannu.</i>          |
| ಬಾಳೆ <i>bále</i> ,            | Plantain,               | ಬಾಳೆ <i>bále.</i>                   |
| ಮಾದಳ <i>mádala</i> ,          | Citron,                 | ಮಾದೂಳಿ <i>mádúli.</i>               |
| ಮಾವು <i>mávu</i> ,            | Mango,                  | ಮಾಂಗಿ <i>mánge.</i>                 |
| ಶೀಬಿ <i>shíbi</i> ,           | Gauva,                  | ಕಲಂದಿಕಾಯಿ <i>kalandikáyi.</i>       |
| ಶೀತಾಫಲ <i>shítá-phala</i> ,   | Custard apple,          | ಶೀತಲಪಂಣು <i>shítápannu.</i>         |
| ಹಲಸು <i>halasu</i> ,          | Jack,                   | ಚಕ್ಕೆ <i>chakke.</i>                |



**Names of Fruits.**

| <i>Canarese.</i>                    | <i>English.</i>          | <i>Coorg.</i>   |
|-------------------------------------|--------------------------|---|
| ಹಿಪ್ಪಲಿನೆರಳೆ <i>hippali-nérále,</i> | Mulbery,                 | ಚಿಪ್ಪಲಿಪಂಣಾ <i>chippilipan-<br/>nu.</i>                           |
| ಹೆರಳೆ <i>herále,</i>                | A kind of bitter orange, | ಕೈಪುಳಿ <i>keipuli.</i>  |
|                                     |                          | ಅಮ್ಮೆಪಂಣಾ <i>ummepannu.</i>                                       |
|                                     |                          | ಬಿಕ್ಕಿಪಂಣಾ <i>bikkipannu.</i>                                     |
|                                     |                          | ಪುಂಗಿಪಂಣಾ <i>pungipannu.</i>                                      |
|                                     |                          | ಕೊಟ್ಟಿಪಂಣಾ <i>kottēpannu.</i>                                     |
|                                     |                          | ಯಲಂದೆಪಂಣಾ <i>yalande-<br/>pannu.</i>                              |
|                                     |                          | ಹಡಗಿನಕಿತ್ತೊಳಿ <i>hadagina-<br/>kittūli.</i>                       |
|                                     |                          | ಚಿನಿಂಬೆ <i>chinimbe.</i> [ <i>li.</i>                             |
|                                     |                          | ಪೊಳೆಬಂಡೂಳಿ <i>pōlebandū-<br/>ಕೂಮೆಪಂಣಾ kúmepannu.</i>              |
|                                     |                          | ಉಪ್ಪಲಿಪಂಣಾ <i>uppalipan-<br/>nu.</i>                              |
|                                     |                          | ಕಮುಂದಿಪಂಣಾ <i>karmun-<br/>di-pannu.</i>                           |
|                                     |                          | ಪಾಲೆಪಂಣಾ <i>pālepannu.</i>  |
|                                     |                          | ಗೊತ್ತಿಪಂಣಾ <i>gōtripannu.</i>                                     |
|                                     |                          | ಪಡಚಿಪಂಣಾ <i>padachipan-<br/>nu.</i> [ <i>nu.</i>                  |
|                                     |                          | ಕಕ್ಕಡೆಪಂಣಾ <i>kakkadēpan-<br/>ಪೂಮತ್ತಿಪಂಣಾ pūmattipa-<br/>nnu.</i> |

Fruits of Wild Forest Trees, the Botanical names of which are unknown.



## COORG CARDINAL NUMBERS.

|                                     |   |   |     |     |
|-------------------------------------|---|---|-----|-----|
| ಒಂದು <i>ondu</i> ,                  | . | . | ೧   | 1   |
| ದಂಡು <i>dandu</i> ,                 | . | . | ೨   | 2   |
| ಮೂಂದು <i>múndu</i> ,                | . | . | 3   | 3   |
| ನಾಲು <i>nálu</i> ,                  | . | . | ೪   | 4   |
| ಅಂಜಿ <i>anji</i> ,                  | . | . | ೫   | 5   |
| ಆರು <i>áru</i> ,                    | . | . | ೬   | 6   |
| ಏಳು <i>élu</i> ,                    | . | . | ೭   | 7   |
| ಎಟ್ಟು <i>eṭṭu</i> ,                 | . | . | ೮   | 8   |
| ಒಂಬತ್ತು <i>oyimbadu</i> ,           | . | . | ೯   | 9   |
| ಪತ್ತು <i>pattu</i> ,                | . | . | ೧೦  | 10  |
| ಪನ್ನೊಂದು <i>pannondu</i> ,          | . | . | ೧೧  | 11  |
| ಪನ್ನೆರಂಡು <i>punnerandu</i> ,       | . | . | ೧೨  | 12  |
| ಪದಿಮೂಂಡು <i>padimúndu</i> ,         | . | . | ೧೩  | 13  |
| ಪದಿನಾಲು <i>padinálu</i> ,           | . | . | ೧೪  | 14  |
| ಪದಿನಂಜಿ <i>padinanji</i> ,          | . | . | ೧೫  | 15  |
| ಪದಿನಾರು <i>padináru</i> ,           | . | . | ೧೬  | 16  |
| ಪದಿನೇಳು <i>padinélu</i> ,           | . | . | ೧೭  | 17  |
| ಪದಿನೆಟ್ಟು <i>padinetṭu</i> ,        | . | . | ೧೮  | 18  |
| ಪತ್ತೊಂಬತ್ತು <i>pattoyimbadu</i> ,   | . | . | ೧೯  | 19  |
| ಇರುವುದು <i>iruvadu</i> ,            | . | . | ೨೦  | 20  |
| ಇರುವತ್ತೊಂದು <i>iruvatttondu</i> ,   | . | . | ೨೧  | 21  |
| ಇರುವತ್ತೆರಂಡು <i>iruvatterandu</i> , | . | . | ೨೨  | 22  |
| ನುಪ್ಪದು <i>nuppadu</i> ,            | . | . | 30  | 30  |
| ನಾಪದು <i>nápadu</i> ,               | . | . | ೪೦  | 40  |
| ಐಬದು <i>imbadu</i> ,                | . | . | ೫೦  | 50  |
| ಅರುವದು <i>aruvadu</i> ,             | . | . | ೬೦  | 60  |
| ಎಳುವದು <i>eḷuvadu</i> ,             | . | . | ೭೦  | 70  |
| ಎಂಬದು <i>embabu</i> ,               | . | . | ೮೦  | 80  |
| ತೊನ್ನೂರು <i>tonnúru</i> ,           | . | . | ೯೦  | 90  |
| ನೂರು <i>núru</i> ,                  | . | . | ೧೦೦ | 100 |

**Cardinal Numbers.**

|   |   |   |           |            |
|---|---|---|-----------|------------|
| ನೂಯಿತ್ತೊಂದು <i>núyitttondu,</i>             | . | . | ೧೦೧       | 101        |
| ಇನ್ನೂರು <i>innúru,</i>                      | . | . | ೨೦೦       | 200        |
| ಇನ್ನೂಯಿತ್ತೊಂದು <i>innúyitttondu,</i>        | . | . | ೨೦೧       | 201        |
| ಮುನ್ನೂರು <i>munnúru,</i>                    | . | . | 300       | 300        |
| ಮುನ್ನೂಯಿತ್ತೊಂದು <i>munúyitttondu,</i>       | . | . | ೩೦೧       | 301        |
| ನಾನೂರು <i>nánúru,</i>                       | . | . | ೪೦೦       | 400        |
| ನಾನೂಯಿತ್ತೊಂದು <i>nánúyitttondu,</i>         | . | . | ೪೦೧       | 401        |
| ಅಂಜೂರು <i>anynúru,</i>                      | . | . | ೫೦೦       | 500        |
| ಅಂಜೂಯಿತ್ತೊಂದು <i>anynúyitttondu,</i>        | . | . | ೫೦೧       | 501        |
| ಆರುನೂರು <i>árunúru,</i>                     | . | . | ೬೦೦       | 600        |
| ಆರುನೂಯಿತ್ತೊಂದು <i>árunúyitttondu,</i>       | . | . | ೬೦೧       | 601        |
| ವಿಳುನೂರು <i>éḷunúru,</i>                    | . | . | ೭೦೦       | 700        |
| ವಿಳುನೂಯಿತ್ತೊಂದು <i>éḷunúyitttondu,</i>      | . | . | ೭೦೧       | 701        |
| ಎಟ್ಟುನೂರು <i>eṭṭunúru,</i>                  | . | . | ೮೦೦       | 800        |
| ಒಂಬತ್ತೂರು <i>ombayinúru,</i>                | . | . | ೯೦೦       | 900        |
| ಆಯಿರ <i>áyira,</i>                          | . | . | ೧,೦೦೦     | 1,000      |
| ಆಯಿರತನೂರು <i>áyiratanúru,</i>               | . | . | ೧,೦೦೧     | 1,001      |
| ಆಯಿರತನೂಯಿತ್ತೊಂದು <i>áyiratanúyitttondu,</i> | . | . | ೧,೧೦೧     | 1,101      |
| ದಂಡಾಯಿರ <i>dandáyira,</i>                   | . | . | ೨,೦೦೦     | 2,000      |
| ಮೂಂದಾಯಿರ <i>múndáyira,</i>                  | . | . | 3,೦೦೧     | 3,000      |
| ನಾಲು ಆಯಿರ <i>náluáyira,</i>                 | . | . | ೪,೦೦೦     | 4,000      |
| ಅಂಜಾಯಿರ <i>anjáyira,</i>                    | . | . | ೫,೦೦೦     | 5,000      |
| ಆರಾಯಿರ <i>áráyira,</i>                      | . | . | ೬,೦೦೦     | 6,000      |
| ವಿಳಾಯಿರ <i>éḷáyira,</i>                     | . | . | ೭,೦೦೦     | 7,000      |
| ಎಟ್ಟಾಯಿರ <i>eṭṭáyira,</i>                   | . | . | ೮,೦೦೦     | 8,000      |
| ಒಯಿಂಬದಾಯಿರ <i>oyimbadáyira,</i>             | . | . | ೯,೦೦೦     | 9,000      |
| ಪತ್ತಾಯಿರ <i>puttáyira,</i>                  | . | . | ೧೦,೦೦೦    | 10,000     |
| ಲಕ್ಷ <i>lakṣha,</i>                         | . | . | ೧೦೦,೦೦೦   | 100,000    |
| ಕೋಟಿ <i>kóṭi,</i>                           | . | . | ೧,೦೦೦,೦೦೦ | 10,000,000 |



Fractions of a Rupee.

THE FOLLOWING ARE THE COORG FRACTIONS.

|   |          |                  |               |
|---|----------|------------------|---------------|
| ೧ | ಒಂದು     | <i>ondu,</i>     | 1             |
| ೪ | ಮುಕ್ಕಾಲು | <i>muk-kálu,</i> | $\frac{3}{4}$ |
| ೫ | ಅರೆ      | <i>are,</i>      | $\frac{1}{2}$ |
| 1 | ಕಾಲು     | <i>kálu,</i>     | $\frac{1}{4}$ |

MEASURES OF CAPACITY.

|            |                     |                           |
|------------|---------------------|---------------------------|
| ಮಣ         | <i>mana,</i>        | maund.                    |
| ಮುಕ್ಕಾಲುಮಣ | <i>mukkálumana,</i> | $\frac{3}{4}$ of a maund. |
| ಅರೆ        | <i>aremana,</i>     | $\frac{1}{2}$ of a Do.    |
| ಕಾಲು       | <i>kálumana,</i>    | $\frac{1}{4}$ Do.         |
| ಸೇರು       | <i>séru,</i>        | $\frac{1}{40}$ Do.        |

MEASURES OF PROVISIONS.

|                |                       |                                     |
|----------------|-----------------------|-------------------------------------|
| ಬಟ್ಟಿ          | <i>batti,</i>         | 1 <i>batti,</i> (contains 80 seers) |
| ಮುಕ್ಕಾಲು ಬಟ್ಟಿ | <i>mukkálu-batti,</i> | $\frac{3}{4}$ of a <i>batti,</i>    |
| ಅರೆ ಬಟ್ಟಿ      | <i>are,</i>           | $\frac{1}{2}$ Do.                   |
| ಕಾಲು           | <i>kálu,</i>          | $\frac{1}{4}$ Do.                   |
| ಪಾನಿ           | <i>páni,</i>          | $\frac{1}{40}$ Do.                  |
| ಸೇರು           | <i>séru,</i>          | $\frac{1}{80}$ Do.                  |
| ಮಾನ            | <i>mána,</i>          | $\frac{1}{160}$ Do.                 |

FRACTIONS OF A RUPEE.

|                |                       |                           |
|----------------|-----------------------|---------------------------|
| ಮುಕ್ಕಾಲು ಉರುಪಿ | <i>mukkálu-urupi,</i> | $\frac{3}{4}$ of a Rupee. |
| ಅರೆ ಉರುಪಿ      | <i>are-urupi,</i>     | $\frac{1}{2}$ Do.         |
| ಪಾಲಿ           | <i>páli,</i>          | $\frac{1}{4}$ Do.         |
| ಬೋಳ್ಳಿ ಪಣ      | <i>bólli-pana,</i>    | $\frac{1}{5}$ Do.         |
| ದುಡ್ಡು         | <i>duddu,</i>         | $\frac{1}{48}$ Do.        |
| ಕಾಸು           | <i>kásu,</i>          | $\frac{1}{192}$ Do.       |

Measure of Length.

GOLD SOVEREIGN.

|              |                     |                                 |
|--------------|---------------------|---------------------------------|
| ಪತ್ತಾಕು      | <i>pattáku,</i>     | A Sovereign of 20 Rupees value. |
| ಕಾಜಿನೊಂನು or | <i>kájiponnu or</i> | } Do. of 5 Rupees Do.           |
| ಆಮಡೆ         | <i>ámaḍe,</i>       |                                 |
| ಬಿರಾನು       | <i>biránu,</i>      | Do. of 4 Do.                    |
| ಪಣ           | <i>paṇa,</i>        | Do. of 14 Duddu's value.        |

MEASURES OF LENGTH.

|        |                  |               |
|--------|------------------|---------------|
| ಗಾವದ   | <i>gávada,</i>   | four leagues. |
| ಹರದಾರಿ | <i>haradári,</i> | one league.   |
| ವಾರು   | <i>máru,</i>     | fathom.       |
| ಮೊಳೆ   | <i>moḷa,</i>     | cubit.        |
| ಗೇಣು   | <i>génu,</i>     | span.         |
| ಮೊಟ್ಟು | <i>moṭṭu,</i>    | foot.         |



SPECIMENS OF TRAVEL TALK FOR PURPOSES OF COMPARISON WITH  
THE OTHER PRINCIPAL LANGUAGES OF SOUTHERN INDIA.

| ENGLISH.                                      | CANARESE.   | TELUGU.  | TAMIL.  | COORG.   |
|---|---|--|---|--|
| What is the name of this village?             | <i>i úrina hesaru énu ?</i>                                       | <i>i úri péru émi ?</i>  | <i>inda úrin pér enná?</i>                                      | <i>i úruda peda ennu?</i>                              |
| Are you the Police officer here?              | <i>ninu i úrige kotwá-lá-nó ?</i>                                 | <i>míru i úriki kotwá-lá-dá ?</i>                              | <i>ní inda úrukku kot-wá-laná?</i>                              | <i>ninu i úruda kotwá-lana?</i>                        |
| Is their any sickness in it?                  | <i>illi énádaru róga un-tó ?</i>                                  | <i>ichchata rógam éma-inú kaladá ?</i>                         | <i>inge vyáddhi edáradu undó?</i>                               | <i>illi ennáchengi róga undu?</i>                      |
| Are there any cases of cholera?               | <i>vánti bhédi róga énd-daru tagali ideyó ?</i>                   | <i>vánti bhédi rógam é-maina koladá ?</i>                      | <i>vánti bhédi vyáddhi e-dáradu pattu irukkira dá?</i>          | <i>sanni róga ennáchengi ániyáta?</i>                  |
| Is the water good?                            | <i>níru volledó ?</i>   | <i>níllu manchirá ?</i>  | <i>tánni nalladá?</i>   | <i>níru nallada?</i>                                   |
| Is there a maistry who could repair my coach? | <i>nanna bhándiyannu sarimádalulu vobba mé-s-triyu shikyánó ?</i> | <i>náaokka badáni chakka peṭṭádnaku voga méstri chikkuna ?</i> | <i>ennúdaya vandiyái shop-pánida voru méstri agap-páduváná?</i> | <i>éda gáddina chákikútu waku oru méstri kittu-wa?</i> |



| ENGLISH.   | CANARESE.  | TELUGU.  | TAMIL.  | COORG.   |
|--|--|--|---|--|
| Can I procure fresh bearers or fresh bullocks?                             | <i>hosa bestarágali ettugalágali shkiyavó?</i>   | <i>kotta b-yilugáni eddulu gáni dorakuná?</i>  | <i>*pudu bóyigalávandu mádigalávadu agappaduma?</i>                             | <i>pudiya bóiya ádu ettu ádu kittuwa?</i>                                    |
| My servant requires firewood, milk, eggs, two fowls, rice, gram and straw, | <i>nanna álige soude, hálu, moitte, eradu kóligulu akki, huruli mattu hullu békanté?</i> | <i>náyokka bantrótuku kattelu, pálu gudlu, rendu kódlu bímu vuluvulu kasuvu, kávalenata.</i> | <i>ennudaya shévaganuku veragu, pál, mutte kóli, arisi, kóllu, pí, vénumám.</i> | <i>éda ádluku puli, pálu, mutte, dandu kóli, akki-mudre, pillu bándúólo?</i> |
| I should like fresh cocoanuts,   | <i>nanage elaniru béku,</i>  | <i>náku elaníllu kávale-nu?</i>  | <i>enakku elanír vénum,</i>   | <i>nángu elaniru bándu?</i>  |
| Is there a washer-man who could wash my clothes?                           | <i>nanna battegalannu ogeyalu obba agasa shikiyánó?</i>                                  | <i>náyokka batlannu udakadánaku vokka chákalavádu dorakuná?</i>                              | <i>enuudaya tunigalai tókkirudarku voru vanán agappaváná?</i>                   | <i>éda kuppíya-tuni olipukku, oru madiolu kittuwa?</i>                       |
| I must have them back before the evening,                                  | <i>nanage avugalannu sáyenkálakke muncheyé tandu koda béku?</i>                          | <i>náku vátlanu sáyen-kálamunaku mundugíné techchi ivavalenu?</i>                            | <i>enakku adugalai iralukku mumbágavé konduvandu kodukkarénnum.</i>             | <i>adana baitápángu mi-nya kondarandu.</i>                                   |
| Where can I get some good bread?   | <i>nanage swalpa oile rotti elli shikkitu?</i>   | <i>náku koncham mun-chi rotti echchaia dorakuná?</i>   | <i>enakku konjam nalla rotti enge agappadam?</i>                                | <i>nángu chennángu nallu otti elikkittu?</i>                                 |
| Are plantains to be had here?  | <i>illi bále hanragalu shikiyávó?</i>  | <i>ichchaia arati pandlu dorakuná?</i>   | <i>enge vátapalangal agappadam?</i>   | <i>illi bále pannu kittuwa?</i>  |

|   |  |  |  |   |
|---|--|--|--|---|
| Are there no other fruits except these that you have brought?                       | nínu tandu iruva i han-<br>nugaļu hortu inyávdú<br>illavó?   | míru techchina pand-<br>lu káka vétévilévd?  | ní konđu vunda pala-<br>ngoļ tavira véronrum<br>kideydádó?   | nínu konđu bandu i<br>ponnu allate innu édú<br>illeya?  |
| Are not these the names of them, mango, orange, jack, lime, apple, pomegranate, &c. | avugaļa hesaru mávina<br>hannu, kittale hannu,<br>halasina honnu, nimbé<br>hannu, shévu hannu, dú-<br>limbari hannu, embadú-<br>gi allavó? | váila péru mámidí pan-<br>du, kichchali pandu, pa-<br>nasa pandu, nimma pan-<br>du, sébu pandu, dálimba<br>pandu, ani káddá. | adugal pér, mám paļ-<br>am, kichchili paļam, pelá<br>paļam, elumicham paļam,<br>oppils paļam, mádalam<br>paļam, enru allará. | adanda peda mánge<br>pannu, kittuli pannu,<br>chakke pannu, chorange<br>pannu, skébu pannu, dd-<br>lambi pannu indu alla? |
| What vegetables are to be had here?   | illi káyi palyagaļu<br>yávdadu shikutté,   | ichchata kúrakáyalu<br>évi dorakunu?   | inge káyi kari enna<br>agappadam?  | illi panje ennu kittu-<br>wa?   |
| Do they grow them here plentifully?   | avugaļannu illi mas-<br>túgi beļeyuttáró?  | ichchata váilanu tar-<br>chugá pandistunnárd?  | inge adugaļai rombá<br>vilavaiikkurágalá?  | adana illi perta boļa-<br>tuwa?   |
| Have you ever seen the Bangalore vegeta-<br>bles?                                   | nínu bengalúrina ká-<br>yi palyagaļannu endá-<br>daru nódi iddiya?   | míru ennatikaná be-<br>ngalúrnyokka kúrakáya-<br>lanu súchi unnávd?  | ní eppóvdádu benga-<br>lúrin káyi karigalaļai párt-<br>tu irupiyá?   | nínu bengalúr panje<br>ekkáchengi nóditu uliya?   |
| Do they bring the seeds from that place?  | bijagaļannu allindalé<br>taruttáró?  | vittulannu achchata-<br>nundi testará?   | veregaļai avadattil<br>irundu konḍuvarugurár-<br>gald?   | kottena allinjé konđu<br>bappa?   |

| ENGLISH.   | CANARESE.  | TELUGU.   | TAMIL.  | COORG.  |
|--|--|---|---|---|
| If so, can you get me some nice Beans, Cabages, Peas, Potatoes, Cucumbers, &c. | <i>hágádaré swalpa vo-<br/>le hurali káyi, kósu ga-<br/>dde, batáni, uruhagadde<br/>saute káyi, muntáddan-<br/>nu nanage tandu ko-<br/>dúviyá?<br/>adé janagalé hala ba-<br/>ge soppugalannu beleyu-<br/>ttárendu kéttutene ; ke-<br/>lavu soppugalannu nana-<br/>ge tandu koṭṭiyá ?</i> | <i>álága,té náku koddí<br/>manchi ulava káyalu, kó-<br/>sa gaddalu, batáni káyilu<br/>urla gaddalu, dósa ká-<br/>yilu, víṭni techchi ich-<br/>chévú ?<br/>várlé sháná kúráku<br/>lanu pandistunáraní vin-<br/>nánu : koddí kúrákulanu<br/>náku techchi echchévú ?</i> | <i>appadiyánál enakku<br/>sila kollu káyi, kósu kil-<br/>angu, batáni uraḷa kil-<br/>angu, veḷḷeri káyi idug-<br/>alái konduvandu kodup-<br/>piyá ?<br/>avargaláṅ kiregaḷe-<br/>yum vilaiwaikkurárgal<br/>enru nán kéṭṭu irukki-<br/>rén, sila kiregaḷai enak-<br/>ku kondu vandu kodup-<br/>piyá ?</i> | <i>annanéchéngi chenn-<br/>ungu mudre, gósu-gedde,<br/>batáni, vilaiti gedde,<br/>chante innatánello nán-<br/>gu kondu bandu tappi-<br/>ya?<br/>adé jana tará tara<br/>toppu bolatuwa indu ké-<br/>tiye, chennangu toppu<br/>nángu kondu bandu ta-<br/>ppiya?</i> |
| As I see these are very nice, I wish to have some more to take with me to B.—  | <i>ivu bahala channági<br/>irvaddarinda nana san-<br/>gada B—ge innaṣṭu he-<br/>chchági tegadukondu hó-<br/>gabékendu apékshtisuténe,<br/>á úralli iruva nanna<br/>snéhitaru innaṣṭu bé-<br/>kandaré, ninage baríyu-<br/>tténe,</i>  | <i>ivi chdlá chakkaga<br/>undutavalla B---ki náto<br/>kiddá koncham hechchugá<br/>konipovalenani enchutá<br/>nu,<br/>achchata undé náyok-<br/>ka snéhitabu inká ká-<br/>valenani cheppinatáité,<br/>níku vráyuchunnánu.</i>   | <i>idugaḷ nanrá yiruk-<br/>kirapadiyál ennudan ku-<br/>dá B---ki innnn konjam<br/>kondu pógavénum enru<br/>ennugurén.<br/>ange irukkura ennu-<br/>ḍaya snéhitál innum vé-<br/>num enru soundl unak-<br/>ku yeludugurén.</i>   | <i>idu perta nallone ul-<br/>lénagodu nánu B---ku<br/>innu chennangu kondu<br/>póndu indu manasu má-<br/>duvi.<br/>á úrubu ullu éda jó-<br/>tigára innu chennangu<br/>bonduindu einnichengi<br/>níngu eladuvi.</i>  |
| If my friends there require some more, I will write to you.                    |  |   |   |   |

|   |   |  |  |  |
|---|---|--|--|--|
| <p>You had better send for a smith to nail the box, so that the vegetables may not be spoilt on the road.</p> | <p><i>i káyi palya soppu saha kedada háge vundu pettigeyalli háki, molegalannu madáyisalu vobba kammáranna karesu.</i></p>          | <p><i>i kúrákáyalu, kúráku modalainavi chedakundá vokka peiteló petti, molalanu kottadamunuku gínnu vokka inamu panivánni rappinchu.</i></p> | <p><i>inda káyi kari, kire mudalánadai kedúmal voru pottiyili vai<sup>u</sup> áni-<br/>galai ádikka voru korimánai áleppi.</i></p>   | <p><i>i punje kettu póvata-<br/>neke oru pottilu itti<sup>u</sup><br/>áni badipaku oru tacha-<br/>na kúkchiru.</i></p>                 |
| <p>Here is the hire of the man for doing it.</p>  | <p><i>igó wonige á kelasa máddidake kúli.</i></p>   | <p><i>idó vánniki á pani ché-<br/>sinanduku kúli.</i></p>  | <p><i>idó avanukku anda vélaikkáya kúli.</i></p>   | <p><i>idá avangu á pani kej-<br/>jángu kúli.</i></p>   |
| <p>Get me some good sugar.</p>  | <p><i>nanage swalpa volle sakkareyannu tandu kodu.</i></p>  | <p><i>núka kyncham manchi chakkeranu teochchi imnu.</i></p>  | <p><i>enakku kónjam nella shekkareyai kondu vandu kodu.</i></p>  | <p><i>nángu chennangu ná-<br/>llu chakkere kondandutá.</i></p>   |
| <p>Do they mix it with jaggory?</p>   | <p><i>adarondige bellavannu berisutáro?</i></p>   | <p><i>dánitó bellamunu ché-<br/>ristárá?</i></p>   | <p><i>adarku vellattai shé-<br/>rkarárgalá?</i></p>  | <p><i>ánda kúda bella kú-<br/>tuwa?</i></p>  |
| <p>Have you ever seen the English or Ashta-grám sugar?</p>  | <p><i>ashtagrám sakkare yannágali shímé sakkare yannágali endúdaru nó-<br/>di idhiya?</i></p>                                       | <p><i>ennadaina shima chak-<br/>karagáni ashtagrámpu chakkerenngáni zúchi unndá?</i></p>   | <p><i>eppovávadu shime shé-<br/>ekkarayai alladu ashta-<br/>grámatin shekkareyai partu iruppiyá?</i></p>   | <p><i>ashtagráma chakkeri ádu sime chakkeri ádu ekkáchengi nótitulliya?</i></p>  |
| <p>As the horse-keeper says that the bridle requires some repair, can you bring me a saddler?</p>             | <p><i>lagámannu swalpa sari máda békendu nanna kudareyavanu hé<sup>u</sup>luttá-<br/>núgi, vobba jinágárananu karataruviyá?</i></p> | <p><i>kalyamunu koncham chekka peitavalenani ná gurrupuvádu cheppntádu ganuka, okka jinagar vánni pilavan ampévá?</i></p>                    | <p><i>ka<sup>u</sup>duvú<sup>u</sup>l<sup>u</sup>ttat kónjam sari paduttavénum enru en kuduraiakaran shol-<br/>lugurán ágaiyá<sup>u</sup>l, oru jin vélekkáranai alái.</i></p> | <p><i>lagámana chemangu chéyi má<sup>u</sup>dandúdu éda-<br/>kudrekáru ennuwa, ána-<br/>gondu oru jinúgarana kúkiendu bappiya?</i></p> |



| ENGLISH.   | CANARESE.   | TELUGU.  | TAMIL.  | COORG.   |
|--|---|--|---|--|
| Get my horse properly shod by some skilful farrier.  | <i>vobba buddhivanta nalandi kaili nanna kudarege lalá kattisu.</i>   | <i>okka gattivádaina nlandi chéta ná gurrániki ndl kattinchu.</i>                                      | <i>oru gattivárándana lúdakkáránnalé en kuduraiikki ládam kattivai.</i>   | <i>oru buddiontu ndlabandira kailu éda kudreku lála kattichiru.</i>  |
| What does he want for it?  | <i>adakke avanige énu koda békú?</i>  | <i>anduku vúniki émi irravalenu?</i>   | <i>adarkága avanukku enna kodukkavénum?</i>   | <i>adangu avangu ennu kodukondu?</i>   |
| As I have now done my breakfast, I should like to go a hunting; is there any jungle in the vicinity of this village? | <i>nanage iga beḷagina úttá áyitu, úddarinda nánu byáte adulu hógubéku i úrina hatra adavi éndúdaru untó?</i> | <i>náku ippudu televári bhójanam áyanu gunuka véta úda póvalenu, i úridagga,ra édina adivi unnadá?</i> | <i>enakku kálaime sháp pádu áchchidu ágayál nán véttaí úda póga vénum; in da urukku kiṭṭa edávadu kád irakkuradá.</i> | <i>nángu ikka palácutuna únu únánagondu nángu, bóte aduwaku póndu; i úruda pakka kádu ennachangi unda?</i> |
| What game does it abound in?   | <i>alli enthá byáte untu?</i>   | <i>achchata éldáti véta unnadi?</i>  | <i>engé eppaḍippatta véttaí undu?</i>   | <i>alli ennaiṭu bóte undu?</i>   |
| Do you know if there are any hunters here?   | <i>illi yáraduru byátegaruru iródu balliyá?</i>   | <i>ichchata véttagádu evvarainá undédánni miru eraguduvá?</i>  | <i>inge véttaikkárar yádrávalu irakkurattai ariviya?</i>  | <i>illi árchengi boteká-<br/>ra ulladu goṭunda?</i>  |
| What must I give them were I to engage half a dozen of them to follow me the whole day?                              | <i>avarolage áru mandi voppattu nannondige bandare, avarigé nánu énu koda békú?</i>                           | <i>vándl. ló áru mandi náto vokka náđ antiá vas-té, nénu vándlaku émi irravalenu?</i>                  | <i>avargalukkulie áru pérr ennóde oru nál ellám vandiruvdál, nán avaragalukku enna kudukkavénum?</i>                  | <i>ayenda kútulu árálu oru poṭṭu éda kúda bú-tengi, ayengu nánu ennu kodukandu?</i>                        |

|   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|--|
| There are two roads to B—; which is the safer?  | <i>B—ge eradu hádi idhe ; yávalu vollédu ?</i>  | <i>B—ki rendu dóvalu unnavi ; édi manchidi ?</i>  | <i>B—ku irendu veli irakkuradu edu nalladu?</i>   | <i>B—ku erandu batte undu; édu nalladu?</i>  |
| Tell me will there be any scarcity in procuring fresh Bullocks or fresh Bearers in the next stages. | <i>mundina majalugala-lli bestarágali ettugaigali shikkuvadillavó énu hélu.</i>                 | <i>mundari majaluló bó-yilugáni eddulugáni chikkavó émi cheppu.</i>                             | <i>mun majalgalil bóyigalávalu mádugalávalu agappadumattádó énu shollu.</i>                   | <i>minyelaṭu mokámulu bóyecaládu ettiḍu kittu-wa killeya ennu ennu?</i>            |
| If so, what do these of your village ask for carrying me the whole way?                             | <i>háguḍare, ninma úri-navaru kaḍigú baralu é-nu kéluṭṭaré?</i>                                 | <i>dlágaite miyokka úru-váṇḍlu aḍviki vacché-tanduku émi aḍugutáru ?</i>                        | <i>appaḍikki áṇḍl, ungaḷ úruvāḷ kaḍashikkum varu enna kéḷkurángaḷ ?</i>                       | <i>annane áchengi ninga-da úrukára kaḍekitta bappaku ennu képa?</i>                |
| Tell them, I'll reward them handsomely, provided they behave well on the road?                      | <i>avaru dáriḷi tuṇṭa tu-na máḍaḍé iddaré; avari-ge vollé inám koḍutténe endu avarige hélu.</i> | <i>váṇḍlu dóbulo tondara chéyaka unṭé nénu van-dlaku manchi inám ittu-nani váṇḍlaku cheppu.</i> | <i>avargaḷ vell tondiravu sheyyámáḷirundúl, avar-gulukku nella inám ko-ḍuppa ennu shollu.</i> | <i>avu battelu tante má-date injatengi ayangu nallu inám kodupádu ayangu ennu.</i> |
| Are you sure that there is no fear of thieves on the road?  | <i>dáriḷi kaḷlára káṭa é-nu illá endu channági ba-lliya?</i>                                    | <i>dóvaló dongula upa-dravum émi léḍani névu bága eruguduvá?</i>                                | <i>yaliyil tiraḍar bha-yum onrum ille enru nin nanṭáyi ariviya?</i>                           | <i>battelu kaḷḷada káta édu illéṇḍu nallóne go-ttundu ?</i>                        |
| Have any robberies been committed of late?  | <i>kelavu divasakke mun-ché kaḷḷatana énnáḍaru naḍaitó ?</i>                                    | <i>koddi rósulaku muna-pu dongatanam émaina-naḍichi unnadé ?</i>                                | <i>silá náḷaikkil munne tiraṭṭu edávalu naḍarn-ḍadú ?</i>                                     | <i>chennangu náḷuku mi-nye kaḷḷatana énnáchengi naḍandaṭa ?</i>                    |



| ENGLISH.  | CANARESE.   | TELUGU.  | TAMIL.  | COORG.   |
|---|---|--|---|--|
| Is there no cause for fear in crossing over that hill at night?             | <i>rátri hottinalli á be-ttada melakke hóguvagá bhaya énu illavó?</i>   | <i>chigatiló á kondaku paina póyétappudu bhayam émi lédá?</i>        | <i>irattil anda maleyin méle póguumpódu bhuyam édavadu undó?</i>                | <i>baitu néraṭu á konduda kodiya pópaku pódi édu illoya?</i>       |
| Is there a proper place on the top of it, where I may have my tent pitched? | <i>nanna gudáravannu hódiyuvadakke adara kumbhiya mélé tavu idheyó?</i> | <i>ná dévúnu koṭṭadamunaku gánu dáni paina chóta unnadá?</i>         | <i>en déváai adikka udin méle eḍam irukkiradá?</i>                              | <i>éda tambuna poyuvalaku ánda kodilu jiga unda?</i>               |
| Get me some torches (made of a kind of wild sticks,)                        | <i>kelavu goravi kadḍigaḷannu nanage tandu kodu.</i>                    | <i>koddi velturu kadlanu náku techchi immu.</i>                      | <i>silá kórán kattavagalai enakku konḍuvandu kodu.</i>                          | <i>chennangu tidi nangu kodandu tá.</i>                            |
| Bring a memo of how much I am indebted to you for all these things.         | <i>énu kodabékó á bagye vonda patṭiyannu tega-dukondu bá.</i>           | <i>vṭṭaku gána nénu ém iruvulenó dániki okka jábitánu tisukó rá.</i> | <i>idugaḷ ellátukkum nán enna kodukka vénumó adarkága oru shittai konḍu vá.</i> | <i>idangelángu nánú ennu ṭarandu adangu oru potti kondandu tá.</i> |
| Here is the money as per your memorandum.                                   | <i>ninno patṭi mérige igó haṇa.</i>                                     | <i>míyokka jábitá myá raku idó rúkalu.</i>                           | <i>unnodayu shittin padikki idó paṇam.</i>                                      | <i>nida patti paragára idá paṇa.</i>                               |
| Do you find them all right?   | <i>avu sariyági idheyó?</i>   | <i>avi sariyá unnadá?</i>  | <i>adugaḷ sariyá irukkiradá?</i>  | <i>adu barábari unda?</i>  |
| Is the river beyond that village fordable?                                  | <i>á úráché hoḷeyannu háyu bahudó?</i>                                  | <i>á úriki ágaṭa undéti nadini dáta kúḍunó?</i>                      | <i>anda úrukku apparam irukkira árai dánda láma?</i>                            | <i>á úrudappariya pole kadakaluwa?</i>                             |

|   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|--|
| Is there no danger whatever?  | <i>alli bhaya énu illavó?</i>   | <i>achchata maréni bhayam léddá?</i>  | <i>ange pinnei onrum buayam kideiyáddó?</i>                                     | <i>alli pódi édu illeya?</i>   |
| Are boats always ready there?   | <i>alli harigólu yáavágyú hájar idheyó?</i>                                     | <i>achchta vádalu eppudunnu hájar unnavá?</i>                                 | <i>ange parishil eppódum ájar irukkumá?</i>                                     | <i>alli dóni ekkálu ippa?</i>  |
| Do they know how to manage boats well?  | <i>ambigaru harigóla channági naḍesa ballaró?</i>                               | <i>vádagúndlu vádalanu naḍipinchadam telishiyunnará?</i>                      | <i>parishilkárar parishilalai naḍaitta ariváá?</i>                              | <i>dónikarakudóni na-llóne nadatuwaku goittunda?</i>                   |
| Have all my luggage sent out to the other side of the river before I reach the ford.      | <i>nánu kaḍavige baruva hottige nanna sámán elilánu áché daḍakke kalu-hisu.</i> | <i>nénu révuku vachché-ti vyḍlaku ná sámánalan-tá ágat a gaṭṭuku pam-pu.</i>  | <i>nán dándum idattukku vara munné en sámánei elláttayum akkureikki anuppu.</i> | <i>nánu kadarku bakke-neke éda sámána ellu a-pparaiṭṭu kareku ayé.</i> |
| Very well, police man, I give you these few rupees for your ready and punctual attention. | <i>ollédu, nínu máddida kaṣhṭakke kelaru rúpá-yigalánnu ninage koḍutténe.</i>   | <i>manchidi, nívu chésina mehanattu zuchi koddí rúpáyilanu níku istunánu,</i> | <i>nelladu, níu sheida kaṣhṭattei pártu inda rúpáyigalei unakku koḍṅkkurén.</i> | <i>nalladu nínu mádumu kaṣhṭaku chemmangu urupeya ningu tappi.</i>     |
| Place my Pálankín in the Boat together with the bearers.                                  | <i>nanna palakiyánnu bestarondige harigólalli maḍagisu.</i>                     | <i>ná pálakini bóyilató kúda vádaló peṭṭinchu.</i>                            | <i>en pallakkei bóyigalóde parishilil veikkasho-llu.</i>                        | <i>éda pálakina bóyiada kailu dónilu beppichiru.</i>                   |
| Take care, boatmen, you do not upset us all.  | <i>ambigará. jópáná, nammañ ellá illiyádaru mugisírti.</i>                      | <i>vadagúndlará, bhadrám, mmmulanantá echche-téiná munchéru.</i>              | <i>parishilkáragalé, badram, nammei yellám engeyávalu mulugaḍippi-rgal.</i>     | <i>dónikaré jopána engala eḷḷa eḷḷiyachengi mar-chiruviru.</i>         |

| ENGLISH.  | CANARESE.   | TELUGU.  | TAMIL.   | COORG.  |
|---|---|--|--|---|
| If you find it too heavily loaded, tell me, that I may send out some men and things in order to lessen the burthen. | <i>bahala bháravági iddaré héli, bháravannu kaðime mádalu kelavarannu sámán ondige hora-kke kaluhisuvenu.</i> | <i>cháná baruvugáunté chepyandi, baruvunu takkuwa chaynau koddí janamunu sámánutó kiúdí baiía pampénu.</i> | <i>irombá baḷuváy irundúl shollangal, baḷuve-koreikkavum sila pérei sámánéde velile avvappuvén.</i>        | <i>perta pore áitendengi enni pore kummi máduwaku chennanga áluna sámánatira kúda porame ayapi.</i> |
| Is the river fordable in other seasons too ?  | <i>kaðime kálagalallú hoyannu dáta bahudó ?</i>   | <i>takkina kálamulonú nadini dáta kúduó ?</i>  | <i>meitta kálangalilum árei dándalámé ?</i>  | <i>báre kálatútu pole kadakaluwa?</i>   |
| Where does it take its rise, and were discharged itself into a sea or a lake ?                                      | <i>adu elli hutti samudrake ágali kerege ágalí yátáva shérutté ?</i>  | <i>adi echchata putti samudramuuu gáni cheruvunu gáni yáda chérutunnadi ?</i>                              | <i>adu enge porandu kúdaleiyávadhu ériyeyídavadhu enge shérugiradu ?</i>                                   | <i>adu elli puttitu samudrakádu kerekádu elli kúduwa?</i>   |
| Well boatman, I am very well satisfied with your skill in landing us in safety ?                                    | <i>ambigará, nivu name-llánnu jópánavági daða da méle ilisiddakkági nánu bahala mechidenu.</i>                | <i>óyi vádagúndlará, mammu bhadramugá gaítuló dimpinadukei chána triptini pondinúnu ?</i>                  | <i>parishilkáragulé, nammei yellam badramáyi kare yéttinadharku nán rombavum santósham a-<br/>dainden.</i> | <i>dónikaré ninge engalellá jópánatulu kareku ulupunángu nánu pertamechhiné.</i>                    |
| Here is a present for your labour.  | <i>igó nimma kashákká-gi koduva inámu.</i>  | <i>idó miyokka mehanna-ttukugúnu ichéti inámu.</i>   | <i>idó ungaḷodaya kashá-ttei patti kodukkum inám.</i>  | <i>idú ningada kattaká-itu kodupu inám.</i>   |

|                                      |   |  |  |  |
|--------------------------------------|---|--|--|--|
| I want something to eat.             | <i>nanage tinnavadakke éndáru béku.</i>         | <i>náku tinuṣáku émainú kávalenu.</i>              | <i>enakku sháppádu edá-<br/>vadu vénum.</i>        | <i>nángu timbaku enná<br/>chengi bóndu.</i>      |
| Give me a chair.                     | <i>nanage ondu kurchi-<br/>yannu kodu.</i>      | <i>náku okka kurchin i<br/>mmu.</i>                | <i>enakku oru nárkádyi<br/>kodu.</i>               | <i>nángu oru kurchi tá.</i>                      |
| Boil some water for tea.             | <i>té nírige níru kásu.</i>                     | <i>té nílluku níllanu u-<br/>ḍaka peṭṭu.</i>       | <i>té tannikkúga tanni-<br/>yái káchechu.</i>      | <i>té níru káchu.</i>                            |
| Bring the tea-urn.                   | <i>té nírina baṭlannu te-<br/>gadukonḍu bá.</i> | <i>té nílluyokka ginnenu<br/>temmu.</i>            | <i>té tanniyin kinṇiyái<br/>konḍuvá.</i>           | <i>ti níruḍa baṭṭala edu-<br/>tandu bá.</i>      |
| Have you made the tea?               | <i>té níranna máḍi áyitó?</i>                   | <i>té níllu chádyabudina-<br/>ḍá.</i>              | <i>té tanniyai shaidhu<br/>ḍechuḍá?</i>            | <i>ti níru máḍittu ácha?</i>                     |
| I want coffee.                       | <i>nanage kápi níru bé-<br/>ku.</i>             | <i>náku kápi níllu kárn-<br/>lenu.</i>             | <i>enakku kápi tanni vé-<br/>num.</i>              | <i>nánga kápi níru bón-<br/>ḍu.</i>              |
| I wish to have the milk cold.        | <i>nanage hálu tannage<br/>ira béku.</i>        | <i>náku pálu challagán-<br/>undavalenu.</i>        | <i>enakku páḷ kulund i-<br/>rukka vénum.</i>       | <i>nángu pálu tannin ji-<br/>tu irandu.</i>      |
| There are not enough cups.           | <i>baṭṭagaḷu sáladu.</i>                        | <i>ginnelu cháláru.)</i>                           | <i>kinṇigaḷ pórádu.</i>                            | <i>baṭṭala teiya.</i>                            |
| I should like some bread and butter. | <i>nanage swalpa roṭṭi<br/>beṇṇé saha béku.</i> | <i>náku koncham roṭṭa<br/>venna kúḍa kávalenu.</i> | <i>enakku konjam roṭṭi-<br/>yum venṇeym vénum.</i> | <i>nángu chennangu aṭṭi<br/>bonne nei bóndu.</i> |
| Give me a sharp knife.               | <i>nanage harataváda-<br/>cháruyannu kodu.</i>  | <i>náku monaina cháruini<br/>immu.</i>             | <i>enakku shúrikattiyái<br/>kodu.</i>              | <i>nángu parivala kaṭṭi<br/>konda.</i>           |
| The coffee is not strong.            | <i>i kápi níru kharárvá.<br/>gi illá.</i>       | <i>i kápi níllu kharáranu-<br/>ga lédu.</i>        | <i>inda kápi tanni kára-<br/>mády illai.</i>       | <i>i kápi níru káravai-<br/>ṭṭu ille.</i>        |

| ENGLISH.                         | CANARESE.  | TELUGU.   | TAMIL.  | COORG.                                    |
|----------------------------------|--|---|---|---|
| Let the Potatoes be well boiled. | <i>urāḷa geḍḍegaḷu chen-<br/>nāgi bēyali.</i>    | <i>urāḷa gaḍḍaḷu bāga<br/>uḍukani.</i>            | <i>urāḷa kiḷṅgu nanrūyi<br/>nēgattum.</i>         | <i>vilāṭi geḍḍe nallōne<br/>bēyadu.</i>   |
| Let the Peas be well fried.      | <i>i baṭāneyannu chennū-<br/>gi huriya bēku.</i> | <i>i baṭānenu bāga vēpa-<br/>valenu.</i>          | <i>inda baṭāniyai nanrd-<br/>yi porikkavēnum.</i> | <i>i battanina nallōne<br/>porikandu.</i> |
| Hand me that plate.              | <i>ā taṭṭeyannu nanage<br/>koḍu.</i>             | <i>ā taṭṭanu nāku immu.</i>                       | <i>anda taṭṭai enakku<br/>koḍu.</i>               | <i>ā taṭṭena nāngu tā.</i>                |
| Is wine to be had here.          | <i>illi vayin sārāyi shik-<br/>kuttó?</i>        | <i>ichchata vayin sārāyi<br/>dorukuná?</i>        | <i>inge vayin shārayam<br/>agappadamá?</i>        | <i>illi wine kittuwa?</i>                 |
| Push the dish nearer.            | <i>taṭṭeyannu innú hatra-<br/>kke taḷḷu.</i>     | <i>tattenu inka daggari-<br/>ki tōyi.</i>         | <i>tattai innamum kiṭṭa<br/>taḷḷu.</i>            | <i>taiyatuna inyu pakka<br/>teraku.</i>   |
| Have you any pud-<br>ding?       | <i>ninnalli kadabu untó?</i>                     | <i>ní vadda kudumu un-<br/>nadá?</i>              | <i>unniḍattil idḍāḷi iruk-<br/>kiradá?</i>        | <i>nído pakka kadumbu-<br/>ttu unda?</i>  |
| I don't want supper.             | <i>nānu rátriya útá vo-<br/>llé.</i>             | <i>nēnu rátri bhōjanam<br/>volla.</i>             | <i>nán rátri shāppada<br/>māṭṭén.</i>             | <i>nāngu baiteku kúlu<br/>bōnda.</i>      |
| I must go to bed.                | <i>nānu malagavadakke<br/>hōga bēku.</i>         | <i>nēnu paṇḍukonēḍāniki<br/>pōvalenu.</i>         | <i>nán paḍukka pōga<br/>vēnum.</i>                | <i>nāngu buḍḍavaku pōn-<br/>du.</i>       |
| Snuff the candles.               | <i>dīpada kuḍiyannu ka-<br/>ttarisu.</i>         | <i>dīpam vattiyokku ko-<br/>nanu kattarinchu.</i> | <i>velakkin kōḍiyai kat-<br/>tari.</i>            | <i>bolaku kedutu.</i>                     |



|   |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|
| Who are you ?   | nīnu yāru ?  | nīnu evvadu.   | nīnu dūru ?  | nīnu dūru ?  |
| How far is Yelahan-<br>kam from Bangalore ?               | bengalūrindā yalahan-<br>ka eṣṭhu dūrā ?                           | bengalūrīki yalahan-<br>kam entu dūram ?                   | bengalūrūkku yala-<br>vankam evvalavu dūram ?                | bengalūrīnji yalahan-<br>ka echchaku dūra ?              |
| Is there any travellers<br>Bungalow ?                     | alli musāfir bangalē<br>untō ?                                     | achchata musāfir ban-<br>galā unnadā ?                     | ange musāfir banga-<br>lā irukkiradā ?                       | alli musāpari bangilī<br>unda ?                          |
| What is the name of<br>the Kotwall of that vil-<br>lage ? | ā ūru kotwālana he-<br>saru ēnū ?                                  | achchaṭi kotwālunī<br>pēr ēmī ?                            | avaḍattīya kotwalan<br>pēr ennā ?                            | ā ūru kotwalanda pe-<br>da ennu ?                        |
| Is water good in that<br>village ?                        | ā ūru nīru vōḷḷēdō ?   | achchaṭi nīllu manchi-<br>vā ?                             | avaḍattīya tanni nal-<br>ladā ?                              | ā ūru nīru nallada ?                                     |
| Of these two tanks,<br>which water is good to<br>drink ?  | ā eradu keregālōlage<br>yūvadara nīru kuḍiyuva-<br>dakke vōḷḷēdu ? | ā renḍu cheruvulalō<br>dēni nīllu tāguṭaku ma-<br>nchidī ? | anda irenḍu érigalil<br>ēdinōḍaya tanni kuḍikka<br>nalladu ? | ī dāndu kerelu édan-<br>da nīru kuḍipakku nalla-<br>du ? |
| Is the road thither<br>good ?                             | allige dāri chennāgi<br>idheyō ?                                   | achchaṭiki dōva bāgā<br>unnadā ?                           | avaḍattukku vāḷi nan-<br>drāy irukkiradā ?                   | allīku baṭṭe chāyile<br>unda ?                           |
| Well peon, go and call<br>the Kotwall.                    | elō vōḷḷēkārā, kotwāla-<br>nannu kare.                             | orē javānuddā, kotwā-<br>lunni pilavu.                     | adū shévagané, kotw-<br>ālanaī aḷai.                         | é kōḷkūra kotwalana<br>kḍaku.                            |
| For how many years<br>have you held this situ-<br>ation ? | ī chākkariyalli nīnu<br>eṣṭhu divasadinda idhī-<br>yē ?            | ī chākkarilō nīvu enni<br>dinamubugā unnāvū ?              | inda shévagattil nīn<br>ettinai nāḷāy irukkurdy ?            | ī chākkarilu nīnu echcha-<br>ku nāḷīnji ulliya ?         |
| What is your pay ?  | ninage sambala eṣṭhu ?   | nīyokka jītam ēmī ?  | unnoḍaya shambalam<br>ennā ?                                 | nīngusambala echcha-<br>ku ?                             |



| ENGLISH.  | CANARESE.   | TELUGU.  | TAMIL.  | COORG.   |
|---|---|--|---|--|
| What district does this village belong to?  | <i>i halliyu yáva tálúkkige shérídu?</i>  | <i>i palla é tálúkkú chérínadí?</i>  | <i>inda úr enda tálúkkú-<br/>vukku shérndadu?</i>   | <i>i úru édu tálókkú kú-<br/>danadu?</i>   |
| Get me gram and straw.  | <i>nanage hullannu hura-<br/>raiyannu saha tundu kó-<br/>du.</i>  | <i>nítu kusuvunú ula-<br/>valanú techchi immu.</i>   | <i>enakku pillaiyum kó-<br/>llaiyum kondu vundu kó-<br/>du.</i>   | <i>nángu pillu mudre<br/>kondandu tá.</i>  |
| What is the price of them?  | <i>avagala bele énú?</i>  | <i>váṭṭayokka vela éní?</i>  | <i>aduguloḍaya vela-<br/>enná?</i>  | <i>adanda bele ennu?</i>   |
| Can they be had here?   | <i>aru illi shikkáwó?</i>   | <i>ari ichchatu doruku-<br/>nú?</i>  | <i>adu inge agappadamá?</i>   | <i>adu illi kittuwa?</i>   |
| How large is the rope with which you tie up the bundle of straw?  | <i>hullina horeyannu ka-<br/>ttuwa haggá eṣṭu uddá?</i>   | <i>kasuvuyokka mópunu<br/>kattéti paggam enta pe-<br/>ddadí?</i>   | <i>pil shamayai kaṭṭum<br/>kair ettinai nīḷam?</i>  | <i>pillu pore kettuwa ké-<br/>ru echchaku údda?</i>  |
| How many seers of raw rice can we get for a rupee?  | <i>vondu rúpáyige akki<br/>eṣṭu shéru shikkutté?</i>  | <i>okka rúpáyiki biyam<br/>enni shérulu chikkunu?</i>  | <i>oru rupágikki arishi<br/>ettinai shér agappadam?</i>   | <i>oru urupiyaku akki<br/>echchaku séru kittuwa?</i>   |
| By the time I leave this early in the morning, you must have here ready two carriage Bullocks, five common carts, eight coolies, and a set of Palankin bearers. | <i>nánu nále beḷige ho-<br/>raḍuva hottige, eraḍu ho-<br/>ré yettugaḷu, eidu chápé<br/>bandigaḷu, entu mandí<br/>kuliyoovaru, ondu pádi<br/>bestaru, ivagaḷannu há-<br/>jar mádi irabéku.</i> | <i>nénu tellavátriki vellé<br/>ti proḍḍuku vundu móshé-<br/>ti yaddulu, eidu chápa<br/>bandlu, enimidi mandí<br/>kúliváṅḍlu, pannendu<br/>mandi bóyilu, víṭlanu há-<br/>jar chéshi undavalenu.</i> | <i>nán nálai kálaimé po-<br/>rappadam véḷaikki, iren-<br/>ḍu shomaimáḍugaḷ, anji<br/>páyi vendigaḷ, ettu pér<br/>kúlikkúrgaḷ, panireṅḍu<br/>pér bóyigaḷ, idugaḷai ta-<br/>yár shaḍu vaikkavéṅḍum.</i> | <i>nánu nále poraduwa<br/>néraḷu erandu páru et-<br/>tua, anji palambu gádi,<br/>ettu kúli álu, oru paleke<br/>baiya idanēla kúṭendu<br/>irandu.</i> |

|   |  |  |  |   |
|---|--|--|--|---|
| Tell me what will be the cost for all these from this to Devanahalli? | <i>illinda devanahalliya varige avakke kúli énu águtté?</i>                            | <i>ichchattanundi devanapalle varku kúli émi autunuddí?</i>                        | <i>ivadattil irundu devanahalli varaikki kúli ennam águm?</i>                  | <i>illinji devanallikitta adangella ennúku?</i>                               |
| What is the price of cocoanut and castor oils?                        | <i>koppari mattu harale ennegalige bele énu?</i>                                       | <i>tenkiyi nána, úmídam étlágu ammutunnaví?</i>                                    | <i>téngáy enni, vilakennai ennamáyi virukkiradu?</i>                           | <i>koppariku avanakeneku bele ennu?</i>                                       |
| What produce is abundant here?  | <i>illi yáva bele mastági águtte?</i>  | <i>ichchata éti pairu tarhugá pandutunnadi?</i>                                    | <i>inge enda pair rombaráyi viláigirdu?</i>                                    | <i>illi édu bole dúta ápa?</i>  |
| How is grain selling here now?  | <i>iga illi dhányagalu hyáge márttavé?</i>   | <i>ippudu ichchata dhányamulu élagu ammutunnaví?</i>                               | <i>ippo ivadattil dhányangul eppadi virukkiradu?</i>                           | <i>ikka illi davasa ennane maruva?</i>  |
| It is getting rather late, and I shall therefore be off immediately.  | <i>iga bahala hottu aguttá bantu; nánu í kshanu horaða beku.</i>                       | <i>ippudu chána proddu ainadi ganuka í kshanam nénu vellá valenu.</i>              | <i>ippo rombarum poludachchidu, ágaiyál, náninda nimisham proappada vénum.</i> | <i>ikké dúta néra áyanu báttu, nánu ikkalé porandandu.</i>                    |
| Kotwál, go to your business, as I must prepare myself for my journey. | <i>eló kotwálané, ninu ninna kelasakke hógu; nánu nanna prayanakke sidhavága beku.</i> | <i>oré kotwáladú, ninu níyokka paniki pommu, nénu prayánamunaku tará kávalenu.</i> | <i>adá kotwálané, ní unvélaikki pó, nán payanattukku tará ágavénum.</i>        | <i>é kotwala, ninn náda chakriku pova nánu éda payanaku taiyaranúdda ndu.</i> |
| How many houses are there in this village?                            | <i>í úralli eshtu manegalavé?</i>  | <i>í palleló enni indlu unavi?</i>   | <i>indu úril evvalaru védugal irukkiradu?</i>                                  | <i>í úrulu echchaku manendu?</i>  |

| ENGLISH.   | CANARESE.   | TELUGU.  | TAMIL.  | COORG.  |
|--|---|--|---|---|
| What is that large upstairs house that lies there?             | <i>alli káriswa doḍḍa mahadi yávuḍu.</i>                                | <i>achchatu agupadēti pedda midda émi.</i>                                       | <i>ange tenbaḍugira periya middai enndá?</i>  | <i>alli kámbu balliyu upirike édu?</i>                              |
| Tell the bearers to carry my Palankin there.                   | <i>nanna pállakkiyannu allige konḍu hóga heli bestarige helu.</i>       | <i>ná pdlakini archchatiki tisukoni pommani boyilaku cheppu.</i>                 | <i>en pallakkai aradat-tukku konḍu pogachcholi bóyigalukku shollu.</i>              | <i>éda pálekina alliku kondupóndundu boyaku ennu.</i>               |
| Will you follow me?  | <i>nínu nannonḍige bavaruviyá?</i>                                      | <i>nívu nátó kúḍá vaché-vá?</i>  | <i>ní enndé kúḍá varuviyá?</i>  | <i>nínu éda kúda boppíá?</i>  |
| Can I alight here?   | <i>nánu illi iḷiya bahudó?</i>  | <i>nénu ichchatu diga kúḍunó.</i>  | <i>nún inge erengalámó?</i>   | <i>nánu illi iḷiyaluwa?</i>   |
| Give me a clever servant to bring me the things I require.     | <i>nanage bekáda sámánu taruvadakke obba ghattiganná ḍánnu kodu.</i>    | <i>náku kávalashina sámánu techchetanduku okka ghattiváḍaina manishini immu.</i> | <i>enakku véḍiya sámánu konḍuvara oru gettinai konḍuvara shévaganai kodu.</i>       | <i>enaku bóndiya sámána kondupaku oru gettinu áḷu tú.</i>           |
| What cooly is to be given to him for a day?                    | <i>avanige ondu dinakke kúli énu?</i>                                   | <i>váni ki okka náṭiki kúli émi.</i>   | <i>avanukku oru náḷaikki kúli enndá?</i>  | <i>avangu onḍudeku kúli ennu.</i>                                   |
| Go to the Post Office and see if there are any letters for me. | <i>ancheya murege hóji, nanage kágadu énúḍaru bandu idheye náṭi bá.</i> | <i>tapál iniki, póyi, nu ku káyidál émainá vachchi unnadá zúchi rá.</i>          | <i>tapál cháváḍikki póyi enakku kadádáshigal edivadu vand irukkiradá párttu vá.</i> | <i>anche maneku poitui enaku káyada ennéng baniétánu nótitu bá.</i> |

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
| If there be any, bring.  | <i>énádaru iddare tega-<br/>dukondu bá.</i>  | <i>émaina unte tísukoni-<br/>rá.</i>  | <i>eduvad irandál kon-<br/>du vá.</i>  | <i>enpégi badietenngi e-<br/>dutandu bá.</i>   |
| My name is—.   | <i>nanna hasáru—.</i>  | <i>nú péru—.</i>  | <i>en pér—.</i>  | <i>éda peda—.</i>  |
| The butter you got me<br>was very bad?   | <i>nínu nanage tandu ko-<br/>tta beppé vollédalla.</i>   | <i>nivu náku techchi ich-<br/>china venna manchidi<br/>kádu.</i>                                    | <i>ný enakku konduvan-<br/>du koduttu vennai nalad<br/>alla.</i>   | <i>nínu enaku kondandu<br/>tandu boypenai nalla<br/>dalla.</i>                             |
| Bring me some more<br>milk.  | <i>nanage hálannu swal-<br/>pa hechúgi tandu kodu.</i>   | <i>náku pálu koncham<br/>hechchugú techchi immu.</i>  | <i>enakku pál konjam<br/>adikamáyi kondu vandu<br/>kodu.</i>   | <i>enaku pálu cheppanga<br/>dúta kondandu tá.</i>  |
| Who is the Transit<br>Clerk here?  | <i>illi tapálu bandi mut-<br/>saddi yáru?</i>  | <i>ichchata tapál bandi<br/>mutsaddi ervadu?</i>  | <i>inge tappál vandi mu-<br/>tsaddi yár?</i>   | <i>illi tapálu gádi mu-<br/>tsaddi áru?</i>  |
| As I don't like to be<br>bothered with the noise<br>of the bearers, I intend<br>travelling by your Tran-<br>sit. | <i>bestara kúgu nanage<br/>síkkáritu, áddarinda ni-<br/>nna bandiyalli hóga bé-<br/>kendu yóchhisutténe.</i> | <i>bóyila kúta náku chá-<br/>sindi ganuka, niyokka-<br/>bandilo póvalenani yóchi-<br/>stunnánu.</i> | <i>bóyigaladaya kúchchel<br/>anakku pórumáyi iruku<br/>kivadu, ágaiyal unnoða-<br/>iya vandiyil pógarénum<br/>enru yóchhikkurén.</i> | <i>bóyada kútu enaku<br/>madiúchi áragondu náda<br/>gadilu póndúndu mána-<br/>su undu.</i> |
| What do you want<br>from this to the next<br>stage?  | <i>illinda mandina ma-<br/>jallge énu kéluttiyé?</i>   | <i>ichchatanandi munu-<br/>pati majaluku émi adu-<br/>gutunnánu?</i>                                | <i>viadattil irandu min<br/>majalukku enna kélkurá-<br/>yi?</i>  | <i>ilingi minyslatu já-<br/>gaku ennu kepiga?</i>  |
| How far is it from<br>hence?   | <i>illige adu eshtu dúra<br/>idhé?</i>   | <i>ichchaitiki adi ent-<br/>dúram unnadí?</i>   | <i>ivadattukku adu et-<br/>tinai dúram irukkirdu?</i>  | <i>illiku adu echchaku<br/>dúra undu?</i>  |



| ENGLISH.   | CANARESE.  | TELUGU.  | TAMIL.  | CROOG.  |
|--|--|--|---|---|
| How is the road ?  | <i>dáriyu hyágé idhé ?</i>   | <i>dóva élag unnadi ?</i>  | <i>vaia eppadi irukki-<br/>radu ?</i>   | <i>butte enmane undu ?</i>  |
| Get a coach and two horses ready here about 6 o'clock tomorrow morning.    | <i>nále beligge áru gh-<br/>nteya hottige illi ondu<br/>savári bandiyannu, era-<br/>du kudaregalannu sahá<br/>hájar mádu.<br/>nanna pallakiya sú-<br/>mán ellánu horage tego-<br/>du bhandiyali idu.</i> | <i>répu telavári áru gh-<br/>antala prodduku ichcha-<br/>ta okka savári bandiné<br/>renđu gurramulanú há-<br/>jar cháyalenu.<br/>ná pallakkiyokka sú-<br/>man baitatishi bandiló<br/>unchu.</i>    | <i>nálai kálaimé áru ma-<br/>ni véikkige oru savári<br/>vandiyayum, ivendu ku-<br/>duregalayum ájar shey-<br/>ya vépum.<br/>en pallakkin sámánai<br/>vellé vángi vandiyil vai.</i>                              | <i>nále palaka áru ma-<br/>ni néraku illi oru savári<br/>gúdi dandu kudreyu há-<br/>jar mádu.<br/>éda páleki sámána e-<br/>lla porame kondanditu<br/>gadilu idu.</i>              |
| Take out all the luggage from my palankín, and place them in the carriage. | <i>eló bhandiyavané, bé-<br/>ga bóga yúke hođiyalá-<br/>ré ?<br/>halla kolá nódi hođi.</i>   | <i>oré bandivádá, végira<br/>végira yála tólavv ?<br/>pallam mittannu zúchi<br/>tólu.<br/>ehchataina porlinche-<br/>vu bhadram.<br/>niru végira télité, ní-<br/>ku munchi inám istund-<br/>nu.</i> | <i>adá vandikárá, shuru<br/>shrukkáy én ótta máttáy ?<br/>pallam médu párttu<br/>óttu.<br/>engeyávuđu kode ka-<br/>vuttu póđuváyi, badram.<br/>ni shurukkay óttinál<br/>unakku nalla inám ko-<br/>đukkurén.</i> | <i>ó bandikára beri be-<br/>riya ennangu átulé ?<br/>gundu mošte notita á-<br/>ttu.<br/>elliúchengi búkiruva<br/>jópána.<br/>ninu beriya átichengi<br/>ningu nalla inam tapé.</i> |
| Well coachman, why don't you drive as fast as you can ?                    | <i>elládaru kedavi bitti-<br/>yé, jópána.<br/>ninu béga hođadare<br/>ninage vollé inám kođuve-<br/>nu.</i>   |  |   |   |
| Avoid ruts and rough parts.  |  |  |   |   |
| Take care, you don't upset us.   |  |  |   |   |
| If you drive on faster, I will give you a good present.                    |  |  |   |   |

|  |   |  |  |  |
|--|---|--|--|--|
| There are many stones before the village gate: don't drive against them.   | <i>á úru bágalá hatro kallugaḷu sháne ave, nó-<br/>di hoḍi.</i>   | <i>á úri rákáli daggira rállu sháná unnari; zú-<br/>chi tólu.</i>  | <i>anda úr ráshil minne kallugaḷ romba irukkira-<br/>dugaḷ, párttu vóttu.</i>  | <i>i úru gandira pakka kallu pertu vudu, nótitu átu.</i>   |
| Stop, driver.  | <i>nillisu.</i>   | <i>nilapu.</i>   | <i>niratlu.</i>  | <i>nippichiru.</i>   |
| As it seems that I cannot reach the next stage before dusk, you must give me a torch-bearer with light and sufficient quantity of oil. | <i>nónu mundina májati-<br/>ge shérvaduru oḷage ka-<br/>ttale yágvaháge kámtte áddarinda maśhál, emme,<br/>maśhálchiyannu sahá na-<br/>nage nínu koda béku.</i> | <i>nénu mundari noja-<br/>luku chéréloga chigaṭi<br/>ayéṭattu agupaḍutunna-<br/>di ganuka maśhál, nína,<br/>maśhálchitó kúḍa náku<br/>nínu irravalenu.</i> | <i>nán min majalukku poguradarkullé iratti pó-<br/>gum polé irukkiradu, á-<br/>gaiyál divatti, ennai, di-<br/>vatti káraváde kúḍa ena-<br/>kku ní koḍukka vénum.</i> | <i>nínu mingelatu jága-<br/>ku mutuvánda olulu bei-<br/>tu ápuneke kúmba ána-<br/>góndu potte pottekaran-<br/>kúde nangu nínu taran-<br/>du.</i> |
| Driver, open all the glass windows as the heat is very oppressive.   | <i>bahaḷa shekhey águ-<br/>tte, áddarinda kannádi<br/>bágalugaḷannu teri.</i>   | <i>chálá sheka autu un-<br/>nadi ganuka áddála ta-<br/>lapulanu timmu.</i>   | <i>rombarum irakkom á-<br/>guradu, ágeiyál kannádi<br/>kadarugaḷei tiravu.</i>   | <i>bandikára dúta seke ápa ávagóndu kannádi<br/>pádi tora.</i>   |
| Awake me about 5 o'clock in the morning.   | <i>belagina eidu ghante-<br/>ge nannannu ebbisu.</i>  | <i>vékuvá jhámamuló eidu<br/>ghaṇṭalaku nannu lépu.</i>  | <i>veḍiya anju maṇikk-<br/>ennei eḷuppu.</i>   | <i>polanjati onji man-<br/>ku enna oppu.</i>   |
| Place the paper, pen and inkstand in the Coachman's box.   | <i>i kágada, lékhaní, ma-<br/>shiyannu sahá mundina<br/>peṭṭigeyalli maḍagu.</i>  | <i>i kágadam, shiyáyi<br/>buddi, lékhaní, vittalnu,<br/>mundari peṭṭuló peṭtu.</i>   | <i>inda kájidam, sháyi-<br/>buddi pévárei min poṭṭi,<br/>yil vei.</i>  | <i>i kágada, lakkanke,<br/>kappuna ella mingelata<br/>poṭṭilu beiyi.</i>   |
| Be careful, driver, that the horse does not take fright in the dark.   | <i>kattaleyalli kudare-<br/>gaḷu elli ádaru bedaryá-<br/>vu, jópána.</i>  | <i>chigatilo gurrálu bh-<br/>ayapadéni, bhadrám.</i>   | <i>irattiḷ kuduregaḷ eni<br/>geyáradu meraḷum, ba-<br/>drám.</i>   | <i>iruṭatulu kudre eliá-<br/>chengi boṭṭu, jópanu.</i>   |



| ENGLISH.   | CANARESE.  | TELUGU.  | TAMIL.  | COORG.  |
|--|--|--|---|---|
| Why is my luggage thrown down at the gate?                 | nanna sámán úru bágalalli yáke biddu idhé?                       | nayokka sámán úru vukililo yála padi unna-di?                    | en sámán úruváshalil én kidakkiradu?                            | éda sámána úru gan-dilu ennangu budditullu?                   |
| Am I to pay any tax?                                       | nánu sunkava énádaru koda békkó.                                 | nénu ásal émaná ivavalenó?                                       | nán tirvaiy edávadu koḍukka vēnumó?                             | nánu sunka ennáchen-gu kodukanduwa?                           |
| As there is nothing taxable in it, let it be carried away. | adaralli sunkada sámán énu illá áddarinda sámán mundakke hógali. | dúniyandu hásal sámán emi lédu ganuka sámán mundariki póni.      | adil tirvei, sámán orum illei ágaiyál sámán minnukku pógaṭṭum.  | adaṭulu sunkatu sámána édu illatanagonda sámána minyeku pódu. |
| Get me an umbrella or two for my servants.                 | nanna chákararige onderadu kai chhatriga-lánu tarisi koḍu.       | ná sévaklanu okkaṭi rendu chéti godugulanu techchi immu.         | en shévagarukku oru rendu kei koḍegaḷei kon-du vandu koḍu.      | éda chákríkaraku on-deranda kode kondara-chi tá.              |
| The rain seems very heavy.                                 | maḷé bahala balavu embadagi káṇutte.                             | vána chána balam ani agupaḍutunnadi.                             | maḷei romba balam enru tenbaḍugiradu.                           | mole dúta jorúndu kúmba.                                      |
| Will it not cease soon?                                    | maḷé iga nilluvad il-lavó?                                       | vána végira nilavadó?  | maḷei shurukkáyi nika máttídó?                                  | male ikka nippadilli-ya?                                      |
| Is this good for the Tanks and roads?                      | idu keregaigí márga-kká volledó?                                 | iticheruvulakunnú dólulakunnú manchidá?                          | idu érigalukku maḷi-galukum nalladó?                            | idu kereku baṭṭeku nallada?                                   |
| I think both must suffer if the rain continues long.       | averudakkú maḷé he-chchádará volledallá ven-du nánu énisutténe.  | avi rentikinni vánú jústiyete, manchidiká-dani nénu talustunúnu. | adugaḷ irendukku maḷei rombavánál, nalla-dallavenru ninekkuren. | aderandangú male dú-táchengi nalladalla indu nánu nenepi.     |

|  |  |  |   |  |
|--|--|--|---|--|
| Do you keep the water course open when it rains? | <i>malé huyyuvúga kódi sovaruttiró?</i>              | <i>vána kurichétappudu maravanu terichiyuntu-nará?</i> | <i>maléi péyumu pódu kalingallei tirandu viduvirgalá?</i> | <i>male poyuwaka tódu-na torandu beppira.</i>    |
| How deep is the water of this Tank.              | <i>i kereyalli niru eshtu udda idhé?</i>             | <i>i cheruvuló nilļu yanta lotugá unnadí?</i>          | <i>inda éryil tanni etti-nei álum irukkiradu?</i>         | <i>i kerelu niru echcha-ku dila undu?</i>        |
| Does it irrigate any land?                       | <i>adara kelage bhúmi yénúdaru ságuvali águ-ttó?</i> | <i>dáni venakajamin é-maina pandutunnadá?</i>          | <i>adin pinne nelam edá-vudu vileiguradá.</i>             | <i>adanda kédalu bhú-mi ennúchengi ságu úpa?</i> |
| Does any river discharge itself into this Tank?  | <i>i kerege yávadádaru hólé bandu shéruttó?</i>      | <i>i cheruvuku édaina nadi vchchi chérutunnadá?</i>    | <i>inda érikki edávadu-áru vandu shérugiradá?</i>         | <i>i kereku édengi pole bandu kúduvu?</i>        |

THE END.

Samápti.

Sampúrnam.

Mudivu.

Akairu.



FRAGMENT  
OF AN ENGLISH AND COORG  
DICTIONARY.

A.

- Abandon, *v. a.* \*ಬುಟ್ಟು ಬುಡು, ಬುಟ್ಟುರು *buttu budu, butturu*, ಕೈ ಬುಡು, ಕೈ ಬುಟ್ಟು  
ರು, *kei budu, kei butturu*, ಕೈ ಬೂಡೋಡು, *kei búdu*.
- Abandonment, *s.* ಬುಟ್ಟೋಡು *butródu*.
- Abase, *v. a.* ತಗ್ಗು ಚೆರು *taggichiru*.
- Abasement, *s.* ತಗ್ಗು ಚೆರುವದು *taggichiruvadu*.
- Abash, *v. a.* ಇಾಣ, ಪಡಿಚೆತು *ynánu, padichidu*.
- Abate, *v. a.* ಕಮ್ಮಿ ಮಾಡು *kummi mádu*.
- Abatement, *s.* ಕಮ್ಮಿ *kummi*.
- Abbreviate, *v. a.* ಚೆನ್ನಂಗಲೆ ಮಾಡು *chennangalé mádu*.
- Abbreviation, *s.* ಚೆನ್ನಂಗು *chennangu*.
- Abdicate, *v. a.* ಬುಟ್ಟು ಬುಡು, ಬುಟ್ಟುರು *buttu budu, butturu*.
- Abdication, *s.* ಬುಟ್ಟು ಬುಡುವದು *buttu buduvadu*.
- Abet, *v. a.* ಗುಣ ಮಾಡು, ನಾಯ ಮಾಡು *guna mádu, síya mádu*.
- Abhor, *v. a.* ಹೇಸಿಗೆ ಪಡು, ಗೊಜೆ ಪಡು *hésige paðu, goje paðu*.
- Abhorrence, *s.* ಗೊಜೆ, ಹೇಸಿಗೆ *goje, hésige*.
- Abide, *v. n.* ನೆಲೆಯಾಯಿತಿರು *neleyáyitiru*.
- Abject, *s.* ಕೆಟ್ಟವು, ನೀಚು, ಕೆಟ್ಟದಾನು *kettavu, nichu, kettadánu*.
- Ability, *s.* ಪೊದ *poda*.
- Abjure, *v. a.* ಬುಟ್ಟು ಬುಡುವಿಂದು, ಅಣೆ ಇಡು *buttu buduvindu, áne idu*.
- Able, *a.* ಪೊದವುಳು *póдавuлу*.
- Ablution, *s.* ಕುಳಿ *kuli*.
- Abode, *s.* ಭಾವೊ ಜಾಗ, ಇಪ್ಪ ಜಾಗ *bhávo jága, ippa jága*.
- Abolish, *v. a.* ಎಡಿತಿತಿದು, ಎಡತು ಬುಡು *edititidu, edatu budu*.
- Abolition, *s.* ಎಡಿತಿತುವದು, ಎಡಿತಿ ಬುಡುವರು *editiduvadu, editi buduvadu*.
- Abominable, *a.* ಪರಿಕಡು ಅನು, ಹೇಸಿಗೆ ಅನು *parikaðu ánu, hésige ánu*.
- Abominate, *v. a.* ಪರಿಕಡು ಪಡುವು, ಹೇಸಿಗೆ ಪಡುವು *parikaðu paðuva, hésige paðuva*.

\* N. B. Short u as oo in foot— ಉ ಉ

## Abo.

- Abortion, *s.* ಕುಳಿಚಿ, ಪೋಪು *kuḷichi, pópu.*
- Above, *prep.* ಮೇಕೆ, ಕೊಡಿ *méke, kodí.*
- Abound, *v. n.* ದೂತಹಾಯಿತಿರು, ಪೆತಹಾಯಿತಿರು *dútaháyitiru, pertaháyitiru*
- About, *prep.* ಸುತ್ತೂಲ ಆಯಿತು *suttúla dyitu.*
- Abreast, *ad.* ಸಾಲೋಡೆ *sálóde.*
- Abridge, *v. a.* ಚೆನ್ನಂಗಲೆ ಮಾಡು *chennangale mádu.*
- Abridgement, *s.* ಚೆನ್ನಂಗು *chennangu.*
- Abroad, *ad.* ಪೊರಮೆ *porame.*
- Abrogate, *v. u.* ಎಡಿತಿತಿಸು, ಎಡತುಬುಡು *edititidu, edatubuḍu.*
- Abrogation, *s.* ಎಡಿತಿತಿಸವದು, ಎಡತುಬುಡುವದು *edititidavadu, edatubuduvadu.*
- Abruptly, *ad.* ಬಲ್ಲಾದೆ, ಅರಿಯತೆ *balláde, ariyate.*
- Abscess, *s.* ಪಂಣು, ಬಾಪು *pannu, bápu.*
- Abscond, *v. n.* ಮೂಡು ತಪ್ಪಿಚಿರು *múdu tappichiru.*
- Absence, *s.* ಇಲ್ಲೆ *ille.*
- Absent, *a.* ಇಲ್ಲತದು *illatadu.*
- Absolve, *v. a.* ತೀತೊ *títo.*
- Absolute, *a.* ಬೊಂಡಿ ಅಚ್ಚಕು, ನೆರಾಯತ್ತು *bondi achchaku, néráyittu.*
- Absolution, *s.* ತೀತವದು *títavadu.*
- Absorb, *v. a.* ಉತಿಯೆ *útiya,*
- Absorption, *s.* ಉತಿಯವದು *útiyavadu.*
- Abstain, *v. a.* ಮಾಡತಿರು, ಬಾಯಿ ಕಟ್ಟು *mádatiru, báyi kaṭṭu.*
- Abstemious, *a.* ಬೊಂಡಿ ಅಚ್ಚಕು ಉಂಬದಾನ, ಬೊಂಡಿ ಅಚ್ಚಕು ಕುಡಿದದಾನ *bondí achchaku umbadána, bondí achchaku kuḍipadána.* In eating, In drinking.
- Abstinence, *s.* ಮಾಡತಿವುದು, ಬಾಯಿ ಕಟ್ಟುವದು *mádatippadu, báyi kaṭṭuvadu.*
- Abstract, *s.* ಚೆನ್ನಂಗು *chennungu.*
- Abstract, *adj.* ಮಮು ಉಳ್ಳೆ *marma uḷḷa.*
- Abstract, *v. a.* ಚೆನ್ನಂಗು ಮಾಡು *chennange mádu.*
- Abstraction, *s.* ಬೋರೆ ಮಾಡುವದು, ಬೋರೆ ಆವದು *bóre máduvadu, bóre á-padu.*
- Abstruse, *a.* ಮಮುವಾನು *marmuvánu.*
- Absurd, *a.* ಬುದ್ಧಿ ಇಲ್ಲತು, ಅರಿಯತು ತೆಳಿಪಿಚಿರುವು *buddhi illatu, ariyatu telipichiruvu.*
- Abundance, *s.* }  
Abundant, *a.* } ಚೆತೆ *perta.*

- Abuse *s.* ಪಳವು, ಬೈಲು *paḷivu, beilu.*
- Abuse, *v. a.* ಪಳಿಂಜಿರು, ಬೈಯಿ *paḷinjiru, beiyi.*
- Abut, *v. n.* ಪಕ್ಕಲು ಆಯ, ಪಕ್ಕಲು ಮಾಡು, ಪಕ್ಕಲು ಅಡಿಪಿಚಿರು *pakkalu áya, pakkalu mádu, pakkalu adipichiru.*
- Abyas, *s.* ಬುಬ್ಯಾದು *bulyadu.*
- Academy, *s.* ಮಠ, ಎಳತು ಪಡಿಪು ಜಾಗ *matha, eḷatu paḍipu jága.*
- Accede, *v. n.* ವೊತ್ತವು *vottavu.*
- Accelerate, *v. a.* ಬೆರಿಯ, ಮಾಡಿಚಿರು *beriya, máḍichiru.*
- Acceleration, *s.* ಬೆರಿಯ ಮಾಡಿಚಿರುವದು *beriya máḍichiruvadu.*
- Accent, *s.* ಕೂತು, ದನಿ *kútu, dani.*
- Accent, *v. a.* ದನಿಯಾಯಿತೆಂಣು *daniyáyitenṇu.*
- Accept, *v. a.* ಕೊದಿಯಾಯಿತು ಎಡುತಾ *kodiyáyitu eḍutá.*
- Acceptable, *a.* ಕೊದಿ ಆನದು, ನೆನಪಂತದು *kodiánadu, nenapantadu.*
- Acceptance, Acceptation, *s.* ವೊತ್ತವದು *vottaradu.*
- Access, *s.* ಕೂಡುವದು *kuduvadu.*
- Accessory, *a.* ಗುಣವಾಯಿತು ಉಳ್ಳು, ಸಾಯವಾಯಿತು ಉಳ್ಳು *guṇaváyitu ullu, sáyaváyitu ulla.*
- Accessory, *s.* ಗುಣ ಮಾಡುವವು, ಸಾಯ ಮಾಡುವವು *guṇa máḍuvavu, sáya máḍuvavu.*
- Accessible, *a.* ಕೂಡುವಂತದು ಕೂಡುವರು *kuduvantadu kuduvuru*
- Accession, *s.* ಪೊಲೈವದು *poḷepaḍu.*
- Accident, *s.* ಕಾಲಕೇಡು *kálakédu.*
- Acclamation, *s.* ಕುದಿಚಿತು ಎಂಣುವ ಕೂತು *kudichitu enṇuva kútu.*
- Accommodate, *v. n.* ಕಣಕು ಆವನಿಕೆ ಮಾಡು, ಬುದ್ಧವ ಜಾಗ ಕೊಡು *kaṇaku ápanneke mádu, buddava jága kodu.*
- Accompany, *v. a.* ಕೂಡೆ ಪೊಪು *kude pópu.*
- Accomplice, *s.* ಸಾಯ ಮಾಡುವವು, ಗುಣ ಮಾಡುವವು *sáya máḍuvavu guṇa máḍuvavu.*
- Accomplish, *v. a.* ತೀರಿರು *titiru.*
- Accomplishment, *s.* ತೀರ *tíra.*
- Accord, *v. a.* ವಪ್ಪಿಚಿಡು, ಕೂಡಿಚಿಡು, ಕೂಡು *vappichidu, kúḍichidu, kúdu.*
- Accordance, *s.* ಕೂಡುವದು *kúḍuvadu.*
- According, *prep.* ಅನ್ನನೆ, ಅನ್ನಂಕೆ *annane, annanke.*
- Accost, *v. a.* ಕಾಕು *káku.*
- Account, *s.* ಲೆಕ್ಕಾ, ಕಣಕು *lekká, kaṇaku.*



## Act.

- Account, *v. a.* ಲೆಕ್ಕ ವಪ್ಪಿಚೆರು, ಲೆಕ್ಕ ಕೂಟು *lekka vappichiru, lekka kútu.*
- Accountable, *a.* ಲೆಕ್ಕ ವಪ್ಪಿಚೆರುವಂತು *lekka vappichiruvantu.*
- Accounter, *v. a.* ಆಯದ ಲೆಕು *áyida tekú.*
- Accrue, *v. a.* ಉಂಡಾಡು *undádu.*
- Accountate, *v. a.* ಪೆಪಿಚೆರು, ಕೂಡಿಚೆರು *perpichiru, kudichiru.*
- Accurate, *a.* ಸರಿ, ತಪ್ಪಿಲ್ಲತು *sari, tappillatu.*
- Accurse, *v. a.* ಚಾಪ್ಲಿ ಚೆರು *chápli cheru.*
- Accursed, *a.* ಚಾಪ್ಲಿ ಚೆಟ್ಟು *chipli chittu.*
- Accusation, *s.* ತಪ್ಪು ಪೊಪಿಚೆರುವದು *tappu porpichiruvadu.*
- Accuse, *v. a.* ತಪ್ಪು ಪೊಪಿಚೆರು *tappu porpichiru.*
- Accuser, *s.* ತಪ್ಪು ಪೊಪಿಚೆರುವವು *tappu porpichiruvavu.*
- Accustom, *v. a.* ಅಭೆಸ ಮಾಡು, ಅಭ್ಯಾಸ ಮಾಡು *abhesa mádu, abhyasu mádu.*
- Ache, *s.* ನೊಂಬಲ, *nombala, v. n.* ನೊಂಬಲ ಆಪ್ತ *nombala ápu.*
- Achieve, *v. a.* ಸಾಧಿಚೆರು *sádhichiru.*
- Achievement, *s.* ಸಾಧಿಚೆರುವದು *sádhichiruvadu.*
- Acid, *a.* ಪುಳಿಯಾನಾನು *puliyánanu.*
- Acknowledge, *v. a.* ಅರಿಕೆ ಮಾಡಿಯಾ, ಉಂಡುಂದು ಎಣ್ಣು *arike mádiyá, undundu yennu.*
- Acquaint, *v. a.* ಅರಿಚೆರು *arichiru.*
- Acquaintance, *s.* ಗೊತ್ತು, ಗೊತ್ತು ಉಳ್ಳವು *gottu, gottu ullavu.*
- Acquiesce, *v. n.* ಒತ್ತು, ವೊಪ್ಪಿಯ *wotta, woppiya.*
- Acquire, *v. a.* ನೇಡು *nédu.*
- Acquisition, *s.* ನೇಡುವದು *neduvodu.*
- Acquit, *v. a.* ತಪ್ಪಿಲ್ಲೆಂದೆಣೆತು ತೀರಿತು *tuppillendenitu titiru.* The *tu* in *tutiru* to have pronounciation of *eu.*
- Acquittal, *s.* ತಪ್ಪಿಲ್ಲೆಂದೆಣೆತು ತಿರುವರು *tappillendennitu tiruvavu.*
- Acrid, *a.* ಎರಿವದು ಕೈಯ *eripadu keiyi.*
- Acrimony, *s.* ಎರಿ ಪೇದನೆ *eri bédane.*
- Accross, *ad.* ಬೆಲಕವಾಯತ್ತು *belakaváyittu.*
- Act, *s.* ನಡವು ಮಾಡುವದು, *naḍavu máduvadu, v. a.* ನಡತು ಮಾಡು *naḍatu mádu.*
- Action, *s.* ನಡವು, ಬತ್ತೆ ಪಡೆ *naḍavu, batle, paḍe.*
- Active, *a.* ಚುರುಕು ಉಳ್ಳು, ಬೆರಿಯ *churuku ullu, beriya.*
- Activity, *s.* ಚುರುಕು *churuku.*
- Actor *s.* ಮಾಡುವವು *máduvavu.*
- Actual, *a.* ನೇರಾನು *neránu.*



- Actuate, *v. a.* ಪಡಿಪಿಚೆರು *padipichiru*.
- Acute, *a.* ಮಮುಃ ಉಳ್ಳು, ಚುರುಕುಬುದ್ಧಿ ಅನು *marmu ullu, churuku buddhi ánu*.
- Adage, *s.* ಗಾದಿ *gádi*.
- Adamant, *s.* ವಜಿರುತು ಕಲಾ *vajirutu kalu*.
- Adapt, *v. a.* ಕೂಡಿಚೆರು ಸರಿ ಅಪನೆಕೆ ಮಾಡು *kúðichiru, sari ápuneke máðu*.
- Adaptation, *s.* ಕೂಡುವದು, ಸರಿ ಅಪದು *kúðuvadu, sari ápadu*.
- Add, *v. a.* ಇನ್ನು ಇಡು, ಪೆಪಿಚೆರು, ತರಕೂಟ್ಟು *innu idu, perpichiru, turakúttu*.
- Adder, *s.* ನಲ್ಲಪಾಂಬು, ಪಾಂಬು *nallapámbu, pámbu*.
- Addict, *v. a.* ಸಾದಗ ಮಾಡು, ಅಭೆಸ ಮಾಡಿಯ *sádaya máðu, abhesu máðiyu*.
- Addition, *s.* ಕೂಡುವದು *kúðuvadu*.
- Address, *s.* ಪಲ್ಲೆ, ಲಕೊಟುಡಮೆಕೆ ಎಳೆದುವದು ಜಾಲಾಕು *palme, lakotudameke elu-  
duvadu cháláku*.
- Address, *v. a.* ಅಜೆ ಎಳೆದಿಯ, ಪಲ್ಲೆಯೆಂಣಾ ಲಕೊಟುಡ ಮೆಕೆ ಎಳೆದು *arji elu-  
diya, palmeyennu lakotuda méke eḷadu*.
- Adept, *s.* ಜಾಲಾಕುಕಾರು *chálákukáru*.
- Adequate, *a.* ಸರಿ ಅನು, ಬೊಂಡಿಯದಾನು *sari ánu, bondiyadánu*.
- Adhere, *v. n.* ಪತ್ತಿಯ *pattiya*.
- Adherent, *s.* ಬೊರೆ ಒಬ್ಬನ ನಂಬುವು, ಬೊರೆ ಒಬ್ಬನ ಕೂಡುವು *bóre obbana nam.  
buvu, bore obbana kúðuvu*.
- Adhesion, *s.* ಪತ್ತಿಯವರು *pattiyavaru*.
- Adjacent, Adjoining, *a.* ಪಕ್ಕಲಾನು ಅನಿತಿತುಳ್ಳು *pakkalánu aḍititullu*.
- Adjective, *a.* ಗುಣವಾಚಕ *guṇaváchaka*.
- Adjourn, *v. a.* ನಿವೃಚೆರು *nippachiru*.
- Adjudge, *v. n.* ತಿತುರು, ಕಂಡಿತ ಮಾಡು *tituru, kandita máðu*.
- Adjudication, *s.* ನಾಯತಿವರು *náyatiparu*.
- Adjunct, *s.* ಸಮಾರ ಸೆರುವರು *samára seruváru*.
- Adjure, *v. a.* ಸೇರುಕೊಚೆರು *sérukeyichiru*.
- Adjust, *v. a.* ಬರೊಬರು ಮಾಡು, ಸರಿಮಾಡು *barobaru máðu, sari máðu*.
- Adjutant, *s.* ಸಾಯ ಮಾಡುವವು *sáya máðuvavu*.
- Administer, *v. a.* ಕೊಡು, ನಾಯ ಕೇಳು, ನೇರುಕೊಚೆರು *koðu, náya kélu, néru-  
keyichiru*.
- Administration, *s.* ಇಾಯ ಕೇವರು, ರಾಜ್ಯತುಭಾರ, ಧೊರೆತನ *nyáya képaru, rá-  
jyatubhára, dhoretana*.
- Admirable, *a.* ಚಾಯ, ಅನು ಎಲಂಗುವದಾನು *cháy, ánu elunguvadánu*.
- Admiral, *s.* ಪಡೆ ಕಪ್ಪು ಕು ಕೊರವುಕಾರು *paḍe kappaku koravukáru*.

## Adv.

- Admire, *v. a.* ್ಯ ನ. ಚಾೞಿ ಆೞಿತಿರು, ಕೂಟು, ನೆನೆ *cháyí dyitiru, kútu, nene.*
- Admissible, *a.* ವತ್ತವದಾನು *vattavadánu.*
- Admission, *s.* ವತ್ತವದು, ಒಪ್ಪಿಯವದು *vattavadu, oppiyavadu.*
- Admit, *v. a.* ವತ್ತಾ, ವಪ್ಪಿಯು, ಕೂಡುವನೆಕೆ ಮಾಡು, ಕೂಡಿಚೆರು *vattá, vappiya, kú-  
ḍuvaneke mádu, kuḍichiru.*
- Admonish, *v. a.* ಬುದ್ಧಿ ಯೆೞುಣು *buddhi yenṇu.*
- Adopt, *v. a.* ಯೆಡುತಾ, ಸಮಂದಕು ಯೆಡುತಾ, ಸಮಂದ ಮಾಡಿಯೆಗಾ *yedutá, saman-  
daku yedutá, samanda mádiyá.*
- Adoption, *s.* ಸಮಂದ *samanda.*
- Adorable, *a.* ತುದಿಪನತ್ತು *tudipanattu.*
- Adoration, *s.* ತುದಿ, ತುದಿಪ್ಪು *tudi, tudipu.*
- Adore, *v. a.* ತುದಿ *tudi.*
- Adorn, *v. a.* ಅಣಿಚೆರು, ಅಣಿ *aṇichiru, aṇi.*
- Adrift, *v. n.* ಬಡಿಚಂದುಪೊವು *baḍichandupovu.*
- Adroit, *a.* ಚುರುಕಾನು, ಚಾಲಾಕು ಆನು *churukánu, cháláku ánu.*
- Adroitness, *s.* ಚುರುಕು, ಚಾಲಾಕು *churuku, cháláku.*
- Advance, *s.* ದೂತ ಮುಂಗಡ *dtúta mungáda.*
- Advance, *v. a.* ಮಿಣ್ಣೆಕು ಕೊಂಡ, ದೂತ ಮಾಡು, ಬೆರಿಯ ಮಾಡು, ಮುಂಗಡ ಕೊಡು  
*minyeku konda, dtúta mádu, beriya mádu, mungáda koḍu.*
- Advance, *v. n.* ಮಿಣ್ಣೆಕುನಡ, ದೂತ, ವಿತೞ *minnyakunáda dtúta, perta.*
- Advancement, *s.* ಮಿಣ್ಣೆಕುನಡವದು *minnyakunadápadu.*
- Advantage, *s.* ಲಾಬ, ಆದೆಯೆ *lába, ádeya.*
- Advantageous, *a.* ಲಾಬವುಳ್ಳು, ಆದೆಯೆವುಳ್ಳು *labavullu, ádeyuvullu.*
- Advent, *s.* ಬಪ್ಪದು *bippadu.*
- Adventure, *s.* ಕಾಲಕೇಡು, ಸಾಯ *kálukédu, sáya,*
- Adventurer, *s.* ದೈರಿಯಕಾರು *deiriyakáru.*
- Adventurous, *a.* ದೈರಿಯವುಳ್ಳು, ಮೊಸ ಆನು *deiriyavullu, mósa ánu.*
- Adverb, *s.* ಕ್ರಿಯಾ ವಿಶೇಷಣ *kriyá vishéshana.*
- Adversary, *s.* ಪಗೆಯೆ, ಚತ್ತು *pageya, chatru.*
- Adverse, *a.* ಪಗೆ ಆನು, ಚತ್ತುವಾನು *page ánu, chatruvánu.*
- Adversity, *s.* ಕಟ್ಟು, ಕವ್ವ, ಚೆಕು *kattu, kappa, chiku.*
- Advert, *v. n.* ಮನಸು ಮಾಡು, ಮನ ಮಾಡು *manasu mádu, mana mádu.*
- Advertise. *v. a.* ಅರ್ಪ, ಅರಿಚೆರು *arpa, arichiru.*
- Advertisement, *s.* ಅರ್ಪಿಚೆರುವುಕಾಗದ, ಅರಿಚೆರುವುಕಾಗದ *arpichiruvukágada, a-  
richiruvukágada.*

- Advice, *s.* ಬುದ್ಧಿ, ಬೇರ *buddhi, béra.*
- Advisable, *a.* ಸರಿ ಅನು, ಇಾಯ ಅನು *sari ánu, nyaya ánu.*
- Advise, *v. a.* ಬುದ್ಧಿ ಎಣು, ಬೇರ ಯೆಣು, ಬೇರ ಕೇಳು *buddhi ennu, béra yen-  
nu, béra kálu.*
- Adulation, *s.* ತುರಿವರು ನೊಣಿ *turivaru noni.*
- Adult, *s.* ಪೆಯವು, ಪೆಯರಾನು *periyavu, periyaránu.*
- Adulterate, *v. a.* ಬೆರಕೆ ಮಾಡು, ಕೆಡು *berake mádu, kedtu.*
- Adulteration, ಬೆರಕೆ ಕೆಡುಕುವರು *berake kedukuváru.*
- Adulterer, *s.* ಮವಿಯಾಡಿಅಣು *maviyádi ánu.*
- Adultery, *s.* ಪುಲಿಯಾಡಿ ಪುಲಿಯಾಡಿ ಕಳಿ *puliyádi puliyádi kañi.*
- Advocate, *s.* ಅರಿಕೆಮಾಡುವವು, ವರುಕಡೆಕು ತಕ್ಕವರೆವವು *árike máduvavu, varuka-  
deku takkuparevavu.*
- Advocate, *v. a.* ಅರಿಕೆ ಮಾಡು, ವರುಕಡೆಕುಕತವರೆ *arike mádu, varukadekukata-  
pare.*
- Aerial, *a.* ಬಾನತಿರ ಅವಿಜತರ *bánatira ávijatura.*
- Afar, *ad.* ದೂರಕಾಯಿತು *dúrakáyitu.*
- Affability, *s.* ಪೊತುವರು ಜಾಕುವದು ಮುಂದು *pótuváru chákuvadu mundu.*
- Affable, *a.* ಪೊತುವದಾನ್ *pótuvadán.*
- Affair, *s.* ಚೋವಿ, ಜಾರಿಬಾರ, ಕಾರಿಯ *chóvi járibára, káriya.*
- Affect, *v. a.* to touch. ಮುಟ್ಟು *muttu* to touch the mind. ಮನಸಕರೆಯಿಚೆರು, ಕೆಯಿಮೆಕಾಟ್ಟು, *manasakareyichiru, koyimekáttu,* to pre-  
tend. ಬಡಾಯಿಕಾಟ್ಟು, ಕಳಿಪೊರಡು *badáyikáttu, kaliporádu* to  
assume a disguise.
- Affectation, *s.* ಡಬ್ಬು, ಬಡಾಯ, ಕಳಿ *dabbu, badáyí, kañi.*
- Affection, *s.* ಕೋಡಿ *kódi.*
- Affectionate, *a.* ಕೋಡಿಅನು *kódiánu.*
- Affidavit, *s.* ನೇರು ಅಣೆ *neru áne.*
- Affinity, *s.* ಸಮಂದ *somanda.*
- Affirm, *v. a.* ಉಂಡಂದು ಎಣು, ನೇರಾಯಿತು ಎಣು, ನೆಲೆಯಿತು ಎಣು *undandu  
ennu, neráyitu ennu, neledáyitu ennu.*
- Affirmation, *s.* ನೆಲೆ *nele.*
- Affirmative, *s.* ಉಂಡೆಂದು ಎಣುವವರು *undendu ennuvaravu.*
- Affix, *s.* ಸಮವು *samavu.*
- Affix, *v. a.* ಪತ್ತಿಚೆರು *pattichiru.*
- Afflict, *v. a.* ಕಟ್ಟು ಪಡಿಚೆರು, ಕವ್ವುಪಡಿಚೆರು *kaṭṭa paḍichiru, kaṣṭapaḍichiru.*

## Agi.

- Affliction, s.** ಕಟ್ಟು, ಕಷ್ಟ *kattu, kaṣṭa*.
- Affluence, s.** ಪಿತೃ ಭಾಗ್ಯ, ಯಾರ ಭಾಗ್ಯ *perta bhágya, yára bhágya*.
- Affluent, a.** ಪಿತೃ ಭಾಗ್ಯ ಉಳ್ಳ, ಯಾರ ಭಾಗ್ಯ ಉಳ್ಳ *perta bhágya ullu, yára bhágya ullu*.
- Afford, v. a.** ಕೊಡು *koḍu*.
- Affray, s.** ಜಗಳ *jagala*.
- Affright, v. a.** ಪೊಡಿಕಾಟು *póḍikáṭu*.
- Affront, v. a.** ಚೆಡಿಬಪ್ಪಿಚೆರು *chedibappichiru*.
- Afloat, ad.** ತೇನಿಯಾಡು, ನೀತಿಯಾಡು *téviyáḍu, nítiyáḍu*.
- Afoot, ad.** ಕಾಲನಡೆಲು *kálanáḍṭelu*.
- Afraid, v. n.** ಅಂಜು ಪೊಡಿಕೆರು *anju poḍichiru*.
- Afresh, ad.** ಪುದಿಯದಾಯಿತ್ತು, ಪಿಂಣೆ *pudiyadáyittu, pinnye*.
- After, ad.** ಪಿಣೆ, ಪಿಂಣೆ *pinnyi, pinnye*,
- Afternoon, s.** ಮಜಣ *majana*.
- Afterword, ad.** ಪಿಂಣೆ *pinnye*.
- Again, ad.** ಇಂಣೆನುಮ, ಇನ್ನೆನುಮ *innyonme, innomma*.
- Against, prep.** ಯೆದಿರಾಯಿತು, ಇರೋದ ಆಯಿತು *yediráyitu, iróḍadáyitu*.
- Age, ಬಯತು ಕಾಲ, ಬಯತುಕಾಲ** *bayatu, kála, bayatukála*.
- Aged, a.** ಮುದಿ *mudi*.
- Agency, s.** ಮಾಡುವದು, ವಸಿಲು, ವಕಾಲತ್ತು *máḍuvadu, vasilu, vakálatu*.
- Agent, s.** ಮಾಡುವವು, ವಕಿಲು, ವಸಿಲು, ಸಾಮಿಲಾ *máḍuvavu, vakilu, vasilu, sámilu*.
- Aggrandize, v. a.** ಬಲ್ಯದು ಮಾಡು, ಯಾರ ಮಾಡು, ಪಿತೃ ಮಾಡು *balyudu, máḍu, yára máḍu, pirta, máḍu*.
- Aggregate, v. a.** ಚೆಡಿಬತೃ, ದೂತ ಮಾಡು *chedibarta, dúta máḍu*.
- Aggregate, s.** ವಕ್ಕ, ಪೆರಂಗು, ಗುಂಪು *vakka, perungu, gumpu*.
- Aggression, s.** ಜಗಳಪುಟ್ಟಿಚೆರುವದು, ಮಿಲೆಬೂವದು *jagalaputtiḥchiruvadu, mélebúvadu*.
- Aggressor, s.** ಜಗಳಪುಟ್ಟಿಚೆರುವವು, ಬೆಲಕಬಪ್ಪು *jagalaputtiḥchiruvavu, belakabappavu*.
- Aggrieve, v. a.** ದುಃಖ ಪಡಿಚೆರು, ಕರಕರಿಪಡಿಚೆರು *duahaka padichiru, karakarepadichiru*.
- Aghast, ad.** ಪೊಡಿ ಆಯಿತ್ತು *póḍiyittu*.
- Agile, a.** ಬೆರಿಯ *berriya*.
- Agility, s.** ಬೆರಿಯ *beriya*.

- Agitate, *v. a.* ಗಾಬಿ) ಮಾಡು, ಅಲ್ಲಾಡಿಚಿರು *gábri múdu, alládichiru.*
- Agitator, *s.* ಬೊರಿಚಿರುವವು *bórichiruvavu.*
- Ago, *ad.* ವಿಂಞೆ *minnye.*
- Agony, *s.* ಬೇದನೆ, ಸಂಗಟಿ *bédane, sangata.*
- Agree, *v. a.* ವತ್ತಾ, ವಪ್ಪಿಯ *vattá, vappiya.*
- Agreement, *s.* ವತಂಬಡಿಕೆ, ವತ್ತಂಡರು *vadambadike, vattandaru.*
- Agreeable, *a.* ಮನತೊಡೆ ಆನು, ಸರಿಆನು *manetóde ánu, sariánu.*
- Agriculture, *s.* ಮನೆತನ, ವಕ್ಕಲುತನ *manetana, vakkalutana.*
- Agriculturer, *s.* ಗೆಂಱಿ ಆಮೆಗಾರು, ಬದುಕುಗಾರು *geyimégáru badakugáru.*
- Aground, *ad.* ನೆಲಪತ್ತಿತು ಉಳ್ಳು ಆನಗೊಂಡು *nelapattitu ullu ánagóndu.*
- Ague, *s.* ಕುಳ್ಳುಲು ಪನಿ *kuḷulu pani.*
- Ah! *int.* ಅಃ *aha.*
- Ahead, *ad.* ಮಿಂಞೆ ಆಯಿತು *minnye áyitu.*
- Aid, *s.* ವತಾಸು ಸಾಯ, ಸಾಯ ಮಾಡು *vatásu sáya, sáya mádu.* [ *tiru.*
- Ail, *v. n.* ನೊಂಬಲ ಆಯಿತಿರು, ಕರಕರೆಆಯಿತಿರು *nombala áyitiru, kaaakare áyi-*
- Ailment, *s.* ನೊಂಬಲ, ಕರಕರೆ *nombala karakare.*
- Aim *s.* ಕುರಿ, ನೊಟಿ *kuri, nóta.*
- Aim, *v. a.* ಕುರಿ ನೊಡು, ಯತ್ನ ಮಾಡು *kuri nódu, yatna mádu.*
- Air, *s.* ಬಾನ, ಕಾತ್ತು *bána, káttu.*
- Airing, *s.* ಕಾತು ಸವಾರಿ, ಕಾತುಲು ತಿರುಗುವದು *kátu savári, kátulu tiruguvadu.*
- Airy, *a.* ತಂಪಾನು *tempánu.*
- Akin, *a.* ಸಮಂದವಾನು, ಸಮಾನು *samandavánu, sama ánu.*
- Alacrity, *s.* ಬೆರಿಯೆ, ಸಂತೋಷ ಮಾಡುವದು *beriya, santósha máduvadu.*
- Alarm, *s.* ಪೊಡಿ, *pódi, v. a.* ಪೊಡಿಚಿರು ಬೊತ್ತಿ ಚಿರು *pódechiru bottichiru.*
- Alas! *int.* ಆಯ್ಯೋ *ayyó.*
- Albeit, *ad.* ಆನಕ್ಕಲೂ, ಎಂವಕ್ಕಲೂ *ánakkalu, endakkalu.*
- Alert, *a.* ಬೆರಿಯೆ ಆನು, ಕಡುವು ಆನು *beriya ánu, kadupu ánu.*
- Algebra, *s.* ಬೀಜಗಣಿತ *bijaganita.*
- Alien, *s.* ನಾಟುಂ, ಪರವೇಶಕಾರು, ಬದಲುದೇಶಕಾರು, ಪಿಂಞೊರುದೇಶಕಾರು *nátum, pa-*  
*radéshakbru, baduludéshakáru, pinnyorudáshakbru.*
- Alienate, *v. a.* ಚಂಞಾರಿಭೇದ ಮಾಡು, ಚಂಞಾರಿಭೇದ ಕಾಂಬು, ಪಿಂಞೊಬ್ಬಂಗು ವಪ್ಪಿ  
ಚಿರು *chunnyáribhéda múdu, channyáribheda kámbu, pin-*  
*nyobbangu, vappichiru*
- Alienation, *s.* ಚಂಞಾರಿಭೇದ, ಪಿಂಞೊಬ್ಬಂಗು ಆವರು, ಪಿಂಞೊಬ್ಬಂಗು ಆವದು *channyá-*  
*ribhéda, pinnyebbangu ávaru, pinnyobbangu ávadu.*



## Alo.

- Alight, *v. a.* ಇಳಿ *ili*,  
 Alike, *ad* ಸಮಾನತೆ *samanáyitu*.  
 Aliment, *s.* ಊಣು, ತಿನಿ *únu, tini*.  
 Alive, *a.* ಜೀವ ಉಳ್ಳು *jiva ullu*.  
 All, *ad.* ಎಲ್ಲಾ, ತೀರ *ellá, tira*.  
 Allay, *v. a.* ಅಡೆತಿಯ ಆರಿಚಿರು *aḍetiya árichiru*.  
 Allege, *v. a.* ಎಣು, ನೆರಾಯತುಯೆಣು *enṇu, neráyituyenṇu*.  
 Allegiance, *s.* ದೊರೆಯತು ಹಲಾಲು *doreyatu halálu*.  
 Allegory, *s.* ಗಾದಿ *gádi*.  
 Alleviate, *v. a.* ಲಘು ಮಾಡು, ಗುಣಮಾಡು, ಕಮ್ಮಿಮಾಡು *laghu mádu. guṇa mádu kammi mádu*.  
 Alley, ಸಂದು, ಯೇಪು *sandu, yépu*.  
 Alliance, *s.* ಸಮಂದ *samauda*.  
 Alligator, *s.* ಮಸಳೆ *mosaḷe*.  
 Allot, *v. a.* ಪಾಲಾಯತು, ಪಾಲಮಾಡು, ವೋದಿಯತು *páluyidu, pálumádu, vódi-yidu*.  
 Allotment, *s.* ವೋದಿ, ಪಾಲ *vódi, pálu*.  
 Allow, *v. a.* ಇವುಕ್ಕುಬುಡು, ಮಾಡುವಕ್ಕುಬುಡು *ippakkubudu, mádupakkubudu*.  
 Allowance, *s.* ಅಪ್ಪಣೆ *appane*.  
 Allude, *v. a.* ಅರಿಚಿರು, ಗೆನಮಾಡು *arichiru, génamádu*.  
 Allure, *v. a.* ಅಶೆಪಡಿಚಿರು, ಆಸೆಪಡಿಚಿರು *áshepadichiru, ásepadi-chiru*.  
 Allusion, *s.* ನೂಚನೆ, ಇನಾರೆ *súchane, isáre*.  
 Ally, *s.* ಚಂಚಾರಿಸ್ಸೇಹಿತು, ಕೂಟು, ನೇರುಚಿರು *channyárisnéhitu, kútu, séruchi-ru*.  
 Almanac, *s.* ಪಂಚಾಂಗ *panchúnga*.  
 Almighty, *s.* ಯಲ್ಲಾಂಗು ಬಲ್ಯವು *yallángu balyavu*.  
 Almighty, *a.* ಯಲ್ಲಾಂಗು ಬಲ್ಯವನಾನು *yellángu balyavanánu*.  
 Almond, *s.* ಬಾದಮು *bádammu*.  
 Almost, *ad.* ಚೆನ್ನಂಗು ಕಮ್ಮಿ ಆಯತು *chennangu, kammi áyitu*.  
 Alms, *s.* ದಾನ *dána*.  
 Aloes, *s.* ಲೋಳಿಸರ *lólisara*.  
 Aloft, *ad.* ಮೇಕೆ, ಕೊಡಲು, ವಿಾರ *méke, kodilu, mira*.  
 Alone, *a.* ವೊಂಟಿ ಆಯತು, ಪತ್ತೆ ಆಯತು *vonṭi áyitu, patte áyitu*.  
 Aloof, *ad.* ದೂರಕಾಯತು *durakúyitu*.  
 Aloud, *ad.* ಕೂತಾಯತು *kutúyitu*.



- Alphabet, *s.* ಅಕ್ಷರ *aṣḥkarā*.
- Already, *ad.* ಇಕ್ಕಲೇ *ikkalé*.
- Also, *ad.* ಕೂಡ *kúda*.
- Altar, *s.* ಬೆಲಿಪೀಠ, ತಟ್ಟು *beliphīṭha, taṭṭu*.
- Alter, *v. a.* ಬದ್ಲಾಯಾಚೆರು, ಬೋರೆ ಮಾಡು *badlayichiru, bóre mádu*.
- Alternation, *s.* ಭೇದ, ಬೋರೆ, ತರ *bhédā, bóre, tara*.
- Alterative, *s.* ಬೋರೆ ಮಾಡುವದು *bóre máduvadu*.
- Altercate, *v. n.* ಜಗಲೆ ಮಾಡು, ತಕ ಮಾಡು, ಕಯಚಲು ಮಾಡು *jagaḷa mádu, tarka mádu, koyachala mádu*.
- Altercation, *s.* ಜಗಲೆ, ತಕ, ಕಯಚಲು *jagaḷa, tarka kayichalu*.
- Alternate, *v. a.* ತಿರುಕಿತಿರಿಕಿ ಮಾಡು *tiruki tiriki mádu*.
- Alternative, *s.* ದಂಡಾಲುವವರನ್ನ ಆರಿಚಿತು ಎತ್ತುವದು *dandáluvavaranna árichitu-  
eduvudu*.
- Although, *a. d.* ಅನಕಲೂ, ಅಚೆಂಗ್ಯೂ *ánakalú, áchengyú*.
- Altitude, *s.* ವೋದರ *vodara*.
- Altogether, *a. d.* ಯೆಲ್ಲ, ತೀತ *ella, tíra*.
- Alum, *s.* ಪಟಿಕ *patika*.
- Always, *a. d.* ಯೆಕ್ಕಾಲು *ekkálu*.
- Amalgam, *s.* ಪಾದರಸ ತಿರ ಬೆರಕೆ *pádarasa tira berake*.
- Amalgamate, *v. a.* ಪಾದರಸ ಬೆರಸು *pádarasa berasu*.
- Amanuensis, *s.* ಯೆಲ್ಲದುವವು *yeladuvavu*.
- Amass, *v. a.* ಕೂಟು, ಸೇರಿಚೆರು *kútu, sérichiru*.
- Amaurosis, *s.* ವರುತರಕಂಠಾ ನೊಂಬಲ *varutarakanṇu nombala*.
- Amaze, *v. a.* ಭ್ರಮೆಪಡಿಚೆರು *bramepadichiru*.
- Amazement, *s.* ಭ್ರಮೆ *brame*.
- Amazon, *s.* ಅಣಾಡ ಗುಣವುಳ್ಳು ಸೊಂಠಾ *áṇuḍa guṇvullu ponṇu*.
- Ambassador, *s.* ಪರಧಾನಿ, ದಲಬಾಯಿ, ದೊರೆಕಡೆ ವಕೀಲು *paradháni, dalabdyi,  
dorerakade vakilu*.
- Amber, ಚೆಂಗನೇನರುವು *chenganenuruvu*.
- Ambient, *a.* ಎಲ್ಲಲ್ಲಿಯು ಉಳ್ಳು *ellalliyu ullu*.
- Ambignity, *s.* ಅನುವಾನ, ಅಂದೇಶ *anumána andésha*.
- Ambiguous, *a.* ಅಂದೇಶಾನು *andéshánu*.
- Ambition, *s.* ಬಲ್ಯರಿಕೆರ ಮೇಲೆ ಆಸೆ *balyarikera méle áse*.
- Ambitious, *a.* ಬಲ್ಯರಿಕೆರ ಮೇಲೆ ಆಸೆ ಉಳ್ಳು *balyarikera méle áse ullu*.
- Amble, *v. a.* ನಡಿಗೆ ನಡ *naḍige naḍa*.

## Amp.

- Amazing, *a.* ಭ್ರಮೆಆನು *brameánu.*
- Amazingly, *ad.* ಭ್ರಮೆ ಆಯ್ತು, ಆಚರಿ ಆಯ್ತು *brame úytu, áchhari úytu.*
- Ambrosia, *s.* ಅಮೃತ *amrúta.*
- Ambulation, *s.* ನಡವದು *naḍapadu.*
- Ambulatory, *a.* ನಡವನತು *naḍapanatu.*
- Ambuscade, Ambush, *s.* ಒಳ್ಳಿಪೊಜಾಗ *oḷipojága.*
- Ameliorate, *v. a.* ಗುಣ ಮಾಡು, ಗುಣವಂತು *guṇa mádu, guṇapádu.*
- Amelioration, *s.* ಗುಣವಂತು *guṇáparu.*
- Amen, *ad.* ಅನ್ನನಿತು *annanédu.*
- Amenable, *a.* ಉತ್ತರ ಕೊಡುವನತು *uttara koḍupanatu.*
- Amend, *v. a. & n.* ತಿದ್ದು, ನೇರಿ ಮಾಡು, ಗುಣ ಆಡು *tiddu, nére mádu, guṇa ádu.*
- Amendment, *s.* ಗುಣ ಆವರು *guṇápadu.*
- Amends, *s.* ತಳ್ಳಿ *talli.*
- Amerce, *v. a.* ಪೊಲೆವಾಡು ಎತ್ತುವು, ಜುಲುವಾಡು ಎತ್ತುವು *poḷevádu eḍupu, julum-  
ne eḍupu.*
- Amethyst, *s.* ವರುತರ ರತ್ನ, ವೈಡೂಯ= *varutara ratna, veiduryu.*
- Amiable, *a.* ಕೊರಿ ಆನು *kori ánu.*
- Amicable, *a.* ಚಂಜೊಡಿ ಆನು *chanjodi ánu.*
- Amidst, *prep.* ನಡಲು *naḍulu.*
- Amiss, *ad.* ತಪ್ಪಾಯಿತು *tappáyitu.*
- Amity, *s.* ಸ್ನೇಹ, ಕೂಡ್ಯಾಡುತು *snéha, kuḍyádu.*
- Ammunition, *s.* ರಸ್ತು, ಬೊಡಿಮದ್ದು ಉಂಡೆ ಮೊದಲಾನು ಸಾನಾನ *rastu, boḍima-  
ddu unde modalánu sámána.*
- Amnesty, *s.* ತಪ್ಪು, ಮರಂದು ಪೋಪದ *tappu, marandu pópadu.*
- Amenity, *a.* ಸಂತೋಷ ಉಳ್ಳು *santósha ullu.*
- Amongst, *prep.* ಬೆರಕೆ ಆಪು *berake ápu.*
- Amorous, *a.* ಮರಲುಳ್ಳು *marauḷlu.*
- Amount, *s.* ಎಲ್ಲ, ತೀರ, ತೀರಲಪು *ella, tira, tiraápu.*
- Amphibious, *a.* ಸೀರಲೂ ಭೂಮಿರ ಮೀರುಲೆಯೂ ಬದುಕುವಂತು *sirulu bhumira  
méruleyú badukuvanttu.*
- Ample, *a.* ದೂತುಆನು, ಪಿತ=ಆನು, ಅಗಲವಾನು *dútuánu, pertánu, agalavánu.*
- Amplification, *s.* ದೂತಮಾಡುವರು, *dútamáduvaru.*
- Amplitude, *s.* ದೂತ, ಪಿತ=, ಅಗಲ *duta, perta, agala.*
- Amputate, *v. a.* ಕೊಂಚಿತು ಇಡು, ಮುರಿಚಿತು ಇಡು *konchitu iḍu, murichitu iḍu.*

- Amputation, *s.* ಕೊಯ್ಯುವುದು, ಮುರುವುದು *koyyuvadu, murivadu.*
- Amulet, *s.* ಯಂತ್ರ *yantra.*
- Amuse, *v. a.* ತಕ್ಕನ ಗೊತ್ತು ಸಂತೋಷ ಪಡೆದಿರು, ನೇರಂಗಲೆ *takkana gondu santósha padichiru, nerangale.*
- Amusement, *s.* ಸಂತೋಷವಾನು ತಕ್ಕು, ಸಂತೋಷ, ಕಾಲಕೈಪು *santóshavánu takku, santósha, kálakeipu.*
- Anachronism, *s.* ಕಾಲ ಏರ ಕೊರೆ *kála éra kóre.*
- Analogy, *s.* ವಂದನನೆಕೆ ಪಿಂಞೊಂದು ಉಂಡುಂದು ಎಂಞುವರು *vandananeke pinnyodu undundu enñuvuru.*
- Analogical, Analogous, *a.* ವಂದನನೆಕೆ ಪಿಂಞೊಂದು ಉಳ್ಳು *vandananeke pinnyondu ullu.*
- Analysis, *s.* ಬೊರೆ, ಚೆನ್ನಂಗು *bore, chennangu.*
- Analytical, *a.* ಪಾಲಾನು *pálanu.*
- Analyze, *v. a.* ಪಾಲು ಮಾಡು, ಚೆನ್ನಂಗು ಮಾಡು *pálu mádu, chennagu mádu.*
- Anarchy, *s.* ಅಂಞಯ, ಗಡುಬುಡಿ, ಗವಿಚೆವಿ *annyáya, gadubudi, gavichivi.*
- Anathema, *s.* ಸಾವ *sápa.*
- Anathematize, *v. a.* ಸಾವ ಕೊಡು *sápa kodu.*
- Anatomize, *v. a.* ಚತ್ತವಂತತಡಿನ ಮುರಿಚೆತು ಸೊದನೆ ಮಾಡು, ಚಾವು ಸೊದಿಚೆರು *chattavandatadina murichita sódane mádu, Chávez sódichiru.*
- Anatomy, *s.* ಚತ್ತವಂತತಡಿನ ಮುರಿಚೆತು ಸೊದನೆ ಮಾಡುವ ವಿದ್ಯೆ, ಚಾಟಿ ಸೊದನೆ *chattavandatadina murichitu sódane máduva vidya, cháṭa sódane.*
- Anatomical, *a.* ಚಾವು ಸೊದನೆ ವಿದ್ಯೆತುರ ಹಿಸೆಯಾನು  *Chávez sódane vidyuturahiseyánu.*
- Anatomist, *s.* ಚಾವು ಸೊದನೆಕಾರು  *Chávez sódanekáru.*
- Ancestor, *s.* ವೆರಿಯವು, ವಲೆಯವು *periyavu, palyavu.*
- Ancestry, *s.* ಸಂತಾನ, ಸಂತಾನಗಾರ *santána santánugára.*
- Anchor, *s.* ಕಪ್ಪು ನಿಪ್ಪಿಚೆರುವು ಚಂಗೊಲೆ *kappa nippichiruvu changole.*
- Anchorage, *s.* ಕಪ್ಪು ನಿಪ್ಪಿಚೆರುವಕು ಚಂಗೊಲೆ ಇಡುವ ಜಾಗ, ಕರೆ *kappa nippichiruku changole iduva jága, kure.*



## IDIOMATIC SENTENCES.

---

### 1. I HAD BEEN TO THE PADDY-FIELDS EARLY IN THIS MORNING.

|            |   |   |                      |                  |                |               |                  |
|------------|---|---|----------------------|------------------|----------------|---------------|------------------|
| Coorg.     | { | ನಾನು  | ವಲಾಕ                 | ನೇರತೆ            | ಬೇಲಾಕಾ         | ಪೋಯಿತು        | ಇಂಜೆ.            |
| Ro. Ch.    |   | <i>nānu</i>                                   | <i>palāka</i>        | <i>nérate</i>    | <i>béluku</i>  | <i>póyitu</i> | <i>inje.</i>     |
|            |   | I morning early to the paddy fields had been. |                      |                  |                |               |                  |
| Telugu.    |   | <i>nénu</i>                                   | <i>poddunne anta</i> | <i>padduké</i>   | <i>maḍiki</i>  | <i>póti</i>   | <i>unṭi.</i>     |
| Sanskrit.  |   | ”   | ”                    | ”                | ”              | ”             | ”                |
| Canarese.  |   | <i>nānu</i>                                   | <i>beliyge</i>       | <i>aṣṭottige</i> | <i>gaddege</i> | <i>hógi</i>   | <i>idde. 1</i>   |
| Tamil.     |   | <i>nán</i>                                    | <i>kátále</i>        | <i>néram</i> 2   | <i>keiṇiki</i> | <i>póyi</i>   | <i>irundáne.</i> |
| Malayalum. |   | ”   | ”                    | ”                | ”              | ”             | ”                |

---

### 2. HE WENT TO THE RAGI-FIELDS AT NOON, AND RETURNED AFTER REAPING THE RAGI.

|        |   |  |                   |                  |                              |               |                   |                     |
|--------|---|--|-------------------|------------------|------------------------------|---------------|-------------------|---------------------|
| Coorg. | { | ಅಂವು   | ಮಜ್ಜಣಾಕ           | ಪೋಲಕಾ            | ಪೋಯಿತು                       | ಯೆರಯಾ         | ಕೊಜ್ಜಂಡು          | ಬಾತು.               |
|        |   | <i>anvu</i>  | <i>majjanaka</i>  | <i>polaku</i>    | <i>póyitu</i>                | <i>yerayi</i> | <i>kojjandu</i>   | <i>bātu.</i>        |
|        |   | He noon to the ragi fields having been ragi plucking came. |                   |                  |                              |               |                   |                     |
| Tel.   |   | <i>átadu</i>   | <i>madhyanamu</i> | <i>polamuku</i>  | <i>poyi</i>                  | <i>rágalu</i> | <i>perukoni</i>   | <i>vachche.</i>     |
| Sans.  |   | ”  | ”                 | ”                | ”                            | ”             | ”                 | ”                   |
| Can.   |   | <i>avanu</i>   | <i>madhyanna</i>  | <i>holakke</i> 3 | <i>pógi</i> or <i>hógi</i> 4 | <i>rági</i>   | <i>kuyudu</i>     | <i>kondu banda.</i> |
| Tamil. |   | <i>avan</i>  | <i>madhyana</i>   | <i>kolleku</i>   | <i>póyi</i>                  | <i>kévaru</i> | <i>aratukondu</i> | <i>vandú.</i>       |
| Mala.  |   | ”  | ”                 | ”                | ”                            | ”             | ”                 | ”                   |

---

1. “Pogi idda” is old Canarese and in modern Canarese “Hogi idda.” Words beginning with *p* in ancient Canarese change into *h* in modern words. This rule equally applies to a number of words that are borrowed from the Tamil and Telugu into the Canarese. As: “Peñù” female in Tamil is changed into “Heñù” in Canarese; “Puli” tiger to “Huli” in Canarese and “Pal” to “Hal.” In Telugu from “Pàvnu” to “Hùvù” and “Pùdi” to “Hùdi.”

2. Neram means in Tamil time, as explained in the other paper.

3. See note 1.

4. See note 1.

Idiomatic Sentences.

3. THIS MAN WENT TO A WEDDING  
AT ANANTANAD YESTERDAY AND CAME TO DAY.

|        |  |              |   |                       |                                    |
|--------|--|--------------|---|-----------------------|------------------------------------|
| Coorg. | { ಇಂವು ನಿನ್ನಂದು ಅನಂತನಾಡುಕು ಮಂಗಲಕು ಪೋಯಿತು ಇಂದು ಬಾತ್ತ್ತು.                            |              |   |                       |                                    |
|        | <i>invu ninnāndu anantanāḍuku mangalaku pōyitu indu bāttu.</i>                     |              |   |                       |                                    |
|        | He or yesterday to anantanad* to a wed- having to-day came.<br>this man. ding gone |              |   |                       |                                    |
| Tel.   | <i>itāḍu</i>   | <i>nenna</i> | „ | <i>mangalumuku</i> 5  | <i>poyi indu</i> 6 <i>vachche.</i> |
| Sans.  | „  | „            | „ | <i>mangalam</i> 5     | „ „ „                              |
| Can.   | <i>ivanu</i>   | <i>nenne</i> | „ | <i>maḍuvige</i> 5     | <i>hōgi ihottu banda.</i>          |
| Tamil. | <i>ivvan</i>   | <i>néttu</i> | „ | <i>mangalatirku</i> 5 | <i>poi inniki vanda.</i>           |
| Mala.  | „  | „            | „ | „                     | „ „ „                              |

4. SHE IS SITTING IN THE YARD STITCHING A JACKET.

|        |   |                   |                   |                     |                       |
|--------|---|-------------------|-------------------|---------------------|-----------------------|
| Coorg. | { ಅವ ತೆತ್ತಿಲು ಯೆಲ್ಲತಂದು ಕುಪ್ಪಿಯ ಪೊಲ್ಲವಳ.            |                   |                   |                     |                       |
|        | <i>ava tettiḷu yeḷatandu kuppiya 7 polluraḷa. 9</i> |                   |                   |                     |                       |
|        | She in the yard sitting a jacket stitches.          |                   |                   |                     |                       |
| Tel.   | <i>adi</i>  | <i>intṇakaló</i>  | <i>kúkoni</i>     | <i>niluva choga</i> | <i>kúrustundi.</i>    |
| Sans.  | „   | „                 | „                 | „                   | „                     |
| Can.   | <i>avaḷu</i>  | <i>jagalili</i> 8 | <i>kúttukonḍu</i> | <i>niluvangi</i>    | <i>holliyuṭḍe. 10</i> |
| Tamil. | <i>avval</i>  | <i>poḷakadeḷ</i>  | <i>ukkáandu</i>   | <i>sokkayi</i>      | <i>tekkiraḷ.</i>      |
| Mala.  | „   | „                 | „                 | „                   | „                     |

5. I AM WRITING A SONG IN THE ROOM.

|        |  |                    |                |                    |                 |
|--------|--|--------------------|----------------|--------------------|-----------------|
| Coorg. | { ನಾನು ಕೋಂಬರೆಲು ಪಾಟು ಯೆಲ್ಲದಿಯಂಡು ಉಳ್ಳೆ.      |                    |                |                    |                 |
|        | <i>nānu kómbarelu pāṭu yeḷadiyandu ulḷe.</i> |                    |                |                    |                 |
|        | I in the room song writing am.               |                    |                |                    |                 |
| Tel.   | <i>nēnu</i>                                  | <i>kottāḍiló</i>   | <i>kírtana</i> | <i>rasukoni</i>    | <i>unṭi.</i>    |
| Sans.  | „  | „                  | „              | „                  | „               |
| Can.   | <i>nānu</i>                                  | <i>kottāḍiḷage</i> | <i>kírtané</i> | <i>bariutá</i>     | <i>iddhéne.</i> |
| Tamil. | <i>nān</i>                                   | <i>húṭuhulle</i>   | <i>pāṭu</i>    | <i>yélúdikonḍu</i> | <i>irunde.</i>  |
| Mala.  | „  | „                  | „              | „                  | „               |

\* Anantanād being a proper noun is the same in all languages. The word *nād* in Telugu, Tamil, Canarese, and also in Malayalum means a country or region as we have in Mysore Malnād, the Wynnād, and the numerous nāds in Coorg.

5. The word "Mangalam" in Sanscrit means a wedding and auspiciousness and a wedding is considered by all the Hindus to be an auspicious event in a man's life.

Vide note in the other paper.

6. Indu is used in Telugu not in the sense of to day but here.

7. Kuppiya means the long coat worn by the Coorgs

8. Hittulu means in Canarese the back yard.

9. & 10. As explained in note 1. we observe clearly the change of *p* in Coorg language into *h* in Canarese.



6. THE SERVANTS HAVE DONE THE WORK  
OF THE CATTLE SHED NICELY.

|        |  |
|--------|--|
| Coorg. | { ಆಳ್ವಾಲ ಕೊಟ್ಟುಡ ವನಿ ಚಾಯಲೆ ಕೆಜ್ಜಿಯತ್ತು.                      |
|        | { <i>álua kottuda paṇi cháyile kejjiyattu.</i>               |
|        | Servants of the Cattle shed work nicely have worked or done. |
| Tel.   | <i>sévakalu koṭṭayeyokká 11 paṇi suchiga kájéyu.</i>         |
| Sans.  | ” ” ” ” ”  |
| Can.   | <i>álugalu kotigiya kelasa channági mádi iddāre.</i>         |
| Tamil. | <i>álugal kottayé nodayo 11 véle nalladáyi séyindu áchi.</i> |
| Mala.  | ” ” ” ” ”  |

7. YOU ARE GOING TO THE BACK-YARD  
TO PLUCK A CUCUMBER.

|        |   |
|--------|---|
| Coorg. | { ನೀನು ತೊಡಿಯಕು ಚಲುತೆ ಕೊಯವಕು ಪೋಪಿಯಾ.   |
|        | { <i>nínu toḍiyaku chaute koyivaku pópiyá.</i>                                |
|        | You to the back yard cucumber to pluck are going.                             |
| Tel.   | <i>nívu inṭianaku dósakáyi koyuṭaku póthava.</i>                              |
| Sans.  | ” ” ” ” ”   |
| Can.   | <i>nínu hittalige santekáyi kuyuvadakká póguthiyá</i><br><i>or hóguthiyá.</i> |
| Tamil. | <i>ni polikade velrikáyi arakurataku pogirai.</i>                             |
| Mala.  | ” ” ” ” ”   |

8. THE WALL BUILDER HAS PUT UP THE WALL  
OF THE BATHING HOUSE WELL.

|        |  |
|--------|--|
| Coorg. | { ಕೋಲೆಯು ಗುಡ್ಡತುರ ಕೆವತುನ ನಲ್ಲಂಣೆ ಬೆಚ್ಚಿಯತು.                    |
|        | { <i>kóleyu guḍḍatura kevatuna nallánṇe bechchiyatu</i>        |
|        | builder of the wall bathing house wall well has put.           |
| Tel.   | <i>góḍapanivádu stanamusése illu góḍa bága peṭṭenu.</i>        |
| Sans.  | <i>kudya kara 12</i> ” <i>kudya</i> ” ”                        |
| Can.   | <i>góḍe kaṭṭuvavanu stánada mane góḍe channági kaṭṭiddare.</i> |
| Tamil. | <i>sivaru kaṭṭuvavan taṇṇi iḍu sevarú 13 andrayi</i> ”         |
| Mala.  | ” ” ” ” ”  |

11. & 11. Kottayae also means a pent roof or a temporary shed put up in front of a temple to celebrate a religious procession.

12. Kudya means in Sanscrit wall and Kudya Kara, builder of a wall. Kuleya and Kudya or Kudeya have nearly the same sound but I do not know how to account for the change of *d* in Sanscrit into *l* in Coorg.

13. Sevaru is the word in Tamil for a wall.



**Idiomatic Sentences.**

**9. THE CARPENTER FINISHED THE DOOR FRAME  
AND WENT TO THE NAD THIS YEAR.**

|        |   |  |
|--------|---|--|
| Coorg. | { | ಅಯಿರಿ ಕಟ್ಟಲೆಪನಿ ತಿತ್ತಿತ್ತು ಯಾಯಾಂಡು ನಡಕು ಪೋಚಿ.  |
|        |   | <i>áyiri kaṭṭalepani títittu yíyáṇḍu náḍaku póchi.</i>   |
|        |   | Carpenter work of the having this year to the nad went.<br>door frame finished                                     |
| Tel.   |   | <i>mánipaniváḍu vákilapani</i> <sup>14</sup> <i>tírchi</i> <sup>15</sup> <i>yáḍḍádi náḍuku póyanu or póyináḍu.</i> |
| Sans.  |   | ” ” ” ” ”  |
| Can.   |   | <i>marakelasadvanu bágala kelasa tírisi</i> <sup>15</sup> <i>varuṣha náḍige pódanu or hódanu.</i> <sup>16</sup>    |
| Tamil. |   | <i>tachchen kuttulu</i> <sup>17</sup> <i>teerti inda</i> <sup>15</sup> <i>varuṣham nattikku póṇḍn.</i>             |
| Mala.  |   | ” ” ” ” ”  |

**10. THE CATTLE ARE GOING FROM THE HILLS  
TO GRAZE ON THE GRASS LANDS.**

|        |   |  |
|--------|---|--|
| Coorg. | { | ಅತ್ತ ಕುಂದಲಿಂಜಿ ಬಾಣಕು ಮೇವಕು ಪೋವಳ್. *  |
|        |   | <i>atta kundalinji baṇeku mévaku pópaḷa.</i>   |
|        |   | Cattle from the hills to the grass lands to graze are going.   |
| Tel.   |   | <i>ávulu konḍanunchi kasavu nyálaku meyuṭaku póvuchunávi.</i>  |
| Sans.  |   | ” ” ” ” ”  |
| Can.   |   | <i>danagaḷu beṭṭadinda</i> <sup>18</sup> <i>málakka</i> <sup>19</sup> <i>méyuvadakke póḡuttave or hóguttave.</i> |
| Tamil. |   | <i>pasugaḷ koondragalilirindu</i> ” <i>mayuvadarkku pogindrana.</i>  |
| Mala.  |   | ” ” ” ” ”  |

14. Pani in Telugu means work.

15. 15. *i* in Telugu and in Canarese means this and *inda* in Tamil.

16. See note 1.

\* The *v* may be left out when speaking and is understood.

18. Gutta or betta is the word for hill in Canarese.

19. *Màla* means pasture land but the people generally say *hullu mala*.

## CARDINAL NUMBERS.

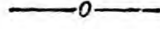
— 0 —

|   |    |    |
|---|----|----|
| ಒಂದು <i>wondu</i> ,                     | ೧  | 1  |
| ದಂಡು <i>dandu</i> ,                     | ೨  | 2  |
| ಮೂಂದು <i>múndu</i> ,                    | 3  | 3  |
| ನಾಲು <i>nálu</i> ,                      | ೪  | 4  |
| ಅಂಜಿ <i>anji</i> ,                      | ೫  | 5  |
| ಆರು <i>áru</i> ,                        | ೬  | 6  |
| ಏಳು <i>élu</i> ,                        | ೭  | 7  |
| ಎಟ್ಟು <i>ettu</i> ,                     | ೮  | 8  |
| ಒಂಬತ್ತು <i>oyimbadu</i> ,               | ೯  | 9  |
| ಪತ್ತು <i>pattu</i> ,                    | ೧೦ | 10 |
| ಪನ್ನೊಂದು <i>pannondu</i> ,              | ೧೧ | 11 |
| ಪನ್ನೆರಂಡು <i>pannerandu</i> ,           | ೧೨ | 12 |
| ಪದುಮೂಂದು <i>padumúndu</i> ,             | ೧೩ | 13 |
| ಪದುನಾಲು <i>padunálu</i> ,               | ೧೪ | 14 |
| ಪದುನಂಜಿ <i>padunanji</i> ,              | ೧೫ | 15 |
| ಪದುನಾರು <i>padunáru</i> ,               | ೧೬ | 16 |
| ಪದುನೇಳು <i>padunélu</i> ,               | ೧೭ | 17 |
| ಪದುನೇಟ್ಟು <i>padunettu</i> ,            | ೧೮ | 18 |
| ಪತ್ತೊಂಬತ್ತು <i>pattoyimbadu</i> ,       | ೧೯ | 19 |
| ಇರುವುದು <i>iruvadu</i> ,                | ೨೦ | 20 |
| ಇರುವತ್ತೊಂದು <i>iruvatttondu</i> ,       | ೨೧ | 21 |
| ಇರುವತ್ತೆರಂಡು <i>iruvatterandu</i> ,     | ೨೨ | 22 |
| ಇರುವತ್ತಮೂಂದು <i>iruvattamúndu</i> ,     | ೨೩ | 23 |
| ಇರುವತ್ತನಾಲು <i>iruvattanálu</i> ,       | ೨೪ | 24 |
| ಇರುವತ್ತಂಜಿ <i>iruvattanji</i> ,         | ೨೫ | 25 |
| ಇರುವತ್ತಾರು <i>iruvattáru</i> ,          | ೨೬ | 26 |
| ಇರುವತ್ತೇಳು <i>iruvattélu</i> ,          | ೨೭ | 27 |
| ಇರುವತ್ತೇಟ್ಟು <i>iruvattettu</i> ,       | ೨೮ | 28 |
| ಇರುವತ್ತೊಂಬತ್ತು <i>iruvattoyimbadu</i> , | ೨೯ | 29 |
| ನುಪ್ಪುದು <i>nuppadu</i> ,               | 30 | 30 |
| ನಾಪದು <i>nápadu</i> ,                   | ೪೦ | 40 |
| ಐಂಬತ್ತು <i>eimbadu</i> ,                | ೫೦ | 50 |

Cardinal Numbers.

|   |          |          |
|---|----------|----------|
| ಅರುವದು <i>aruvadu</i> ,                 | ೬೦       | 60       |
| ಎಳುವದು <i>eluvadu</i> ,                 | ೭೦       | 70       |
| ಎಂಬದು <i>embadu</i> ,                   | ೮೦       | 80       |
| ಶ್ತೊನೂರು <i>ttonúru</i> ,               | ೯೦       | 90       |
| ನೂರು <i>núru</i> ,                      | ೧೦೦      | 100      |
| ನೂಯಿಶ್ತೊಂದು <i>núyittontu</i> ,         | ೧೦೧      | 101      |
| ನೂಯಿತಪತ್ತು <i>núyitapattu</i> ,         | ೧೧೦      | 110      |
| ಇನ್ನೂರು <i>innúru</i> ,                 | ೨೦೦      | 200      |
| ಇನ್ನೂಯಿಶ್ತೊಂದು <i>innúyittontu</i> ,    | ೨೦೧      | 201      |
| ಇನ್ನೂಯಿತಪತ್ತು <i>innúyittupattu</i> ,   | ೨೧೦      | 210      |
| ಮುನ್ನೂರು <i>munnúru</i> ,               | ೩೦೦      | 300      |
| ಮುನ್ನೂಯಿಶ್ತೊಂದು <i>munnúyittontu</i> ,  | ೩೦೧      | 301      |
| ಮುನ್ನೂಯಿತಪತ್ತು <i>munnúyittupattu</i> , | ೩೧೦      | 310      |
| ನಾನೂರು <i>nánúru</i> ,                  | ೪೦೦      | 400      |
| ನಾನೂಯಿಶ್ತೊಂದು <i>nánúyittontu</i> ,     | ೪೦೧      | 401      |
| ನಾನೂಯಿತಪತ್ತು <i>nánúyittupattu</i> ,    | ೪೧೦      | 410      |
| ಐನೂರು, <i>einúru</i> ,                  | ೫೦೦      | 500      |
| ಐನೂಯಿಶ್ತೊಂದು <i>einúyittontu</i> ,      | ೫೦೧      | 501      |
| ಆರುನೂರು <i>árunúru</i> ,                | ೬೦೦      | 600      |
| ಆರುನೂಯಿಶ್ತೊಂದು <i>árunúyittontu</i> ,   | ೬೦೧      | 601      |
| ಎಳನೂರು <i>elanúru</i> ,                 | ೭೦೦      | 700      |
| ಎಳನೂಯಿಶ್ತೊಂದು <i>elanúyittontu</i> ,    | ೭೦೧      | 701      |
| ಎಟ್ಟುನೂರು <i>ettunúru</i> ,             | ೮೦೦      | 800      |
| ಒಂಬೈನೂರು <i>wombeinúru</i> ,            | ೯೦೦      | 900      |
| ಆಯಿರ <i>áyira</i> ,                     | ೧,೦೦೦    | 1,000    |
| ಆಯಿರಶ್ತೊಂದು <i>áyira'ontu</i> ,         | ೧,೦೦೧    | 1,001    |
| ಆಯಿರತಪತ್ತು <i>áyiratapattu</i> ,        | ೧,೦೧೦    | 1,010    |
| ಆಯಿರತನೂರು <i>áyiratanúru</i> ,          | ೧,೧೦೦    | 1,100    |
| ದಂಡಾಯಿರ <i>dandáyira</i> ,              | ೨,೦೦೦    | 2,000    |
| ಮೂಂದಾಯಿರ <i>múndáyira</i> ,             | ೩,೦೦೦    | 3,000    |
| ನಾಲಾಯಿರ <i>náláyira</i> ,               | ೪,೦೦೦    | 4,000    |
| ಅಂಜಿಆಯಿರ <i>ánjiáyira</i> ,             | ೫,೦೦೦    | 5,000    |
| ಪತ್ತಾಯಿರ <i>pattáyira</i> ,             | ೧೦,೦೦೦   | 10,000   |
| ಲಕ್ಷ <i>laksha</i> ,                    | ೧,೦೦,೦೦೦ | 1,00,000 |

## ORDINAL NUMBERS.



The ordinal numbers are formed by adding the affixes ಅನೆ *ane* to the Cardinal numbers.

|                         |      |
|-------------------------|------|
| ಒಂದನೆ <i>wondane</i> ,  | 1st. |
| ದಂಡನೆ <i>dandane</i> ,  | 2nd. |
| ಮೂಂದನೆ <i>múndane</i> , | 3rd. |
| ನಾಲನೆ <i>nálane</i> ,   | 4th. |
| ಅಂಜನೆ <i>anjane</i> ,   | 5th. |
| &c. &c.                 | &c.  |



## MONTHS.

|                                    |                    |
|------------------------------------|--------------------|
| ಯಡಮ್ಯಾರು <i>yadamyáru</i> ,        | April—May.         |
| ಕಾದ್ಯಾರು <i>kádyáru</i> ,          | May—June.          |
| ಆದ್ರೆ <i>ádre</i> ,                | June—July.         |
| ಕಕ್ಕಡ <i>kakkada</i> ,             | July—August.       |
| ಚಿಂಜ್ಯಾರು <i>chingyáru</i> ,       | August—September.  |
| ಕನ್ಯಾರು <i>kannyáru</i> ,          | September—October. |
| ತೊಲೆಯಾರು <i>toleyáru</i> ,         | October—November.  |
| ಬ್ರಿಚ್ಚಿಯಾರು <i>brichchiyáru</i> , | November—December. |
| ದರುಮೆಯಾರು <i>darumeyáru</i> ,      | December—January.  |
| ಮಾಲ್ಯಾರು <i>mályáru</i> ,          | January—February.  |
| ಕುಂಬ್ಯಾರು <i>kumbyáru</i> ,        | February—March.    |
| ಮಿನ್ಯಾರು <i>mínyáru</i> ,          | March—April.       |

The Coorgs always commence to plough their fields on the first day of ಯಡಮ್ಯಾರು *yadamyáru*, whether rain has fallen or not. If the seasons be propitious and rain has fallen, the ploughing is continued ; otherwise the ploughing is not continued till a sufficiency of rain has fallen. The following legend is assigned as the reason for the Coorgs thus punctually commencing to plough every year. It is said that Coorg formerly belonged to the descendants of the Pándus, one of the Lunar races mentioned in the

### Ordinal Numbers.

Puránas. These Pándus were carried off by force to heaven, and ever afterwards prayed for their lands to be restored to them. The deity promised to restore their lands on the first day of the new year, and to prevent such restoration the Coorgs punctually commence to plough their fields early in the morning of the first day of each year.

On the first of the ತೋಲೆಯಾರು *toleyáru* the Káveri feast commences and the goddess Káveri is worshipped in each house. A great annual festival is also held at Thula káveri, the source of the river.

The Huttri, or Harvest Festival is held during the month of ಬ್ರಿಚ್ಚಿಯಾರು *brichchhiyáru*. The Coorgs call it the Puttri Feast. The word Puttri is compounded of ಪುತು *putu*, new, and ಅರಿ *ari*, a sheaf of corn.

---

### DAYS.

ನಾರಾಜೆ *náráche*, Sunday.

ತಿಂಗಲಾಜೆ *tingaláche*, Monday.

ಚೊವುಲಾಜೆ *chovuáche*, Tuesday.

ಪೊದನಾಜೆ *podanáche*, Wednesday.

ಬೆಲ್ಲಾಜೆ *bélláche*, Thursday.

ಬೊಲ್ಲೊಲಾಜೆ *bollláche*, Friday.

ಚನಿಲಾಜೆ *chaniáche*, Saturday.

As regards the origin of the names assigned to the different days of the week, I have only been able to ascertain that ನಾರಾಜೆ *náráche*, is compounded of ನಾರಾಯಣ *náráyana*, a name of the deity used also for the sun, and ಅಜೆ *áche*, a day; and ತಿಂಗಲಾಜೆ *tingaláche*, of ತಿಂಗಲಾ *tingalu*, the moon, and ಅಜೆ *áche*, a day.









